

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 75 (1966)  
**Heft:** 8

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Basel, 24. Februar 1966

Nr. 8

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
75e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
75. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag  
4002 Basel, Gartenstrasse 112, Tel. (061) 34 86 90

Einzelnummer 80 Cts. le numéro

# hotel revue

## Un marge du Salon international du tourisme à Lausanne

### Camping, caravanning et hôtellerie

C'est un lieu commun que d'affirmer aujourd'hui que le camping prend une extension toujours plus grande et qu'il est de plus en plus en vogue au sein de larges couches de population.

Cet essor est normal puisque les amateurs de camping et de caravanning se recrutent surtout parmi les jeunes, parmi les nouveaux amateurs de voyages et de vacances qui, plus que leurs aînés ou leurs «anciens» ont soif de liberté, de mouvement, d'horizons nouveaux. Ils désirent passer de longues vacances le plus loin possible — et cela dans le cadre d'un budget souvent limité — sans s'astreindre aux contraintes de l'hôtellerie ou de l'hébergement traditionnel. Ils souhaitent se laisser vivre en improvisant au jour le jour, soit en matière d'alimentation, soit en matière de lieu de séjour ou de paysage. Pour des familles enfin, ayant plusieurs enfants, le séjour en hôtel ou pension est rapidement trop onéreux et, tout en conservant leurs habitudes, les vacanciers préfèrent consacrer à leurs déplacements l'argent qu'ils seraient obligés de dépenser pour leur hébergement.

#### L'apport du camping

Ceci étant précisé, les campeurs n'en sont pas moins des touristes à part entière dont les dépenses sont évaluées à quelque 15.— Fr. par jour, ce qui représente un apport économique extrêmement intéressant pour toutes les régions de tourisme et spécialement pour les populations de montagne.

A côté de ces campeurs qui le sont par nécessité, il y a ceux qui pourraient facilement se payer des vacances à l'hôtel, mais qui préfèrent la caravane ou la tente uniquement pour échapper à la civilisation, aux obligations de la vie quotidienne qui se retrouvent, dans une certaine mesure, à l'hôtel. Ils veulent — même si cela doit finalement leur coûter plus cher que des vacances normales dans un hôtel ou une pension — retourner à la nature, vivre en véritables montagnards ou en hommes des bois, quitter, lorsqu'ils auront assez de ce régime ou si les conditions atmosphériques troublent leurs plans, à abandonner la tente pour l'hôtel ou à s'offrir des «dîners gastronomiques» prolongés dans les restaurants de la région.

Ces campeurs représentent donc une clientèle extrêmement intéressante pour l'hôtellerie dont ils sont déjà de fidèles clients et à laquelle ils ne manqueraient pas de revenir tôt ou tard. Quant aux autres — ceux qui campent pour l'instant par nécessité — ce sont des clients en puissance qui passeront leurs vacances à l'hôtel dès qu'ils seront libérés d'obligations financières assez lourdes (éducation des enfants, etc.), ou qu'ils gagneront convenablement leur vie. L'essentiel est qu'ils apprennent à voyager, qu'ils se familiarisent avec des vacances en montagne, à la mer, sur le bord des lacs et qu'ils participent à leur manière au mouvement touristique qui vient si heureusement améliorer la situation de notre balance commerciale.

Le camping a d'ailleurs tendance à s'étendre non seulement quant à la superficie et au nombre des places de camping, mais encore dans le temps puisque le camping d'été succède maintenant le camping d'hiver et l'on assiste à des rencontres internationales de skieurs plantant leurs tentes dans les champs de neige.

#### Les organisations de camping

Dans le cadre de la planification touristique, l'on a reconnu qu'il fallait que les campeurs ou les possesseurs de caravanes ne soient pas des éléments qui portent atteinte aux paysages. Les autorités ont donc pris toutes mesures indispensables pour que nos pâturages, nos prés et nos bois ou les rives de nos lacs ne soient pas envahis de tentes ou de caravanes. On leur a assigné des endroits réservés munis des installations d'hygiène courante, ceci pour lutter aussi contre le désordre et la pollution. Dans certains de ces camps, l'on a même aménagé des installations raffinées telles que piscines chauffées, bains thermaux, trains électriques miniature, supermarchés, bars, restaurants, stations-services etc....

#### En Suisse romande

Les propriétaires des terrains de camping peuvent être soit des institutions de droits publics, mais le plus souvent sont des particuliers. Ils ont naturellement éprouvé le besoin de s'associer pour résoudre leurs problèmes mutuels et c'est ainsi qu'est née la Chaîne suisse des propriétaires de camping et, sur

le plan international, la Fédération internationale de l'hôtellerie de plein air. Nos lecteurs trouveront plus en détail, en page 2, des précisions sur ces organisations professionnelles, leurs buts et leurs activités.

Quant à la situation du camping, spécialement dans les cantons de Vaud et du Valais, pour lesquels nous possédons des chiffres précis, nous pouvons la résumer comme suit :

Le remarquable rapport «Le tourisme vaudois et son apport économique» élaboré sous le patronage de l'Etat de Vaud par une commission extra-parlementaire pour l'étude du tourisme, présidée par M. F. Tissot, rappelle que les nuitées fournies par ce mode d'hébergement complémentaire a plus que doublé en quatre ans passant de près de 400 000 en 1961 à quelque 881 000 en 1964. Le canton de Vaud possède 52 terrains de camping représentant une surface de 800 000 m<sup>2</sup> et réalisant un chiffre d'affaires minimal d'environ 4,4 millions de francs. Il est intéressant de noter, avec les rapporteurs, que la notion d'hébergement complémentaire à l'hôtellerie se justifie pleinement, car le nombre des terrains de camping est diamétralement opposé à l'importance hôtelière des régions.

Lausanne et la Riviera qui sont les deux régions les plus favorisées en équipement hôtelier comptent le moins grand nombre de terrains de camping. Il n'y en a que trois à Lausanne et sept sur la Riviera, alors que l'on en trouve quatorze dans les Alpes et la

## Der Erfahrungsaustausch in der Schweizerischen Hotellerie

Kurz nachdem in Nummer 4 der Hotel-Revue des Jahres 1944 eine vielbeachtete Anregung zur Bildung von Erfahrungsaustauschgruppen publiziert worden war, sind unter der Ägide des Schweizer Hotelier-Verein zwei Gruppen entstanden. Diese beiden ersten Erfahrungsgruppen verdanken ihre Existenz der weitreichenden Initiative der Herren H. Weissenberger, Zürich, und H. Schellenberg, Winterthur. 5 weitere Erfahrungsgruppen wurden in den Jahren 1957—1961 gebildet. Soeben hat die Erfahrungsgruppe VIII offiziell ihre Tätigkeit aufgenommen, und wir möchten den Anlass ergreifen, um einige grundsätzliche Gedanken zum Wesen der Erfahrungs-Bewegung zu äussern.

#### Umschreibung der Erfahrungsaustauschgruppen

Es handelt sich bei den Erfahrungsgruppen um ein freiwilliges Zusammenwirken selbständig bleibender Unternehmungen zum Zwecke des gegenseitigen Austausch gemachter Erfahrungen. Dieser Zusammenschluss, bei welchem die beteiligten Unternehmer ihre Dispositionsfreiheit im Prinzip wahren, muss auf einem ausgesprochenen Vertrauensverhältnis basieren, um von Erfolg gekrönt zu sein. Zwar kann auch ein Stammesgespräch unter Fachkollegen einen Erfahrungsaustausch beinhalten, doch müssen für die Erfahrungsaustauschgruppen noch weitere Voraussetzungen gegeben sein. Der Zusammenhalt einer Erfahrungsgruppe wird aber nicht etwa auf Grund vertraglicher Bindungen, mittels Statuten, Verträgen oder schriftlichen Abmachungen herbeigeführt, sondern einzig und allein auf Grund der Erkenntnis von der Nützlichkeit der zu leistenden Erfahrungs-Arbeit. Ganz allgemein hat die Erfahrungs-Arbeit die Wirkung, dass das Kapazitätsfeld, der Aktionsradius der einzelnen Unternehmung mehr oder weniger erweitert wird.

#### Wesen und Form des Erfahrungsaustausches

Die gegenseitige Information mehrerer Unternehmungen über ihre Aufgaben stellt die nächstliegende und auch einfachste Form der unterbetrieblichen Zusammenarbeit dar. Dieser Erfahrungsaustausch ist an keine Form gebunden. Er kann ohne klare Leitung erfolgen, was allerdings eine kleine Gruppe von stark disziplinierten Unternehmungen zur Voraussetzung hat.

Der Erfahrungsaustausch kann aber auch unter der Leitung eines Unternehmers geführt werden. Die Persönlichkeit des Leiters spielt bei dieser Lösung eine entscheidende Rolle. Er sollte initiativ, überzeugungsfähig, zugleich aber auch objektiv sein, damit die übrigen Mitglieder der Gruppe nicht der Gefahr persönlicher Beeinflussung ausgesetzt sind.

plaine du Rhône, dix à la Côte et dix-huit dans le Jura et le reste du canton.

En Valais on a compté plus de 250 000 nuitées sur les 70 terrains de camping du canton contre 140 000 en 1963. Ces 250 000 nuitées représentaient le 10% du total des nuitées de l'hôtellerie valaisanne. Les exploitants de camping valaisans ont versé pour près de 70 000 Fr. de taxes de séjour à l'Union valaisanne du tourisme, ce qui est une contribution appréciable.

#### Le 8e Salon international du tourisme à Lausanne

Enfin, le 8e Salon international du tourisme et des sports — manifestation qui connaît chaque année un succès plus grand tant auprès des exposants que des visiteurs — confirmerait, si cela était encore nécessaire, l'essor du camping et du caravanning.

Quant au rôle que ce moyen d'hébergement par-hôtelier joue dans le tourisme, il suffit de constater que 15 pays, à savoir l'Allemagne, l'Argentine, le Brésil, la Bulgarie, Chypre, l'Espagne, la France, Israël, l'Italie, le Maroc, la Roumanie, la Turquie, l'URSS et la Yougoslavie, sans oublier la Suisse ont ouvert des stands officiels de propagande touristique. Ils doivent permettre à tous ceux qui s'intéressent au tourisme de se renseigner sur les possibilités offertes. Le luxe des caravanes, le raffinement des équipements de certaines tentes montrent aussi tout le progrès réalisé ces dernières années dans ce domaine.

Il est bon que cette forme de tourisme s'organise et qu'elle prenne ainsi ses responsabilités à l'égard du trafic touristique suisse tout entier et de ceux qui contribuent largement au financement de sa propagande.

Um die Neutralität in der Behandlung der Geschäfte sicherzustellen, ist es auch denkbar, dass die Leitung des Erfahrungsaustausches einer branchenkundigen Zentralstelle anvertraut wird, wie wir das von verschiedenen schweizerischen Industrie- und Gewerbebezügen her kennen. Solche Lösungen sollen garantieren, dass beim Erfahrungsaustausch das Gemeinschaftsinteresse vor das Einzelinteresse gestellt wird.

Die acht offiziellen Erfahrungsgruppen des Schweizer Hotelier-Verein funktionieren unter der Leitung versierter Hoteliers, wobei bei mehreren Gruppen das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern, neuerdings auch der Betriebsberatungsdienst SHV als neutrale Auswertungsstellen beigegeben sind. Über die Aktivität und das Arbeitsprogramm dieser Gruppen wird regelmässig in der Hotel-Revue Bericht erstattet, weshalb wir uns hier kurz fassen können. Es soll aber nicht versäumt werden, auf die überragende Bedeutung dieser Erfahrungsgruppen mit ihren zahlreichen Pionierleistungen hinzuweisen.

Im Hotel als Dienstleistungsbetrieb steht das persönliche Moment sehr stark im Vordergrund, die Technik überwiegt nicht in dem Masse, wie das in den Industriebetrieben der Fall ist. Es besteht hier ein vermehrtes Bedürfnis nach Vergleichen, was einen guten Boden für Erfahrungsgruppen abgibt. Diese Vergleiche werden erleichtert durch mehr oder weniger gleichartige Leistungen. Die Praxis hat den Nachweis erbracht, dass langjährige Erfahrungs-Tätigkeit in der schweizerischen Hotellerie in den betreffenden Gruppen zu einer gewissen Angleichung der Betriebsergebnisse und der betrieblichen Techniken geführt hat. Es ist dabei besonders erfreulich festzustellen, dass ein Trend zur Angleichung an wirtschaftlich gut geführte Betriebe besteht, indem derartige Hotels als Vorbilder eine leistungsstimulierende Wirkung ausstrahlen. Die gruppenpsychologische Bedeutung überbetrieblicher Zusammenarbeit ist aus diesem Beispiel klar ersichtlich.

Je intensiver sich nun in einer Erfahrungsgruppe die verschiedenen Mitglieder gegenseitig über ihre Aufgabe informieren, desto stärker kann daraus das Bedürfnis erwachsen, gewisse Aufgaben gemeinsam zu erledigen, d. h. Aufgaben zusammenzulegen. Statt dass man sich beispielsweise lediglich über günstige Beschaffungsmöglichkeiten unterhält, wird der Beschluss gefasst, gewisse Güter gemeinsam einzukaufen, um in den Genuss der Vorteile des Grossbezugs zu gelangen — Mengenrabatt, Einsparung an Fracht- und Zollespen. Es könnten unschwer weitere Beispiele aufgezählt werden, doch wollen wir hier nicht vorgreifen.

Der Erfahrungsaustausch stellt seinem Wesen nach die am wenigsten intensive Form überbetrieblicher Zusammenarbeit dar, da er die Beteiligten wohl mentalitätsmässig-gestimmt, nicht aber materiell engagiert. Die Wirkungen sind demzufolge in erster Linie auf gruppenpsychologischem Gebiet zu finden. Die Mitarbeit in einer Gruppe initiativer Kollegen wirkt sich ganz automatisch positiv auf das Verhalten des einzelnen Unternehmers aus. Er steht nicht mehr allein mit seinen Sorgen und Nöten. Die intensiven Kontakte vermögen seinen Gesichtswinkel fruchtbar zu erweitern.

Sobald eine derartige Gruppe dazu übergeht, gewisse Aufgaben zusammenzulegen und gemeinsam zu lösen, wird die Möglichkeit geschaffen, die individuellen Fähigkeiten der verschiedenen Teilnehmer besser zu nutzen. Auf diesem Gebiet ist ein weiterer grosser Vorteil der Erfahrungsgruppe zu erblicken. Die Praxis hat gezeigt, dass in jeder Gruppe Unternehmer mit Spezialkenntnissen auf den verschiedensten Gebieten beteiligt sind — denken wir nur an die Bereiche der Betriebstechnik, der Betriebspsychologie, des Arbeitsrechts, des Rechnungswesens, des Einkaufs usw. — die nun ihr Wissen den übrigen Gruppenteilnehmern dienstbar machen können.

#### Wirkungsbereiche der Erfahrungsgruppen

Ohne den Anspruch auf Vollständigkeit erheben zu wollen, sollen nachstehend Möglichkeiten für das Wirken der Erfahrungsgruppen aufgezählt werden.

#### Leitung und Verwaltung Geschäftspolitik und Führungsinstrumente

— Gemeinsame Erarbeitung von Richtlinien / Empfehlungen.

#### Finanz- und Rechnungswesen:

— Gemeinsame Erarbeitung von Richtlinien / Empfehlungen zur Organisation des Finanz-, Rechnungswesens und Kontrollwesens.  
— Anwendung des Normalkontenplanes der schweizerischen Hotellerie.  
— Gemeinsame Erarbeitung von Richtlinien für die Kalkulation.  
— Gemeinsame Festlegung der Preispolitik.  
— Gemeinsame Durchführung von Betriebsvergleichen, Kostenanalysen, Spezialuntersuchungen betr. Lohnkosten, Beschaffungspreise usw.  
— Erarbeitung und Besprechung von Betriebskennziffern.

#### Allgemeine Administration:

— Gemeinsame Entwicklung und Verwendung von Formularen.  
— Gemeinsame Nutzung teurer Büromaschinen (z. B. Adressieranlagen, Schreibautomaten).

#### Werbung / Public Relations

— Gemeinsame Betreuung der Marktforschung.  
— Gegenseitige Orientierung über Werbemittel und deren Erfolg.  
— Gemeinsame Durchführung gewisser Werbemaassnahmen.  
— Gemeinsame gepflegte Beziehungen gegenüber der Presse, Reisebüros, Behörden usw.

#### Weiterbildung, Forschung, Entwicklung:

— Gemeinsame Unternehmensschulung, Grundlagenforschung, Dokumentation.

#### Betriebsrationalisierung:

— Gemeinsame Durchführung von Verfahrensvergleichen.

#### Personalwesen

##### Allgemeines:

— Gemeinsame Erarbeitung personalpolitischer Richtlinien.

##### Anstellung

— Gemeinsame Personalverwaltung

##### Personaleinsatz:

— Gemeinsame Erarbeitung von Richtlinien und Empfehlungen auf dem Gebiet der Einführung und Anlernung.

##### Entlohnung

— Gemeinsame Erarbeitung von Lohnpolitischen Richtlinien zwecks Lohnkoordination.

– Gemeinsame Durchführung von Löhnerhebungen.  
– Diskussion über Entlohnungssysteme, Erfolgsbeteiligungsprobleme usw.

**Sozialleistungen:**

– Schaffung gemeinsamer Fürsorge- und Wohlfahrts-einrichtungen.

**Ausbildung, Schulung:**

– Gemeinsame Schulung der Lehrlinge und Kader.  
– Gemeinsame Sprachkurse für Gastarbeiter.

**Sachverwaltung / Baufragen**

– Gemeinsame Bestrebungen im Hinblick auf die Kurort- und Zonenplanung.  
– Gegenseitige Orientierung über Neuerungen auf technischem Gebiet und über Erfahrungen mit neuen Produkten.  
– Behandlung von Fragen des Vermögensschutzes (Sachversicherung, Brandschutz).

**Beschaffungswesen, Lagerwirtschaft**

**Einkauf**  
– Gegenseitige Orientierung über Beschaffungsmöglichkeiten.  
– Gemeinsame Dokumentation über den Beschaffungsmarkt.  
– Koordinierter Besuch von Messen, Ausstellungen, Fabriken.  
– Gemeinsamer Einkauf.  
– Gemeinsame Einkaufsstelle.

**Lagerung:**

– Gemeinsame Lagerhaltung (Lagerhaus, Kühlanlagen, Tiefkühlung).

**Verpflegung**

**Produktion:**  
– Gegenseitige Orientierung über Kochprozesse und rationelle Arbeitsabläufe.

**Verkauf:**

– Gemeinsame Abstimmung der Verkaufsprogramme.  
– Gemeinsame Schulung des Verkaufspersonals.  
– Austausch von Service-Brigaden im Bankettgeschäft.

**Voraussetzungen für die erfolgreiche Erfa-Arbeit**

Damit mehrere Unternehmungen in erfolgreicher Weise zusammenarbeiten können, müssen gewisse Voraussetzungen erfüllt sein. Eine der Hauptvoraussetzungen liegt natürlich in der inneren Einstellung der Unternehmer, in der Bejahung des Team-Work, in der Überzeugung, dass in kollektiver Zusammenarbeit mehr erreicht werden kann, als dies in eigenbrütlichem Dasein der Fall wäre. Diese Einstellung muss einerseits genährt werden durch das Vertrauen in die eigene Leistungskraft, aber vielmehr noch durch das Vertrauen in die Partner.

Die Partnerwahl stellt eine Kernfrage dar. Nicht nur Fragen der fachlichen Tüchtigkeit spielen hier eine Rolle, sondern ebenso sehr wirken auch emotionelle Momente wie Sympathie und Antipathie mit. Fragen des Bildungsgrades, des Alters, der Herkunft und anderes mehr. Unter diesem Gesichtspunkt erscheint die Schaffung einer tragenden Vertrauensbasis als unabdingbare Prämisse für jegliches kooperative Zusammenwirken mehrerer Unternehmungen.

Damit derartige Zusammenschlüsse von Bestand sind, muss darauf geachtet werden dass eine sog. Tauschgerechtigkeit besteht, d. h. mit andern Worten, dass die Vorteile aus der Erfa-Tätigkeit von allen Beteiligten möglichst als gleich gross empfunden werden. Daraus lässt sich folgern, dass die Chancen der Erfa-Gruppen wahrscheinlich dort am grössten sind, wo sich die beteiligten Unternehmungen artmässig am meisten gleichen.

Die Teilnehmer der Erfa-Gruppen müssen in ihrem eigenen Interesse gewisse irrationale Hemmungen

überwinden und auf die Wahrung sorgsam gehüteter Geschäftsgeheimnisse – die ja meist gar keine echten Geheimnisse sind – verzichten. Die absolute Diskretion gegenüber Dritten ist aber oberstes Gebot. Aus Sicherheitsgründen werden schriftlich niedergelegte Zahlenvergleiche nur mittels Kennziffern durchgeführt.

Die Persönlichkeit des Obmanns der Erfa-Gruppe spielt eine entscheidende Rolle für das Funktionieren und den Wert dieser Zusammenschlüsse. Er sollte initiativ, hochqualifiziert und anerkannt sein und die Befähigung mitbringen, für die Gemeinschaftsarbeit zu begeistern.

Wie es die Geschichte der schweizerischen Hotel-Erfa-Bewegung beweist, bilden diese Gruppen einen vorzüglichen Nährboden für das gegenseitige Vertrauen, für das konstruktive Zusammenarbeiten. Gerade wenn es gelingen sollte, vermehrt örtlich begrenzte Erfa-Gruppen ins Leben zu rufen, so könnte hier der Grundstein gelegt werden für intensiviertere Formen überbetrieblicher Zusammenarbeit. Unter diesem Gesichtspunkt erachten wir beispielsweise die Einkaufs-Erfa als ein wertvolles Mittel, um die charakterlichen Eigenschaften und vor allem die Vertrauenswürdigkeit der Teilnehmer einer Prüfung zu unterziehen. Ist jeder Teilnehmer bereit, die ihm bekannten einkaufsmässigen Vorteile preiszugeben und sie gegen andere Tips einzutauschen? Ist er vom Teamgeist des do ut des, des gegenseitigen Gebens und Nehmens, beseelt? Wenn derartige Fragen bereits in einer Einkaufs-Erfa bejaht werden können,

dann sollten sich die Risiken für weitere, intensiviere Formen der Zusammenarbeit – wie zum Beispiel der gemeinsame Betrieb einer Wäscherei – zweifellos vermindern.

Die Zahl der in einer Erfa-Gruppe zusammenarbeitenden Unternehmer sollte nicht zu gross sein, damit die Beweglichkeit gewahrt bleibt. Bei den Erfa-Gruppen des Schweizer Hotelier-Vereins dürfte die optimale Quote etwa bei 12 Teilnehmern liegen. Es hat sich gezeigt, dass bei zu grossen Gruppen es oft schwer hält, für alle Teilnehmer ein geeignetes Tagungsdatum zu finden. Zudem wird das erforderliche gegenseitige Geben und Nehmen erschwert, wenn sich zu viele Teilnehmer daran beteiligen müssen.

**Ausblick**

Der Schweizer Hotelier-Verein steht der Erfa-Bewegung betont positiv gegenüber, erachtet er doch das Wirken der verschiedenen Erfa-Gruppen als gewichtige Selbsthilfemassnahme der Hotelunternehmer im Kampf um ihre Existenz. Es ist zu hoffen, dass sich bald weitere Gruppen konstituieren werden. In enger Koordination mit den bisherigen Bestrebungen des Berner Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr auf diesem Gebiet wird sich der Betriebsberatungsdienst SHV zukünftig vermehrt den Fragen der Erfa-Bewegung zuwenden, um eine Breitenentwicklung zu ermöglichen.

Betriebsberatungsdienst SHV  
Dr. Hans Riesen

**La Chaîne internationale de l'hôtellerie de plein-air**

Le camping prend de plus en plus d'importance en période de vacances, ceci aussi bien en été qu'en hiver. Le tourisme sous cette forme se généralise un peu partout et les camps se multiplient.

On ne pouvait laisser cette importante partie de l'économie touristique sans direction et sans association. C'étaient des forces perdues que des personnes de plusieurs pays ont voulu unir pour que les intérêts des propriétaires de camping et des usagers soient le mieux défendus. Et c'est ainsi que sont nées les associations valaisanne et internationale et que se crée actuellement l'association suisse des propriétaires de camping.

**Buts principaux**

- resserrer les liens d'amitié entre les membres
- défendre les intérêts des membres et faciliter une exploitation rationnelle
- créer et éditer une revue, guide de l'hôtellerie de plein air
- adhérer à une caisse AVS et d'allocations familiales se rapportant à la profession
- mieux coopérer avec les diverses assurances
- lutter contre les demandes abusives de rabais
- créer une documentation complète sur tous les problèmes du camping-caravaning et de l'hôtellerie de plein-air
- intensifier les relations entre les sociétés de développement et obtenir des taxes uniques pour l'ensemble de la Suisse
- collaborer avec les autorités et faire connaître la profession.

Un tel programme est naturellement fait pour intéresser tous ceux qui exploitent des places de camping et il ne faut pas s'étonner si les demandes affluent sans cesse pour la création de nouvelles sections.

**Réalisations valaisannes**

Le 9 octobre 1965, à Martigny, s'est créée l'association valaisanne des propriétaires et exploitants de camping. Elle visait à une collaboration plus étroite avec l'Union valaisanne du tourisme et à une mise sur pied d'une publicité collective, ceci en complément des buts principaux exposés plus haut.

Le comité central était alors formé comme suit: Nigg Hermann, président, Sion; Fivaz Jean-Paul, Collonges; Moret Emilie, Martigny; Ambuhl Hugo,

Bois de Finges et Kalbermaten Hans, Brigierbad. Le comité chargé comprenait encore les noms de MM. Alfred Baerfuss, Sierre; Denis Veuchy, Saxon; Germann Roby, Zinal; et Cyrille Gross, Salvan-Trélaten. Le secrétariat permanent a été confié à M. Bernard Claret, de Sion, et les statuts furent adoptés.

Actuellement, le Valais compte 69 campings. La plupart des propriétaires sont affiliés à l'association valaisanne et le recrutement se poursuit. Tous ont compris la nécessité de l'union de toutes les forces pour parvenir à des résultats tangibles.

**La chaîne internationale**

Le 18 novembre 1965, a eu lieu à Madrid, une réunion de personnalités internationales qui jetèrent les bases de la chaîne internationale de l'hôtellerie de plein-air.

La présidence de la chaîne a été attribuée à M. Jean Lassieur, de Biarritz; la vice-présidence et la caisse ont été confiées à M. Hermann Nigg, de Sion; le secrétaire général est le Dr André Dartigues de Bordeaux. Les autres membres du comité international sont MM. Luigi Gerardi, Brescia; Cesar Alonso Ruiz de Loyzaga, Barcelone; Giuseppe Gaidoni, délégué de l'office national italien du tourisme, à Paris.

Le 20 janvier 1965, les représentants de la Belgique, de l'Italie, de l'Espagne, du Portugal et de la Suisse ont été reçus au pavillon de l'Elysée à Paris, par la chambre nationale des constructeurs de caravanes. Cette importante institution économique reconnaissant ainsi officiellement la création de la chaîne internationale.

Actuellement, les pays affiliés sont le Portugal avec 50 membres, la France 600; l'Allemagne 200; la Suisse 70; l'Espagne 300; la Grande-Bretagne 400; l'Italie 200 et la Belgique 120.

L'Autriche, le Liechtenstein et le Luxembourg seront admis à l'assemblée générale à Bruxelles. D'autre part, des pourparlers sont en cours avec les Pays-Bas.

**Et la Suisse ?**

La chaîne suisse se crée en quelque sorte par l'extension de l'association valaisanne. Après la création de cette dernière, de nombreuses demandes parvinrent à M. Nigg, émanant de plusieurs parties de la Suisse.

Il existe dans divers cantons des personnes parti-

**Ein Gast meint ...**

**Die verschlossene Türe**

Da existiert ein prima Hotel in einem ansehnlichen Kurort.

In diesem Hotel gibt es eine Hausbar – hauptsächlich für die Hotelgäste – und ein Dancing, mit Eintritt Fr. 3.30. Um diese beiden Räumlichkeiten dreht sich die ganze Geschichte, weil nämlich die Türe zwischen dem Dancing und der Bar geschlossen wurde. Von der Direktion.

Das will besagen: das Dancing kann nur von aussen, d. h. durch eine andere Türe, betreten werden. Bis hier versteht ich die Direktion, sucht sie doch den Eintrittsmuschel durch die Hotelbar zu unterbinden. Der Nachteil ist allerdings so gross, dass er nicht übersehen werden kann:

1. Die Hausgäste, welche Tische im Dancing reserviert haben, müssen durch den Schnee draussen herum balancieren.
2. Gäste, die in der Bar sitzen und, verlockt durch die Musiknote, gerne tanz gehen möchten, müssen auch den Weg durch Schnee und Eis, in Mänteln und in Stöckelschuhen, unternehmen.
3. Dancing-Gäste, die telefonieren möchten, müssen ihrerseits auf die Strasse hinaus um zu dem im Hotel befindlichen Telefon zu gelangen.
4. Vermutlich nicht nur die Gäste sind über die verschlossene Türe verärgert, sondern auch das Personal, so etwa die Barmaid der Hausbar und der Dancing-Oberkellner, die schimpfende Gäste bedienen müssen, statt dank einer geöffneten Türe einen vermehrten Umsatz der Konsumation verzeichnen zu können.

Ich gebe zu, Herr Direktor, ich war nicht bei Ihnen, ich habe nicht selber an der verschlossenen Türe «gefädellet» und reklamiert, sondern wurde von einem Gast über den von Ihnen durchgeführten «Zwang in die Kälte» orientiert. Ob sich also alles genau so verhält, wie geschiedert, kann ich nicht beurteilen. Aber ich darf doch die Frage stellen:

Klar, dass Sie das Schlupfloch zum Dancing durch die Bar verstopfen! Aber weshalb organisieren Sie nicht einfach den Ticket-Verkauf zum Dancing (Fr. 3.30) ein bisschen anders? Z. B. wie in unzähligen ähnlichen Orten: Erlösen der Dancing-Billette am Schiuss seines Briefes:

Doch schon höre ich Ihr verständliches Gegenargument: «Wenn ich das so, wie Sie vorschlagen, mache, habe ich die Bar voll Leute und das Dancing leer. In der Bar sitzen sie gratis. Im Dancing müssten sie zahlen. Was sagen Sie nun?»

Gute Frage, um so mehr als ja dann nicht klar unterschieden werden kann, welche Gäste aus dem Hotel und welche von auswärts stammen. Aber in diesem Falle sind die Barmaid und ihre Gehilfen zuständig. Wenn sie Gäste in der Bar beobachten, die auch einmal ins Dancing hinüber gehen (durch die geöffnete Türe), haben sie diesen Gästen Dancing-Tickets zu verkaufen. Voilà tout!

Und damit wäre das Problem der geschlossenen Türe gelöst, und auch die unfreundliche, aber nicht ganz unrichtige Bemerkung des Beanstanders am Schiuss seines Briefes:

«Es ist sicher keine Zierde der schweizerischen Gastlichkeit, wenn man Hausgäste durch Schnee und Glätteis, also ausser dem Haus, ins hauseigene Dancing führt.»

A. Traveller

P. S. Geht die Türe auf, Herr Direktor?

culièrement dévouées qui travaillent à l'extension de la chaîne dans le pays et qui rendent de précieux services aux initiateurs. C'est le cas à Genève, Avenches, Mies, Rennaz, Vidy, Neuchâtel, Locarno et Gudo.

La chaîne suisse pourra bénéficier du stand «caravaning» à l'exposition de plein-air à Lausanne, dès le 26 février. Des personnes y donneront tous les renseignements nécessaires et il sera bientôt possible de convoquer une assemblée générale suisse.

Ce sera un nouveau pas de franchi.

**L'union de toutes les forces**

Ce rapide tableau ne donne pas un aperçu complet de ce que représente la mise sur pied d'une telle chaîne internationale. En effet, l'évolution accélérée du tourisme de plein air, a tout d'abord, incité les propriétaires à créer des places de camping et à

**Auf den Spuren der «Olla Podrida»**

von Harry Schraemli

Spanien ist in mancherlei Hinsicht eines der interessantesten Reiselande Europas. Nicht nur, dass es eine grandiose historische Vergangenheit hat und über herrliche Kulturdenkmäler verfügt, es besitzt auch volkskundliche Schätze, die den Interessierten begeistern müssen. Sein angenehmes Klima, die beinahe «garantiert» scheinende Sonne, seine überaus liebenswürdige und bescheidene Bevölkerung dürften zwar auch in die Waagschale geworfen werden, aber der weitgereiste Mensch lässt sich wohl eher von den zuerst erwähnten Vorzügen einfangen.

Der kolossale Aufschwung, den der spanische Fremdenverkehr in den letzten Jahren genommen hat, geht bestimmt nicht allein darauf zurück, dass man immer noch preiswert leben kann. Wir heutigen Menschen sind nicht nur sonnen- sondern auch kulturhungrig, und hier schlägt Spanien sogar das in dieser Beziehung bestimmt gut dastehende Italien.

In Spaniens schöne Städte kann man sich ohne weiteres verlieben, und mit den einfachen Menschen, die darin leben, wird man rasch Freundschaft schliessen.

Aber es gibt noch etwas in Spanien, von dem man eigentlich wenig spricht und das dennoch in der Kulturwelt eine grosse Rolle spielt, nämlich das Essen.

**Die spanische Nationalküche**

darf sich rühmen, auf eine jahrhundertalte Tradition zurückblicken. Dass sie als ausgesprochene «Oll-Küche», bei der dazu noch Knoblauch und scharfe Gewürze in Erscheinung treten, nicht bei allen Mitteleuropäern Anklang findet, besagt rein nichts über ihre Güte. Der Spanier selbst ist sehr stolz auf seine Küche, die er für die beste der Welt hält. Bei dieser Einstellung wundert es denn auch nicht, dass sich die sogenannte französische Kochkunst bis heute nicht in Spanien durchzusetzen vermochte. Wohl

kocht man in den Luxushotels «à la française», jedoch mit unterschiedlichem Erfolg. Was ausserhalb dieser Kategorie steht, hält sich brav an die ererbten Rezepte der Mütter und Väter. Die echte spanische Küche ist hervorragend, womit natürlich noch lange nicht gesagt sein will, dass man ihre Rezepte auch überall mit der nötigen Sorgfalt zubereitet erhält.

Die Spanier können mit Leichtigkeit nachweisen, dass sie die französische Kochkunst befruchtet haben, und es fällt ihnen bei weitem nicht ein, das kulinarische Primat ihrer nördlichen Nachbarn anzuerkennen.

Zieht man in Betracht, dass Spanien dank seiner geographischen Lage und seiner klimatischen Verhältnisse so etwas wie ein «Garten Eden» ist, dass seine Kochkunst von den Römern und später von den erwähnten Mauren inspiriert wurde, dass es als seefahrende Weltmacht oft viel früher als andere mit ausländischen Produkten in Berührung kam, und dass seine königlichen und auch kaiserlichen Hofhaltungen sich einen splendiden Luxus leisten konnten, so verwundert dies natürlich nicht. Hier in Spanien schwelgt man seit Jahrtausenden in delikaten Meeresfrüchten; an herrlichen Früchten herrscht Überfluss, und das zarteste Fleisch, das mir je auf die Gabel kam, fand ich ebenfalls dort unten im sonnigen Süden. Die Spanier haben den Blätterteig erfunden, den man früher bei uns «spanischer Teig» nannte; sie haben die bavause «tortilla» (Omelette) aus der Taufe gehoben, und über Spanien gelangten Tomaten und Schokolade, aber auch viele exotische Gewürze zu uns. Es gibt kaum ein ausländisches Kochbuch des 16. Jahrhunderts, das nicht in irgend einer Art der spanischen Küche Reverenz erweist. Königinnen und Prinzessinnen brachten spanische Gerichte an verschiedene europäische Höfe, und so wie die italienische Kochkunst zweifelsohne grossen Einfluss auf die französische nahm, so können, wie gesagt, auch die Spanier behaupten, die «art culinaire» ihres Nachbarvolkes bereichert zu haben.

Wie ich schon erwähnte, sind die spanischen Kochkünstler konservativ eingestellt. Man geht nicht gerne ohne weiteres auf Experimente ein, auch lässt man sich nicht von fremdländischen Strömungen an die Küchenwanne drücken. Dies gilt in besonderem Masse für die «Cocineros», also die Köche. Während z. B. der «Guide culinaire» Escottiers zahlreiche englische, amerikanische und deutsche Auflagen erlebte, gibt es gar keine spanische (allerdings auch keine italienische). Im letzten Jahrhundert machte man den Versuch, «La grande cuisine» in Spanien zu verbreiten. Man gab das wunderschöne Hauptwerk Jules Gouffés (Le livre de cuisine) heraus, aber der Erfolg blieb ihm versagt. Es blieb bei dieser einzigen und sehr kleinen Auflage. Mehr Glück hatten die für Hausfrauen geschriebenen Kochbücher, aber grosse Weihen warteten auch sie nicht. Kochkunstliteratur allerdings fand und findet heute noch in Spanien Anklang, denn man isst gern gut und spricht nicht ungerne über Essen und Trinken. Für dieses im Volk verwurzelte Interesse sprechen die grossen Auflagen spanischer Kochbücher, spricht aber auch die Vielzahl von Autoren, die sich im Laufe der vergangenen 500 Jahre mit dieser wichtigen Literaturgattung befasst haben.

Bereits im frühen 15. Jahrhundert schrieb ein spanischer Edelmann (Enrique de Villena) ein hervorragendes Werk über das Tranchieren. Das älteste spanische Kochbuch kam 1525 heraus und erlebte mehrere Auflagen. Es ist ein der damaligen Zeit vorausseilendes Werk, dessen Verfasser Leibkoch des Königs von Neapel war und sich Ruperto de Nola nannte, (leider wissen wir wenig über diesen Genor Nola, was mich insofern bedrückt, als ich glücklicher Besitzer der ersten und zweiten Ausgabe seines Buches bin (1525 und 1529, beide von grösster Seltenheit).

Nach diesem Nola traten andere Autoren in die Arena, und es ist geradezu verblüffend, wie lange deren Kochbücher unverändert erscheinen konnten. Ich begnüge mich hier damit, drei dieser erfolgreichsten Autoren zu nennen. Da war als direkter Nachfolger Nolas (als Autor) zuerst einmal Francisco Martinez Montino mit seinem ausgezeichneten Werk:

Arte de Cocina  
Pasteleria, Vizcocheria y  
Conservaria

Die erste Auflage scheint 1610 erschienen zu sein. Es folgten nur immer wieder Nachdrucke; so besitz ich solche aus den Jahren 1662 (5. Auflage), 1674, 1763 und 1822 (16. Auflage). Also während über 200 Jahren wurde dieses Kochbuch benützt und zwar ohne jegliche Abänderung. Montino war Hauptkoch des spanischen Königs, als die erste Auflage erschien. Selbst diesen Hinweis druckte man 200 Jahre später noch ab. – Als nächsten möchte ich Juan Altamiras nennen, dessen Buch sich als ebenso zählebig erwies. Erstmals kam es 1745 in Madrid heraus; sein Titel lautet:

Nuevo arte de Cocina,  
sacado de la Escuela de la experiencia  
economica

Von diesem Autor habe ich bis jetzt 11 verschiedene Ausgaben zusammengebracht. Die erste von 1745, die letzte aus dem Jahre 1905. Letztere nennt sich allerdings «Novissimo Arte de Cocina». – Als Dritten im Bunde stelle ich Juan de la Mata vor, der mit seinem Süsseisenbuch «Arte de Reposteria» während 100 Jahren das Feld beherrschte. (Ein gleichnamiger Küchenchef und Hotelier, Juan de la Mata, der im 19. Jahrhundert die «Arte de Cocina» herausgab, hat mit ersterem nichts zu tun).



agrandir celles existantes. Il fallait parer au plus pressé. Maintenant, il est temps de songer à consolider les positions acquises. Puisque le nombre existe, il peut constituer une force importante dans l'économie du pays. Mais, pour cela, il faut que toutes les bonnes volontés s'unissent, que chaque propriétaire de camping soit conscient de ses responsabilités.

Pour ceux qui luttent depuis des années afin d'arriver à l'organisation de la profession et à sa promotion, il sera toujours réconfortant de savoir que leurs efforts n'ont pas été vains. Certes, ils ne s'attendent pas à des récompenses ou à des félicitations. Ils ont

travaillé pour un idéal, cet idéal qui leur est cher. Ils continueront à le faire.

Mais, si les bulletins d'adhésion viennent ponctuer ces efforts, ils n'en auront que plus de plaisir à poursuivre leur tâche difficile.

Pour ceux qui hésitent, un seul regard sur les buts de la chaîne internationale doit suffire à enlever toute hésitation.

Pour ceux qui ont déjà adhéré, il reste peut être un travail de prospection à accomplir, qui peut rendre service à des collègues de travail.

Cela contribuera surtout à créer une chaîne internationale forte et agissante.

## Das Biga im Dienste der Auswanderer und Rückwanderer

### Die Auswanderung

Seit Jahrhunderten gehört die Auswanderung zum Lebensbild unserer nationalen Existenz. Jedemfalls ist sie nicht nur von privatem, beruflichem, geschäftlichem, sondern auch von nationalem Interesse. Unser Land ist aus verschiedenen Gründen auch heute noch auf eine genügende Auswanderung angewiesen. Um anständig leben zu können, sind wir gezwungen, mindestens einen Drittel unserer Produktion zu exportieren. Deshalb brauchen wir eigene, tüchtige Leute, die im Ausland als Träger und Schrittmacher unserer Ausfuhr, aber auch als gewiegte Einkäufer und Welthandelspezialisten, tätig sind. Unser Export wickelt sich weitgehend über Tochterfirmen, Filialen und Vertretungen schweizerischer Lieferanten und zu einem beachtlichen Teil über unsere selbständigen Schweizer Firmen im Ausland ab.

Zur kulturellen, beruflichen und sprachlichen Weiterbildung unserer jungen Generation sind wir auf die Auswanderung, bzw. die heute stark im Vordergrund stehenden Auslandsaufenthalte angewiesen. Die Auslandschweizer spielen zusehends die Rolle von Brückenbauern zwischen der Heimat und dem Ausland, sie sind gleichzeitig wertvolle Verbindungs- und Vertrauensleute und nicht zuletzt unentbehrliche eigene Beobachtungsposten. Im Zeitalter der Entwicklungshilfe und der internationalen Konkurrenz wird aber auch immer mehr von der Notwendigkeit der schweizerischen Präsenz im Ausland gesprochen. Diese kann auf die Dauer nur durch eine berufliche, geistige und menschliche Elite aufrecht erhalten werden. Der Wichtigkeit dieser Fragen wegen war der letzte Auslandschweizerstag diesem Thema gewidmet.

Trotz der Hochkonjunktur ist die schweizerische Auswanderung immer noch bedeutend, was daraus hervorgeht, dass im Durchschnitt der letzten Jahre jährlich 15 000-16 000 Schweizerinnen und Schweizer ins Ausland gingen, denen rund 14 000 Rückwanderer gegenüberstanden, so dass die dringend wünschbare Rotation als unerlässliche Blutauffrischung unserer Schweizerkolonien erfüllend spielte. Wir können also als Resultat dieser kurz- und mittelfristigen Wanderbewegung einen Auswandererüberschuss von jährlich 1000 bis 1500 Landsleuten feststellen. Letztes Jahr wanderten sogar 3000 mehr als als Rückwanderer heimkehrten.

Auf Grund des schweiz. Auswanderungsgesetzes aus dem Jahre 1888 besitzt diejenige eig. Stelle, die sich heute mit der Orientierung und Beratung unserer Auswanderer befasst, nämlich die Unterabteilung Arbeitskraft und Auswanderung des Biga, Monbijoustrasse 43, 3003 Bern, einen gutausgebauten, zum Teil mit früheren Auslandschweizern und Überseern als Fachleuten besetzten Auskunftsdiens, der die Auswanderungslustigen objektiv, individuell und kostenlos berät und ihnen nach Möglichkeit bei der Verwirklichung ihrer Pläne an die Hand geht. Alle Anfragen werden vertraulich behandelt.

Im allgemeinen ist der Auswanderungsdienst nicht in der Lage, Stellen im Ausland zu vermitteln, denn dies ist in erster Linie Sache der Interessenten selbst, aber auch der zuständigen Facharbeitsnachweise der Berufsverbände und der privaten Vermittlungsstellen. Der Auswanderungsdienst wirkt bei der Durchführung der mit 11 verschiedenen westeuropäischen Staaten abgeschlossenen Sprachabkommen zwecks weiterer berufl. und sozialer Ausbildung im Ausland und von Ausländern in der Schweiz mit.

Er gibt Auskunftsblätter über die Lebens- und Arbeitsverhältnisse in den wichtigeren Auswanderungsländern heraus, die den Auswanderungswilligen gratis abgegeben werden, die aber auch seitens Schweiz. und ausl. Grossfirmen und Institutionen sehr begehrt sind. Zwecks Weitergabe der gesammelten Dokumentation und fortlaufenden Orientierung der mit der Beratung der Auswanderungswilligen betrauten amtlichen, fachlichen und gemeinnützigen Stellen gab er früher auch das Mitteilungsblatt «Auswanderung» heraus, das leider aus internen Gründen dahingefallen ist. Zudem hält er Vorträge über die Auswanderung, wie dies namentlich im Rahmen der früheren Überseerkurse des Schweiz. Kaufm. Vereins der Fall war. Er arbeitet aber auch eng mit allen andern an der Auswanderung interessierten Stellen zusammen. 1961 erschien unter dem Patronat des Biga die populäre Broschüre «Die fünfte Schweiz».

### Die Rückwanderung

Da es sich bei der Auswanderung um eine jederzeit aktuelle, grundsätzliche Frage von nationalem Interesse handelt, konnte sich der Bund der Notwendigkeit, den heimkehrenden Auslandschweizern bei der Wiedereingliederung in unser Wirtschaftsleben behilflich zu sein, aus moralischen und psychologischen Gründen nicht verschliessen. Diese Notwendigkeit zeigte sich schon bei den im Ersten Weltkrieg eingerückten Auslandschweizer-Wehrmännern, bei den Rückwanderern in der Weltwirtschaftskrise, den Opfern der schwarzen und braunen Flut während des spanischen Bürgerkrieges und insbesondere bei der massiven Rückwanderung unserer Landsleute, während und nach dem Zweiten Weltkrieg. Der Bund befasst sich also seit 50 Jahren mit der Wiederunterbringung der Rückwanderer in der Heimat, für die

vor 30 Jahren ein eigentlicher Auslandschweizerdienst beim Biga eingerichtet wurde, den lange ein früherer Auslandschweizer leitete und der eine Arbeitsgruppe bis zu 10 Mann umfasste.

Bis zum «Ausbruch» unserer Hochkonjunktur war die Wiedereingliederung, vor allem der im Ausland geborenen und der älteren Rückwanderer gar keine leichte Sache. Dabei mussten viele Vorurteile gegenüber diesen Landsleuten aufgegeben werden.

Bei dieser Vermittlungstätigkeit wurde deshalb der Grundsatz der relativen Bevorzugung der Auslandschweizer auf unserem Arbeitsmarkt angewendet, womit ein gerechter Ausgleich für die nach oft jahrzehntelanger Auslandsabwesenheit bei der Stellensuche in der vielfach fremd gewordenen Heimat auftauchenden Schwierigkeiten gefunden werden konnte.

Trotzdem sich der genannte Auslandschweizerdienst auch selbst im Rahmen des Möglichen mit der Unterbringung der Heimkehrer befasst, arbeitet er dabei in oft föderalistischer Weise mit den zuständigen kantonalen und kommunalen Arbeitsämtern, mit den Berufsverbänden, den Facharbeitsnachweisen und den Behörden zusammen. Umgekehrt laufen jeweils auch Arbeitsangebote für Rückwanderer, vornehmlich für Spezialisten, bei ihm ein, zum Teil bietet sich auch Gelegenheit, einen Auslandschweizer anstelle eines Ausländers unterzubringen. Da seit dem Ausbruch

## Zusammenhänge zwischen Schul- und Betriebsferien

Bonn. — Ein Problem, das auch unsere Hoteliers angeht, beschäftigt am Anfang dieses Jahres in zunehmendem Masse das deutsche Fremdenverkehrsgewerbe und die gewerbliche Wirtschaft. Es zeigt sich nämlich, dass der Einfluss der Betriebsferien auf den in- und ausländischen Urlaubs- und Reiseverkehr eine Änderung der Schulferien unerlässlich macht.

Es hat in den vergangenen Jahren nicht an Versuchen gefehlt, zu einer Regelung der Schulferien in der Bundesrepublik und in Berlin zu kommen, die dem Erholungs- und Urlaubsbedürfnis aller Schichten der Bevölkerung entspricht und im Einklang mit den schulischen Belangen steht. Dem Fremdenverkehrsgewerbe ist dabei oft vorgeworfen worden, dass es mehr oder weniger verlange, dass sich die Schule mehr nach seinen Bedürfnissen als nach den Zielen von Erziehung und Bildung richte. Es geschah jedenfalls nichts, was als Abhilfe des unbefriedigenden Zustandes gewertet werden könnte. Vielmehr musste immer wieder festgestellt werden, dass die für die Ferienregelung allein zuständigen Kultusminister ihren eigenen Empfehlungen nicht Rechnung trugen. Grundsätzlich war in früheren Jahren einmal davon die Rede, dass sich die Sommerferien in einem Zeitraum vom 25. Juni bis 15. September erstrecken sollten. 1964 wurde dieser Zeitraum auf die Tage zwischen dem 1. Juli und 10. September begrenzt. Die seitdem praktizierte regionale Staffelung fällt aber überwiegend auf den Juli und die erste Augusthälfte. Vor allem war bis jetzt nicht zu erreichen, dass in Nordrhein-Westfalen, dem grössten Bundesland, die Ferien getrennt werden. Die Folge ist, dass in dieser Zeit der Andrang auf Urlaubsorte, Verkehrsmittel und Strassen in der Hochsaison weiter zunimmt.

In keinem Falle entspricht aber die derzeitige Regelung der Schulferien nach Meinung des Deutschen Industrie- und Handelstages (DIHT) der gegenwärtigen Lage im Bereich von Urlaub und Erholung, zumal diese immer mehr und wie kaum vorauszusehen in der stark zunehmenden Betriebsferien beeinflusst wird. Die Spitzenorganisation der 81 Industrie- und Handelskammern hat sich deshalb zum Jahresbeginn in einer Pressekonferenz in Bonn noch einmal dafür eingesetzt, die Sommerschulferien der Bundesländer innerhalb eines Zeitraumes von drei Monaten sinnvoll zu staffeln, und zwar in der Zeit von Mitte Juni bis Mitte September. Ausserdem wird vorgeschlagen, die Dauer der Sommerferien auf 7 (bisher etwa 6) Wochen zu verlängern, wobei auf die viel länger dauernden Sommerschulferien in den Nachbarländern hingewiesen wurde. Erneut wird vom DIHT der Vorschlag gemacht, die längeren Sommerferien durch Wegfall der Pfingst- oder Herbstferien auszugleichen, wobei es vom Beginn und Ende der «Grossen Ferien» abhängt, welche Kurzferien wegfallen. Angesichts der Zunahme des Trends für Erholung im Winter wird ebenfalls für eine Verlängerung der Weihnachtsferien plädiert.

Die für eine Neuregelung der Ferientermine angeführten Argumente — sie sind gar nicht so neu — sprechen, wie auch wir meinen, für sich. Sie stützen sich auf die Entwicklung der Betriebsferien, die immer mehr in den Betrieben der gewerblichen Wirtschaft eingeführt werden und so immer stärker die Schulferien und deren Zeitpunkt beeinflussen.

Nach einer im August 1965 von Industrie- und Handelskammern veranstalteten Repräsentativ-Erhebung (beteiligt waren 4000 Betriebe aus Industrie, Handel und Handwerk) war der Prozentsatz der Unternehmen, die im Sommer 1965 geschlossen Betriebsferien machten, auf 30% (in manchen Gebieten sogar auf 50%) gestiegen. 1960 waren es nur 20%. Damals

des Zweiten Weltkrieges insgesamt gegen 100 000 Landsleute zurückgekehrt sind, ist es leicht zu ermessen, wie umfangreich und schwierig die Lösung dieser oft dornenvollen Aufgabe war; dank des engen Zusammenwirkens der beteiligten Kreise und namentlich auch des guten Willens der Bundesverwaltung, der früheren Kriegswirtschaft und zahlreicher Schweiz. Mittel- und Grossfirmen konnte sie aber doch in befriedigender Weise gelöst werden.

Viele Tausende dieser tüchtigen, erfahrenen und spezialisierten Arbeitskräfte haben in der unruhigen Nachkriegszeit nicht nur zu einer gewissen Renalisierung unserer Arbeitsmarktes beigetragen, sondern in einem gewissen Sinne auch als «Sauer-teig» bei uns Inlandschweizern gewirkt.

Der Leitgedanke dieser werktätigen Hilfe der Heimat den arbeitslosen Rückwanderern gegenüber beruht nicht nur auf der gütigenmässigen Solidarität, sondern auch auf der dringenden Wünschbarkeit der Rückgewinnung eigener tüchtiger Kräfte aus dem Ausland und nicht zuletzt auf dem Gedanken der Rotation im Sinne eines fortlaufenden Austausches, um möglichst wieder jungen Kräften aus der Heimat im Ausland Platz zu machen. Es geht dabei also um einen befruchtenden Austausch im Sinne einer «Veredlung» und «Anreicherung» unserer Kräfte über die Grenzen hinaus, womit dem heute besonders wünschenswerten internationalen Austausch von Arbeitskräften, Erfahrungen und Beziehungen gedient ist. Es handelt sich dabei um eine doppelt aktuelle und interessante nationale, volkswirtschaftliche und soziale Aufgabe, deren bisherige glückliche Meisterung als wertvolle Aufmunterung für künftige Auswanderer in der Zeit neuerdings erhöhter Risiken in den frühen Kotalianländern dient.

Aufmunternd wirkt in dieser Hinsicht auch der seit 1959 bestehende, heute über 7000 Genossenschafter umfassende Schweizerische Solidaritätsfonds für Auslandschweizer, der bis Ende 1964 bereits 219 Auszahlungen an Geschädigte im Betrage von ca. 2 Millionen Franken zu verzeichnen hatte. Diese wirklich erfreuliche, praktische und fortschrittliche Sicherungsmöglichkeit gegen spätere Kriegs-, Revolutions- und Existenzschäden sei auch den künftigen Auslandschweizern ebenso sehr an Herz gelegt wie die Beibehaltung der AHV und der IV, ihrer früheren Beziehungen und nicht zuletzt ihrer angestammten Nationalität, doch sind uns auch gutschweizerisch eingestellte künftige Doppelbürger willkommen. A.W.H.

betrug die Dauer der Betriebsferien auch nur 1 bis 2 Wochen, während im Jahre 1965 die Feriendauer auf 2 bis 3 Wochen gestiegen war. Die Zahlung von Urlaubsgeld an die Arbeitnehmer wirkt ebenfalls zusätzlich auf Umfang und Dauer der Reisen. Dieser Entwicklung können aber, wie die Erfahrungen bestätigen, die Beherbergungs- und Gaststättenbetriebe und auch schon manche bevorzugten Fremdenverkehrsgebiete nicht ebenso schnell folgen, zumal es betriebswirtschaftlich nicht zu verantworten ist, Erweiterungen in Küche, Gast- und Beherbergungsräumen zu schaffen, die nur einige Wochen im Jahr hundertprozentig ausgelastet sind.

Weiter ist bei den DIHT-Umfragen festgestellt worden, dass der Trend, Betriebsferien zu nehmen, zunimmt. Wenn grosse Liefer- oder Abnehmerfirmen drei Wochen schliessen, ergibt sich für die mit ihnen zusammenarbeitenden Unternehmen der Zwang, früher oder später zu pausieren. Wenn beispielsweise das VW-Werk in Wolfsburg 3 Wochen die gesamte Produktion stilllegt und Tausende von Mitarbeitern Ferien machen, ist auch für viele Kaufleute und Handwerker die Möglichkeit gegeben, auf Urlaub zu fahren. Dass Arbeitnehmer mit Schulkindern darauf drängen, in den Sommerferien Urlaub zu erhalten, ist ganz selbstverständlich. Durch die Betriebsferien werden aber auch Kinderlose und Junggesellen zu Ferien gezwungen.

Der Deutsche Industrie- und Handelstag hat ausserdem seine Mitgliedern aufgerufen, bei der Urlaubsgewährung im Sommer darauf zu wirken, dass die Erholungsferien nicht ausschliesslich am Wochenanfang beginnen und am Wochenende ahornen, um den Samstag/Sonntag-Verkehr nicht übermässig zu forcieren. Ebenso sollte Reisegesellschaften bemüht bleiben, wenn irgend möglich an Tagen während der Woche zu starten und zurückzukommen. Die Ärzte und vor allem die Verantwortlichen in Sanatorien und Heimen werden gebeten, Kurgäste nicht während des Wochenendes an- und abreisen zu lassen. E. S.

## Wenig europäischer Geist im Schweizerischen Lehrverein

(Korr.) Zum lebhaften Bedauern aller Kreise des Fremdenverkehrs und des Sozialtourismus hat der Schweizerische Lehrverein sich kürzlich gegen eine Verlegung des Schuljahresbeginns auf den Herbst ausgesprochen. Das «Journal de Genève» erklärt dazu in einem Leitartikel, die Schweiz könne zur Lösung der wirtschaftlichen und politischen Probleme in der EWG nichts Wesentliches beitragen, sie könnte immer nur geringen Einfluss ausüben. Deshalb hat sie allen Grund, die Assoziation nicht zu forcieren. Die Zusammenarbeit über die Grenzen hinaus wäre weit wertvoller. Die «Regio basiliensis» scheint dem Genfer Blatt ein Musterbeispiel für eine realistische europäische Politik. Dieser praktischen Zusammenarbeit widerspricht der Entschluss des Schweizerischen Lehrvereins, zugunsten der Aufrechterhaltung oder sogar der Einführung des Schuljahresbeginns auf das Frühjahr einzutreten:

«Was macht ein solches Staubkörnchen schon auf dem weiten Bauplatz Europas aus? wird man fragen. Fällt eine derartige Einzelheit überhaupt ins Gewicht? Davon sind wir überzeugt. Vielleicht liegt die Bedeutung weniger in der Sache selbst. Immerhin wirkt es absurd, ein System aufrechtzuerhalten oder in einigen Kantonen gar neu einzuführen, das von den Ge-

pflagenheiten aller Länder auf Erden (Liechtenstein und Japan ausgenommen) abweicht. Die eigentliche Tragweite der Resolution liegt darin, dass sie eine gefährlich rückständige Gesinnung verrät. Eine solche Massnahme zu ergreifen oder aufrechtzuerhalten, kommt dem Versuche gleich, die Denkgewohnheiten des 19. Jahrhunderts in einer Ära der Kontinente aufrechtzuerhalten. Es entspricht der Weigerung, einen kleinen Schritt in der Richtung auf andere Länder hin zu tun in jener Selbstgerechtigkeit, die so typisch schweizerisch ist. Selbst wenn es etwas kostet, mag es nützlich sein, einen Schritt Richtung Europa zu unternehmen, das es dringend nötig haben wird, Gemeinsamkeiten und Anknüpfungspunkte zwischen seinen Gliedern aufzudecken, selbst wenn sie auf den ersten Blick bescheiden wirken mögen. Für den Augenblick kann der berühmte «Entscheid für Europa» für die Schweiz einzig in solchen konkreten und begrenzten Angleichungen bestehen.»

## Der Emissionsmarkt 1965

Der schweizerische Emissionsmarkt stand während den letzten Jahren im Zeichen einer starken Kapitalnachfrage von Kantonen und Gemeinden und eines ausgesprochenen Konsolidierungsbedarfes der zu rasch gewachsenen Wirtschaft. Der Betrag der öffentlich und nicht öffentlich aufgelegten inländischen Obligationenlehnen nahm allein im Jahre 1963 um mehr als eine Milliarde Franken zu und stieg noch 1964 um 0,4 Mia. von 2,6 auf 3 Mia. Franken. Für die Deckung dieses Bedarfs an langfristigen Mitteln sind auch letztes Jahr trotz Ausschluss der Auslandsgehälter 3 Mia. Franken zur Verfügung gestellt worden. Zum befriedigenden Ausgleich zwischen Angebot und Nachfrage haben die Emissionsüberwachung, die konjunkturpolitisch begünstigte Abschwächung der wirtschaftlichen Auftriebskräfte sowie die anhaltend hohe Sparfähigkeit beigetragen, die durch verbesserte Zinskonditionen angeregt worden ist.

Dank des vermehrten Engagements mittelfristiger Gelder mussten die Banken und Pfandbriefzentralen auf dem Emissionsmarkt nur 885 Mio oder 37,4 Mio Fr. weniger als im Vorjahr aufnehmen. Die Konsolidierung bei den Banken hat somit weiter deutliche Fortschritte gemacht. Die Finanzierungsverhältnisse der restlichen Wirtschaft erforderten dagegen wiederum zusätzliche Mittel. Kraftwerk gelangten für 630,5 Mio Fr. oder 16,1 Mio mehr als 1964 auf den Markt, während die restliche Industrie diesen mit 396,4 neu beanspruchte, gegenüber 321,6 Mio Fr. im Vorjahr.

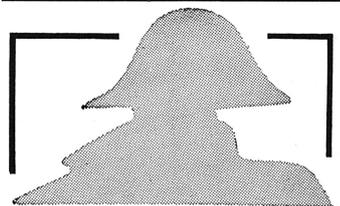
Am ausgeprägtesten nahm intern Jahrestrist der Finanzierungsbedarf der öffentlichen Hand zu. Auf Bund, Kantone und Gemeinden entfielen 1965 nicht weniger als 1138,9 Mio Franken. Das sind 37,3% des Emissionsvolumens, oder 227,4 Mio mehr als im Vorjahr! Hier liegt der Hauptgrund dafür, dass die Zinssätze immer noch hoch geblieben sind.

Dass die langfristige Verschuldung der öffentlichen Hand um mehr als eine Milliarde Franken zugenommen hat ist nicht unbedenklich. Hält diese Entwicklung an, so würde ein Rückgang der Mittelnachfrage zur Finanzierung einer weiterhin verlangsamteten Investitionstätigkeit der Privatwirtschaft kompensiert oder überkompensiert, was aber mit den derzeitigen Stabilisierungsbestrebungen nicht vereinbar wäre. wpk.

## Die Revision des Grosshandelsindex

wpk. Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit gibt bekannt, dass der seit 1928 monatlich veröffentlichte Grosshandelsindex zukünftig auf neuen Grundlagen berechnet wird. Dadurch sollen den im Verlauf der vergangenen Jahrzehnte eingetretenen starken strukturellen Verschiebungen Rechnung getragen werden, welche die Aussagekraft des bisherigen Index beeinträchtigt haben. Doch dürfte die Revision keine wesentlich anderen Ergebnisse bringen, wie sich dies auch früher gezeigt hat.

Auch der revidierte Grosshandelsindex hat die Aufgabe, die durchschnittliche Preisbewegung im Grosshandelsindex aufzuzeichnen. Die für Inlandwaren im allgemeinen ab Produzent und bei Importen franko Schweizer Grenze erfassten Grosshandelspreise sind neuerdings nicht nur nach der Art der Ware, sondern



Cognac  
COURVOISIER

The Brandy of  
Napoleon



ses qualités:  
★★★  
V.S.O.P.  
Napoléon  
60 ans



Jean Haecy  
Importation S.A. Bâle 18

auch nach deren Verwendungszweck gegliedert. Dabei werden, im Gegensatz zum alten Index, neben zusätzlichen Rohstoffen und Halbfabrikaten noch wichtige Konsumgüter vorwiegend nicht dauerhaften Charakters berücksichtigt. Die Erfassung der dauerhaften Konsum- sowie der Investitionsgüter bleibt, mit Ausnahme der Produkte des Handwerks und Baugewerbes, einer zweiten Revision vorbehalten.

## La Société des hôteliers de Genève a tenu ses assises annuelles

La Société des hôteliers de Genève, que préside M. Charles Leppin, vient de tenir, en les salons de l'Hôtel de la Paix, son assemblée générale annuelle. Au cours de celle-ci, il fut donné connaissance du rapport présidentiel et de celui du secrétariat concernant la marche de la société durant l'exercice écoulé. Voici l'essentiel de ces deux documents:

### Effectif de la Société

Au 31 janvier dernier, l'effectif de la société était le suivant : 49 membres, exploitant 47 hôtels et 2 restaurants, ainsi que 57 membres personnels. La mort a hélas passé dans les rangs des sociétaires et de leurs familles. Au cours de l'an passé, et au début de celle-ci, sont décédés M. Aloys Auber, directeur-administrateur de l'Hôtel de la Paix, Mme Victor Armleder, présidente du conseil d'administration de l'Hôtel Richemond, M. Paul Flury, directeur de l'Hôtel Métropole, et M. Charles Ernens, directeur de l'Hôtel de Russie.

Quatre membres ont démissionné durant l'exercice. Ce sont M. André-M. Hamburger, directeur général de l'Hôtel Intercontinental, M. U. S. Tschumi, directeur de l'Hôtel de l'Ancre, M. Bedolla, directeur de l'Hôtel Rivoli, et M. Louis Corsino, de l'Hôtel Adriatica.

En revanche, l'Hôtel Ambassador, dont le propriétaire est M. Guiseppa Zamboni et le directeur M. Werner Schneebeli, a été admis comme nouveau membre, tandis que M. Max Blouet, directeur général de l'Hôtel Intercontinental, Mme Claudine Hartmann-Auber, directrice-administratrice de l'Hôtel de la Paix, M. André Lang, directeur de l'Hôtel Richemond, et M. Richard Bertocchi, directeur de l'Hôtel de l'Ancre, ont été reçus en qualité de membres personnels. Trois membres ont fêté leurs trente-cinq années de sociétariat. Il s'agit de MM. Marcel Muller, Robert Pally et Louis Corsino.

### Davantage d'arrivées et moins de nuitées

Pour la période s'étendant du 1er décembre 1964 au 30 novembre 1965, on a enregistré, sur le territoire de la ville de Genève, 613 401 arrivées, soit 13 226 de plus que durant la période correspondante de l'année précédente, et un total de 1 755 896 nuitées, soit 119 695 de moins. La durée moyenne de séjour n'est plus que de 2,8 jours, contre 3,1 jours l'année d'avant.

En ce qui concerne le taux d'occupation, la diminution est constante depuis 1961, où l'on avait alors atteint le plafond de 76%. Ce taux n'est plus que de 53,1% alors qu'il avait encore été de 60% en 1964. Il s'agit du taux le plus bas que l'hôtellerie genevoise ait enregistré depuis la fin de la dernière guerre, soit depuis dix-neuf ans.

Pour les établissements affiliés à la société, la situation est légèrement meilleure. Il n'y a qu'un déchet de 8220 arrivées par rapport à 1964 et de quelque 110 000 nuitées sur plus de 1 000 000 enregistrées l'année précédente.

En revanche, le taux d'occupation atteint tout de même 54,8%, après avoir été de 62,6% en 1964 et de 77,3% en 1961.

### Plus de dix mille lits

Pendant la période considérée pour l'élaboration des statistiques énoncées ci-dessus, on s'est basé sur un total de 9300 lits. On peut toutefois affirmer que, actuellement, la capacité d'hébergement de Genève dépasse 10 000 lits. L'augmentation du nombre des lits nouveaux mis sur le marché semble cependant marquer un net ralentissement. En effet, l'accroissement n'a été que de 300 lits en 1965.

La société compte, pour sa part, 5377 lits, soit 332 de plus que durant l'année précédente. Elle représente, à elle seule, 53,8% de l'ensemble des lits disponibles sur la place de Genève. Il y a encore 2690 lits appartenant aux établissements affiliés à l'Association des maîtres de pensions, 1465 lits de 11 grands hôtels outsiders et 465 lits de pensions non affiliés à quelque groupement que ce soit.

La société représente donc effectivement 78,5% des lits d'hôtels et 81% des hôtels existants à Genève. Elle est le représentant effectif et le porte-parole qualifié de l'hôtellerie genevoise. Cela ne doit toutefois pas empêcher la société de continuer à accueillir de nouveaux membres, chaque fois que ceux-ci remplissent les conditions exigées pour une admission.

### Que penser des résultats de 1965 ?

L'an passé, l'hôtellerie genevoise a pris un rythme plus normal. La baisse sensible du taux d'occupation indique que l'on apporte quand même du point critique ou l'ouverture de nouveaux hôtels ne pourrait réellement se faire qu'aux dépens d'autres maisons. Il faut espérer qu'il se confirmera que les projets d'hôtels nouveaux seront moins nombreux au cours de ces prochaines années.

1965 a été une année intéressante en ce sens qu'elle a permis de démontrer combien les conférences internationales sont nécessaires à une hôtellerie qui, à Genève, s'était développée dans le but de pouvoir toujours mieux les accueillir. Or, ces conférences importantes ont fait défaut.

En revanche, on a pu constater, avec satisfaction, que ces hôtels permettaient d'accueillir davantage de touristes. Depuis bien des années, certains touristes craignaient de venir à Genève, à cause du manque de place.

Ce n'est plus le cas aujourd'hui, tant s'en faut. Mais, il y a, dans le domaine, de la propagande, tout un

Obwohl die Revision somit noch nicht abgeschlossen ist, kommen die nun vorliegenden Ergebnisse dem Informationsbedarf von Wirtschaft und Wissenschaft weitgehend entgegen. Der ausgebaut und detailliertere Grosshandelsindex dürfte vor allem als Indikator des konjunkturellen und monetären Geschehens an Bedeutung gewinnen.

courant à remonter, afin que disparaisse une légende aussi tenace que persistante, mais devenue sans objet.

### Restrictions de la main-d'œuvre

L'année 1965 a été celle aussi du renforcement des restrictions de la main-d'œuvre, plus particulièrement de celles concernant les étrangers. L'impossible a été tenté pour essayer de faire admettre, aux responsables de l'application des arrêtés antisurcharge, combien l'hôtellerie est différente des autres industries, mais en vain.

Cependant, tous les efforts déployés, tant sur le plan national que cantonal, n'auront pas été complètement inutiles si, pour l'année en cours, un régime plus souple était appliqué à l'hôtellerie. Il est navrant de constater que, en un temps où quantité de pays accomplissent un sérieux travail dans le domaine du tourisme, pour attirer à eux une clientèle nouvelle, les efforts entrepris chez nous pour améliorer les services offerts à la clientèle se trouvent parfois contrecarrés par des tracasseries d'ordre administratif.

Par tous les moyens, la société cherche à améliorer le recrutement du personnel. Depuis un certain temps déjà, elle est en relations avec la Société des cafetiers et restaurateurs pour créer, sur la place de Genève, un bureau de placement pour cette main-d'œuvre spécialisée, organisme qui fait défaut actuellement.

### Formation de personnel qualifié

La commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants, dont la commission d'arrondissement est présidée par M. Giovanni de Mercurio, directeur de l'Hôtel de Berne, s'est efforcée de recenser les possibilités offertes par les hôtels genevois pour former du personnel qualifié. Elle s'est d'autre part préoccupée des réformes à apporter à l'apprentissage de sommelier, afin de révaloriser cette profession.

Un travail considérable reste à effectuer, pour rétablir une situation compromise par la pénurie de personnel indigène. Il faut toutefois reconnaître que la Société suisse des hôteliers, en créant ses écoles, rencontre de plus en plus de succès et que cette formule mérite d'être encouragée.

La commission d'apprentissage, constituée en application de la loi genevoise sur la formation professionnelle, présidée par M. Maurice Blattner, assure actuellement la surveillance de 74 apprentis cuisiniers et de 13 apprentis sommeliers. En décembre dernier, 28 apprentis cuisiniers et 8 apprentis sommeliers ont obtenu leur certificat fédéral de capacité.

Il y a lieu de remercier les hôteliers qui se dévouent à la formation professionnelle, soit comme commissaires d'apprentissage, soit comme experts aux examens. Ils rendent d'éminents services à l'hôtellerie.

### Revaloriser la profession d'hôtelier

Le certificat de capacité professionnelle, permettant d'obtenir l'autorisation d'exploiter un établissement public, a fait l'objet, tout au long de l'an passé, de tractations tant avec la Société des cafetiers et restaurateurs qu'avec le département de justice et police. Les hôteliers genevois cherchent une formule légale exigeant que le futur exploitant d'un hôtel n'ait son certificat de capacité qu'à la condition d'avoir une certaine pratique et une expérience valable de la profession. Après être restées lettre morte, les revendications de la société ont reçu une réponse positive, le département de justice et police laissant le soin aux hôteliers genevois de proposer un texte définissant les exigences de la profession. Ce texte serait inclus dans la réglementation en vigueur et permettrait de compléter les cours destinés aux futurs hôteliers. Le comité de la société est en train de préciser les conditions qu'il croit devoir poser.

### Propagande plus que jamais nécessaire

Plus il y a d'hôtels, plus il y a de lits, et plus la propagande générale doit être intensifiée. Les hôteliers ont parfois tendance à comparer le budget d'ensemble des hôtels avec celui de leur office de tourisme. Ils pensent que leur publicité personnelle est également favorable à la collectivité, ce en quoi ils n'ont pas tort.

Mais, on peut aussi se demander si une intense publicité générale ne permettrait pas de réduire, dans une certaine proportion l'effort individuel. On peut également prétendre qu'il est plus rationnel d'attirer l'attention du futur client sur le lieu de son séjour avant de le fixer sur un établissement déterminé.

Le Fonds spécial de tourisme, alimenté par les cotisations de nuitées, versées par les hôteliers et les maîtres de pensions eux-mêmes, qui ne le reportent pas sur les factures de leur clientèle, a permis de recueillir, l'an passé, quelque 240 000 francs. Bien qu'à disposition des Intérêts de Genève, ce fonds possède son comité propre, que préside M. Richard Lendi sr., administrateur-délégué de la Chaîne des hôtels du Rhône, et dont fait également partie M. Bucher, directeur de l'Hôtel d'Angleterre.

L'Association des intérêts de Genève, qui voudrait développer, sur de larges bases, la propagande en faveur de Genève, a suggéré, dans le courant de l'automne, de revoir le taux de cette cotisation de nuitées. Le comité n'a toutefois pas jugé opportun d'entrer en matière, pour le moment, sur une telle révision.

En effet, le projet d'une taxe de séjour municipale, en sommeil depuis 1959, a été récemment remis sur

le tapis, par le parti du travail (communiste), à l'occasion du référendum lancé par ce groupement politique contre la réfection du Grand-Casino et son aménagement partiel en Maison des congrès. Tant l'Association des intérêts de Genève que la Société des hôteliers maintiennent leur opposition contre une telle taxe, qui ferait double emploi avec celle qui existe déjà.

### Grand-Casino et Maison des congrès indispensables

Le Grand-Casino, dont on connaît les vicissitudes, est absolument indispensable à l'équipement touristique de Genève. Il en est de même d'une Maison des congrès. C'est pourquoi le projet municipal de rénovation de cet établissement et sa transformation partielle en Maison des congrès, qui sera soumis à la votation populaire, le 20 mars prochain, doit être soutenu vigoureusement.

En effet, Genève ne doit pas rester plus longtemps à l'écart du courant des congrès, tant nationaux qu'internationaux. Une maison de presse — qu'abrègerait également le Grand-Casino transformé — est indispensable à l'organisation de grandes conférences. Le théâtre d'été est tout aussi nécessaire au tourisme. Puisque, à l'heure actuelle, Genève ne peut s'offrir un palais des congrès tout neuf, le projet de l'autorité municipale apporterait une solution provisoire valable tout de même pour une vingtaine d'années.

Si le corps électoral devait désavouer l'autorité, cela enlèverait à Genève toute possibilité, pour le proche avenir, de figurer sur la liste des villes de congrès et cela inciterait les touristes à aller se divertir ailleurs plutôt que de rester chez nous.

La Société des hôteliers a d'ores et déjà assuré le Conseil administratif de la ville de Genève de son appui pour la création de la Société d'exploitation du Grand-Casino. Mais, pour l'instant, en attendant le verdict du corps électoral, l'affaire reste en suspens.

### Dans deux ans, soixante-quinzième anniversaire !

Dans deux ans, soit en 1968, la Société des hôteliers de Genève fêtera son soixante-quinzième anniversaire. Il est probable que, à ce moment-là, la section groupera quelque 7000 lits. A cette occasion, l'assemblée des délégués de la Société suisse des hôteliers se déroulera à Genève. C'est dire que l'événement sera tout particulièrement faste.

Il ne sera pas trop de toutes les bonnes volontés pour faire de cet anniversaire une manifestation en tout point digne de la section. Il n'est pas prématuré d'envisager, d'ores et déjà, afin de préparer cette manifestation par un travail d'équipe ne pouvant que confirmer les liens amicaux unissant entre eux les membres de la société.

### Président réélu par acclamations

C'est par acclamations que M. Charles Leppin, président depuis 1949, a été réélu à la tête de la société, pour une nouvelle période de deux ans. Il s'agit là d'un bel hommage rendu à l'activité d'un homme à la fois dynamique et entreprenant, tout entier dévoué à la cause d'une profession qu'il sert avec autant de compétence que de distinction.

Les membres de la commission et des sous-commissions chargées de préparer l'organisation du soixante-quinzième anniversaire de la société ont été également désignés.

Le président Charles Leppin a remercié les membres de son comité et le secrétaire général, M. Pierre Lilla, pour leur efficacité et leur dévouement. M. Henri Fauconnet, directeur de l'Hôtel Eden, a exprimé la gratitude de tous les membres présents à l'excellent président qu'est M. Charles Leppin.

### Gratitude à M. Marcel Nicole

Un peu plus tard, les participants à l'assemblée générale et leurs épouses se retrouvaient dans les mêmes salons, ceux de l'Hôtel de la Paix, pour l'apéritif, puis le dîner, qui fut impeccablement servi autour de tables délicatement fleurées.

Au dessert, le président Charles Leppin prit la parole pour saluer la présence des invités d'honneur, soit MM. André Ruffieux, président du Conseil d'Etat Edmond Ganter, maire de Genève, Eric Sandoz et Marcel Nicole, respectivement président et directeur de l'Association des intérêts de Genève, tous accompagnés de leurs épouses.

Il exprima sa gratitude à Mme Claudine Hartmann-Auber, directrice-administratrice de l'Hôtel de la Paix, pour la magnifique ordonnance de son repas, et celle de l'ensemble de la corporation hôtelière à M. Marcel Nicole, qui se consacre depuis vingt ans, à la cause du tourisme à Genève. Des fleurs furent remises à Mme Claudine Hartmann-Auber et un magnifique ouvrage à M. Marcel Nicole, tandis que M. Richard Lendi jr., directeur de l'Hôtel du Rhône, au nom de la société, offrait un bouquet à Mme Charles Leppin.

Des allocutions furent encore prononcées par M. André Ruffieux, chef du gouvernement cantonal, et par M. Marcel Nicole, qui se livra à un tour d'horizon touristique d'un très vif intérêt. Un bal, conduit par un excellent orchestre, permit à cette belle soirée de se prolonger très largement jusqu'au-delà de minuit.

## Le mouvement perpétuel de l'AVS

(PAM) Ainsi, il est à nouveau question de révision de l'AVS. Non seulement plusieurs interventions ont été déposées devant les Chambres fédérales dans le but notamment d'introduire une indexation automatique des rentes à la hausse des prix à la consommation, mais une initiative populaire a été annoncée, demandant une nouvelle révision complète de l'AVS. Cette initiative émane des syndicats chrétiens nationaux. Elle prévoit l'augmentation d'un tiers des rentes, leur indexation annuelle automatique, l'institution d'une prévoyance obligatoire par les entreprises en faveur de leur personnel et la garantie du libre passage d'une de ces institutions à l'autre.

(suite page 5)

## aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

Le « Prince de Galles » à Paris m'a initié l'autre jour à une tradition bien française : faire sauter les crêpes à la Chandeleur ! En ce tout début d'un mois de février qui déjà sentait le printemps, Jean Hennoq recevait dans ses somptueux salons le « Tout Paris » du monde des affaires, dont les relations et les amis constituent la base de sa clientèle.

Buffet somptueux, élégance raffinée, des fleurs à profusion... et trois cuisiniers souriants amonçant une crêpe très fine, vous tendant la poêle gentiment, non sans avoir glissé dans votre main le louis d'or — une « Vreneli », s'il vous plaît — vous assurant ainsi une pleine année de bonheur. Et volent les crêpes dorées, arrosées de Grand Marier et saupoudrées de sucre, que l'on finit par déguster... après avoir restitué le louis d'or.

### Une imagination débordante...

Le charme de cette réception est tout à l'image des qualités de l'hôtelier... et de celle de son établissement. Car Jean Hennoq est un homme de goût et d'initiative. Robert Vernay est la main heureuse lorsqu'il lui fait confier la direction du plus jeune des hôtels de son groupe.

Avant d'occuper cette fonction, Jean Hennoq a accompli ce que l'on peut appeler sans hésiter une belle carrière. Avant la guerre déjà, il dirigeait les restaurants du Casino de Deauville; puis les années difficiles de la France le voient à la tête du restaurant du Plaza-Athénée; avec l'excellent Lambert, il conçoit le « Relais Plaza », qu'il est juste de considérer comme le modèle du genre.

Puis il part pour Casablanca où il ouvre l'« El Mansour »; quelques semaines plus tard éclatent les premiers troubles politiques qui vont agiter le pays durant de longues années; ce qui n'empêche pas Jean Hennoq de conduire le plus bel hôtel du Maroc avec succès durant sept ans.

Un retour en France, il prend en charge les services hôteliers de la compagnie « Air France »; les cuisines d'Orly y gagnent une réputation universelle. Et le voici au « Prince de Galles », au cœur d'un quartier qui va connaître un essor extraordinaire. Entre le Rond-Point des Champs-Élysées et le Rond-Point de la Défense se concentrent peu à peu les bureaux les plus dynamiques de Paris: centres de l'électronique, de l'aviation, de l'industrie automobile, des produits chimiques, de la sidérurgie, de l'alimentation.

Jean Hennoq comprend rapidement tout le parti qu'il peut tirer de cet éclatement. Il réclame — et obtient — des investissements massifs pour moderniser son hôtel dont le style particulier, celui des arts décoratifs de 1926, revient irrésistiblement à la mode.

Il attire une clientèle jeune et cependant fidèle qui sait apprécier l'élégance des lieux, le confort des appartements et les initiatives de la direction.

### Retour à la source

Quelques jours plus tard, Robert Vernay, rappelé pour 48 heures en Valais par des circonstances familiales, passait en météore sur les bords du Léman. M. Herminjard le happa au passage; histoire de lui démontrer qu'au « Trois Couronnes » de Vevey on fait aussi bien qu'à Paris ! Et, je dois reconnaître que là aussi c'était parfait. Le soleil était de la partie, l'ambiance plus qu'amicale, Marcel Herminjard se montrait intraitable avec une collection très renouvelée de bons mots, il n'en fallait pas plus pour donner à Robert Vernay le mal du pays et le secret désir de trouver tôt ou tard en Suisse un coin sympathique capable de rivaliser un jour avec sa retraite de Barbazon.

### Les initiatives de Max Blouet

Et puisque nous nous trouvons aujourd'hui en plein cœur des amitiés franco-suisse, comment ne pas parler des initiatives heureuses du maître de l'« Intercontinental » genevois Max Blouet, ci-devant directeur général du Georges V à Paris, le plus proche voisin du « Prince de Galles ». Après les fastes hôteliers de Chicago et de New York, le grand hôtelier français a repris pied en Europe... sans toutefois quitter complètement l'ambiance du Nouveau-Monde.

Mais pour être Genevois, il n'en reste pas moins Parisien de cœur et d'esprit; et s'offre pour une semaine le « Maxim's » de Paris. C'est un débarquement en force, conduit par Louis Vaudable en personne, accompagné de son associé Maurice Carrère,

basel

hotel  
Excelsion  
restaurant  
Aeschengraben 13 Telefon 061/353133

de son chef de cuisine Alex Humbert et des cadres de sa maison.

Par la volonté de ces magiciens, le restaurant « Les Continents » se voit transformé; car un vrai menu de « Maxim's » ne se consomme pas ailleurs que dans son décor traditionnel.

Changement de décor dès le 1er mars; c'est la Pologne qui s'annonce, avec ses modèles, ses musiciens, ses hôtes, ses menus aussi... En avril enfin, Max recevra le Pakistan; mais entre-temps, il aura trouvé le moyen, avec Madame Blouet, de faire un saut à Caracas pour faire la connaissance de son petit-fils et visiter son fils Jean-Marc, qui a quitté l'« El Convento » de Puerto Rico pour la direction générale de l'Hôtel Avila.

Bon appétit donc, et surtout bon voyage!

**Le mouvement perpétuel de l'AVS**  
(suite de la page 4)

Le 1er janvier 1964, est entrée en vigueur la 6e révision de l'AVS. Elle a provoqué notamment une hausse moyenne d'un tiers des rentes (40% pour les rentes minimums). Le coût de l'opération équivalait à une hausse des dépenses annuelles de 800 millions de francs. Aucune augmentation des cotisations n'en est toutefois résultée. Le 1er janvier 1966, est entrée en vigueur la loi fédérale sur les prestations complémentaires à l'AVS, qui garantissent aux rentiers AVS les moins favorisés un minimum vital.

**Wie ist die Lage in Deutschland?**

**Gesetzliche Neuregelung der Haftpflicht des Gastwirtes**

Nachdem der neugewählte Bundestag seine Arbeiten aufgenommen hatte, brachte die FDP-Fraktion einen Initiativ-Gesetzesentwurf zur Änderung der Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches (§ 702) über die Gastwirthaftung ein. Der Text dieses Entwurfes entsprach dem Wortlaute nach der Regierungsvorlage aus der abgelaufenen Legislaturperiode. Der Rechtsausschuss des Bundestages beriet am 12. Januar 1966 über den Antrag und genehmigte den Gesetzesentwurf über die Neuregelung der Haftung des Gastwirtes am 19. Januar.

Die Änderungen dieser Vorschriften über die Einbringung von Sachen bei Gastwirten wurden wegen des Übereinkommens der Mitgliedsstaaten des Eurorapats vom 17. Dezember 1962 nötig. Durch diese Abmachung haben sich die Vertragsparteien verpflichtet, binnen 12 Monaten nach dem Zeitpunkt, in welchem das Übereinkommen für sie in Kraft tritt, ihr Recht mit den Vorschlägen des Eurorapats in Einklang zu bringen. Der Berichterstatter wies in der Sitzung des Rechtsausschusses darauf hin, dass die

Au cours de 1965, vu les résultats acquis lors de la 6e révision et l'introduction des prestations complémentaires, les deux initiatives déposées, l'une par plus de 234 000 et l'autre par 83 000 personnes, ont été retirées. Le nombre des signataires montre bien que les comités responsables n'ont pas pu prendre à la légère leur décision de retrait. C'est donc que les améliorations leur semblaient suffisamment substantielles pour ôter à leurs propres revendications l'essentiel de leur justification.

On peut comprendre que la hausse particulièrement rapide des prix ait fait naître des demandes de réadaptation qui interviennent avant le délai fixé par la loi. Mais, de là à déposer une initiative qui modifie de fond en comble la conception du rôle de l'AVS dans le système suisse de la sécurité sociale, il y a un pas qui est difficile à franchir après ces événements. Proposer ces modifications, c'est totalement méconnaître d'une part les améliorations successives de l'AVS, d'autre part les progrès immenses réalisés en matière d'assurances collectives privées, c'est méconnaître enfin la hausse des revenus qui est intervenue ces dernières années et qui a permis d'accroître sensiblement l'épargne sous toutes ses formes, notamment l'assurance-vie individuelle.

Sans entrer en matière sur les différentes revendications incluses dans l'initiative des syndicats chrétiens nationaux, on peut toutefois souligner qu'il n'y est nullement fait mention des moyens financiers à mettre en œuvre pour les réaliser. Il s'agirait pourtant d'une somme de l'ordre du milliard de francs. Il est d'ores et déjà possible de déclarer qu'une telle dépense est déraisonnable sans une augmentation correspondante des cotisations.

wesentliche Änderung gegenüber dem geltenden Recht in den Bestimmungen über das Haftungssystem in den Fällen reiner Erfolgshaftung zu sehen sei. Während die Erfolgshaftung des Gastwirts nach geltendem deutschen Recht der Höhe nach unbeschränkt ist, aber durch ausdrückliche oder stillschweigende Vereinbarung abbedungen werden kann, sieht der Regierungsentwurf eine der Höhe nach nur noch beschränkte, dafür aber unabdingbare Haftung des Gastwirts vor.

**Der Gastwirt haftet nach der neuen Formulierung nur bis zu einem Betrage, der dem Hundertfachen des Beherbergungspreises für einen Tag entspricht, jedoch mindestens bis zu 1000 DM und höchstens bis zu 6000 DM. Für Geld, Wertpapiere und Kostbarkeiten jedoch nur bis zu 1500 DM.**

Die Haftung des Gastwirts ist unbeschränkt:  
1. wenn der Verlust, die Zerstörung oder die Beschädigung von ihm oder seinen Leuten verschuldet ist.  
2. wenn es sich um eingebrachte Sachen handelt, die

er zur Aufbewahrung übernommen oder deren Übernahme zur Aufbewahrung er abgelehnt hat. Der Gastwirt ist verpflichtet, Geld, Wertpapiere, Kostbarkeiten und andere Wertsachen zur Aufbewahrung zu übernehmen, es sei denn, dass sie im Hinblick auf die Grösse und den Rang des Betriebes von übermässigem Wert oder Umfang oder dass sie gefährlich sind. Er kann verlangen, dass sie in einem verschlossenen oder versiegelten Behältnis übergeben werden.

Bei dieser Gelegenheit ist ein neuer Paragraph (§ 702a) geschaffen worden. Darin steht, dass die Haftung des Gastwirts dann nicht erlassen werden kann, wenn der Verlust, die Zerstörung oder die Beschädigung vom Gastwirt oder von Leuten des Gastwirts vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wird.

Das Plenum des Bundestages hat sich mit dem Entwurf zur Änderung von Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches über die Einbringung von Sachen bei Gastwirten beschäftigt. Nach der Annahme des Entwurfes durch den Bundestag wird auch der

Bundsrat, die Länderkammer, über den Gesetzesentwurf abstimmen.

Es ist erfreulich, dass durch die Strassburger Konvention das Haftungsrecht in Europa vereinheitlicht werden soll. Es verdient allerdings festgehalten zu werden, dass die Bestimmungen der verschiedenen europäischen Gesetze nicht einheitlich sind und dass sie vor allem keinen einheitlichen Höchstbetrag für die Haftung vorsehen. Der erste Vorschlag, bei der Haftung 1000 Schweizer Goldfranken als Haftungsgrenze vorzusehen, ist von einigen Ländern befolgt worden, so dass dort ein verhältnismässig niedriger Höchstbetrag Gültigkeit hat.

Die deutsche Hotelorganisation hat bei der Bearbeitung des neuen Entwurfes, der eine Änderung des Bürgerlichen Gesetzbuches brachte, lange Zeit mitgewirkt. Die ersten Pläne zur Änderung dieser Haftpflichtbestimmungen wurden im Jahre 1954 diskutiert. Bei der Fachgruppe Hotels im Dehoga ist dann ein besonderer Ausschuss zur Neuregelung der Haftungsbestimmungen gegründet worden, der in den Vorschlägen der Strassburger Konvention wertvolle Unterstützung bekam.

**Hotelbauwelle in der Sowjetunion**

**Mammutbauten dominieren**

Die sowjetische Regierung hat 300 Mio Rubel für den Bau von Hotels zur Verfügung gestellt, um damit die Möglichkeiten zur Aufnahme ausländischer Touristen zu erweitern. Das Bauprogramm schliesst rund 40 der wichtigsten Touristenzentren der Sowjetunion ein. Der Vizepräsident von Intourist, Chodorow, gab aus Anlass der Eröffnung einer russischen Ausstellung in Düsseldorf einige Vorhaben zur Lösung des Hotelproblems in der Sowjetunion bekannt. Mit der Organisation des Fremdenverkehrs in die Sowjetunion beschäftigt sich die sowjetische Unionsgesellschaft für ausländischen Tourismus Intourist.

Nachdem im Verlauf des vergangenen Jahres komfortable Hotels in vielen Städten ihrer Bestimmung übergeben worden sind, wird jetzt den Kurorten, den grossen Zentren Mittelasiens und den Hauptstädten der einzelnen Republiken besondere Aufmerksamkeit bei der Planung von neuen Hotels geschenkt. So wird zum Beispiel im Nordkaukasus ein Hotel für 5000 Betten errichtet; nicht weniger als 5000 Betten sind für Taschkent, Samarkand, Buchara und Dushanbe vorgesehen; für Riga, Tallin, Minsk, Kiew — 4000 Betten; für Leningrad — 4000 Betten; für Irkutsk, Chabarowsk, Bratsk, Nachodka, für das Baikalgelände — 5000 Betten (8 Hotels) usw.

Einen besonderen Platz in den Hotelbauplänen nimmt Moskau ein. Gegenwärtig gehen Arbeiten zur Errichtung mehrerer erstklassiger Hotels vor sich, darunter des Hotels Rossija unweit des Kreml mit fast 6000 Betten. Von den Maßstäben dieses Grossbaus sprechen zum Beispiel folgende Angaben:

In dem Gebäude wird es vier Restaurants, einen Konzertsaal mit 3000 Plätzen, eine Garage für einige

hundert Autos geben. Moskau bereicherte sich kürzlich um das Hotel Minsk mit 620 Betten und das Hotel der Aeroflot mit 550 Betten. Die Errichtung des neuen Gebäudes für das Hotel National auf der Gorki-Strasse ist bereits im Gange. Arbeiten zur Rekonstruktion und Modernisierung vieler anderer Hotels werden durchgeführt. Intourist allein wird in den nächsten 4-5 Jahren Hotels mit mehr als 6000 Plätzen erbauen.

Die Statistik legt Zeugnis davon ab, dass der Tourismus in die Sowjetunion sich von Jahr zu Jahr immer grössere Popularität erwirbt. Wenn im Jahre 1956 486 000 Ausländer in die UdSSR kamen, so erreichte ihre Zahl im Jahre 1964 eine Million. Rund 30 000 Reisende aus der Bundesrepublik besuchten 1964 die Sowjetunion. Für 1965 und 1966 erhoffte Chodorow eine weitere Vermehrung.

**Autotourismus**

Im Jahre 1964 wuchs die Zahl der Touristen, die mit dem Auto in die UdSSR kamen, in schnellem Tempo an. Mit dem PKW oder mit dem Autobus kann man über Finnland, Polen, die Tschechoslowakei, Ungarn, Rumänien und die Türkei in die Sowjetunion ein- und ausreisen sowie die regulären Schifflinien benutzen — über Odessa, Leningrad, Sotschi, Jalta. Touristen, die kein eigenes Fahrzeug haben, können Autos bei Intourist mieten.

Reizvolle Autoouten führen durch die schönsten Gebiete des Landes. Asphaltierte Landstrassen und Autobahnen führen nach Moskau, Leningrad, Minsk, Charkow, Jaroslawl und in die Krim, in den Kaukasus,

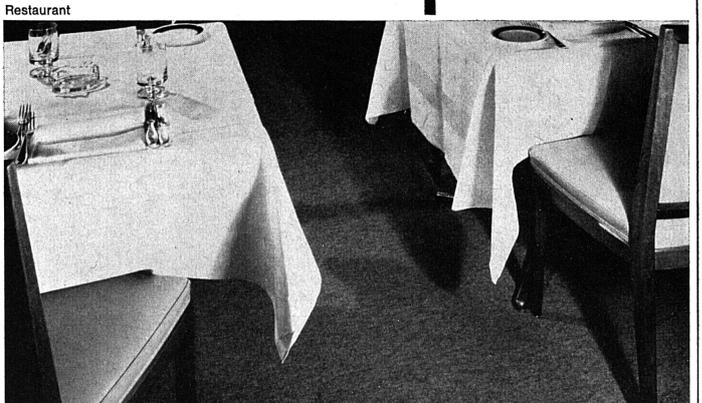
**weisch warum...**



**Jetzt Citro mit JUWO** ein Grund mehr, Weissenburger-Citro zu bestellen.  
Wer Citro verlangt — meint Weissenburger.

**Es gibt tatsächlich einen Spannteppich, der überstrapazierbar, weich und zugleich wohnlich richtig ist —**

# tapisom



Denn Tapisom ist ein Spannteppich aus Nylon. Und weil es bis heute keine widerstandsfähigere Faser gibt, ist ein Nylon-Spannteppich in unlösbarer Verbindung mit Jutefilz und mit PVC beschichtet der zäheste, den Sie sich denken können. Dabei schaffen die lebhaften Tapisom-Farben eine vornehme und gemüthliche Atmosphäre. Und erst die Reinigung: so leicht, so einfach, das müssen Sie erlebt haben!

Verlangen Sie den Besuch unseres Hotelfachberaters.



**Hans Hassler AG**  
Kasinostrasse 19  
5001 Aarau  
Tel. 064/22 2185



**HASSLER**

Bossart + Co. AG, Bern 031/223344  
Bossart + Co. AG, Biel 032/ 29199  
Hans Hassler AG, Luzern 041/ 20544  
Hans Hassler AG, St. Gallen 071/244811  
Hans Hassler AG, Zug 042/ 48622  
Hans Hassler SA, Lausanne 021/264007  
J. Wyss SA, Neuenburg 038/ 52121  
H. Rüegg-Perry AG, Zürich 051/236777

in die Ukraine, zur Moldau-Republik und in andere Gegenden. Liebhaber von Autofahrten können zum Beispiel Routen aussuchen, die in Wyborg beginnen und durch Leningrad, Moskau, Charkow bis nach Jalta (ungefähr 2500 Kilometer) und eventuell noch weiter durch den Kaukasus bis Tbilissi und Jerewan führen. Touristen, die über Brest in die UdSSR einreisen, können nach Minsk, Smolensk, Moskau und weiter nach Leningrad, Wyborg oder wiederum zum Kaukasus und zur Krim weiterfahren. Intourist bietet Autotouristen eine der wunderbarsten Routen an — über den grossen Kaukasusring. Diese Route zieht sich über 3000 Kilometer hin und führt zu den wohl interessantesten Sehenswürdigkeiten des Kaukasus. Die Ringfahrt beginnt in Rostow am Don, bezieht Armawir, Mineralnyje Wody, Pjatigorsk, Ordshonikidse, Mzscheta, Tbilissi, Kutaisi ein und verläuft dann zurück entlang der Schwarzmeerküste des Kaukasus von Suchumi bis Noworossijsk. Allein schon die Aufzählung dessen, was der Tourist im Verlaufe dieser Fahrt alles zu sehen bekommt, würde ein ganzes Buch füllen. Chodorkow erwähnte nur, dass der Urlauber am berühmten Riza-Hochgebirgssee weilen, die subtropische Küstenlandschaft, die Kurorte des Kaukasus kennenlernen und die würzige Luft der Berge und des Meeres geniessen wird.

**Urlaub auf vielfältige Art**

Reisen auf komfortablen Flussdampfern die Wolga und den Dnjepr entlang, Wanderungen durch den Kaukasus, Jagd auf der Krim, im Kaukasus, im Pamir und am Baikal, Erholung am Schwarzen Meer, auf der Krim, an der Ostsee, am Baikal, bei Moskau und Leningrad, Kreuzfahrten auf ausländischen und sowjetischen Dampfern durch das Schwarze Meer und die Ostsee — das ist bei weitem noch keine vollständige Aufzählung all des Neuen, Interessanten und

Erholenden, was Intourist seinen Gästen aus dem Ausland bietet.

Ausländische Touristen haben die Möglichkeit, in ihrem Urlaub eine Reise auf der Donau zu unternehmen, wo zwei sowjetische Dampfer zwischen Wien und Ismail in der Sowjetunion verkehren, um anschliessend über das Schwarze Meer nach Odessa und Jalta zu fahren oder per Schiff durch das Mittelmeer, dann durch die Ostsee und die Nordsee, wobei sie allerdings die Sowjetunion von Süden nach Norden durchfahren müssen.

**Kuraufenthalt in der UdSSR**

Seit den Jahren 1965 organisiert Intourist Reisen von Ausländern in die UdSSR zu Kurzwecken. In der UdSSR gibt es ungefähr 400 Kurorte, und die ausländischen Kurgäste können die besten von ihnen aufsuchen. Die Kuraison dauert das ganze Jahr hindurch, und die Bäder verfügen über ausgezeichnete Heilfaktoren, gar nicht zu sprechen davon, dass sie in den günstigsten klimatischen Bedingungen gelegen sind. Chodorkow erwähnte z. B. solche bekannten Kurorte wie Sotschi, Mazesta, Zschaltubo sowie die nicht weniger bekannten kaukasischen Mineralbäder Kislowodsk, Essentuki, Pjatigorsk, Slesnowodsk, den Krimer Kurort Jalta sowie Odesa. Diese Kurorte würden besonders jenen empfohlen, die an Erkrankungen des Nervensystems, der Bewegungsorgane und des Verdauungsapparates sowie des Herz- und Gefäßsystems und ähnlichem leiden. Bei der Behandlung, die nach streng wissenschaftlichem System erfolgt, gelangen Heilquellen, Heilschlamm, Bäder, Massagen, Inhalationen, Elektrotherapie und viele andere Methoden zur Anwendung. Der Preis ist nicht hoch, von 6 bis 15,30 Rubel pro Tag und Person, je nach der Klasse; das gilt aber nicht für die Kurbehandlung; sie ist für alle Klassen gleich. Begleitpersonen der Kurbedürftigen erhalten 10% Rabatt auf die genannten Preise. H.H.

republik und ihr Beherbergungsgewerbe, gesamthaft gesehen, in diesem Reisesommer etwa mit Mittelwerten rechnen zu können. Und dennoch ist bereits jetzt ein zunehmendes Unbehagen spürbar. Nicht immer Unzufriedenheit, sondern mehr Resignation ist auch von den Hoteliers und Wirten zu hören, wenn sie wertend zu den Dingen Stellung nehmen. Es ist nicht nur das Wetter, das ihnen Sorgen macht, da dieses ja mehr oder weniger — wie beispielsweise bei den Bauern — zum Berufsrisiko gehört. Mehr bedrückt sie eigentlich, so scheint es uns jedenfalls, das, was ohne Rücksicht auf Verluste mit ohne staatliche Hilfe alles gemacht wird, um deutsche Urlauber mit dem Versprechen von Sonne noch stärker ins Ausland zu ziehen. Hier zeichnet sich gerade in diesen Wochen, wo die Werbung verständlicherweise den verregneten deutschen Sommer zu nutzen versteht, eine Entwicklung ab, die vom deutschen Hotel- und Gaststättengewerbe und den andern Trägern des deutschen Fremdenverkehrs, einschliesslich Bund und Länder, nicht übersehen werden sollte.

«Mehr Schiffe für den Massentourismus» heisst es in dicken Lettern über einem Beitrag, in dem deutschen Reedern empfohlen wird, sich bald umzustellen auf die immer dringlicher werdenden Anforderungen an eine Seereise neuen Stils. «Luftbrücke in den Urlaub» ist der Rat für alle, die berufen sind, der ständig steigenden Gunst des gesellschaftsreiselustigen Publikums in den Urlaub gerecht zu werden. Zahlen, das beispielsweise die Luftverkehrsleistungen des Frankfurter Flughafens beim Pauschalreiseverkehr im ersten Halbjahr 1965 eine Zunahme um 56,7% gegenüber den ersten sechs Monaten 1964 aufweisen, untermauern diese und ähnliche Vorschläge. Dagegen ist gewiss in einem Land mit sozialer Marktwirtschaft nichts zu sagen. Aber es muss auch der Hinweis erlaubt sein, dass die deutschen Reedereien gestern und heute Bundeshilfen in mancher Form und berechtigt Weise erhielten und auch weiter darauf drängen. Nichts gegen die Millionensubventionen Bonns an die Deutsche Lufthansa, die zwar heute aus den «roten Zahlen» heraus ist und der man die Geschäfte mit den Chartermaschinen von Herzen gönnt. Aber es ist doch zu fragen, ob das alles so in Ordnung ist, wenn die Steuergroschen des deutschen Hotel- und Beherbergungsgewerbes, wenn auch nicht mehr direkt, so doch indirekt die Konkurrenz stärken. Denn so muss es doch der deutsche Wirt empfinden,

wenn die Pauschalpreise für die See- oder Flugreisen noch billiger werden können, ganz abgesehen von dem Vorteil zollbegünstigten Genusses von Zigaretten und alkoholischen Getränken.

Es ist schwer zu verstehen, dass mit Unterstützung deutscher Entwicklungshilfe von Jahr zu Jahr mehr touristische Auslandszentren und Hotelbauten aus Steuereinnahmen gefördert werden.

Ganz sicher gibt es Argumente für solches Tun der öffentlichen Hand. Nichts wäre auch dagegen zu sagen, wenn nicht dieselbe Hand gegenüber den Forderungen der einheimischen Fremdenverkehrsorgane fest geschlossen bliebe. Da gibt es Jahr für Jahr immer neue Auseinandersetzungen bei der Bewilligung der Mittel für die Werbung im Ausland durch die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr e. V. Schon heute ist es absehbar, dass die nun wieder allgemein proklamierte eiserne Sparsamkeit keine Aufstockung des gegenwärtigen 7,5-Mio-DM-Haushaltsansatzes zu lassen wird.

Für vieles wird in der Bundesrepublik geworben, und es gäbe hier eine lange Liste aufzuzählen, welche Beträge dabei auch aus der Bundeskasse dafür verwendet werden. Dagegen zeigen sich selbst dem Fremdenverkehr verbundene Parlamentarier pessimistisch, wenn man sie fragt, ob es denkbar wäre, dass der Bund auch einmal tiefer in die Taschen greifen würde, um den deutschen Urlaubern das Verweilen in der Heimat schmackhafter zu machen, nicht nur durch verbilligte Berlin-Reisen und durch Fahrten in die Zonenrandgebiete.

Immer wieder sagt das Bundesfinanzministerium nein, wenn es darum geht, bei der Steuerberechnung einen Weg zu finden, um die Absetzung des Modernisierungsaufwandes für Hotels und Gaststätten in irgendeiner Form zu erleichtern. 200 Mio DM gewährt der ERP-Fonds für die Entwicklungshilfe. Als es darum ging, nur einen bescheidenen Betrag von 1-2 Mio DM für Kredite an das Beherbergungsgewerbe bereitzustellen, damit es modernisieren und im Wettbewerb mit der ausländischen Konkurrenz besser bestehen kann, war keine Mark übrig.

Das alles stimmt doch sehr nachdenklich bei der Betrachtung dieser sommerlichen Zwischenbilanz und der Aussicht, die notwendigen Konsequenzen zugunsten des einheimischen Fremdenverkehrs zu ziehen. E. Sch.

**Zwischenbilanz der deutschen Reisesaison**

**Man schreibt uns:**

Bonn. — Besucherrekorde an Italiens und Spaniens Sonnenküsten im Sommer 1965! Absolutes Zentrum der Wintersaison wird Teneriffa sein! Reiseunternehmer strahlen trotz schlechten Wetters! Diese und ähnliche Überschriften beherrschen die ersten Reisebilanzen des Sommers 1965 und der Vorschau auf den Winter 1965/66.

Die südlichen Länder von Europa mit schönem Wetter und Sonne zu allen Jahreszeiten scheinen demnach endgültig das Rennen um die Ferienhügel aus der Bundesrepublik Deutschland gewonnen zu haben. Aber auch der Reiseverkehr nach den skandinavischen Ländern hat in diesem Sommer Rekordhöhen erreicht. Die Bundesbahn registrierte auf der Vogelfluglinie einen Anstieg der übergesetzten Kraftwagen um durchschnittlich 25%. Der Chef des deutschen Fremdenverkehrswesens berichtete aus Ko-

penhagen eine Steigerung des Fremdenverkehrs von mindestens 10% trotz Regen. Mehr Devisen, aber gleichviel Touristen meldet Jugoslawien, wo die grosse Touristensaison mit starker deutscher Beteiligung infolge der mitteleuropäischen Kaltwetter- und Regenperiode mit Verzögerung, aber dann stärker denn je anließ. Das schlechte Wetter hat dagegen den österreichischen Fremdenverkehr noch im Mai so ungünstig beeinflusst, dass die Übernachtungsziffern im Vergleich zum Vorjahr um 11,4% niedriger waren. In der Bundesrepublik war dagegen die Zahl der Fremdenübernachtungen im Mai 1965 etwa gleich hoch wie im Mai 1964. Insgesamt wurden in den ersten 5 Monaten 1965 immerhin bei uns noch 3,5% mehr Fremdenübernachtungen registriert als in der gleichen Zeit im Jahr zuvor.

So scheint — wenn nicht alles trägt — die Bundes-

**Für die Anerkennung sämtlicher Heilmittel durch die Krankenkassen**

PfZ. Im Gegensatz zu den meisten umliegenden Ländern bezahlen die schweizerischen Krankenkassen (mit einigen wenigen Ausnahmen) nur die in der sogenannten «Spezialitätenliste» aufgeführten Heilmittel. Ein kürzlich im Nationalrat erhelltes erklärtes Postulat will nun die unbefriedigende Lage des Krankenversicherten korrigieren. Es verlangt die Aufhebung der «Spezialitätenliste» und die Bezahlung sämtlicher Heilmittel durch sämtliche Krankenkassen.

Der Postulat wies in der Begründung seines Postulates darauf hin, dass der Gesetzgeber bei der Regelung des Krankenkassenwesens in humanitärem

Sinne beabsichtigte, das Volk und vor allem die weniger begüterten Schichten vor den unbewindbaren finanziellen Folgen der Krankheit zu schützen.

Aufgrund der «Spezialitätenliste» befindet sich der Versicherte aber des öftern vor dem Entscheid, entweder alle gesamten Kosten eines vom Arzt verschriebenen Mittels zu tragen oder aber aus finanziellen Gründen auf dieses Mittel zu verzichten. Diese Situation widerspricht nun völlig dem Geiste und den Absichten, welche der Einrichtung der Krankenkassen zugrunde lagen.

Es ist klar, dass die Ärzte unter dem jetzigen System nicht in der Lage sind, ihre Patienten einzig



**HACO TEXTON**

**Condimat**  
(extra helle Streuwürze)

CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

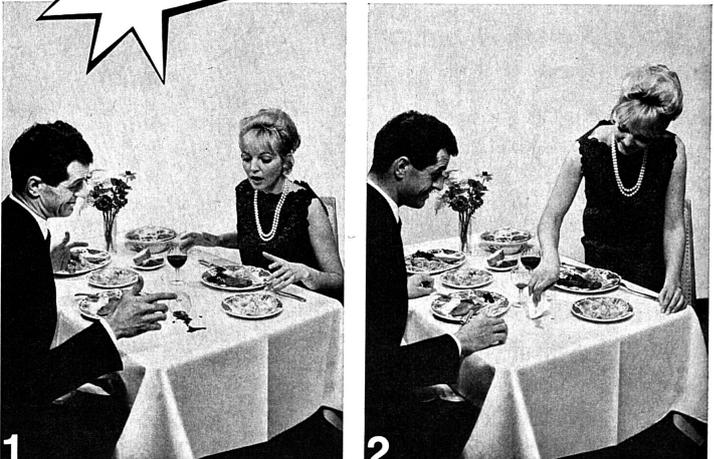
CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamstem Gebrauch beste Würzkraft.




**HACO GÜMLIGEN / BERN**

**NEU**

**DINNER-STAR**  
Damast-Tischdecke mit Fleckenschutz



1 Eine Ungeschicklichkeit? Keine Aufregung! Denn es ist ja eine DINNER-STAR-Damast-Tischdecke mit Fleckenschutz. Keine zusätzliche Arbeit mit dem ständigen Waschen von Tischdecken, nur z. B. einer kleinen Ungeschicklichkeit wegen. Nur schnell wegtupfen.

2 Nicht trocken lassen, sondern sofort wegtupfen und zwar am besten mit einer feuchten Papierserviette. Fleck nicht wegreiben! Restlos sauber wird die DINNER-STAR-Damast-Tischdecke mit Fleckenschutz nach dem Wegtupfen. An Stelle von mühsamem Waschen benötigt man 2-3 Sekunden, und Ihre DINNER-STAR-Damast-Tischdecke mit Fleckenschutz sieht wieder aus wie neu!

50-70% Einsparungen dank DINNER-STAR-Damast-Tischdecken mit Fleckenschutz. Können im Gastgewerbe erzielt werden. Profitieren auch Sie sofort von diesen wirklichen Vorteilen.

Verlangen Sie heute noch nähere Unterlagen, Referenzen oder den Besuch unseres Vertreters bei

**Jacques Streiff AG**  
6460 Altdorf  
Telefon 044/2 17 77

und allein mit Heilmitteln aus der «Spezialitätenliste» zu behandeln. Sonst würde nicht jedes dritte ärztliche Rezept ein Medikament verschreiben, das nicht auf der «Liste» figuriert. Zudem ist festzustellen, dass die Magistralrezeptur, d.h. das vom Apotheker zusammengestellte Medikament, nicht an die Stelle der Heilmittel ausserhalb der «Liste» treten kann. Ein Arzt, der ein benötigtes Heilmittel nicht auf der «Liste» findet, ersetzt es in den seltensten Fällen durch ein Magistralrezept; meistens verschreibt er ein nicht aufgeführtes Medikament.

Durch eine Abschaffung der Spezialitätenliste wird dem Medikamentenmissbrauch in keiner Weise Vor-schub geleistet.

**Der Schmerzmittelmissbrauch in der Schweiz beschränkt sich auf Mittel, die nicht der ärztlichen Rezeptpflicht unterstehen und deshalb auch nicht von den Krankenkassen vergütet werden.**

Die Zunahme der Verordnung von Medikamenten durch den Arzt erfolgt unabhängig von den von den Krankenkassen anerkannten Spezialitäten. Diese Entwicklung wird ja von den «Spezialitätenliste»-Krankenkassen nicht weniger verspürt als von den wenigen Krankenkassen, die bereits sämtliche Medikamente bezahlen.

**Die ärztliche Pflege soll nach den wissenschaftlichen Regeln ärztlicher Kunst erfolgen**

Für die Auswahl eines Medikamentes heisst das, dass für den Arzt in erster Linie die Heilwirkung des Präparates ausschlaggebend sein muss und nicht seine Kosten. In diesem Bestreben wird der Arzt natürlich in keiner Weise unterstützt, solange die ge-

schilderten Umstände ihn veranlassen, von zwei Medikamenten mit ähnlicher Heilwirkung eher das billigere statt einfach das bessere zu verschreiben.

Könnte vielleicht die Tatsache, dass einige wenige Medikamente verhältnismässig teuer sind für die Beibehaltung der Liste sprechen? Kaml! Ihre ausgesprochen kleine Zahl würde in keiner Weise die finanzielle Lage der Krankenkassen gefährden. Eine Erhebung in Gené hat sowohl für die Heilmittel der «Spezialitätenliste» wie für diejenigen ausserhalb der Liste einen durchschnittlichen Preis von 7 Franken (± 30 Rp.) ergeben.

Die Aufhebung der «Spezialitätenliste» würde somit ohne nennenswerte zusätzliche Belastung der Krankenkassen, einerseits dem Arzt die Ausübung seiner Pflicht erleichtern und ihn von den veralteten Beschränkungen befreien und andererseits – was das Hauptziel des Postulates ist – den Krankenkassen-Patienten die Gewähr für eine seiner Krankheit angemessene Behandlung bieten.

Das Postulat ist vom Bundesrat mit einer gewissen Laune entgegengenommen worden. Bundespräsident Tschudi orientierte darüber, dass eine Abschaffung der Spezialitätenliste zunächst einmal dem KUVG widersprechen würde. Die Arzneimittelkommission trete im wesentlichen für eine Beibehaltung ein, anerkenne jedoch gewisse Mängel, wie das langwierige Aufnahmeverfahren für Medikamente. Für die Ablehnung der Aufnahme sollten ebenfalls nicht mehr finanzielle Gründe ausschlaggebend sein. Es ist nun trotzdem zu hoffen, das Postulat werde dem Bundesrat und den zuständigen Instanzen Anlass sein, den ganzen Problemkreis neu zu überdenken.

## Verband Schweizer Badekurorte

Unter der Leitung seines Präsidenten, a. Nationalrat A. Schirmer, hielt der Vorstand des Verbandes Schweizer Badekurorte am 15. Februar 1966 im Hotel Vernehof in Baden eine arbeitsreiche Sitzung ab. Die Saison 1965 nahm trotz des miserablen Wetters – die Meteorologen zählten im verlossenen Jahr 222 Regentage – einen guten Verlauf. Die Rekordlogiernächtezahl des Jahres 1964 konnte noch einmal leicht gesteigert werden. Auch die Vor- und Nachsaisonfrequenzen sind recht erfreulich. Während der Hochsaison waren die schweizerischen Badekurorte ausverkauft. Eine wesentliche Steigerung der Gästezahl ist ohne eine Bettenvermehrung kaum mehr möglich. Die Jahresrechnung 1965 erlaubte bemerkenswerte Rückstellungen, vor allem auch für die Delegiertenversammlung der Fédération Internationale du Thermalisme et du Climatisme (FITEC), die im Herbst 1966 in unserem Lande stattfindet. Die internationale Exkursion führt in die im Ausland wenig bekannte Ostschweiz. Ab 1966 ist vorgesehen, die Berechnungsbasis für die Jahresbeiträge auf die ganzjährige Logiernächtezahl auszuweiten. Bisher waren nur die Logiernächtezahlen der Sommersaison vom 1. April bis 31. Oktober beitragspflichtig. Nach dem Brandfall bestehen in Bad Losdorf keine Beherbergungsmöglichkeiten mehr, weshalb die Mitgliedschaft dieses Bades sistiert wurde. Auf den Zeitpunkt der Inbetriebnahme – voraussichtlich im Spätsommer 1966 – wird Vals, wo ein moderner Badekurort gebaut wird, der sich vor allem auf Kneipp-Kuren spezialisiert, in den Verband aufgenommen. Im Mai besucht eine Delegation des Bayerischen Heilbäderverbandes einige Schweizer Bäder. Der Revisionsentwurf für die neuen Statuten der FITEC wurde geprüft. Die nächste internationale Tagung für Balneologie und medizinische Klimatologie findet vom 29. September bis 3. Oktober 1966 in Cannes (Frankreich) statt. Seit dem 1. Januar 1966 ist das revidierte Kranken- und Unfallversicherungsgesetz in Kraft. Die Mitglieder der anerkannten Krankenkassen haben deshalb nun bei ärztlich verordneten Badekuren Anspruch auf einen Kurbeitrag von Fr. 10.– pro Tag. Wir werden die Ärzte auf diese Neuerung aufmerksam machen. Den Badehotels und Kurverwaltungen, ins-

besondere auch den Volksheilbädern, wird empfohlen, die Patienten auf geeignete Weise zu orientieren. Nach Ablauf der statutarischen Amtsdauer tritt Ernst Pfliüger, Rheinfelden, als Mitglied des Zentralvorstandes des Schweizer Hotelvereins zurück. An seiner Stelle wird dem SHV unser Vorstandsmitglied Direktor A. Willi, Leukerbad, vorgeschlagen. Ferner befasste sich der Vorstand mit der Begriffsbestimmung «Mineralwasser» zühenden des codex alimentarius, dem Bäderkredit, den Schutzbestimmungen für die Heilbäder in den kantonalen Baugesetzen und der Kurortdokumentation des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes. Die Delegiertenversammlung findet am 7. Juni 1966 im Grand Hotel-Kurhaus Tarasp statt. Die nächste Vorstandssitzung wird auf den 12. Mai 1966 nach Zürich einberufen.

An einem festlichen Diner durfte der Präsident am Abend als Ehrengäste die Herren Prof. Dr. K. M. Walt-hard, Ehrenmitglied des Verbandes und Präsident der Eidgenössischen Bäderkommission, Gené, Dr. W. Kämpfen, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, Zürich, Stadtmann Max Müller, Baden, PD Dr. P. Risch, Präsident der wirtschaftswissenschaftlichen Kommission der FITEC, Bern, PD Dr. C. Kaspar, Generalsekretär der FITEC, St. Gallen, Dr. med. M. S. Meier, Präsident der Schweizerischen Gesellschaft für Balneologie und Bioklimatologie, Zürich-Vulpera, Dr. med. Ch. Terrier, Baden, Dr. Max Senger, ehemaliger Abteilungschef der SVZ, Zürich, H. von Bidder, Abteilungschef der SVZ, Zürich, Direktor F. Kienberger, Präsident des Verwaltungsrates der Vernahof AG, Basel und die beiden Rechnungsrevisoren F. Kottmann, Rheinfelden, und Ch. Schaerer, Basel, begrüßen.

Die meisten Gäste waren von ihren Damen begleitet. Stadtpräsident Max Müller überbrachte die Grüsse der Stadt Baden und dankte im Namen der Gäste für den freundlichen Empfang und die grosszügige Bewirtung. Der von Prof. Böni vorgeführte Film und die Farbdias des Präsidenten und unseres Vorstandskollegen Ernst Pfliüger über die glänzend verlaufene FITEC-Tagung vom November 1965 in Israel weckten viele liebe Erinnerungen an die sonnigen Tage im nahen Orient. r.

## Une ressource pour notre marché du travail

(PAM) L'Union libérale démocratique suisse vient de publier un mémoire sur le problème de la main-d'œuvre étrangère en Suisse. Parmi les mesures qu'il propose pour compenser une réduction souhaitable, mais mesurée et nuancée, de l'effectif des travailleurs étrangers, ce mémoire fait allusion au travail à temps partiel des personnes âgées. Il présente la question de la façon suivante:

Pénurie et restriction de la main-d'œuvre traditionnelle réduisent les possibilités de couvrir même les besoins en personnel les plus pressants. Dans ces conditions, il faut rechercher s'il ne serait pas possible de recourir à des catégories de travailleurs dont le potentiel de travail a été trop négligé jusqu'ici. C'est le cas, notamment, des personnes âgées atteintes par l'âge de la retraite. Il est certain que nombreuses sont celles qui seraient prêtes à reprendre une activité à condition que celle-ci soit adaptée à leurs forces et à leurs capacités.

Les statistiques montrent d'une part que la durée de l'existence et, avec elle, d'une manière générale, le maintien jusqu'à un âge avancé des forces physiques, ne cesse de croître. En 1900, le 26% seulement de la population était composé de personnes de plus de 65 ans. En 1960, cette proportion a passé à 61%, de sorte que nous nous rapprochons d'une proportion triple d'il y a 60 ans, si nous ne l'avons déjà atteinte. On constate, d'autre part, une diminution progressive de la proportion des personnes actives par

rapport aux personnes âgées. Le groupe des personnes actives devient toujours moins nombreux à supporter les charges résultant de l'existence des personnes inactives.

Devant cette situation, il est normal que l'on ait songé à prolonger l'âge jusqu'auquel les citoyens peuvent, s'ils le désirent, exercer une activité professionnelle. Or, la tendance générale va en sens contraire, c'est-à-dire à l'avancement de l'âge de la retraite. On constate notamment dans certaines branches et dans certaines administrations, que cet âge est déjà avancé à 62 ans, respectivement 60 ans pour les femmes.

En outre, les employeurs hésitent encore à utiliser des personnes âgées, à temps partiel, étant donné – disent-ils – l'instabilité de cette main-d'œuvre. En réalité, l'expérience démontre que, bien souvent, des personnes de plus de 65 ans sont, lorsque leur travail correspond, quant à son genre et à sa durée, à leurs forces, des collaborateurs d'une fidélité et d'une sécurité plus grandes que beaucoup de personnes plus jeunes.

D'autres difficultés, purement pratiques, restent toutefois à surmonter, notamment en matière de droit à la retraite. Mais des solutions pourraient être apportées, tout comme dans la loi sur l'AVS qui éviteraient que des travailleurs désireux de poursuivre leur activité, en soient dissuadés par des obstacles administratifs peu justifiés.

## Indice des prix et causes de la hausse

(PAM) La décision du Conseil fédéral de majorer le prix de différents produits agricoles et de reporter ces hausses sur le consommateur a vivement attiré l'attention sur l'ascension de l'indice des prix à la consommation. Indépendamment des prix agricoles, quels sont les éléments qui sont à l'origine de la formation de ces prix? Il y a tout d'abord les prix de gros, payés sur les autres denrées alimentaires, sur les matières premières et les marchandises d'appoint.

Or, on constate dans ce domaine une nette tendance à la stabilisation. En 1963, l'indice des prix de gros s'est élevé de 3,4%, en 1964 de 2,4%, tandis que la hausse moyenne pour les dix premiers mois de 1965 n'était que de 0,3% par rapport à l'année précédente. On note même une timide diminution des prix à l'importation.

Il faut également faire allusion aux loyers. Mais la hausse qui se manifeste dans ce domaine n'est que la concrétisation de hausses antérieures et qui ont été artificiellement différées, essentiellement par la persistance du contrôle des prix.

Enfin et surtout, il faut mentionner l'évolution des coûts de production en Suisse, due essentiellement au renchérissement des frais de personnel. C'est lui qui explique le manque de parallélisme entre la courbe de l'indice des prix de gros et celles des prix à la consommation, ces derniers englobant une série de produits et de services où les salaires interviennent dans une mesure beaucoup plus importante qu'au niveau des prix de gros.

Ainsi, la stabilisation des prix à l'importation reste en pleine lumière la relation irrédécible qui existe entre les prix et les salaires. Tant que la hausse de ces derniers dépasse l'amélioration de la productivité de la main-d'œuvre, elle doit être reportée sur

# « Giger Kaffee half mit, meinen Betrieb zu rationalisieren »



sagt **Herr A. Candrian**  
vom **Hotel Suretta House, St. Moritz**

«In einem Betrieb wie dem unseren gibt es Stosszeiten, auch im Kaffeekonsum. Ich richte mich darauf ein – durch elastische Lagerhaltung. Giger Kaffee ist mir dabei eine grosse Erleichterung. Er lässt sich gut stapeln, und die luftdichte Verpackung hält ihn frisch bis zum Verbrauch.»

## Giger Kaffee – in der praktischen Vakuum-Dose

- Bleibt röstfrisch wie am 1. Tag – nach Wochen, Monaten, Jahren
- Kein Lagerisiko, keine Lagerprobleme
- Keine Dispositionsprobleme, unabhängig von saisonalen oder witterungsbedingten Frequenzschwankungen
- Kein Ärger über verzögerte Zustellung – keine Retouren

**Giger Kaffee – erhältlich in Bohnen, oder gemahlen für Filter oder Kolben, in verschiedenen Mischungen und Röstgraden**

Verlangen Sie Muster und Offerten von Hans Giger & Co., Bern, Tel. 031 25 2735



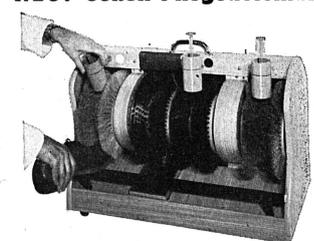
## Für jeden Zweck baut Horgen-Glarus die geeigneten Stühle und Tische

Wir stellen seit vielen Jahren Bestuhlungen für das Gastgewerbe her und freuen uns, auch Ihnen unsere Vorschläge unterbreiten zu dürfen.



**A. G. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus**

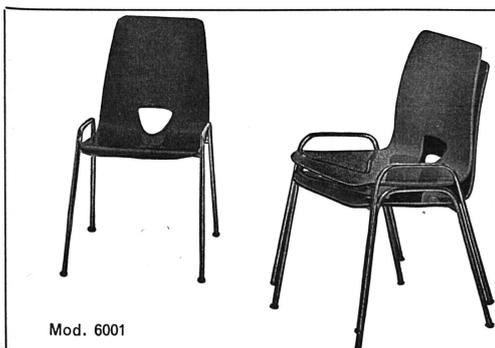
## NEU: Schuh-Pflegeautomat



reinigt, cremt und poliert  
etwa 80 Paar Schuhe aller Farben in einer Stunde blitzblank.  
Überallhin leicht beweglich, gewöhnliche Steckdose genügt zur Inbetriebnahme.  
Eine Erfindung, die dem echten Bedarf der heutigen Zeit preiswert Rechnung trägt.

**Stripp**  
Der moderne, schnelle Helfer  
für Hotels, Pensionen, Sanatorien, Kliniken und die Privatwirtschaft.

Verlangen Sie Unterlagen und Angebote durch die Generalvertretung: Emil Gmünder, 9057 Weissbad (Appenzeln), Telefon (071) 88 11 24.



Mod. 6001

les prix, ce qui provoque inévitablement un mouvement d'inflation.

Or, dans tous les domaines de l'économie nationale, la hausse des frais de personnel (y compris l'amélioration des prestations sociales) dépasse de loin l'amélioration de cette productivité qui n'est même pas suffisante actuellement pour compenser les frais supplémentaires occasionnés par les allocations de renchérissement.

Néanmoins, dans de nombreuses branches, les syndicats ont annoncé des revendications massives de salaires et de prestations sociales. Dans certains cas, elles provoqueraient, si elles étaient satisfaites dans toute leur ampleur, un renchérissement de 20% des frais de production. Il est évident que de telles hausses déclencheront des hausses correspondantes sur

les prix. Même si elles sont quelque peu atténuées par les progrès de la rationalisation des méthodes de production (à l'égard desquelles dans certains cas, les mêmes syndicats manifestent une sourde hostilité), ces hausses de prix se refléteront inévitablement sur l'indice qui enregistrera une nouvelle ascension.

Il faut objectivement reconnaître que l'inflation d'origine salariale n'est pas seulement due à l'activité des syndicats. Elle se trouve souvent stimulée par certains employeurs eux-mêmes. Dans l'espoir d'éviter des fuites dans l'effectif de leur personnel, ils octroient des avantages qui dépassent le potentiel économique de l'entreprise et qui, dès lors, occasionnent des hausses de prix. Une lutte efficace contre le renchérissement exige que cesse cette divergence entre la hausse des dépenses de personnel et les progrès du rendement des entreprises.

frühen Morgen. Somit bestehen ab 1. April zwei tägliche Verbindungen.

**Basel-Zürich**

Der Kurs in die Hauptsitze in Zürich wird erstmals ab 1. April mit zwei Metropolitans geführt und verfolgt mehrere Ziele.

- doppeltes Platzangebot;
- die Staffelle der Abflüge 11.20 und 11.40 reduziert die Wartezeit in Kloten;
- der erste Abflug gibt in der minimalsten Transitzeit von 50 Minuten den vielverlangten Anschluss nach Montreal und Chicago, und nach 65 Minuten Wartezeit erfolgt der Start zum täglichen Nonstop-Flug nach New York.

Ab 8. Juli wird neu ein täglicher Zubringerdienst in die Abendspitze geführt, wovon fünfmal wöchentlich mit dem DC-9, Samstag und Sonntag bereits ab 1. April 1966. Der Abendkurs mit Caravelle aus Paris, via Basel, nach Zürich wird um eine halbe Stunde vorverlegt, so dass die Fluggäste nach Südamerika das Flugzeug bereits ab Basel benutzen können.

Zu erwähnen bleibt noch der sechsmal wöchentliche Morgenabflug Basel ab 6.40 Uhr, der alle Anschlüsse an die Morgenabflüge in Zürich gewährleistet.

**Inlandverbindungen nach Basel**

**Genf-Basel**

Ein täglicher Metrop-Morgenkurs mit Ankunft in Basel um 9.25 Uhr wird als Pendant zum täglichen Abendkurs aus Genf geführt. Der Abflug des letzteren wird in der Rhodnestadt von 16.40 auf 21.00 Uhr nachverlegt.

**Zürich-Basel**

Mit dem Morgenkurs aus Zürich (Basel an 8.25), der ab 14. Juli mit DC-9 statt Metropolitans geflogen wird, besteht eine durchgehende tägliche Jet-Verbindung ex New York und sechsmal wöchentlich aus dem Fernen Osten.

Der tägliche Morgenkurs Zürich ab 10.35 ist praktisch ein leerer Überflug, um den zweiten Kurs ab Basel in die Hauptverkehrsspitze in Kloten sicherzustellen.

Aus der Hauptsitze Zürich wird ab 8. Juli von Montag bis Freitag neu eine DC-9 eingesetzt, so dass an diesen Tagen durchgehende Jet-Verbindungen nach Basel gesichert sind. Samstag und Sonntag kommt eine Metropolitans zum Einsatz. Die Transitzeit in Zürich wird um nahezu eine Stunde verkürzt.

Eine neu- oder besser gesagt - eine Wiedergeburt - erfährt Kurs SR 906. Diese Verbindung aus der Abendspitze Zürich nach Basel musste ab Sommer 1964 eingestellt werden, da uns die französischen Behörden die Führung eines Abendkurses Zürich-Basel-Paris verweigerten. Diese stark vermisse Abendverbindung Zürich-Basel kommt nun erneut ab 1. April. Diese Linie gibt u. a. direkten Anschluss von den Nonstop-Jet-Verbindungen aus Nizza, Barcelona, Palma usw. Der Metropolitankurs aus Zürich nach Basel-Amsterdam gibt Anschluss aus der Spät-Abendgruppe.

Im Winterflugplan fallen die Kurse SR 903, Basel ab 11.40, und SR 900, Zürich ab 10.50, aus, d. h. es wird nur ein Metropolitans in die Hauptspitze Zürich geflogen, da die offerierten 44 Plätze ausreichend sein sollten.

**Kurs über Weine und Fruchtsäfte für das Gastgewerbe**

**Programm**

Vom 21. bis 23. März 1966 führt die Fachschule wiederum einen Kurs für das Gastgewerbe über Weine und Fruchtsäfte durch. Er bezweckt, den Teilnehmern in drei Tagen wertvolle Kenntnisse über Weine und Fruchtsäfte, vor allem über deren Bereitung, Pflege und Ausschank, zu vermitteln.

Das Kursprogramm sieht folgende Themen vor: Wichtigste Weinbaugebiete der Schweiz und des Auslandes; Eigenschaften und Pflege der Weine; Wichtigste Fehler und Krankheiten der Weine und ihre Verhütung; Weinbeurteilung und Ausschank; 3 Lehrdegustationen über Sorten, Lagen, Kellerungsarten, Fehler und Krankheiten; Gewinnung, Eigenschaften und Pflege alkoholfreier Fruchtsäfte; Beurteilung und Ausschank der Fruchtsäfte, 2 Lehrdegustationen; Weine und Fruchtsäfte in der Gastronomie. Total 20 Stunden. Der Unterricht dauert normalerweise von 8 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr.

Der Lehrstoff ist völlig auf die Bedürfnisse des Gastgewerbes zugeschnitten, so dass die Kursteilnehmer wirklich diejenigen Kenntnisse erwerben und vertiefen können, welche eine Voraussetzung für die Bedienung anspruchsvoller Gäste sind. Den Lehrdegustationen wird im Programm mit Absicht viel Zeit eingeräumt, weil sie einen wichtigen Beitrag zur sicheren Urteilsbildung über Weine und Fruchtsäfte leisten.

**Unterkunft und Verpflegung**

Im Internat der Fachschule stehen den Kursteilnehmern einfache Unterkunftsmöglichkeiten zur Verfügung. Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Einganges bei uns berücksichtigt. Die Kosten betragen 4 Fr. pro Bett und Nacht. Logiermöglichkeiten in den Hotels von Wädenswil können von der Schule nicht vermittelt werden.

Die Verpflegung erfolgt nach freier Wahl der Kursteilnehmer.

**Kosten**

Das Kursgeld (ohne Kost und Logis) beträgt je Teilnehmer 45 Fr., Mitglieder des Schweiz. Wirtvereins und deren Familienangehörige bezahlen 25 Fr.

**Unfallversicherung**

Wir nehmen an, dass die Kursteilnehmer von ihren Firmen auch während des Kursbesuches gegen Unfall versichert sind. Im nichtzutreffenden Fall schliesst die Fachschule auf speziellen Wunsch hin eine zweckmässige Versicherung ab. Die Prämie von 1 Fr. geht zu Lasten des Teilnehmers.

**Bestätigung**

Am Schluss des Kurses erhalten die Teilnehmer eine Bestätigung, die jedoch keine Qualifikation darstellt.

**Anmeldung**

Die Anmeldungen sind bis 12. März 1966 zu richten an die Schweizerische Obst- und Weinfachschule, Schönenbergstrasse 3, 8820 Wädenswil ZH, Tel. (051) 957272.

**Basel im Sommerflugplan der Swissair 1966**

**Internationale Linien**

Die Swissair wird die 11 Metropolitans vom Juli 1966 bis Ende 1966 durch DC-9-Jet-Flugzeuge ersetzen. Die beiden ersten DC-9 werden auf den internationalen Kursen Basels eingesetzt.

**Basel-London**

Ab 8. Juli 1966 fliegt die erste DC-9 jeweils von Montag bis Freitag von Basel nach London (SR 820/1) und verkürzt die Flugzeit von 2.30 auf 1.20 Std. Die englische Gesellschaft BEA, die diese Strecke Samstag und Sonntag befliegt, setzt bereits ab 2. April ihr Jet-Flugzeug Trident ein. Mit dem Übergang auf All-Jet bei den Tageskursen Basel-London geht ein langersehntes Begehren Basels in Erfüllung, und es sollte möglich sein, innert der nächsten zwei Jahre das Verkehrsaufkommen zu verdoppeln.

Die Nachtkurse nach London werden in der ersten Hälfte der Saison mit F-27 und später täglich mit einer Caravelle betrieben. Es ist dies der einzige Swissair-Nachtkurs, welcher in Heathrow (London-Airport) landet, während diejenigen von Zürich und Genf den neu zugewiesenen Flugplatz Gatwick benutzen müssen. Die BEA führt bis zu fünf Nachtkurse nach Basel aus.

Der werktägliche DC-4-Frachtkurs Basel-Zürich-London v. v., der im Auftrag der Swissair und der BEA von der Balair betrieben wird, figuriert weiterhin im Programm und erfreut sich eines regen Zuspruchs.

**Basel-Manchester**

Von Mitte Mai bis Ende September sieht die Swissair in Richtung Basel-Manchester wöchentlich einen und in der Gegenrichtung wöchentlich zwei Nachtkurse mit Coronado vor.

**Basel-Paris**

Der zweite DC-9 ersetzt ab 14. Juli die Metropolitans auf dem Morgenkurs nach Paris. Das bisher zu knappe Angebot dürfte damit behoben sein. Flugzeit Basel-Paris 50 Minuten. Auf dem Rückflug Paris-Basel verkehrt die ganze Saison hindurch eine Caravelle.

**Basel-Frankfurt**

wird weiterhin fünfmal wöchentlich von Montag bis Freitag mit der Fokker-Friendship bedient. In Frankfurt bestehen direkte Anschlüsse in beiden Richtungen nach und von zirka 15 Städten.

**Basel-Amsterdam**

Der Nachtkurs Basel-Amsterdam wird wie bis anhin von Dienstag bis Samstag mit einer Metropolitans durchgeführt, wobei neben Post und Fracht auch Passagiere zu speziell reduzierten Tarifen befördert werden.

Dieses Programm wird unverändert (so ist es zumindest heute geplant) auch im Winter 1966/67 beibehalten. Einzig die Nachtstrecken nach London werden frequenzmässig reduziert. Diejenige nach Manchester wird, wie bisher, nur im Sommer via Basel betrieben.

**Basel-Hamburg**

Die nur in der Sommersaison und nur in einer Richtung mit Start um 14.40 Uhr geführte Linie Basel-Hamburg muss eingestellt bleiben. Im Durchschnitt wurden pro Tag drei Passagiere in Basel aufgenommen. Sie wurde das Opfer des um 18.00 Uhr startenden Flugzeuges nach Frankfurt, mit direktem Fluganschluss nach Hamburg.

**Basel-Mailand**

Für die Sommersaison 1966 ist neu eine werktägliche Verbindung Basel-Mailand geplant. Der Hinflug erfolgt um 6.40 via Zürich, mit Überquerung der Alpen in einer Caravelle oder DC-9, mit Ankunft in Mailand um 10.25 (Sommerzeit in Italien). Um 20.15 startet täglich die F-27 in Mailand und erreicht Basel, nach einer Zwischenlandung in Genf, um 21.50 Uhr. Die Betriebsdauer dieses Kurses beschränkt sich vorläufig auf den Sommer. Der Aufenthalt in der Stadt Mailand beträgt 8 Stunden, die für den Zubringerdienst zwischen Flugplatz und der Stadt erforderliche Zeit eingerechnet.

**Inlandverbindungen ab Basel**

**Basel-Genf**

Eine neue tägliche Abendverbindung nach Genf mit Abflug um 19.20 ergänzt den täglichen F-27-Kurs am



Sanitas AG  
Zürich, Limmatplatz 7  
Bern, Effingerstr. 18  
St. Gallen, Sternackerstr. 2  
Basel, Kannenfeldstr. 22

Junker + Ruh-Grossküchenapparate in Baueinheiten sind preisgünstig und kurzfristig lieferbar. Sie ermöglichen eine individuelle Ausstattung. Wir machen Ihnen gerne Vorschläge und Offerten.

**Wodka RELSKY**



Agence générale:  
**Schmid & Gassler**  
Genève

Eine gute Adresse für schöne und preiswerte  
**Registrierkassen**  
mit Garantie  
K. Richner  
Idaplatz 9, 8003 Zürich  
Tel. 051 33 13 21

**WE RA - Klima - prima**

Alle Anlagen werden im eigenen Ingenieurbüro projektiert, die Apparate in unserer Fabrik gebaut und von unseren Spezialisten an Ort und Stelle montiert. Über 4000 Referenzen aus dem In- und Ausland geben Ihnen Auskunft über unsere Leistungen. Gerne unterbreiten wir Ihnen eine Offerte.

WE RA AG  
Bern/Zürich  
3000 Bern, Gerbergasse 23-33, Telefon (031) 22 77 51-54  
8003 Zürich, Zurlindenstrasse 213, Telefon (051) 23 63 76



**Generalversammlung der Porzellanfabrik Langenthal**

**Wir wollen unsere Stellung durch Leistung und Fortschritt behaupten**

Am 16. Februar fand unter dem Vorsitz von Notar P. Spycher, Vizepräsident des Verwaltungsrates, die ordentliche Generalversammlung der Aktionäre der Porzellanfabrik Langenthal statt. Der Vorsitzende gedachte zunächst in ehrenden Worten des kürzlich verstorbenen Verwaltungsratspräsidenten Arnold Spychiger, der 1939 in den Verwaltungsrat und 1959 zu dessen Präsident gewählt worden war. Der Verstorbene war ein treuer Freund des Unternehmens, von echtem Unternehmertum der Gründergeneration besetzt. Die Versammlung ehrte sein Andenken. Da die 60. Generalversammlung im Zeichen der

nisch und wirtschaftlich richtig konzipiert waren und reibungslos funktionierten.

Diese Grossinvestition erforderte naturgemäss ein vermehrtes Heranziehen von Fremdkapital. Heute gilt es, daraus technisch und wirtschaftlich ein Optimum herauszuholen, wobei immer im Auge zu behalten ist, dass das Resultat der Produktivitätssteigerung im Interesse aller in einer Erhöhung der Wirtschaftlichkeit liegen muss, ein Ziel, das unter Berücksichtigung der Arbeits- und Kapitalkosten zu bewerten ist. Die weitgehende räumliche Konzentration der Weissgeschirrfabrikation schuf günstige Ver-

ein Interesse an alizu dynamischen Strukturwandlungen haben könne. Für gefährdete Produktionsunternehmen muss, volkswirtschaftlich gesehen, ein langfristig lebens- und leistungsfähiger Ersatz vorhanden sein, wobei auch regionale Momente zu berücksichtigen wären. In handelspolitischer Hinsicht verwies Dr. Wegmüller erneut auf die Tatsache, dass Langenthal im europäischen Wettbewerb einem ausgesprochenen Zollprotektionismus gegenüber steht. Ein weiterer Abbau unserer Zollansätze für Halb- und Fertigfabrikate liegen — bei gleichzeitiger Anerkennung der entsprechenden, hohen Zolltarife, z. B. der Länder des Gemeinsamen Marktes, könne unter keinen Umständen in Frage kommen. Die volle Reziprozität bleibe die Mindestforderung. Das Fundament des Erfolges der Porzellanfabrik Langenthal ist ihre Leistungsfähigkeit. Auch im Berichtsjahr führten die Verkaufsanstrengungen zu weiteren positiven Resultaten. Der Geschirrservice «Château» ist ein internationaler Erfolg geworden. Neues wohldurchdachtes Hotelgeschirr wird die weltweit starke Stellung im Hotelgeschäft halten helfen. «Wir wollen unsere Stellung durch Leistung und Fortschritt behaupten.»

Nach diesen Ausführungen Dr. Wegmüllers wurden Geschäftsbericht und Jahresrechnung unter Entlastung der verantwortlichen Organe genehmigt. Auf Antrag des Verwaltungsrates wurde beschlossen, den vakant gewordenen Sitz von Dr. Kleasi nicht mehr zu besetzen und die Ersatzwahl für den verstorbenen Verwaltungsratspräsidenten aus Pietätsgründen bis zur nächsten Generalversammlung aufzuschieben. Da Ingenieur V. Kunz, Genf, seine Demission aus Altersgründen eingereicht hatte, wurde an seiner Stelle auf Vorschlag des Verwaltungsrates neu in dieses Gremium M. Dechambrier, Generaldirektor der Appareillage Gardy S.A., Genf, gewählt. Die bisherigen Mitglieder, darunter unser Zentralpräsident Dr. Franz Seiler, wurden in globo für eine neue Amtsdauer bestätigt.

Im Anschluss an das Wahlgeschäft ergriff Verwaltungsratsmitglied V. Kunz das Wort, um seiner auf der Tatkraft der Gründer basierenden Verbundenheit mit der Porzellanfabrik Langenthal Ausdruck zu verleihen. Die freie, formvollendete Rede zeugte von einer geistigen Frische, die den Aktionären zum Bewusstsein brachte, dass das Ausscheiden dieses Mitgliedes aus dem Verwaltungsrat für das Unternehmen einen schweren Verlust bedeutete. Zwei Kurzfilme zeigten den Aktionären den mit der letzten grossen Erneuerung verwirklichten technischen Fortschritt. Bevor sie sich zum traditionellen Imbiss, nach «Bärenart» soigniert, begaben, bot sich ihnen Gelegenheit, die neuesten Kreationen auf dem Gebiete des Hotelporzellans zu bewundern. Unter dem Motto «Langenthal Suisse — Qualitätsmassstab in der internationalen Gastronomie» sah man unter anderem zweckmässiges, stapelbares Geschirr, wie es in den TEE-Zügen und bei der Swissair verwendet wird, andererseits aber auch geschmackvolle Services für Grosshotels wie sie das Hotel Grillon in Lima (Peru), das «Athènes-Hilton» und das «Park-Hotel» Theran führen. Lieferungen an solche Häuser sind der beste Beweis für die Qualität des Langenthaler Porzellans.

Zwei Kurzfilme zeigten den Aktionären den mit der letzten grossen Erneuerung verwirklichten technischen Fortschritt. Bevor sie sich zum traditionellen Imbiss, nach «Bärenart» soigniert, begaben, bot sich ihnen Gelegenheit, die neuesten Kreationen auf dem Gebiete des Hotelporzellans zu bewundern. Unter dem Motto «Langenthal Suisse — Qualitätsmassstab in der internationalen Gastronomie» sah man unter anderem zweckmässiges, stapelbares Geschirr, wie es in den TEE-Zügen und bei der Swissair verwendet wird, andererseits aber auch geschmackvolle Services für Grosshotels wie sie das Hotel Grillon in Lima (Peru), das «Athènes-Hilton» und das «Park-Hotel» Theran führen. Lieferungen an solche Häuser sind der beste Beweis für die Qualität des Langenthaler Porzellans.

Zwei Kurzfilme zeigten den Aktionären den mit der letzten grossen Erneuerung verwirklichten technischen Fortschritt. Bevor sie sich zum traditionellen Imbiss, nach «Bärenart» soigniert, begaben, bot sich ihnen Gelegenheit, die neuesten Kreationen auf dem Gebiete des Hotelporzellans zu bewundern. Unter dem Motto «Langenthal Suisse — Qualitätsmassstab in der internationalen Gastronomie» sah man unter anderem zweckmässiges, stapelbares Geschirr, wie es in den TEE-Zügen und bei der Swissair verwendet wird, andererseits aber auch geschmackvolle Services für Grosshotels wie sie das Hotel Grillon in Lima (Peru), das «Athènes-Hilton» und das «Park-Hotel» Theran führen. Lieferungen an solche Häuser sind der beste Beweis für die Qualität des Langenthaler Porzellans.

**Chronique valaisanne**

**On assainit le verger**

Actuellement, une nouvelle campagne d'assainissement du verger est en cours dans la plaine d'Ardon, à quelques kilomètres de Sion. Ce sont 65 hectares que l'on remanie et que l'on va transformer. Près de 4000 arbres seront arrachés en trois semaines, ceci sous le patronage de la région fédérale des alcools.

**Thyon, de grands projets**

La société des télécabines de Sion, Hérémance-Thyon S.A., récemment créée, a décidé de passer immédiatement à l'action et de réaliser sans tarder la première étape de ses projets. Appuyée par les communes intéressées, elle a tout à fait raison de ne pas tergiverser et les skieurs apprendront avec satisfaction que les pentes enneigées de Thyon seront bientôt parfaitement équipées. Il existe déjà des skilifts mais cela ne suffit pas. Ces skilifts seront d'ailleurs repris par la société qui les exploitera. Le conseil d'administration de la société est présidé par M. Roger Ammann, conseiller communal à Sion. Il comprend naturellement tous les présidents des communes, des financiers, des techniciens et ceux qui ont œuvré pour le développement de la région. Les nuitées ont pratiquement doublé, en deux ans et il y a possibilité, actuellement de loger 218 personnes à Thyon, sans compter les deux hôtels des Mayens de Sion.

Les personnalités politiques et touristiques se sont retrouvées sur les pentes mêmes de Thyon, véhiculées par une chenillette qui sert principalement à la préparation des pistes et qui grimpe partout. Elles ont entendu des exposés de MM. Ammann et Andematten sur les projets à réaliser, notamment sur la souscription qui vient de s'ouvrir et qui porte sur un million de francs. Il faut dire que les communes de Sion, Hérémance, Vex, Salins et les Agettes ont déjà souscrit 415 000 francs. On espère bien, c'est le vœu formulé lors de cette séance d'orientation, pouvoir réaliser d'autres étapes des divers projets et, notamment, relier la ville de Sion aux champs de ski de Thyon. D'autre part, des pourparlers sont en cours pour que la société du télécabine de Veysonnaz collabore avec la société de Thyon.

**Martigny—Orsières: du beau matériel**

C'était fête, mercredi sur tout le parcours de la ligne du Martigny—Orsières et un train spécial, battant neuf s'arrêta à toutes les gares. Il transportait une pléiade de personnalités du monde religieux, politique, économique et touristique. On inaugurerait le nouveau matériel roulant de la

**Des journées gastronomiques à Neuchâtel**

Du 2 au 13 mars les Neuchâtelois et tous les gourmets qui voudront leur rendre visite bénéficieront d'un choix exceptionnel de spécialités culinaires. Dix-huit restaurateurs de la ville et des environs se sont efforcés d'unir pour ces «Journées gastronomiques» qui promettent de bien sympathiques joies de bouche.

Chacun des dix-huit compères s'est chargé d'un chapitre de ce prestigieux ouvrage. Chez les uns vous trouverez des plats du pays alliant des poissons aux tripes, des saucissons aux escargots. Grâce à d'autres, vous pourrez voyager à travers la France, de Provence en Champagne, de Normandie en Bourgogne, de Périgord en Franche-Comté. On vous invitera aussi à pousser une pointe en Italie, à goûter au charme slave, à faire un détour par l'Espagne ou l'Irlande.

En feuilletant le prospectus vous trouverez des mots étranges: schalisk, gulyas, nalinstniki; vous en rencontrerez d'autres, plus familiers: caneton, turbotin, pintade, chapon, truite ou saumon et à mi-chemin entre l'étrange et le classique: Irish stew, paella, lasagne.

Cet effort commun d'un joyeux escadron de maîtres-cuiseurs pour constituer une carte impressionnante répartie sous dix-huit toits a été entrepris par la section du district de Neuchâtel de la Société des cafetiers, hôteliers et restaurateurs. Nous ne doutons pas que, face à ces tables bien garnies, les chaises le soient aussi. Souhaitons qu'encouragés par la satisfaction de convives comblés, nos entrepreneurs restaurateurs donnent ensuite force de tradition à une institution où chacun trouvera chaussure à son pied ou plutôt pain à son bec. B.

compagnie fondée en 1910 et qui n'avait pratiquement pas été renouvelé jusqu'à présent.

Après cinquante ans de bons services, les premières automotrices ne présentaient plus le confort nécessaire. Il fallait donc prendre une décision. Avant de passer commande du nouveau matériel, on étudia diverses possibilités de transformations, et on envisagea même de supprimer le train pour le remplacer par un service routier.

L'un des motifs qui a fait pencher la balance en faveur du train est le projet déjà ancien mais toujours à l'étude et prévoyant la prolongation de la ligne au-delà d'Orsières, jusqu'au tunnel ferroviaire du Grand-St-Bernard (à creuser) et jusqu'à Aoste.

Ainsi, le Martigny—Orsières peut maintenant constituer, en accouplant une automotrice, une voiture intérieure et une voiture pilote, des compositions confortables et modernes offrant 205 places assises. Des combinaisons plus facilement réalisables diminueront le nombre des manœuvres aux gares terminus.

C'est là un grand progrès dont la compagnie est redevable à la Confédération, au canton du Valais, aux communes de la vallée. Elle pourra toujours mieux servir sa clientèle.

**Un publiciste américain à Crans-Montana**

M. Yutkof, publiciste américain, est arrivé à Crans-Montana. Il n'y passera pas seulement des vacances mais préparera des films et des reportages sur la région, parlera de jumelages entre les stations valaisannes et des stations américaines.

Il a été reçu par les autorités touristiques régionales et cantonales, auxquelles s'étaient jointes les vedettes actuellement en séjour dans la station. Ciy

**Chronique fribourgeoise**

**De Carnaval en Carême!**

Tout le pays fribourgeois a fêté Carnaval au cours du dernier week-end. Si, à Bulle, à Yverdon et à Bulle, des cortèges de masques ont enthousiasmé public et concurrents, à Moléson-Village ce sont les enfants qui ont été les rois, grâce notamment à une sauterie et à un défilé en travesti, dont les thèmes «Le ski au temps des Comtes de Gruyères» et «Le ski en l'an 2000» permirent aux masques en herbe de montrer et du goût et de l'à-propos.

Depuis hier, jour des Cendres, c'est le temps du Carême qui nous rappelle que, dans six semaines déjà, tout étiéquantement parlant, les vacances pascales batront leur plein.

**Week-end électoral**

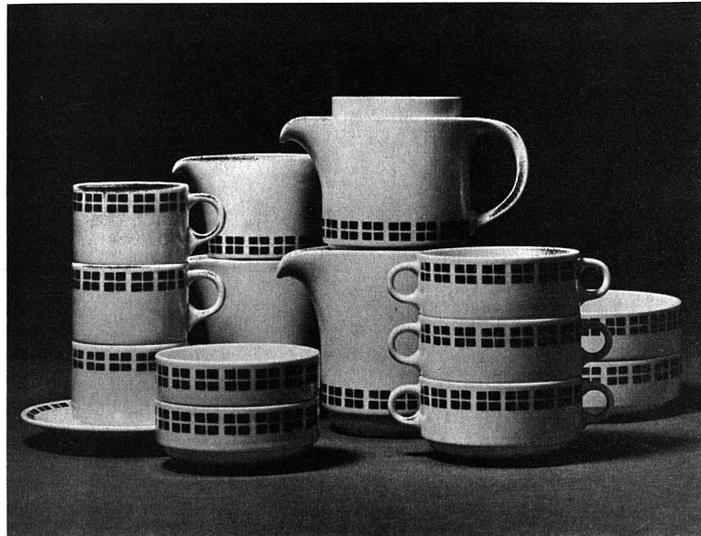
Les fins de semaine se suivent et ne se ressemblent pas. La prochaine sera en effet consacrée aux élections: élection complémentaire au Conseil d'Etat et élection des conseillers communaux et généraux des localités fribourgeoises.

Et pourtant, cette campagne ne vaut pas celle que l'on peut maintenant admirer dans tout le canton, grâce à la magie du printemps et à la douceur du soleil.

**Bulle, station touristique?**

On commence à parler lentement, mais sûrement, de développer le tourisme dans la charmante cité bulloise, chef-lieu de la Gruyère. Placée en effet au cœur des Présalpes, à proximité de nouvelles stations, telles que Moléson-Village et Charmey-Vounet, cette ville offre d'intéressantes possibilités de séjour grâce à un petit capital d'hébergement qui pourrait constituer un bon départ touristique.

On y trouve en effet les moyens de communications avec tous les villages du district, un équipement hôtelier valable, de grandes possibilités en matière de sports et des solutions de loisirs non négligeables.



Die neue stapelbare Langenthaler Hartporzellan-Serie «City», die von der Fachwelt des Gastgewerbes gut aufgenommen wurde.

Trauer stand, wurde auf Jubiläumsansprache und -feier verzichtet.

Zum Geschäftsbericht machte Dr. W. Wegmüller, Delegierter des Verwaltungsrates, die ergänzenden Ausführungen:

**Eine wichtige Etappe in der Geschichte des Unternehmens**

ist mit «60 Jahre Porzellanfabrik Langenthal» zusammengefallen, nämlich die betriebliche Erneuerung, welche ausschliesslich der Intensivierung und nicht der Ausweitung der Produktion gilt. Die Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt hat den Zwang zur Rationalisierung bestätigt. Räumliche Konzentration, d. h. Verkürzung der Transportwege, bestmögliche Rationalisierung der einzelnen Bearbeitungsvorgänge, wo immer möglich Fließbandbetrieb, und vielfältige qualitätsfördernde Massnahmen und Einrichtungen waren Hauptpunkte, die bei der Planung und der Verwirklichung der neuen Anlagen Berücksichtigung fanden. Die erstmalige Verwendung von Flüssiggas zur Wärmeerzeugung stellte neue Probleme, die zur Zufriedenheit gelöst werden konnten. Propan dient auch zur Erzeugung der Reduktionsgase in unseren drei elektrisch beheizten Tunnelöfen. Mit Elektrizität, Propan und Öl als Energieträger verfügen wir auch über eine gewisse Elastizität in versorgungswirtschaftlicher Hinsicht. Heute, nach einigen Monaten Betriebsdauer, darf festgestellt werden, dass die neuen Anlagen tech-

aussetzungen, um den Anforderungen an die Elastizität der Produktion, die Grösse der Serien und die Qualität der Langenthaler Produkte zu genügen.

Dr. Wegmüller stellte auch einige Betrachtungen zur Entlohnung der Mitarbeiter des Unternehmens an, wobei er bemerkte, dass sowohl die persönliche Bewertung als auch die des Arbeitsplatzes an den laufend notwendigen generellen Nominal- und Reallohnsteigerungen scheiterte, so dass es unmöglich wurde, solche Bewertungen auf breiter Basis vorzunehmen. Diese generellen Lohnsteigerungen erschweren die Finanzierung differenzierter Leistungszuschläge, wie auch die Auswirkungen der Arbeitsmarktlage auf das Lohngefüge eine weitergehende Berücksichtigung der Leistung bei der Entlohnung erschweren oder gar verunmöglichen; dies aber ist für ein Unternehmen, das auf Erhaltung und Förderung der Qualität unbedingt angewiesen ist, notwendig. Bei der Gestaltung zukünftiger Lohnanpassungen muss daher eine Verfeinerung der Entlohnungsmethode in der Richtung einer vermehrten Berücksichtigung des Leistungslohnes gesucht und gefunden werden.

Zur Frage eines weiteren Abbaues des Fremdarbeiterbestandes mahnte Direktor Dr. Wegmüller zu grösster Vorsicht, damit keine wirtschaftlichen, nicht wieder gut zu machenden Schäden entstehen. Die in die Rationalisierung investierten Mittel dürfen nicht durch kurzfristige und abrupte Massnahmen entwertet werden. Im weiteren betonte er, dass niemand

**Chronique vaudoise**

**Un centenaire en vue**

A peine la saison d'hiver approche-t-elle de sa fin dans les Alpes vaudoises qu'il faut déjà songer à l'été. La station de Villars prépare activement la célébration d'un bel anniversaire: son centenaire. Il n'y a pas très longtemps, c'était le «Villars-Palace» qui fêtait ses cinquante ans; la station avait été créée quelque cinquante années plus tôt; si l'on avait voulu s'en tenir à une chronologie très stricte, c'est en 1965 que cette manifestation aurait dû se dérouler. Mais pour divers motifs plausibles, cette festivité d'envergure fut reportée d'une année.

Le programme prévoit un cortège historique, allégorique, des groupes costumés; on inaugurerait en même temps la nouvelle route touristique Chesières—Villars et l'on se réjouit de penser que cette année verra également le début des travaux de construction de la route reliant la grande station vaudoise à celle des Diablerets.

En dépit de conditions de neige peu favorables dans la première moitié du mois de février, la saison est satisfaisante; les touristes belges, français, scandinaves et allemands sont les plus nombreux et de nombreuses manifestations élégantes marqueront cette période de haute-saison.

Le Palace fermera ses portes le 12 mars tandis que la plupart des autres hôtels resteront ouverts jusqu'aux fêtes de Pâques.

**Lausanne et la vie sportive**

Lausanne a bien de la chance de posséder des autorités qui, depuis de nombreuses années, encouragent le sport et dotent tous les quartiers d'installations sportives de grande qualité. Cet esprit d'initiative était particulièrement mis en relief il y a quelques jours à l'occasion de l'assemblée générale des sociétés sportives lausannoises.

M. Alfred Bussey, conseiller municipal et grand patron des sports brossa un tableau encourageant des réalisations sportives de la dernière législature

et présente divers projets en voie d'exécution. Plusieurs intéressent au premier plan le tourisme lausannois, telle cette plage de Belleville dont la superficie dépasse 75 000 mètres carrés, avec diverses piscines d'eau filtrée et des aménagements exceptionnels, tel le plan accordant à presque toutes les disciplines sportives des terrains de jeux sur l'emplacement de l'Exposition nationale à Vidy, telle la construction des divers ports de petite batellerie et des aménagements pour les rameurs et les voileurs, le magnifique centre équestre du Chalet à Gobet, diverses piscines de quartiers, un nouveau stade d'athlétisme, la piscine couverte dont les crédits (12 millions) ont été votés et la construction proche; telle enfin, parmi d'autres réalisations, la mise en service de la seconde patinoire artificielle dont le succès fut très grand dès son ouverture.

**Téléski de poche**

On a fait la démonstration cet hiver, dans diverses stations du Canton de Vaud, d'un nouveau téléski «de poche» démontable, particulièrement destiné aux groupes, écoles, sociétés et même aux particuliers possédant un chalet ou un hôtel, sur quelque pente. Le moteur à essence de l'appareil ne pèse que 54 kilos avec son cadre. Il a une puissance de 3,5 CV et peut tirer sur une longueur de 150 mètres 100 personnes à l'heure. Sur une pente de 30% de déclivité, il a assez de force pour tracter quatre skieurs à la fois à la vitesse de 1,5 seconde. Durée de l'installation: vingt minutes; prix: 3000 francs.

**Téléphérique en fonction et visite d'Italie**

Après une pause hivernale propice aux mises au point techniques, le téléphérique des Diablerets a repris son activité. Il sera visité au milieu d'avril par quelque 300 représentants du Touring-Club d'Italie qui viendront à Lausanne tester les forfaits d'hiver dont le succès est grand auprès de la presse et des agences de voyages. Déjà sont lancés les forfaits d'été de quatre et sept jours; nous en reparlerons bientôt. Jd.

**jetzt**  05. 05. 19. 24

**GEHACKTER SPINAT**

schnell und einfach zubereitet

in 10 Minuten mit Frühlingsblättern. Besonders günstig in der Grosspackung!

Rasche Zustellung durch das nahe Auslieferungs-depot.

**FINDUS Tiefkühlprodukte**

FINDUS AG, 8310 Kempthal  
Kühlihaus Tel. 051 / 25 67 06

shopping, restaurants, dancing, musée, salle de spectacle, cinémas, jardins d'enfants, parc, etc.

On peut déjà considérer Bulle comme une station touristique d'été, les hôtels étant toujours fortement occupés, bénéficiant ainsi de l'important passage de visiteurs de la Gruyère et des hôtels qui séjournent tout autour de la ville.

Mais il serait intéressant de développer la saison d'hiver en raison de l'excellente position de Bulle par rapport aux pistes de ski et aux remontées mécaniques environnantes. Il suffit de 15 minutes (temps infime à comparer à d'autres stations plus importantes) pour atteindre une quinzaine de téléphériques, télécabines, télésièges, et plus de 40 kilomètres de pistes balisées.

Cette conversion partielle de la cité nécessiterait évidemment, en plus d'une prise de confiance sérieuse et logique, certains aménagements appropriés: office de tourisme permanent, patinoire artificielle, service de transports réguliers et suffisants, le tout coordonné par un organisme officiel et soutenu par une propagande dirigée. Mais il est certain que toute la population collaborerait efficacement à ce nouveau développement d'une ville qui a toujours été très ouverte aux possibilités modernes de revalorisation économique et sociale.

**La Tre Ecole suisse d'antidérapage**

A Pensier, à 3 km de Fribourg direction Morat, vient de s'ouvrir la première Ecole suisse d'antidérapage. Ouverte en permanence, celle-ci a pour but d'enseigner à chaque automobiliste la conduite sur sol glissant et dangereux, selon une technique bien précise.

Grâce à un revêtement spécial, il sera possible en toutes saisons, de suivre les cours de cette école (théorie et pratique); ceux-ci durent 6 heures et ne coûtent que 150 francs. Ils s'effectuent d'abord sur les voitures de l'école, puis sur les voitures privées.

Cette intéressante réalisation entre parfaitement dans le cadre des initiatives nécessaires à la prévention des accidents. Souhaitons à cette nouvelle école le succès qu'elle mérite, face au but très louable qu'elle veut atteindre. José Seydoux

**Chronique neuchâteloise et jurassienne**

**Vers la protection des sites naturels**

Cette fois, la chose paraît en bonne voie. A l'unanimité, le Grand Conseil neuchâtelois a adopté un contre-projet visant à protéger les sites naturels dans le canton.

Il faudra que le peuple se prononce encore — le comité d'initiative a renoncé à son texte en faveur du contre-projet — et, si le vote est affirmatif, le canton de Neuchâtel aura véritablement fait œuvre de pionnier en Suisse.

Légiférer, en effet, sur 60% du territoire cantonal, en y définissant différentes zones, n'était pas petite affaire. Mais la chose en valait la peine car le patri-

moine, comme une peau de chagrin, a tendance à se rétrécir chaque jour.

C'est là un premier pas vers la civilisation des loisirs. C'est là aussi une mesure qui, ultérieurement sans doute, sera de bonne politique touristique. Si l'on ne prend pas les mêmes mesures ailleurs, nombreux seront ceux qui voudront s'évader vers les crêtes ou les rives neuchâteloises pour s'y retenir dans la nature intacte.

**Mieux circuler**

Si, selon le Corbusier, il y a quatre fonctions dont il faut se préoccuper en premier lieu (habiter, travailler, se récréer et circuler), c'est à la dernière que le Grand Conseil neuchâtelois a songé de façon particulière en approuvant un projet de décret portant octroi d'un crédit de 47 millions de francs pour la réalisation, en une douzaine d'années, de la 5e étape de restauration et de correction des routes cantonales.

Quand on sait que, dans ce programme, n'est pas compris l'aménagement de la Nationale 5 qui, avec de grosses subventions de la Confédération, coûtera encore 150 millions de francs, voilà qui prouve que le canton de Neuchâtel voit loin et qu'il tient à ne pas rester à l'écart des grands mouvements, économiques autant que touristiques.

Lors de la discussion, le chef du département des travaux publics n'a pas hésité à trouver fort intéressant le projet de percement d'un tunnel sous la Vuedes-Alpes, actuellement devisé à 150 millions de francs également. Mais il s'est gardé, évidemment, de fixer, dans le temps, la date de sa réalisation.

Si l'on pense que, durant les 14 dernières années, le canton de Neuchâtel a vu le nombre de ses véhicules quadrupler pour passer de 11 000 à 14 000, on comprend que les esprits éclairés se préoccupent si vivement de l'avenir.

**Le lac de Biemme ne risque rien**

Toute pollution des eaux du lac de Biemme par la raffinerie de Cressier est improbable. Telle est la conclusion à laquelle est parvenue la commission intercantonale d'experts, comprenant 4 experts neuchâtelois, 2 experts fédéraux et 2 bernois.

Sur demande des experts bernois, des études systématiques de mécanique du sol ont été faites à Cressier. Au vu des résultats obtenus, un rideau souterrain étanche a été construit autour de la raffinerie, là où l'imperméabilité naturelle du sol se révélait insuffisante. En plus, un puits filtrant muni d'une pompe servant à l'abaissement du niveau de l'eau souterraine sera aménagé. De cette manière on parviendra à empêcher toute fuite de pétrole.

M. Henri Huber, directeur des travaux publics a, d'ailleurs, annoncé au Grand Conseil que les experts continuaient à suivre très attentivement l'évolution des constructions en cours. Voilà qui, sans doute, rassurera les riverains du lac de Biemme.

**En faveur de la bande médiane**

La route à quatre pistes sans bande médiane est le

type de route le plus dangereux que l'on connaisse aujourd'hui.

Tel est l'avis que M. Henri Huber, conseiller d'Etat, a exprimé devant le Grand Conseil en évoquant la construction de la future autoroute à 4 pistes Lyss-Schönbühl. Des statistiques effectuées à l'étranger, a-t-il rappelé, ont démontré que, sur les routes à 4 pistes non séparées par une bande médiane, on compte environ deux fois et demie plus d'accidents que sur les autoroutes.

Les routes à 4 pistes, non séparées, sont concevables à l'intérieur des localités où le trafic est dense. Mais, à l'extérieur de celles-ci, où les vitesses sont élevées, elles doivent être rejetées sans équivoque. La ville de Zurich, par exemple, a deux routes de dégagement de 4 pistes, dont une avec et l'autre sans bande médiane. Les conditions de trafic sur la seconde sont telles que les dépassements sont aujourd'hui interdits et les vitesses limitées.

Dès lors, de Lyss à Schönbühl, la route que l'on envisage de construire aura 4 pistes de 3 m 75 avec deux accotements stabilisés de 2 m ainsi qu'une bande médiane de 2 m, ce qui donnera une largeur globale de 21 m.

Voilà des précisions qui ne manqueront pas d'intéresser tous les Biennois et les Jurassiens — n'est-ce pas la route qui mène au Grand Conseil? — qui se rendent fréquemment à Berne en auto. Mais voilà aussi une prise de position en faveur de la bande médiane qu'il vaut la peine de souligner. D.

**Chronique genevoise**

**Maxim's de Paris a fait étape à l'Hôtel Intercontinental**

Maxim's de Paris, dont la réputation est mondiale, vient de faire étape, cinq jours durant, à l'Hôtel Intercontinental, que dirige M. Max Blouet. Le chef des cuisines de ce fameux établissement des bords de la Seine a préparé, à Genève, un choix de mets et de plats qui ont fait les délices de la clientèle du bout du lac, cela tant dans le cadre de déjeuners que de dîners dansants.

Il y eut même un dîner de gala, qui, parrainé par les Pan American Airways, a obtenu le plus franc succès, tant sur le plan gastronomique que sur celui de l'affluence.

**Le délégué du tourisme italien est parti pour le Japon**

A l'occasion du prochain départ de M. Ippolito Vincenti Mareni, son représentant à Genève et pour la Suisse romande depuis plusieurs années déjà, l'Office national italien du tourisme a donné, dans les salons du Restaurant du parc des Eaux-Vives, une grande réception d'adieu, à laquelle prirent part nombre de personnalités. En effet, M. Ippolito Vincenti Mareni s'en va à Tokyo, où il dirigera la représentation de l'ENIT.

C'est désormais M. Renato Bortoluzzi, délégué de l'Office national italien du tourisme à Zurich, qui dirigera le bureau de Genève, assisté de Mlle Maria-Pia

Moeller, depuis plusieurs années déjà au service de l'ENIT, en notre ville.

**Le 20 mars, vote référendaire concernant le Grand-Casino**

Le référendum ayant été reconnu valable, c'est le 20 mars que les électeurs et les électrices de la ville de Genève sont convoqués aux urnes. Ils se prononceront sur le sort du Grand-Casino de Genève, qu'un crédit de 4 800 000 francs doit permettre de rénover et d'aménager partiellement en Maison des Congrès, dont Genève, a le plus urgent besoin, si elle ne veut pas voir une partie de ses touristes la délaisser pour certaines villes voisines où les distractions estivaies sont plus abondantes.

**Gros déficit au dernier Concours hippique international officiel de Genève**

C'est en novembre qu'a eu lieu, au Palais des Expositions, le dernier Concours hippique international officiel de Genève. Si cette manifestation fut un succès sur le plan sportif, elle ne l'a pas été sur le plan financier.

Alors que, en 1963, le précédent Concours hippique international officiel de Genève avait un déficit de quelque 40 000 francs, la manifestation de l'automne passé laisse un découvert de plus de 80 000 francs. Le fonds de réserve dans lequel il était possible jusqu'à présent de puiser pour éponger ces déficits est maintenant épuisé.

Que va-t-on faire désormais? Tel fut le thème de l'exposé que le Colonel divisionnaire Pierre de Murat, président du comité d'organisation a fait au cours du repas amical offert aux quelque 400 collaborateurs bénévoles du CHCO.

L'ancien chef d'armes des troupes légères a proclamé sa foi dans l'avenir du Concours qui aura à nouveau lieu en automne 1967, alternant ainsi avec la manifestation équestre de Lucerne. On espère trouver de nouvelles ressources d'ici là.

**Le nouveau secrétaire général du Conseil Océanographique des Eglises**

Le comité central du Conseil océanographique des Eglises, a désigné le nouveau secrétaire général de l'organisation en la personne du pasteur américain Eugene Cor son Blake, actuellement secrétaire général de l'Eglise presbytérienne unie des U.S.A. Il succède à M. Visser't Hooft, pasteur de l'Eglise réformée hollandaise.

A l'occasion de cette importante session, les autorités genevoises ont donné une grande réception au foyer du Grand-Théâtre.

**Le chef du Foreign Office et le premier ministre de la Guyane britannique à l'Hôtel Beau-Rivage**

M. Stewart, chef du Foreign Office, et M. Burnham, Premier ministre de la Guyane britannique, accompagnés de deux douzaines de collaborateurs, sont descendus, durant trois jours, à l'Hôtel Beau-Rivage, où M. Fred Mayer, directeur, leur avait réservés trois ap-



Versprechen wir mehr, als wir einhalten können? Nein — wir gehen nur einen neuen Weg! Statt der üblichen 1-2 Jahre gewähren wir ab 1. Januar 1966 auf allen neuen bertschi-Geschirrwash- und Gläserspül-Automaten

**6 JAHRE GARANTIE BEI GLEICHZEITIGEM ABSCHLUSS EINES SERVICE-ABONNEMENTS.**

Einerseits hat uns die Erfahrung wie auch die Zufriedenheit unserer Kunden zu diesem Schritt nach vorn veranlasst. Andererseits sind es Vertrauen und Stolz in die eigenen Maschinen!

**6 JAHRE GARANTIE** mit obligatorischem Service-Abonnement

Konstruktion, Material und Schweizer Qualitätsarbeit sichern eine maximale Betriebsdauer und Leistungsfähigkeit.

Allein — 6 Jahre sind eine lange Zeit! Regelmässige Kontrollen und periodisches Entkalken sind notwendig. Gewisse Teile nützen sich ab und müssen möglichst rasch ersetzt werden.

Im Abonnement ist dieser Service inbegriffen. Wir sorgen dafür, dass Ihre Maschine stets störungsfrei arbeitet. Also doch — auf die Spitze getrieben!

**bertschi** Geschirrwash- und Gläserspül-Automaten 8306 Brütisellen/ZH, Tel. 051/934075

**Stalden** \* **KAFFEE-RAHM**

sehr ausgiebig  
lange haltbar  
in handlichen Dosen  
stets griffbereit  
darum so praktisch

\*uperisiert

**Stahlrohrstühle** diverse Modelle stapelbar  
**Gartentische** klappbar  
**Liegestühle**  
**Liegebetten**  
**Servierwagen**  
jetzt mit Winterrabatt

**F. Stucki-Hierholzer**  
Stahlrohrmöbelfabrik  
8353 Elgg, Tel. (052) 4 7650

parlements, un certain nombre de chambres et un bureau de presse.  
Ces deux personnalités étaient venues de Londres pour discuter, au Palais des Nations, avec une délégation vénézuélienne, du problème des frontières de la Guyane britannique qui opposent les deux pays depuis la fin du siècle dernier.

**Passage du vice-président de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme**

M. Petko Todorov, ministre du tourisme de Bulgarie et vice-président de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme, vient de séjourner à Genève, afin de prendre contact avec M. C. Lonati, secrétaire général de cette organisation internationale.

**La délégation du Conseil mondial de la Paix à l'Hôtel de Berne**

On nous signale que l'importante délégation du Conseil mondial de la paix qui a récemment rendu visite aux délégués des 17 pays participant à la Conférence du désarmement était descendue à l'Hôtel de Berne et qu'elle s'est déclarée enchantée de la réception que lui a réservée M. G. de Mercurio et son personnel.

**Bündner Brief**

**Personalfürsorgestiftung des Verkehrsvereins für Graubünden**

Für die Angestellten des Verkehrsvereins für Graubünden ist eine Fürsorgestiftung errichtet worden. Sie sieht in erster Linie Zuwendungen bei Alter und Invalidität, bzw. bei Todesfall Leistungen an die Angehörigen vor. Bei Krankheit, Unfall oder unverschuldeter Arbeitslosigkeit der Angestellten können überdies Leistungen nach freiem Ermessen des Stiftungsrates ausgerichtet werden. Diesem steht Nationalrat Dr. E. Tenchio als Präsident vor.

**Grosse Tage in Davos**

Noch bis zum 27. Februar finden in Davos die Weltmeisterschaften im Eiskunstlaufen statt. Veranstalterin ist die International Skating Union, deren Sekretariat seit zwei Jahrzehnten durch den rührigen Davoser Kurdirektor Georg Häslar betreut wird. Bald darauf — nämlich vom 4. bis 6. März — wird der 12. internationale Concours Hippique in Davos durchgeführt, und zwar auf Schnee.

**Der neue Verkehrsverein Albula/Surmeir**

hielt seine erste Generalversammlung ab. Er bezweckt vor allem, die Bahn- und Postverbindungen dieser Gegend im Zentrum Graubündens zu verbessern und an der Lösung der Orts- und Regionalplanungsfragen mitzuwirken. An der Tagung wurden auch kulturelle und industrielle Probleme behandelt. So ist zurzeit eine öffentliche Sammelaktion für die Restaurierung der über ein Jahrtausend alten Karo-

lengerkirche St. Peter zu Mistail bei Tiefencastel im Gang. Von den für dieses Werk veranschlagten 388 000 Fr. sind nach Abzug der Bundes- und Kantonsbeiträge noch annähernd 100 000 Fr. durch private Spender zusammenzubringen. Bezügliche Einzahlungen werden von dem von repräsentativen Kreisen getragenen «Komitee für die Restaurierung der Kirche St. Peter zu Mistail» (PC 70-10) dankbar entgegengenommen. Was die Industrialisierungsbestrebungen im Raum von Tiefencastel anbelangt, interessiert sich ein ausländisches Grossunternehmen für die dortige Errichtung einer Zweigfabrik, welche etwa 300 Personen beschäftigen könnte. Bisher haben sich zwar Interessenten in nur knapp der Hälfte der erforderlichen Zahl gemeldet. Man hofft jedoch, dass früher ins Unterland ausgewanderte Einheimische zurückkehren würden, wenn ihnen in der Gegend ihrer Herkunft lohnende Arbeit geboten werden kann. Dass im Zusammenhang mit der Verwirklichung solcher Bestrebungen zur Stärkung der bündnerischen Wirtschaft auch das Gastwirtschaftsgewerbe neue Impulse erhalten kann, ist klar und würde dem neuen Verkehrsverein von selbst zusätzliche Aufgaben bringen. Dessen Leitung wurde lic. oec. R. Capeder anvertraut.

**Rücktritt von Kurdirektor Largiadèr als Gemeindepräsident von Pontresina**

Auf Ende März ist der Rücktritt des initiativen Gemeindepräsidenten von Pontresina, Grossrat Otto Largiadèr, angekündigt. Weil er im Hauptamt Direktor des Kur- und Verkehrsvereins ist, hatte er in der ablaufenden Amtsperiode der Gemeindebehörde eine doppelt schwere Arbeitslast zu bewältigen. Wie hervorragend er das getan hat, bewies die allseitige Anerkennung seines Wirkens anlässlich der kürzlich in Pontresina durchgeführten Orientierungskonferenz über die Orts- und Regionalplanung in Ferienegebieten.

**Änderungen in Betrieben**

Die Hotel Schweizerhof AG in Davos hat in Anton Morosani jun. ein neues Mitglied ihres Verwaltungsrates erhalten. — Die Hotel Cresta Savognin AG hat ihr Aktienkapital von 100 000 auf 700 000 Fr. erhöht, und zwar durch Ausgabe von 61 voll liberierten Namensaktien der Serie A zu 5000 Fr. und 295 voll liberierten Namensaktien der Serie B zu 1000 Fr. Vom Erhöhungskapital wurden 500 000 Fr. in bar und 100 000 Fr. durch Verrechnung mit Forderungen gegenüber der Gesellschaft liberiert. Die Statuten der Gesellschaft wurden entsprechend revidiert. — Als Inhaberin der Firma Gladys Ethel Fischer in Davos-Platz wurde die gleichnamige britische Staatsangehörige ins Handelsregister eingetragen; das Unternehmen betreibt die Pension Alpina.

**Totental**

Im Alter von 78 Jahren ist in Vitznau Herr Ludwig Gubser gestorben. Er war einer der ältesten Mitarbeiter des Suvretta House in St. Moritz und als solcher hochgeschätzt. In seine langjährige Berufstätigkeit fiel schon die Eröffnung dieses einzigartigen Grosshotels.

**Tessiner Chronik**

**Rückläufiger Zuwachs der Motorfahrzeuge**

es. — Die stürmische Zunahme der Tessiner Motorfahrzeuge ist jäh unterbrochen worden. Während sich 1961 die Zahl der erstmals in den Verkehr gebrachten Fahrzeuge auf 6890 belief und sich 1962 auf 9349 und im Jahr 1963 auf 11 903 steigerte, ist sie pro 1964 auf 7680 und pro 1965 auf 7501 zurückgefallen. Die Zahl dieser Motorfahrzeuge entspricht nicht der Zahl ihrer Fahrer, weil diese vielfach ein neues Fahrzeug als Ersatz eines bereits vorher betriebenen gekauft haben. Denn auch im Tessin hat sich, besonders für Automobile, die amerikanische Methode immer mehr durchzusetzen begonnen, schon nach relativ kurzer Zeit einen neuen Wagen zu kaufen, anstatt die relativ hohen Reparaturkosten zu bezahlen, welche im Verhältnis zu den — angesichts der zunehmenden Automation in der Produktion — weitgehend stationär gebliebenen Kaufpreisen für neue Fahrzeuge zu hoch erscheinen. Der Bestand an Motorfahrzeugen belief sich im September 1964 auf 55 787, nachdem er 1958 noch auf etwa 28 000 stand. In den folgenden sechs Jahren hat sich somit die Zahl der Motorfahrzeuge im Tessin ungefähr verdoppelt. Als wichtigster Grund für den Rückgang der Fahrzeugkäufe wird der fallende Umsatz der Ratengeschäfte betrachtet. Diese verzeichneten schon von 1962 auf 1963 im Kanton Tessin eine Verminderung von 34 auf 30 Mio Fr. Ihr auf Autos entfallender Hauptanteil ging in der gleichen Zeit von 13,4 auf 11,4 Mio Fr. zurück. Die Ursache dafür ist zweifellos in den verschärften Kreditrestriktionen zu erblicken. Zudem scheint sich die Nachfrage nach Autos dem Sättigungsgrad zu nähern. Schliesslich mehrten sich bei den letzten Erhebungen über die Lage der Industriebetriebe die Anzeichen, dass der Höhepunkt der wirtschaftlichen Konjunktur überschritten sein dürfte. Gesamtschweizerisch hat sich die Zahl der Motorfahrzeuge von 1964 auf 1965 allerdings noch um 6% erhöht.

**Nationalstrassenkredit**

In der Zuteilung der Bundesanteile für den Nationalstrassenbau figuriert das Tessin pro 1966 mit 93 Mio Franken hinter Zürich im zweiten Rang der Kantone. Das Programm sieht die Weiterführung der Bauarbeiten vom Gotthard-Hospiz bis Motto Bartola oberhalb Airolo sowie vom nördlichen Anschluss Lugano bis zur Südgrenze bei Chiasso vor. Das erstgenannte Teilstück sollte sogar schon in diesem Jahr fertiggestellt werden, da im wesentlich nur noch der Belag fehlt. Dieser wird voraussichtlich Mehrkosten verursachen, weil die Tessiner Regierung offenbar auf der Betonierung, anstelle der von den eidgenössischen und kantonalen Fachleuten in Aussicht genommenen Asphaltierung beharrt. Inzwischen ist auch die Verbesserung des letzten Teilstücks von 1,5 km der bestehenden Kantonsstrasse der Gotthardroute, die Umfahrung von Lavorgo, projektiert worden. Die Kosten für das 7 m breit auszubauende Teilstück sind auf 4,3 Mio Fr. veranschlagt.

Touristische Kreise am linken Langenseerüfer drängen auf die baldmöglichste Öffnung der fertiggestellten Verbindung zwischen dem hinter dem Gambarogno gelegenen Bergdorf Indemini und dem italie-

**Auskunftsdienst**

**Vorsicht, Schwindler!**

Der Carhalter-Verband des Kantons Zürich schreibt uns:

«Wir vernahmen von zwei Restaurateuren, dass bei ihnen ein Mann mit falschem Namen vorgespochen und sich als Vertreter von Zürcher Carfirmen ausgegeben habe. In beiden Fällen hat der Betreffende im voraus eine Kommission von Fr. 350.— verlangt und dabei versprochen, Silvesterfahrten und weitere Ausflüge mit Nachtessen oder Mittagessen zu organisieren. In einem Fall ist ihm dieser grobe Betrugsversuch beinahe gelungen. Es wird übrigens sehr oft im Namen von einzelnen Carfirmen für Restaurants- oder Hotelverzeichnisse geworben, mit der Zusicherung, dass dann diese selbstverständlich bereit seien, in solchen Verzeichnissen inserierende Hotels oder Restaurants stets zu berücksichtigen. Solche Eintragungen, verbunden mit Inseraten, usw. sind meistens sehr teuer. Auch hier handelt es sich um recht unlautere Methoden, und wir haben es schon erlebt, dass einzelne Restaurateure deswegen über unsere Firmen im allgemeinen oder im einzelnen verärgert waren.

Wir möchten Sie deshalb dringend bitten, Ihre Mitglieder baldmöglichst in geeigneter Form darauf aufmerksam zu machen, dass sich die Mitglieder unseres Verbandes von solchen Machenschaften distanzieren, sie verurteilen und nichts damit zu tun haben. Wir empfehlen Ihren Mitgliedern, bei solchen Werbungen sehr vorsichtig zu sein und allenfalls unser Sekretariat sofort zu verständigen, resp. vor einem Abschluss bei uns rückzufragen.»

Die Adresse des Carhalter-Verbandes des Kantons Zürich lautet: Bodmerstr. 5, 8002 Zürich (Tel. 051 23 23 56). Anfragen und Meldungen können auch an das Zenträlbüro des SHV gerichtet werden.

**Un erwünschte Verkehrsreklame**

Wir müssen immer wieder beobachten, dass Mitglieder leichtsin Inseratenaufträge in Publikationen erteilen, oder sich dazu von redegewandten Aquisiteuren überreden lassen, ohne sich über den Erfolg einer Anzeige Rechenschaft zu geben. Ganz verfehlt ist es jedenfalls, was leider auch hier und da vorkommt, dass irgendwelche Fragebogen ausgefüllt und unterzeichnet werden, ohne sich über den ganzen Inhalt Rechenschaft zu geben. Private Verlagsfirmen, meistens Herausgeber sog. Inseratenfriedhöfe, machen bestimmt keine Propaganda für Hotels, ohne sich dafür bezahlen zu lassen. Den Mitgliedern möchten wir einmal mehr empfehlen, reserviert zu sein und vor Erteilung von Aufträgen das Zenträlbüro des SHV zu konsultieren.

nischen Val Vedasca; sobald die zuständigen Behörden unseres Nachbarlandes zugestimmt haben, wird sich dort die neue Möglichkeit attraktiver Rundfahrten ergeben.

Gast: Ich hätte gerne etwas Charcuterie und Salat.  
Service: Danke — Ich bringe Ihnen eine Auswahl an frischer Charcuterie in Portionen-Päckli. Suchen Sie die Sorten, die Sie gern haben, aus. Die anderen gehen in der hygienischen Verpackung an die Küche zurück, und ich muß sie nicht berechnen.  
Gast: Das ist eine prima Idee.  
Danke für den guten Vorschlag.

**Bell Charcuterie im Quadrat**

Dernier cri in der Würstmacherkunst - Viele Sorten

**Zu verkaufen**

**HOTEL**

am Vierwaldstättersee, in bekanntem Kurort.

Etwa 100 Betten. Betrieb wurde modernisiert. Heizung und Warmwasserversorgung ganz neuzeitlich. Parkplatz. Areal etwa 5000 m<sup>2</sup>. Zentrale Lage. Anzahlung etwa 500 000 Fr.  
Anfragen unter Chiffre HO 1181 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

On cherche à acheter d'occasion un

**buffet de service**

longueur maximum 160 cm.

Faire offres à l'hôtel Central, 2800 Delémont. Téléphone (066) 2 33 63.



Kennen Sie den

**Pony-Kleinskilift?**

Er kann in einem Tag montiert werden. Lieferbar mit Elektro- oder Benzinmotor. Verlangen Sie unser Sonderprospekt!

Walter Städeli, Maschinenfabrik  
8618 Oetwil am See, Tel. (051) 74 42 63

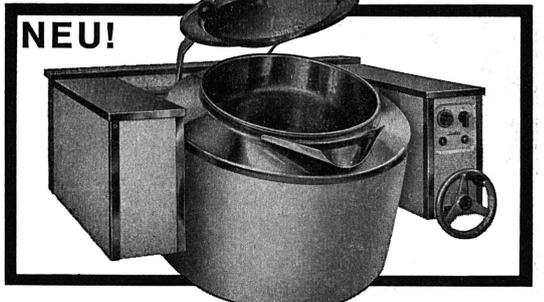
**Englisch in England**

**ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH • BOURNEMOUTH**

Städtlich anerkannt • Offizielles Prüfungszen-trum der Universität Cambridge und der Londoner Handelskammer • Hauptkurse 3 bis 9 Monate • Spezialkurse 4 bis 6 Wochen • Ferien-kurse Juni bis September • Handelskorrespondenz • Literatur-Übersetzungen • Vorlesungen Freizeitgestaltung • Exkursionen. Ausführliche Dokumentation kostenlos von unserem Sekretariat ACSE, 8008 Zürich, Seefeldstr. 45 Tel. 051/47 79 11, Telex 52 529

**Locher VACOMAT**

der hochwertige Schnellkochen-kessel mit dem neuen Heiz- und Reguliersystem.



NEU!

**6 x Fortschritt**

- ★ kürzere Aufheizzeiten
- ★ stufenlose Temperaturregulierung
- ★ genaue Einstellung des Siedepunktes
- ★ keine Überhitzung, kein Anbrennen
- ★ einfachste Bedienung durch Vollautomatik
- ★ senkt Ihre Betriebskosten.

**Locher**

OSKAR LOCHER AG  
Baurstrasse 14, 8034 Zürich  
Telefon 051/34 54 58

**Hoteliers! Ausserordentliche Gelegenheit!**

Infolge besonderer Umstände etwa 1500 7-dl-Flaschen ausgezeichneten

**Burgunderweines**

der Jahrgänge 1959 und 1961 (Châteaux neuf du Pape, Volnay, Chambertin, Mercuré usw.) bei Barzahlung und Übernahme grosser Posten oder das ganze Lager preisgünstig abzugeben. Nur Barzahlung

Interessenten wenden sich an Postfach 1, 8910 A Flottern (a. A., ZH).

**m schaeerer ag**

3084 WABERN/BERN 031/54 29 25

führende Kaffeemaschinen seit Jahrzehnten!

Wenn dank der guten Qualität Ihr Kaffee-Umsatz wächst, brauchen Sie keine neue Maschine. Der Schaeerer-Kolbenautomat wächst mit, ohne dass für Sie grosse Ausgaben notwendig werden.

**Touristik- und Schulzentrum Carona**

Auf Ostern kann mit der Inbetriebnahme der neuen Gondelbahn von Melide auf das prächtig gelegene Plateau von Carona, hinter dem Monte San Salvatore, gerechnet werden. Dort bestehen bereits etwa hundert Ferienhäuser, welche überwiegend auswärtigen Besitzern gehören. Das noch in seiner ursprünglichen Tessiner Art erhaltene Dorf ist als Heimat berühmter Tessiner Künstler bekannt. Es besitzt auch eine Feriensternwarte, die von Fachleuten und Laien besucht wird. Neuerdings wird der Plan der Errichtung einer internationalen Hochschule erwogen, hinter dem repräsentative Kreise stehen. Hierzu ist dem Europarat ein Grundstück von 40 000 m<sup>2</sup> zur Verfügung gestellt worden. Ausserdem ist die Erstellung eines neuen Grosshotels mit Sportanlagen geplant.

**Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes**

Die Geschäftsleitung der Oberländischen Volkswirtschaftskammer trat dieser Tage unter dem Vorsitz von Kammerpräsident Nationalrat E. Baumgartner, Thun, zur Behandlung verschiedener aktueller Fragen zusammen. Als neues Geschäftsleitungsmitglied konnte Gemeindepräsident H. Junker, Interlaken, begrüsst werden. Eine von der Gemeinde Saxeten abgeordnete Delegation brachte den dringend notwendigen Ausbau der Zufahrtsstrasse in dieses Bergtal zur Sprache, wofür die Projektierung im Gange ist. Es wurden Mittel und Wege besprochen, um die kleine Berggemeinde nach Möglichkeit von den hohen Baukosten zu entlasten.

Im Vordergrund der weiteren Verhandlungen standen wichtige oberländische Verkehrsprobleme. Über die rechtliche Situation und das weitere Verfahren in der BLS-Rückkaufstrasse orientierte Staatsanwalt H. Bühler, Frutigen. Die in der Resolution der Oberländischen Volkswirtschaftskammer vom 25. Mai 1965 verlangten Garantien werden weitgehend berücksichtigt. Unsicherheit besteht indessen in bezug auf die Form der Weiterführung des Schiffsbetriebes auf dem Thuner- und Brienzsee. Die Volkswirtschaftskammer sah sich deshalb veranlasst, gemeinsam mit dem Verkehrsverband Thunersee in einer Eingabe an die zuständigen Behörden von Kanton und Bund die Sicherstellung des BLS bisher befolgten Grundsatzes nach den von der BLS bisher befolgten Grundsätzen zu fordern. Geschäftsführerin M. Zwahlen gab sodann Aufschluss über die Stellungnahme des Eidg. Departementes des Innern und des Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartementes zu der von der Generalversammlung der Volkswirtschaftskammer vom 20. November 1965 gefassten Resolution, in der die Beschleunigung des Nationalstrassenbaues und Erweiterung des Hauptstrassennetzes im Berner Oberland sowie der Anschluss an den kontinentalen Luftverkehr postuliert wurden. Die Geschäftsleitung der Kammer erwartet von Kanton und Bund, dass die dringlichen Strassenbaubegehren des Oberlandes einer raschmöglichen Verwirklichung entgegengeführt

werden und der Luftverkehrsanschluss gewährleistet wird.

Zur Behandlung kam ferner die Lage in der Zündholzindustrie im Frutigtal. Bei der Stilllegung der Fabrik in Kanderbrück handelt es sich um diejenige des Schwedentrusts, die sich mit Jener in Nyon vereinigt hat, während das trustfreie Schweizer Unternehmen, die Zündwarenfabrik Kandergrund AG, weiterhin willkommen Arbeitsstätte erhalten bleibt und gut beschäftigt ist. Kenntnis gegeben wurde auch von den unternommenen Schritten zur Erhaltung des Steinbruchgewerbes sowie vom Wunsche, es möchte die oberländische Solidartät durch eine bessere Berücksichtigung einheimischer Materialien und Firmen gestärkt werden.

**Saisonnотizen**

**Erster Skiflitt im Kanton Zug**

Oberägeri. — Das an den historischen Gestaden des Agerisees gelegene Feriendörfchen Oberägeri, nur 25 km südlich von Zürich, welches bisher nur als Sommerfrische bekannt war, sah kürzlich seine langjährigen Bemühungen, auf seinem Gemeindeboden einen Skiflitt zu besitzen, belohnt. Dank der Initiative sportbegeisterter Kreise in Zug und Umgebung konnte Mitte Dezember auf der Raten-Passhöhe (1119 m ü. M.) nach fast einjähriger Bauzeit der erste Skiflitt des Kantons Zug eröffnet werden. Er hat eine Länge von 630 Metern und überwindet eine Höhe von 122 Metern. Die Leistung pro Stunde beträgt je nach Andrang 700 bis 1000 Personen. Die Raten-Passhöhe, welche Zug mit dem Zürichegebiet verbindet, war von jeher ein beliebtes Familienausflugsziel und bietet dem Wanderer ungezählte Möglichkeiten in Wäldern und Wiesen mit Ausblick auf die benachbarten Alpen. In Kürze soll auf der Passhöhe ein Hotel gebaut werden. Ein Autotransportunternehmen hat sich bereit erklärt, dreimal wöchentlich (Mittwoch, Samstag und Sonntag) Oberägeri mit der Raten-Passhöhe zu verbinden. (SVZ)

**Gstaader Notizen**

**Concours hippique auf Schnee in Gstaad**

Die Vorbereitungen für die pferdesportliche Winter-Grossveranstaltung, dem traditionellen Concours hippique auf Schnee in Gstaad, der auf Sonntag, den 27. Februar, angesetzt wurde, sind in vollem Gange. Unter den rund 130 gemeldeten Konkurrenten, die sich um die Preise des Verkehrsvereins, der Bergbahnen und Skiflitts und des Hoteliervereins von Gstaad streiten werden, finden sich u. a. bestbekannte Namen.

**Günstigere Januar-Frequenzen in Gstaad**

Im Dezember 1965 und Januar 1966 zählten wir in den Gstaader Hotels insgesamt 27 800 Logiernächte. Das sind gegenüber der gleichen Zeitperiode des Vorjahres rund 900 Logiernächte mehr, wobei der Januar allein 800 Logiernächte Überschuss brachte.

**Wieder Helikopterdienst in Gstaad**

Nachdem das Eidgenössische Verkehrs- und Energiewirtschaftsamt in Bern auf dem Gesuchsweg über die am Fremdenverkehr interessierten Kreise, den SAC, Sektion Oldenhorn, die Gemeinde Saanen und die Regierung des Kantons Bern neue weitere Gebirgslandeplätze für Ausenlandungen mit Helikoptern im Gebiet um Gstaad provisorisch bewilligt hat, hat die «Heliswiss», Bern, am 21. Februar den vor zwei Jahren eingestellten Helikopterdienst für Ski- und Rundflüge erneut wieder aufgenommen. Der Helikopter wurde vorläufig auf dem Flugplatz Saanen-Gstaad errichtet.

**Provisorisches Programm zum Menuhin-Festival 1966 in Gstaad erschienen**

In Zusammenarbeit mit der musikalischen Leitung des Gstaader Menuhin-Festivals konnte bereits für 1966 ein provisorisches Programm veröffentlicht werden. Es ist allerdings vorzuschicken, dass da und dort Änderungen vorbehalten bleiben. Solisten: Yehudi Menuhin, Hephzibah Menuhin, Elaine Shaffer, Nadia Boulanger, Yaltah Menuhin, Maurice Gendron, Alberto Lysy, Gaspar Cassadó, Ernst Wallfisch, Fou Ts'ong, Joel Ryece u. a. m. Dazu das Zürcher Kammerorchester unter der Leitung von Edmond de Stoutz und das Bath Festival Orchestra unter der Leitung von Yehudi Menuhin. Konzerte: 14., 16., 18., 20., 22., 24. und 26. August; alle in der Kirche von Saanen.

**Winter-Konzert in Gstaad mit Alberto Lysy**

Der italienische Violinist, ehemals Schüler von Yehudi Menuhin und ständiger Mitwirkender im Menuhin Festival in Gstaad, Alberto Lysy, gab Mittwoch, den 16. Februar, 20.30 Uhr, in der Saanenkirche sein erstes Winter-Konzert. Zusammen mit dem Ensemble der «Academia internazionale di musica da camera di Roma» und den weitern Solisten wie Ana Chumachenko (Violine), Oscar Lysy (Alto), Alexander Stein (Cello) und Luciano Ceroni (Piano) wurden Werke von Corelli, Brescianello, Giardini, Vivaldi, Beethoven, Mozart und Haydn zu Gehör gebracht. Der Reinertrag der Einnahmen fliesst dem Fonds des «Centre international de violon Yehudi Menuhin», Gstaad, zu.

**Jacqueline Kennedy gefiel es in Gstaad**

Bei ihrer unlängst erfolgten Abreise von Gstaad äusserte sich Jacqueline Kennedy sehr lobend über ihren dreiwöchigen Winterurlaub mit ihren Kindern Caroline und John-John in unserm Kurort. Trotz gelegentlicher Belästigung durch Journalisten und Reporter zeigte sich «Jackie», wie sie allgemein geheissen wird, stets mit einem frohen und glücklichen Lächeln, und sie war immer guter Laune. Täglich huldigte sie dem Skifahren mit ihren Lehrern und nahm auch gerne an Privatparties und folkloristischen Darbietungen und Abenden teil. P.V.

**Neues am Schilthorn**

E. A. S. Im Schilthorngebiet über Mürren wurde in den letzten Jahren die schon 1912 in Betrieb genommene Seilbahn Mürren-Allmendhubel mit neuen Wa-

**Erscheinungsweise der nächsten Hotel-Revue**

Infolge der durch die Basler Fasnacht bedingten Einschränkungen der Arbeitszeit in der Druckerei wird die nächste Ausgabe unseres Blattes (Nr. 9) einen Tag später zum Versand kommen. Insertionsabschluss unverändert; Dienstag früh. Wir bitten unsere Abonnenten und Leser, hievon Kenntnis zu nehmen.

Redaktion und Administration der Hotel-Revue

**Le prochain numéro de l'Hôtel-Revue**

Nous prions nos abonnés et lecteurs de prendre note que le prochain numéro de notre journal (No 9) paraîtra avec un jour de retard, car le temps dont dispose l'imprimerie sera très limité étant donné les fêtes de Carnaval à Bâle. Le dernier délai pour la réception des annonces demeure fixé au mardi matin.

Rédaction et administration de l'Hôtel-Revue

gen ausgerüstet und die Fahrzeit um die Hälfte reduziert, ein Übungsskilift auf dem Allmendhubel erstellt, die Sektion Mürren-Birg der Schilthorn-Luftseilbahn eröffnet und durch einen Skiflitt Engelal-Birg ergänzt. Von Mürren aus talwärts verkehren die Bergbahn Lauterbrunnen-Mürren via die Haltestellen Winteregg und Grütshalp, sowie die Luftseilbahn Stechelberg-Mürren-Schilthorn (LSMS) via Gimmelwald. Die Talstation Stechelberg auf 867 m ü. M. liegt nur 70 km von Bern und 140 km von Zürich entfernt. Der grosse Parkplatz für 1000 Autos ist wie die Bahn mit Kabinen für 100 Personen jeglichem Stosverkehr gewachsen. In einer halben Stunde kann die Aussichtsterrasse Birg (2675 m) vom Tal aus erreicht werden. Auch der Nichtsportler kommt im Schilthorngebiet voll auf seine Rechnung. Die Krönung des Aufenthaltes in dieser autofreien Gegend des Berner Oberlandes ist die unvergessliche Luftseilbahnreise nach dem Birg. Anlässlich dem 25. Internationales testeten sechzig Fahrer die neue Piste bei schlechter Sicht und ständigem Schneetreiben. In den Monaten Februar, März und April verbinden Gletscherpiloten Mürren über den Flugplatz Blumental mit den Ausgangspunkten für Skihochtouren im Jungfraugebiet.

**Swissair und Genfer Auto-Salon**

Wie jedes Jahr erhöht die Swissair auch diesen Frühling während der Dauer des Genfer Auto-Salons — vom 10. bis 20. März — ihr Platzangebot auf der Strecke Zürich-Genf. Sie schaltet zu diesem Zwecke während der ganzen Ausstellung täglich zwei bis drei Extraflüge mit Start in Zürich zwischen 07.00 und 08.00 Uhr ein, wobei der Rückflug ab Genf jeweils zwischen 19.00 und 22.00 Uhr erfolgt. Dazu kommen insgesamt weitere zwei Spezialkurse ab Zürich am frühen Abend. An bestimmten Tagen werden überdies an Stelle der 44plätzigen Metropolitans geräumigere Strahlflugzeuge der Typen Coronado und DC-8 eingesetzt.

**Für Hotels Spann-Teppiche**  
in über 100 verschiedenen Farben und Dessins  
Beste Qualität zu niedrigsten Preisen  
**20% Rabatt**

**BEVOR** Sie neue Teppiche kaufen, prüfen Sie unser Angebot. Ein Anruf, oder eine Postkarte genügt, und wir bereiten Sie unverbindlich. Für Orientteppiche Spezialangebote verlangen.

**Teppich-Discount AG**  
Tel. 051 47 52 42  
Hechtplatz 1  
8001 Zürich

**SCHWIMMBECKEN**  
vorfabriziert aus Fiberglas, in 10 Tagen eingebaut

**HOELSCHER-FILTER**  
Planung Beratung Verkauf

**CENTRO AG. 8180 BÜLACH**  
Schaffhauserstrasse 22, Telefon (051) 96 43 17

La Direction du 1er arrondissement des CFF, à Lausanne, met en soumission pour le 1er septembre 1966 (ou date à convenir)

**l'affermage du Buffet de la Gare des Hauts-Geneveys**

Les prescriptions d'affermage peuvent être consultées auprès de la Division de l'exploitation à Lausanne (av. de la Gare 41), et obtenues contre versement de Fr. 5.— en timbre-poste, montant qui ne sera pas remboursé.

Les offres manuscrites, accompagnées de certificats (copies) et d'une photographie, doivent être adressées à la Direction du 1er arrondissement des CFF, case postale 1044, 1001 Lausanne.

Délai d'inscription: 15 mars 1966.

Zu verkaufen zu sehr günstigem Preis

**Registrierkasse «National»**  
(Modell 1965, 4 Tasten)

Bitte sich wenden an die Direktion Hotel Mercole, 6877 Coldrerio.

Zu verkaufen

**70 Saalstühle**  
incl. Sitzpolster

Offerten an Hotel Cresta Kulm, 7595 Celerina.

**KÄFER...!** mindestens **EIN JAHR RUHE**  
durch eine **RIPOLAC** Behandlung

Unverbindliche Offerte u. Referenzen durch Hans Wyss AG, Thalwil ZH, Tel. (051) 92 60 11

**HOTEL-**  
IMMOBILIEN-ZÜRICH AG  
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

Seldengasse 20, Telefon (051) 2368 64  
Ältestes Treuhandbureau

für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen.  
Erstklassige Referenzen

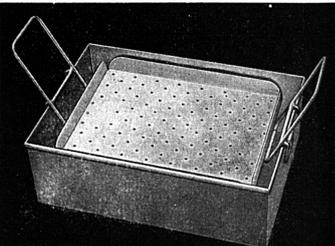
**Urgent**  
à remettre pour raison de santé, dans station du Pays d'Enhaut

**café-restaurant**

Affaire de 1er ordre, excellent chiffre d'affaires, conditions de location et reprise avantageuses. Nécessaire pour traiter fr. 50 000.—.

Pour tous renseignements s'adresser à  
**l'agence Michel Clément**  
1630 Bulle, Immeuble St-Denis 14.  
Téléphone (029) 2 75 80.

Rationell und schonend Silber reinigen mit **Argentul**



Wählen Sie praktische, bestwirksame ARGENTYL-Platten in der Ihnen zuzugenden Form und Grösse von

**Walter Kid, SAPAG, Zürich**

Postfach Zürich 42, Telefon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden.

## Uferschutzverband Thuner- und Brienersee

Das schöne Jahrbuch

Das wie gewohnt gediegene und reichhaltige Jahrbuch dieses dem Schutze einer der schönsten Regionen unserer Heimat dienenden Verbandes orientiert im Jahresbericht für 1965 u. a. über die auf Initiative von Präsident G. Beyeler verwirklichte Koordination aller für Natur-, Landschafts-, Gewässer- und Heimatschutz tätigen Organisationen in einer kantonalen «Arbeitsgemeinschaft zum Schutze von Natur und Heimat», sowie über das in der kantonalen Volksabstimmung vom 16. Mai 1965 kräftig bejahte Mitspracherecht des Volkes bei der Erteilung von Wasserrechtskonzessionen.

Ein umfangreicher Beitrag gilt dem Briener Rothorn, dessen touristisch und verkehrsgeschichtlich interessante Entwicklung F. A. Volmar darstellt, wobei eine Reihe bisher unbekannter oder zu Unrecht vergessener bedeutender Rothorn-Besucher gewürdigt werden, so Albrecht v. Haller, J. X. Schnider, Gottlieb Studer, J. G. Kohl, J. V. Widmann, J. C. Heer, Kronprinzessin Mary und Lenin. Auch der Geschichte der BRB als letzter Dampfzahnradbahn der Schweiz wird eingehend gedacht. Wesen und Bedeutung der Kunstmaler Max Buri und Marcus Jacobi, jener mit dem Brienersee, dieser mit dem Thunersee verbunden, werden in reich illustrierten Beiträgen von Dr. P. L. Ganz und Dr. M. Bourquin dargelegt. Eine geologische Abhandlung von Dr. H. H. Furrer befasst sich mit dem folgenschweren Felssturz bei Niederried im Frühjahr 1965. Weitere Beiträge von F. Ringgenberg und E. Buri skizzieren Brienersee und Ebligen.

### Um die linksufrige Brienerseeerstrasse

An der am 12.2.66 im «Weissen Kreuz» in Interlaken abgehaltenen, stark besuchten Generalversammlung des Uferschutzverbandes Thuner- und Brienersee (UTB) gab Präsident G. Beyeler Kenntnis von der vorläufigen Stellungnahme des Verbandsvorstandes zum Problem der projektierten linksufrigen Brienerseeerstrasse.

Bereits 1960 hatte der UTB angesichts der schlimmen Verkehrsverhältnisse in den Dörfern am rechten Brienerseeufer seine Opposition gegen eine linksufrige Strasse unter gewissen Vorbehalten aufgegeben. Nachdem sie in das Nationalstrassenprogramm aufgenommen worden war, bemühte er sich bei den zuständigen Behörden um ihre bestmögliche Einfügung in die Landschaft. Das dem Bund im Laufe dieses Jahres zur Genehmigung zu unterbreitende Projekt sieht statt einer vierspurigen eine zweispurige Strasse von 7,5 m Breite vor, was den Eingriff in das unbedingt schützenswerte schöne Landschaftsbild wesentlich mildern dürfte. Der bestehende Wander-

weg soll erhalten bleiben oder teilweise neu angelegt werden. Der UTB ist weiterhin für stete Zusammenarbeit mit den Planungsbehörden: für den Fall, dass sich doch noch eine neue Situation ergeben sollte, behält er sich indessen seine endgültige Stellungnahme vor. Die über die Kantonsgrenzen hinausgehenden Bedenken gegen den Bau der Linksufrigen wertet der UTB als erfreuliches Zeichen der immer mehr erwachenden Sorge um die Zukunft unserer Naturgüter. Er begrüsst es, dass der Kanton mit Hilfe des Bundes willens ist, zur Verflüssigung des Verkehrs und zum Schutz der Anwohner sofort einen gewissen Ausbau der bestehenden rechtsufrigen Brienerseeerstrasse an die Hand zu nehmen.

Zu den Vorschlägen von Gegnern der Linksufrigen, die bestehende Strasse auf der rechten Seite zu einer grosszügigen Mehrzweckstrasse auszubauen, bemerkte der anwesende Kantonsingenieur Bachmann, dass die naturbedingten Schwierigkeiten zu gross seien. Man werde sich mit einem behelfsmässigen Ausbau auf 6-7 m begnügen müssen. In Zusammenarbeit mit den Ortsplanungen seien sodann Umfahrungsstrassen vorzubereiten.

Mahnende Rufe zur Wachsamkeit im Hinblick auf landschaftsgefährdende Überbauungsprojekte galten auch dem reizvollen Gelände von Unspunnen sowie dem restlichen Chartrause-Gebiet.

### Das Wasser wird zum Sorgenkind!

Über dieses aktuelle und alarmierende Thema referierte anschliessend Prof. Dr. C. Hallauer, Direktor des Instituts für Hygiene und Medizinische Mikrobiologie der Universität Bern. Anschaulich legte er dar, dass die infolge anhaltend steigenden Bedarfs und gleichzeitig zunehmender Verunreinigung immer kritischer Frage des Wassers die Kehrseite unseres technischen Fortschritts und der starken Bevölkerungszunahme zeigt. Seine Ausführungen waren ein eindringlicher Weckruf, ganz besonders auch an die Behörden, die bei sogenannten Meliorationen, bei Flusskorrekturen mit und ohne Kraftwerkbauten, bei den Problemen der Siedlungsbauten und der Keimbeseitigung, der Luftverpestung, der Överschutzung, der Industriebwässer und der das lebenswichtige und immer kostbarere Grundwasser ebenfalls vergrittenden Agrarchemie sich ihrer grossen Verantwortung bewusst sein sollten, für einen gesunden, aber leider schon bedenklich gestörten Wasserhaushalt. Vlr.

### Nouvelles de l'école hôtelière

Dégustation de vin à l'Ecole hôtelière de Lausanne  
Le mardi 15 et le mercredi 16 février eut lieu, à

## Hoteleinbrecher am Werk

### Warnung an die schweizerischen Hoteliers

Die Kriminalpolizei von Basel und Bern macht uns soeben auf eine offenbar internationale Einbrecherbande aufmerksam, die bisher in Basel, Bern und vermutlich auch in Gstaad ihr Unwesen getrieben hat.

### Das Vorgehen der Einbrecher

Zur Nachtzeit – wenn die Réception auf alle Fälle nur noch mit dem Nachtportier besetzt ist – erscheint ein jüngerer gut gekleideter Herr beim Nachtportier und interessiert sich für ein Doppelzimmer, das er aber zuerst zu besichtigen wünscht. Er lockt somit den Nachtportier in die oberen Etagen, lässt sich dort auch noch Einzelzimmer zeigen, kontrolliert Heizung und Warmwasser und erkundigt sich schliesslich nach einem billigeren Hotel. In der Zwischenzeit betreten ein oder zwei Komplizen die unverschlossene Hotelhalle, brechen die Kassenschublade in der Réception gewaltsam auf, behändigen das vorhandene Bargeld oder die ganze Geldkassette und verschwin-

den, bevor der Nachtportier mit dem «Interessenten» wieder herunterkommt, der sich darnach noch den Weg nach einem billigeren Hotel zeigen lässt. Der «Interessent» verlässt das Hotel ebenfalls, bevor der Nachtportier den Einbruch festgestellt hat.

Bisher bekannte Fälle: 7. Februar 1966 in Basel (Hotel Bernina), 5. Februar 1966 in Bern (Hotel Krebs), und evtl. am 30. Januar 1966 in Gstaad (Palace-Hotel).

Bei den Tätern handelt es sich um jüngere Südländertypen im Alter von 22 bis 25 Jahren, von mittlerer Grösse, dunklen Haaren, dunkel angezogen. In Basel sprach der «Interessent» Schriftdeutsch, in Bern Französisch.

Die Hoteliers werden im eigenen Interesse ersucht, ihre Nachtportiers in dem Sinne zu instruieren, dass beim Erscheinen eines solch verdächtigen Interessenten unverzüglich die Polizei verständigt wird und der «Interessent» bis zum Eintreffen der Polizei unter Mithilfe anderer Angestellter zurückbehalten wird.  
Kriminalkommissariat Basel: Brodbeck

L'Ecole hôtelière de Lausanne, une dégustation de vin pour le cours de service. MM. Weissenberger, directeur de l'Ecole, et Tuor, responsable de l'enseignement des vins, dégustèrent avec leurs élèves les différents crus de nos vignobles ainsi que ceux des pays voisins.

Les séances eurent lieu au cours de deux matinées (une matinée consacrée aux vins blancs et une autre aux rouges). La dégustation fut commentée par M. H. Diehl-Rietmann de Herrliberg, Zurich. M. Diehl qui a une longue et vaste expérience dans le domaine viticole est membre correspondant étranger de l'INAO (Institut national des appellations d'origine) des vins et eaux-de-vie, à Paris. Une gamme de vins sélectionnés des plus importantes régions viticoles de Suisse, de France et d'Allemagne furent dégustés et commentés.

L'Ecole hôtelière organise assez souvent des dégustations de vin pour compléter la formation de ses élèves dans ce domaine.

Les explications fournies par M. Diehl durant ces deux séances ne sont pas moins intéressantes, ni moins utiles que le cours donné par M. Tuor.  
M. A. Barouky

### Téléphone avec micro

Des articles ont paru récemment dans divers journaux suisses, présentant le téléphone avec micro et haut-parleur incorporés comme une innovation. Le lecteur pouvait avoir l'impression que cet appareil était un prototype encore au stade des essais. Or, ce n'est pas le cas.

La direction générale des PTT précise que le téléphone avec micro et haut-parleur incorporé est installé depuis 1960 déjà au même titre que n'importe quel appareil ordinaire chez l'abonné qui le désire et contre paiement de la taxe correspondante. Pour être utilisé à pleine satisfaction, ce type d'appareil exige cependant que certaines conditions d'acoustique soient réunies dans le local où il est placé. Il convient notamment que le bruit ambiant ne soit pas trop fort et que le local jouisse d'un certain isolement phonique. Ces conditions remplies, le téléphone à micro et haut-parleur incorporés offre les mêmes qualités de transmission qu'un appareil de téléphone ordinaire.

### Das Gemüse der Woche

vom 21. bis 26. Februar 1966: Wirz, Karotten, Lauch



**PERCO**  
das Spezial-Vorwaschmittel für den Grossverbraucher.

Henkel & Cie AG. Grossverbraucher- und Beratungsdienst  
**Henkel**

4133 Pratteln BL Tel.: 061/81 63 31

# Wettbewerb mit 3-fachen Chancen

(alu: die moderne Aluminiumfolie zum Kochen und Haushalten)

Sie können **3 x Fr. 250.-** für 3 gute alu-Ideen gewinnen

**Senden Sie uns Ihre Ideen und Erfahrungen für neue Verwendungsmöglichkeiten der alu-Haushaltfolie im Gastgewerbe oder originelle alu-Rezepte, die sich – einfach oder raffiniert – im Gemeinschaftshaushalt verwenden lassen. Alle bergen für Sie eine Gewinnchance.**

**Weshalb Hausfrauen die alu-Haushaltfolie so schätzen:**

Eier und Würste zerspringen nie, wenn man sie vor dem Sieden in alu-Folie einwickelt.  
Grill und Backblech bleiben innen sauber, wenn sie mit alu-Folie ausgekleidet werden. Sie schützt auch Backgut in Cakes- und Kuchenformen vor dem Anbrennen.  
Verspätete Gäste? Servierbereite Platten bleiben, mit alu-Folie umhüllt, im Ofen heiss, ohne sich im Geschmack oder Aussehen zu verändern.  
Spargelköpfchen brechen nicht ab, wenn man dem Bund vor dem Kochen eine ca. 10 cm hohe Haube aus alu-Folie aufsetzt.  
Im Kühlschrank verhindert alu-Folie die Geruchsübertragung (wichtig bei Fisch und Käse). Sie schützt zugleich vor dem Austrocknen und spart Platz, weil sie weniger Raum beansprucht als ein Gefäss.  
Silberbesteck wird im Nu blank, wenn man es in eine Schüssel mit heissem Wasser, zusammen mit einem grossen Stück alu-Folie und ca. 2 Esslöffeln Salz legt. Wichtig: Das Silber muss die alu-Folie berühren. Vorsicht: bei patiniertem Besteck nur den unpatinierten Teil eintauchen.

Die Preise: **5 x Fr. 250.- in bar**  
**10 x Fr. 100.- in bar**  
**20 x Fr. 50.- in bar**

**grosse Gewinnchancen... denn die Teilnehmerzahl ist beschränkt! Nur Sie – aus dem Hotel- und Gastgewerbe machen mit.**

Senden Sie uns Ihre alu-Ideen bis am 30. April 1966  
Die Einsendungen werden durch eine Jury von 7 Damen und Herren bewertet. Unter ihnen sind auch Fachleute aus dem Hotel- und Gastgewerbe.

### Wettbewerbsbestimmungen

- Jedermann aus dem Gastgewerbe, der in der Schweiz wohnt, ist ohne Kaufzwang teilnahmeberechtigt.
- Sie können uns eine beliebige Zahl alu-Ideen einsenden.
- Falls mehrere Teilnehmer die gleiche Idee oder das gleiche Rezept einsenden, entscheidet das Los.
- Jede alu-Idee muss auf einem separaten Blatt mit Ihrem Namen und Ihrer Adresse eingereicht werden.
- Jeder Teilnehmer kann maximal drei Preise gewinnen.
- Letzter Einsendetermin: 30. April 1966 (Datum des Poststempels).
- Die Verwendungserfolge der eingesandten alu-Ideen gehen nach der Preisverteilung an die alu-Vertriebsstelle über.
- Der Entscheid der Jury ist unanfechtbar.
- Alle Teilnehmer werden über die Ergebnisse des Wettbewerbs schriftlich orientiert.
- Durch die Beteiligung am Wettbewerb anerkennt der Teilnehmer die Wettbewerbsbedingungen.

alu-Vertriebsstelle der Schweiz, Aluminiumfolien-Walzwerke, Kreuzlingen.



68.51.1.4.1

### Aus neuen argentinischen Importen:

**Nierstücke, ausgebeint und pariert**  
Marken «Swift» und «Armour»

Original-Cartons	3 Fils
	3 Entrecôtes 25,30 kg, Fr. 9,40 per kg
	3 Huft

Huft	3 Stück, Fr. 7,50 per kg
Entrecôtes (Roastbeef)	3 Stück, Fr. 10.- per kg
Rindsfilet	3 Stück, Fr. 12,90 per kg
Rindszungen gesalzen	20 kg Fr. 6,20 per kg

**Seiler, Comestibles, 4500 Solothurn**  
Telefon (065) 2 95 75

### Neuheit

## Das Bild von Ihrem Hotel, Restaurant oder Café auf dem Taschentuch

Dazu benötigen wir nur ein gutes Foto. Die Schrift wird auf Wunsch aufgedruckt. Bestes Kundenwerbe-geschenk. Besonders geeignet für Hochzeiten und Gesellschaften.

Verlangen Sie bemusterte Offerte:  
**A. Rüesch, Stoffdruckerei St. Margarethen.**  
Falkenstrasse 12. Telefon (071) 71 12 47.

### Inserieren bringt Gewinn!

**A louer à Neuchâtel**  
de suite ou pour date à convenir pour cause imprévue

## café-restaurant

Affaire très intéressante et exceptionnelle. Nécessaire pour traiter fr. 150000 environ.

Offres sous chiffre P 1651 R à Publicitas, 2001 Neuchâtel.

**Urgent**  
à vendre pour raison de santé, dans important centre touristique de Suisse romande

## hôtel-café-restaurant

Affaire de tout premier ordre, construction neuve, 65 lits, important chiffre d'affaires prouvé. Facilités financières à prendre sérieux. Nécessaire pour traiter fr. 200000.-.

Pour tous renseignements s'adresser à  
**l'agence Michel Clément**  
1630 Bule  
Immeuble St-Denis 14  
Téléphone (029) 2 75 80.

**Service sanitaire de frontiere, destiné aux travailleurs étrangers entrant en Suisse**

1. Le ressortissant étranger entrant en Suisse pour y travailler doit se soumettre à un examen médical de frontiere: lorsqu'il entre pour la première fois ou lors d'un retour en Suisse (après une interruption autorisée par la Police des étrangers), une fois par année civile. Le permis de séjour n'est accordé que lorsque l'examen médical de frontiere a été subi avec succès. Lors du passage de la frontiere, il faut présenter le passeport avec le visa, le passeport ou la carte d'identité avec l'assurance d'autorisation de séjour; l'emplacement du poste d'examen est alors indiqué au voyageur.
2. L'examen médical de frontiere doit avoir lieu lors du passage de la frontiere, les jours ouvrables et avant 15 heures (heure suisse) à l'un des postes sanitaires de frontiere suivants:
  - Frontiere nord: Bâle CFF, Schaffhouse (ouvert le samedi jusqu'à 12 heures seulement), Kreuzlingen, Romanshorn, Rorschach (fermé le samedi).
  - Frontiere est: St. Margrethen, Buchs, Scuol/Scins (pour passage de la frontiere à Martina/Martinsbruck), Sta Maria (pour passage de la frontiere à Müstair/Münster).
  - Frontiere sud: Poschiavo (pour passage de la frontiere à Campocologno), Promontogno (pour passage de la frontiere à Castasegna), Splügen, Chiasso, Brigue, Orsières.
  - Frontiere ouest: Genève, Les Verrières (fermé le samedi), La Chaux-de-Fonds (ouvert le samedi jusqu'à 11 heures seulement), Porrentruy.
3. Si le passage de la frontiere a lieu (sous réserve des exceptions précitées) après 15 heures, ou le dimanche, ou un jour férié, l'examen ne peut pas être effectué ce jour-là.
4. Quiconque se dérobe à l'examen médical de frontiere lors de son entrée en Suisse doit s'y présenter dans les six jours (jour d'entrée et jours fériés compris) à l'un des postes sanitaires de frontiere mentionnés ci-dessus. L'examen médical passé après coup à l'intérieur du pays ou à l'aéroport de Kloten n'est pas admis. Pour l'examen médical retardé, une taxe supplémentaire de dix francs vient s'ajouter à la taxe ordinaire de six francs perçue par les autorités de police des étrangers. Si l'examen médical de frontiere est subi dans les six jours (jour d'entrée et jours fériés compris) au poste sanitaire du lieu de passage de la frontiere, cette taxe ne sera

pas perçue. (N'est pas valable pour l'aéroport de Kloten.)  
 5. Quiconque n'obtempère pas aux dispositions ci-dessus peut être déferé au juge compétent, qui prononcera une sanction selon l'article 9 de la loi fédérale des 2 juillet 1886/18 février 1921 concernant les mesures à prendre contre les épidémies offrant un danger général. Les mesures prévues par le Code pénal suisse demeurent réservées.

**Bücher und Zeitschriften**

**«Grundfragen des Bauens» im neuen Schweizer Journal**

Das Schweizer Journal für Bau, Verwaltung und Industrie präsentiert sich von nun an in einem neuen, ansprechenden Gewand. Dank einer markanteren Gestaltung des Titelblattes wurde dem Charakter des Heftes besser entsprochen. In redaktioneller Hinsicht wird die bisherige Linie weiter verfolgt, wobei nach wie vor die öffentlichen Probleme unseres Landes im Mittelpunkt stehen.  
 Im vorliegenden Januar-Heft wird mit «Grundfragen des Bauens» ein äusserst aktuelles Thema aufgegriffen. Wo immer vom Baustil unserer Zeit und der Zukunft die Rede ist, spricht man von Planung, Realisierung und den verschiedenen Baustoffen und -methoden. Einleitend befassen sich kompetente Autoren mit dem Werdegang und den damit in Zusammenhang stehenden Fragen bei der Verwirklichung von privaten und öffentlichen Bauten. Sodann orientieren verschiedene Beiträge eingehend über Material und Methoden, wobei Backsteine, Beton, Kunst- und Natursteine, Holz, Glas, Stahl und Kunststoffe behandelt werden. Auch das wichtige Gebiet der Installationen wird berücksichtigt. Das Gesamtbild wird abgerundet durch einen Aufsatz über Bauherr und Publikum im Wandel der Epochen.  
 Das 28-seitige und reichhaltig illustrierte Heft dürfte sich für jedermann, der an Baufragen interessiert ist, oder auch kunsthistorisches Interesse besitzt, als eine ausserordentlich einprägsame Lektüre und Dokumentation erweisen. — Verlag Dr. Hans Frey, 8712 Stäfa.

**Schweizer Käse macht Schweizer Geschichte**

heisst eine von der Schweizerischen Käseunion AG in Bern kürzlich herausgegebene interessante Broschüre. Das im Titel angetönte Leitmotiv geht als roter Faden durch die 32 ansprechend illustrierten Seiten. Im bunten Erzählerreigen ziehen Küher und Käser, Hirten und Krieger, Bauern und Poeten, Pfarrerinnen und aufgeklärte philanthropische Aristokraten am Leser vorbei und helfen das Bild «vom Käse, der Geschichte macht» umreissen. Mit profundem Wissen und grosser Liebe zur Sache und zum Detail wird berichtet, wie der Käse den Eidgenossen jahrhundertlang als kurz «d'Spys» genanntes Hauptnahrungsmittel diente, später zum Tauschobjekt wurde und sich zum repräsentativen schweizerischen Handels- und Exportgut entwickelte. Er förderte das gegenseitliche Prinzip der Eidgenossenschaft und begünstigte das Werden des politisch und militärisch hochbedeutsamen eidgenössischen Hirtenkriegertums. In der allgemeinen Revolution der schweizerischen Landwirtschaft spielte er eine ausschlaggebende Rolle und nicht zuletzt auch im vielverknüpften, letztlich irrationalen Zusammenwirken der verschiedensten Kräfte, welche die Geschichte ausmachten.  
 All dies und mehr berichtet die neue Broschüre, deren Herausgeberin die Schweizerische Käseunion ist. Als farbig, informativ und lebendig geschildertes Stück schweizerischer Kultur ist es Schüler und Studenten sowie alle an Folklore oder Geschichte Interessierten begeistert, nicht zuletzt auch die vielen ausländischen Freunde unseres Landes. — Das Büchlein wird zum Preise von 1 Franken abgegeben.

Das Schweizer Journal für Bau, Verwaltung und Industrie präsentiert sich von nun an in einem neuen, ansprechenden Gewand. Dank einer markanteren Gestaltung des Titelblattes wurde dem Charakter des Heftes besser entsprochen. In redaktioneller Hinsicht wird die bisherige Linie weiter verfolgt, wobei nach wie vor die öffentlichen Probleme unseres Landes im Mittelpunkt stehen.  
 Im vorliegenden Januar-Heft wird mit «Grundfragen des Bauens» ein äusserst aktuelles Thema aufgegriffen. Wo immer vom Baustil unserer Zeit und der Zukunft die Rede ist, spricht man von Planung, Realisierung und den verschiedenen Baustoffen und -methoden. Einleitend befassen sich kompetente Autoren mit dem Werdegang und den damit in Zusammenhang stehenden Fragen bei der Verwirklichung von privaten und öffentlichen Bauten. Sodann orientieren verschiedene Beiträge eingehend über Material und Methoden, wobei Backsteine, Beton, Kunst- und Natursteine, Holz, Glas, Stahl und Kunststoffe behandelt werden. Auch das wichtige Gebiet der Installationen wird berücksichtigt. Das Gesamtbild wird abgerundet durch einen Aufsatz über Bauherr und Publikum im Wandel der Epochen.  
 Das 28-seitige und reichhaltig illustrierte Heft dürfte sich für jedermann, der an Baufragen interessiert ist, oder auch kunsthistorisches Interesse besitzt, als eine ausserordentlich einprägsame Lektüre und Dokumentation erweisen. — Verlag Dr. Hans Frey, 8712 Stäfa.

**Hans Schwarz: Kleine Pferdegeschichten 5. Teil, Bern 1965**

96 Seiten mit 16 vierfarbigen Bildern, herausgegeben von und zu beziehen von der «Stiftung für das Pferd», 3000 Bern 17, zum Preise von Fr. 5.-

Zum Vermächtnis des im Juni in Bern verstorbenen Schriftstellers und Pferdefreundes Hans Schwarz gehört das nun vorliegende 5. Bändchen der «Kleinen Pferdegeschichten». Herausgegeben von der «Stiftung für das Pferd» — deren Initiant Hans Schwarz war — dient die Neuerscheinung wiederum der Förderung von Liebe und Verständnis für das Pferd, dem «edelsten Helfer des Menschen». Im bescheidenen Verkaufspreise inbegriffen ist ein Unterstützungsbeitrag für das von der Stiftung unterhaltene Pferdereferat im Jura.  
 Hans Schwarz berichtet in seiner bodenständigen Sprache vom Alltagsgeschehen im Pferdeheim in Le Rosolet, von der Pferdehaltung, von Erlebnissen und Abenteuer seiner Tätigkeit im Dienste des Pferdes sowie von den Sorgen und Nöten der Pferdehaltung in der Schweiz.  
 Auch das neue Bändchen der «Kleinen Pferdegeschichten» ist im gleichen Geiste geschrieben wie alles aus der Feder von Hans Schwarz: getragen von der während eines halben Jahrhunderts ausgesähten Achtung für alles Lebende, Achtung für den Menschen und seine Freiheit, für die Tiere, die Pflanzen und für die herrlichen Pferde, denen er — nach seinen letzten Worten — auf den «Ewigen Weiden» wieder zu begegnen hoffte.

**Drama in Eis und Schnee**

Falls Sie spannende Unterhaltung lieben, ist der Roman «Gefangene der Polarnacht» von James Aldridge für Sie das Richtige. Zwei Männer, ein Russe und ein Amerikaner, die eine Lande des Schicksals zusammengeführt hat, begegnen sich in der trostlosen Abgeschiedenheit des Polareises; der eine

**Prof. Kneschaurek  
Rektor der Hochschule St. Gallen**

Infolge der Berufung des bisherigen Rektors der Hochschule St. Gallen, Prof. Dr. O. Kaufmann, zum Bundesrichter, wurde Prof. Dr. Francesco Kneschaurek, der bisherige Prorektor, zum neuen Rektor ernannt. Als neuen Prorektor hat der Senat Prof. Dr. Willi Geiger bestimmt.

schwer verletzt nach einem Flugzeugabsturz, der andere mit der fast aussichtslosen Aufgabe, Rettung und Hilfe zu bringen. Bei beiden steht die Sorge um die zuhause im Ungewissen gelassenen Frauen im Vordergrund, und in der Not entsteht zwischen den Männern eine echte Kameradschaft.  
 Dieser ungewöhnlich fesselnde und ausgezeichnet geschriebene Fortsetzungsroman beginnt in Nummer 9 der «Schweizer Illustrierten».

**Vermischtes**

**Curling news aus Grindelwald**

Trotz dem unerwünschten Wärmeeinbruch gelang es den Eismännern in Grindelwald, allerdings unter grössten Anstrengungen, die Eisfläche so herzurichten, dass die Curler die beliebte Einzelmeisterschaft von Grindelwald austragen konnten.

**Beim Kücheln nichts kücheln!**

Frau Hellstern ist in der ganzen Nachbarschaft für ihre herrlichen Zigerkrapfen bekannt. Und beliebt ist sie, weil sie allen ein Versucherli gibt. Immer zur Faschnachtszeit treiben sich sämtliche Kinder in ihrer Nähe herum.  
 Nun ist es wieder einmal soweit. Frau Hellstern stellt die Pfanne mit dem Öl auf den Herd und schaltet die Platte ein.

«Jetzt kann ich noch schnell, bis das Öl heiss ist, Brigitte anrufen.» Sie geht in die Stube und stellt den Fernsehapparat ein. «Brigitte scheint nicht daheim zu sein.» Da schaut Frau Hellstern schnell auf den Bildschirm. «Hier wird etwas Interessantes gespielt — aber das ist ja Charly Chaplin, ja diese alten Filme sind wirklich zu lustig.» Und sie setzt sich hin und schaut ein wenig zu.  
 «Aber was riecht denn da so komisch? Kommt das etwa von draussen... aber das ist ja mein Öl!» Sie springt auf und rennt in die Küche. Dichter, schwarzer, klebriger Rauch steigt auf. Wumm... eine Stichflamme fährt aus der Pfanne...  
 Es gab dieses Jahr keine Zigerkrapfen. Man hat noch wochenlang die Nase gerümpft und musste die ganze Küche neu streichen lassen. Da hat Frau Hellstern noch einmal Glück gehabt, denn gottseidank ist es zu keinem richtigen Brand gekommen. Aber die Kosten waren so nicht klein.  
 Deshalb: besser aufpassen und beim Öl bleiben, wenn es auf dem Herd steht. (BB)



# Wir fabrizieren für Sie

in sehr schönen, modernen Formen für das Hotel- und Gastgewerbe

## Servierwagen

mit verschiedenen Einsätzen als Flambierwagen, Menuwagen, Hors-d'œuvre-Wagen usw.

FINESSA

Speiseverteilungsanlagen für Gemeinschaftsverpflegung in Spitälern, Anstalten und Kantinen





**Kleiderständer**  
(auch zerlegbar) ab Fr. 64.—  
Verlangen Sie Prospekte von der Spezialfabrik  
**Schreiber Suco-Werk**  
Schlüsselstrasse 26  
9006 St. Gallen  
Telefon (071) 24 52 66

**Verzinkte Kessel**  
Occasion, 50 l. mit Deckel und Henkel, für Küchenabfälle usw. Fr. 13.80, saubere Fr. 16.80. H. Lüthi, Fässer, 3534 Signau BE.  
Telefon (035) 7 13 27

# B MIX

# Bar

## KURS

der **Internationalen Barfachscheule KALTENBACH** für Damen und Herren  
Kursbeginn 7. März  
Deutsch, Franz., Ital., Engl.  
Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeilliche fachmännische Ausbildung  
Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 474 791.  
Älteste Fachschule der Schweiz.

**Oberkellner-Chef de service, Stellvertreter des Patrons**  
tranchier- und flambierkundig, erstklassiger Verkäufer, langjähriger Auslandsaufenthalt, Absolvent der schweizerischen Hotelfachschule, sucht auf den 1. März oder nach Vereinbarung passendes Engagement.  
Offerten mit Gehaltsangaben bitte erbeten an Müller, 1 Drackensteinstrasse, 7 Stuttgart 13 (Deutschland).

**Serveuse**  
Suisse, connaissance des langues 5 ans de service, 28-seitige Präsentation, cherche place pour la saison d'été si possible en Suisse romande. Litre de suite. Faire offres sous chiffre SE 1227 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Gutsituiertes Fräulein vom Fach sucht

**Bekanntschaft**  
zwecks Heirat mit flottem Geschäftsherrn oder annehmendem Geschäftsherrn bis zu 50 Jahren. (Selbstinszerentin)

**Umbauten und Reparaturen**  
sauber, preisgünstig, ganze Schweiz. Offerten unter Chiffre UR 2742 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Chef de rang** (Deutscher) und **Service-débütant** (Österreicherin)  
bisher Küche und Etage, suchen für kommende Sommersaison Stellen in gutem Hause. 10jährige Berufspraxis, Sprachkenntnisse und gute Referenzen vorhanden.

**Kochlehrstelle**  
Offerten sind zu richten an Adolf Kriehel, Kaisersruherstrasse 32, 5102 Würselen (Deutschland).

**Koch**  
sucht Stelle für Zwischensaison, Kanton Aargau bevorzugt. Eintritt etwa 20. März 1966.

**Demi-chef de rang**  
Espagnol, parlant anglais, allemand, cherche place dans hôtel ou restaurant à Lausanne ou environs. S. Plagar, Marterey 76, Lausanne.

**Barmaid**  
sucht auf den 1. März oder nach Übereinkunft, einen Platz in einem lebhaften Betrieb. (auch Aushilfe).

**Saaltochter**  
Ein gutes Sommerklima und ein recht schöner Verdienst wird bevorzugt. Gut bewandert, flinkes Arbeiten, gepflegter Speiseservice. Gute Französischkenntnisse sowie gute Schweizer Zeugnisse vorhanden. Zuschriften werden erbeten unter Chiffre ST 1055 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Serviertochter**  
Deutsche, 30 Jahre, Speisenservice, französische Sprachkenntnisse, sucht Stelle für Sommersaison.  
Offerten bitte unter Chiffre ST 1063 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Koch**  
sucht Aushilfsstelle ab März bis Mitte April, war zuletzt als Küchenchef in kleiner Brigade tätig. Offerten an Willi Rügner, FL-9493 Mauren 350.

**Koch**  
Offerten bitte unter Chiffre BA 1054 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Zu verpachten im Tessin**  
an sonniger, ruhiger Lage, Nähe Locarno

**Kleines Hotel-Restaurant Grotte**  
Gediegene Räume, grosser Garten (im Sommer Konzert mit Tessiner Musik). Sehr geeignet für Küchenchef. Inventarübernahme erforderlich.  
Selbstinteressenten richten ihre Anfrage unter Chiffre HO 1175 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Zu verkaufen in zentraler Lage eines blühenden Sommer- und Winterferien- und Sportorts des Berner Oberlandes**  
**HOTEL** (Jahresgeschäft)  
mit 40 Betten und gutgehendem Restaurant. Verkaufspreis mit Inventar und Mobilar 600000 Franken. Anzahlung und Übernahme des Geschäftes nach Vereinbarung. Auf schriftliche Anfragen unter Nr. 2409 erteilt kostenlose Auskunft G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

**Zu verkaufen**  
auf Frühjahr 1966 an 2 Saisonkurorten des Oberengadins

**HOTEL**  
mit 65 Betten, Restaurant und Bar  
Kapitalkräftige Interessenten wenden sich unter Chiffre HO 2848 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**REVUE-INSERTATE**  
halten Kontakt mit der Hotellerie!

Verlobte, 25- und 28jährig, gut präsentierend, suchen für Sommersaison Stelle als

### I. Barman, Barmaid

Erversiert, Ausländerfahrung, fach- und sprachkundig  
 Sie: Anfangskenntnisse, möchte sich gründlich ausbilden, Sprachkenntnisse  
 Tessin bevorzugt.  
 Offerten unter Chiffre BB 1272 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Deutscher, 21 Jahre, gelernter Koch, mit 3 Commissions-Jahren und 5 Monaten Service sucht Stelle als

### Kellner

in mittlerem Betrieb seit 1963 in der Schweiz.  
 Sprachen Italienisch und Englisch, guter Verdienst erbeten. Offerten erbeten an Peter Schmid, Kellner, Hotel Bristol, 7260 Davos Dorf.

### Chef de cuisine

Schweizer, 36jährig, versiert in allen Sparten einer erstklassigen Küche sucht ab Oktober 1966 oder später geeigneten Posten in der Schweiz. Gute Erfahrung in erstklassigen Häusern im In- und Ausland. Jahresstelle bevorzugt.  
 Offerten an Serge A. Miller, Executive Chef, Cotton Bay Club, Rock Sound (Eleuthere Island, Bahamas B.W.J.).

### Sympathische, gewandte Bridgheostess und Lehrerin

für Sommersaison 1966 frei. Gefl. Anfragen an Mme Compant, Bridgheostess, Grand Hotel Tschuggen, 7050 Arosa.

Junges Schweizer Ehepaar sucht Jahres- oder Saisonstelle auf den 1. April 1966.

### Er: Küchenchef zu mittlerer Brigade Sie: Obersaaltochter od. Rest-tochter mit Lehrausschluss

Offerten sind zu richten an Herrn Josef Stadelmann, Zuchlerstrasse 84, 4500 Solothurn.

Junger Kellner sucht Stelle nach Basel oder Umgebung als

### Aide du patron oder im Einkauf

5 Jahre in Genf im Service, Küche, Buffet, Einkauf tätig gewesen. Offerten unter Chiffre AE 1234 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Deutscher mit langjähriger Praxis in der Schweiz sucht Engagement als

### II. Chef de réception oder Kassier

Englisch in Wort und Schrift, sehr gute Französischkenntnisse. Zeugnisse von Erstklassenhäusern sind vorhanden. Zuschriften erbeten unter Chiffre CK 1231 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

40jährige, exakte, seriöse Frau sucht vom 2. Juli bis 16. August 1966 Halbtagsstelle als

Privatzimmernädchen, Hilfspersonal oder Strandbadaufseherin oder Kinderfrau.

Dasselbst für 17jähriger Sohn als Tennis- oder Schwimmlehrerhilfe. Offerten bitte unter Chiffre PZ 1247 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer, 23 Jahre alt, 4 Sprachen sprechend, 5 Jahre Hotelpraxis, davon 3 Jahre Ausland, sucht Stelle ab 1. März 1966 als

### Chef d'étage

Genf bevorzugt. Offerten unter Chiffre CE 1248 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Situation wanted

### Patissier

English, 18 years experience, wishes to enhance knowledge, seeks position in Switzerland in first class hotel. Willing to take position as commis patissier. Please write to Mr. John Harrod, 46, Ganelo Road, Billerica (Essex, England).

Allermande, 29 ans, cherche place comme

### secrétaire de réception

en Suisse romande, de préférence bord lac Léman. Parle l'italien, l'anglais, bonnes connaissances du français. Offres sous Chiffre SR 1222 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Perfekte Barmaid, 28 Jahre, erfahren, seriös, gut aussehend, Englisch, Französisch, Deutsch (Schweizerdeutsch), sucht Stelle f. Sommersaison in Hotel- oder Dancingsalon. Gute Zeugnisse vorhanden. Auch Ausland. Offerten an Edith Kühn, Hotel Bellevéde, 7500 St. Moritz.

### Wer Chiffre-Inserate aufgibt, mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Angaben samt den Beilagen so rasch als möglich an den Bewerber zurückzusenden. Er erwartet damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

### Junges Ehepaar

er: KOCH, sie: KÖCHIN

24- und 20jährig, z. Z. in ungekündigter Stelle in London (England), suchen neuen Arbeitsplatz in der Deutsch sprechenden Schweiz. Wir sind gut ineinander eingearbeitet und suchen vorzugsweise Häuser, welche ausser uns noch 1 oder 2 Köche beschäftigen haben. Jedoch nicht Bedingung. Angebote erbeten an Mr. Lane, 49, avenue Crescent, London N.W. 5 (England).

Junge, tüchtige und anpassungsfähige kaufm. Angestellte sucht neuen Wirkungskreis als

### Hotelsekretärin

(Anfängerin)  
 in grösserem Hotel in Lugano, Deutsch, Englisch und Französisch in Wort und Schrift. Vorkenntnisse in Italienisch. Saisonstelle. Eintritt ab 1. April 1966.

Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre D 70584 an Publicitas AG, 3001 Bern.

### Küchenchef

sucht neuen Wirkungskreis, möglichst Nähe Zürich. Erklärliche Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre KW 1136 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Österreicherin mit Berufspraxis (bereits in der Schweiz tätig) sucht Engagement als

### Büropraktikantin

in die französische Schweiz (zwecks Erlernung der Sprache). Eintritt auf 1. Mai 1966. Angebote unter Chiffre BP 2691 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizerin, 23 Jahre, sucht auf 1. Mai Saison- oder Jahresstelle als

### Köchin

in Hotel oder Restaurationsbetrieb, Kanton Thurgau oder angrenzend bevorzugt. Offerten unter Chiffre KO 1057 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Dame, geprüfte Sekretärin, sucht ab 1. bzw. 15. Mai 1966 Stelle als

### Hotelsekretärin

Hotelfach- und Sprachenschule (Deutsch, Englisch, Französisch), Berufspraxis (Réception, Kassa, Journal, Telefon usw.). Offerten unter Chiffre HS 1275 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zwei junge Damen suchen Stellen zum 1. Juni nach Lausanne

### Economat und Buffet

zur Erlernung der französischen Sprache. Z. Z. in grossem Hotel als Economatgouvernante. Offerten unter Chiffre EP 1238 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hotellerstochter, 24jährig, aus Holland mit langjähriger Erfahrung und guten Sprachkenntnissen (Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch) sucht Stelle für die kommende Sommersaison in Erstklasshotels

### Réceptionistin oder Direktionsassistentin

Bevorzugt Stadt Zürich. Eintritt 1. April 1966. Offerten bitte unter Chiffre CS 1281 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Mit Eintritt ab 1. Mai suche ich absolut selbständige Stelle als

### Küchenchef oder Alleinkoch

In Frage kommt Hotel mit 60 bis 100 Betten, evtl. mit etwas Restauration, jedoch nur gut geführt.

Offerten unter Chiffre KA 1224 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Suche per sofort oder nach Übereinkunft Stelle als

### Hotelsekretärin oder Réceptionistin

20jährig, Italienerin, schon 8 Jahre in der Schweiz, mit Hotelausbildung, sprachkundig. Raum Basel oder Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre HR 1238 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

22jährige Schweizerin, spricht fließend Deutsch, Französisch und Englisch, sucht Arbeit als

### HOSTESS

Reiseführerin oder ähnliches.  
 Offerten an Fräulein Elisabeth Müller, Rühof, 8574 Lengwil-Obertoren (Thurgau).

### KOCH

sucht für Sommersaison passende Stelle. Gute Zeugnisse vorhanden. Frei ab 1. April oder nach Übereinkunft. Tessin oder Berner Oberland wird bevorzugt. Freundsliche Offerten sind erbeten unter Chiffre S 70542 an Publicitas AG, 3001 Bern.

### Empfangssekretärin

Schweizerin, 27jährig, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, sucht Saisonstelle (Tessin oder Luzern bevorzugt). An selbständiges Arbeiten gewöhnt. Eintritt 1. Mai oder nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre ES 1233 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Barmaid

zur Zeit in Wintersaison, sucht für Sommersaison guten Wirkungskreis. Tessin bevorzugt. Offerten unter Chiffre BM 1280 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hallenportier

Norditaliener, langjährig im Hotelfach, fließend Englisch, Deutsch und Französisch, mit Schweizer Fahrbevilligung Kategorie A, sucht auf 15. April 1966 ein sprechende, gute Saisonstelle. Tessin oder Zentral-schweizer Salet bevorzugt. Offerten unter Chiffre HP 1274 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Restaurationskellner

Deutsch, Italienisch, gute Berufspraxis, sucht Stelle in einem gutgeführten Restaurant in der Westschweiz zwecks Erlernung der französischen Sprache. Lausanne bevorzugt. Offerten unter Chiffre RK 1273 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Deutsche, 25jährig, sucht Stelle in der französischen Schweiz als

### Hotelsekretärin

2½jährige Hotelpraxis in der Schweiz (Réception, Kassa, Journal, NCR-Buchungsmaschine, Telefon usw.). Deutsch und Englisch in Wort und Schrift sowie Französischkenntnisse (½ Jahr Frankreichaufenthalt). Offerten erbeten unter Chiffre HS 1271 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Seehotel du Lac, 6353 Weggis

(am Vierwaldstättersee)  
 sucht für Sommersaison 1966 mit Eintritt April oder Mai:

#### Küchenchef

(Alleinkoch, selbständig und entremetskundig)

#### Commis de cuisine I. Saaltochter

(sprachkundig)

#### Saalpraktikantin

Ragazza per office

Ragazza per cucina

Ragazza per cucina (Offerte in italiano o espanol)

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an O. A. Bammert, Propr. Telefon (041) 82 11 51.

### Hotel Eden, Lausanne

cherche:

### jeune aide-directrice ou aide-gouvernante ainsi que serveuse-barmaid

Places à l'année. Salaire et date d'entrée à convenir.

Faire offres à Mr Rigazzi, Hotel Eden, 1000 Lausanne.

Gesucht für sofort oder auf Frühjahr in Zweisaison-hotelbetrieb im Obereingang

### Geranten-Ehepaar

Älteres Hotel, etwa 80 Betten, Restaurant und Bar. Offerten sind erbeten mit Lohnansprüchen unter Chiffre GE 1282 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht im Service gewandte, freundliche

### Serviertochter

in gutgeführtes Speiseraum. Fremdsprache erwünscht. Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt so fort oder nach Vereinbarung.

Offerten an A. Rüttimann, Restaurant Hecht, 6300 Zug. Telefon (042) 4 01 93.

Gesucht werden auf 1. April 1966 in gutes Speiseraum am See:

### Küchenchef

(Jahresstelle)

### Serviertochter

### Hausbursche

Offerten sind erbeten an Fam ie H. Schmid-von Euw, Poststrasse, 6370 Stans. Telefon (041) 84 23 21.

Wir suchen auf den 1. März oder nach Übereinkunft eine freundliche

### Serviertochter

Sehr guter Verdienst sowie ein nettes Zuhause kann Ihnen geboten werden.

Sich melden bei Familie Stegmann, Restaurant Sinnerbrücke, Freienhofgasse 16, 3600 Thun. Telefon (033) 2 36 33.

### Gesucht am Thunersee auf Ostern

freundliche

### Serviertochter

mit Restaurationskenntnissen. Saison bis Mitte Oktober. Guter Verdienst.  
 Offerten an Hotel Bären, Sundaunen. Telefon (036) 2 11 35.

Wir suchen per sofort für Neueröffnung einer Bar junge, tüchtige

### Barmaid

Eilofferten mit Bild erbeten an Postfach 528, 8200 Schaffhausen.

### Hotel Gletschergarten, Grindelwald

sucht auf 1. April in Jahres- oder Saisonstelle einfache, nette

### Serviertochter

(auch Anfängerin)

Telefon (036) 3 27 21.

### Handwerker

als Hausbursche-Portier und

### Zimmermädchen

gesucht für lange Sommersaison, evtl. Jahresstelle.  
 Telefon (033) 9 42 12.

### Hotel am Genfersee

(60 Betten)

sucht für Saison April bis November:

### Alleinkoch

### Zimmermädchen und eine

### Anfängerin

### Saaltochter oder

### junger Kellner

(Französisch sprechend)

### Saalpraktikantin

### Hotelpraktikantin

(Mithilfe im Saalservice)

### Buffet- und Saalpraktikantin

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an Hôtel du Mont-Blanc au Lac, 1110 Morges.

Bekanntes Kleinhotel mit Spezialitätenstübeli sucht für die Sommersaison (Ende Mai bis Ende September):

### Restaurations-Saaltochter

### Aushilfs-Saaltochter

(für Juli/August)

### Tochter für Zimmer- und Serviceablösung

### Küchenbursche und Küchenmädchen

Bei Zufriedenheit Winterengagement mit sehr hohem Verdienst zugesichert.

Offerten mit Foto und Zeugnisabschriften an Familie F. Marti, Hotel Hirschen, 3823 Wengen B.O.

### Schlosshotel, Flims-Waldhaus

sucht für Sommersaison tüchtige

### Alleinsekretärin

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind erbeten an

### Familie Burkhart, Schlosshotel 7018 Flims-Waldhaus.



MÖVENPICK

Wir suchen für unseren neu eröffneten Betrieb im Main-Taunus-Zentrum

### Chef der Vorbereitungs-küche

Die moderne und rationelle Küchenführung zwingt heute den fortschrittlichen Gastronomen neue Wege zu suchen. Auf Grund langjähriger Erfahrung sind wir zur Überzeugung gelangt, dass die Arbeitsvorbereitung eine immer grössere Bedeutung bekommt. So wurde die Funktion eines Chefs der Vorbereitungsküche geschaffen, die einem strebsamen jungen Fachmann alle Möglichkeiten des schnellen Vorwärtskommens öffnet.

Wir stellen uns einen Fachmann mit 5 Jahren Berufserfahrung vor, der bereits Mitarbeiter geführt hat, einer Brigade von 10 Leuten vorstehen kann und bereit ist, nach modernen Organisations- und Planungsmethoden zu arbeiten.

Wir bieten: - gute Entlohnung

- geregelte Arbeitszeit (Schichtarbeit)

- Vorgesetztentätigkeit in unserem neu eröffneten modernst eingerichteten Betrieb

- Weiterbildung durch Teilnahme an Kursen unserer Schulungsabteilung

- Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb des deutschen Betriebs, wie auch in unserem Schweizer Unternehmen.

Bitte senden Sie uns Ihre Unterlagen, Lichtbild und Lebenslauf an Herrn Willy Berger, Mövenpick, 6231 Sulzbach (Taunus, Main-Taunus-Zentrum, Deutschland).

MÖVENPICK





N Etagegouvernante/Bufettochter, D., F., E., sof. bis 1.5.  
 O Zimmermädchen, D., F., E., It., sof. bis 10. April  
 P Stütze der Hausfrau, sof. bis auf weiteres

19 Bürohilfe, Service-Praktikantin, Mitte Mai/1. Juni bis 31. Juli/Sept.

20 Zimmermädchen, 1. März bis Ende Aug.

21 Service-Praktikantin, 25. April bis 31. Aug.

22 Service-Praktikantin, Hilfs-Zimmermädchen, 1. Mai bis 15. Aug.

23 Service-Praktikantin, Hilfszimmermädchen, Anf. Juni bis 31. Juli/Sept.

24 Service-Praktikantin, Hilfs-Zimmermädchen, Kindermädchen, 15. Juni/Ende Juni bis 15. Aug./Sept./Okt.

25 Hilfs-Zimmermädchen, Service-Praktikantin, Küchenmädchen, Anf. Juli/Mitte Juli bis Ende Aug./Sept.

26 Hausmädchen, 16. 7.-24. Aug.

27 Service-Praktikantin, in Tea-Room, 7. März bis Ende Sommersaison

28 Service-Praktikantin, Hilfs-Zimmermädchen, Anf. März/ Juni bis Anfang/Ende April/15. Aug.

29 Service-Praktikantin, Hilfs-Zimmermädchen, Hausmädchen, sof. bis 30. März (franz. Schweiz)

30 Service-Praktikantin, Hilfs-Zimmermädchen, Küchenmädchen, Hausmädchen, 1. Juli 66 bis 1. Juli 67

31 Telefonist, Bürohilfe, Service-Praktikant, 10. März bis Mitte April

32 Bürohilfe, 1. Mai bis Mitte Juli (franz. Schweiz)

33 Chauffeur, Hilfs-Portier, Chasseur, 1. März bis 30. April

34 Service-Praktikantin, Hilfs-Portier, Chasseur, sof. bis Ostern/Juli/Aug./Sept./Ende Saison

35 Service-Praktikant, Hilfs-Portier, Chasseur, Anf. März/ April bis 26. April/Ende Aug.

36 Service-Praktikant, Hilfs-Portier, Chasseur, Anf. Juni/ Mitte Juni bis Mitte Aug./12. Sept.

37 Bedienung, Service-Praktikant, Ende Juni/Mitte Juli bis Mitte Aug./Sept.

38 Service-Praktikant, Hilfs-Portier, Anf. Juli bis Ende Juli

39 Service-Praktikant, Hilfs-Portier, Chasseur, Anf./Ende Juli bis Mitte/Ende August

40 Hilfs-Portier, Chasseur, Mitte Juli bis Mitte Aug. (Genf, Lausanne oder Lugano)

41 Service-Praktikant, Hilfs-Portier, Chasseur, 1. Juli bis 31. Aug. (Luzern)

42 Hilfs-Koch, 24. Juni bis 17. Sept.

44 Hilfs-Portier, Chasseur, 20. Juni 66 bis Juni 67

Bewerbungsschreiben mit Personalien und Foto werden sofort zugesandt auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, 4002 Basel, Telefon (061) 34 86 97.



**Hotel Baur au Lac 8022 Zürich**

sucht auf April/Mai:

**Küche:**  
 Chef Tournant  
 Commis Patissier

**Service:**  
 Demi-Chef de rang  
 Commis de rang  
 Kellnerlehrling

**Office:**  
 Hilfgouvernante (Praktikantin)  
 Kaffeeköchin

**Weinhandlung:**  
 Kfm. Angestellte

Ferienabläßung bis Oktober/November:

**Etage:**  
 Etagenportier

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind an die Direktion zu richten.

**Hotel Euler, 4002 Basel**

sucht in Jahresstellen:

tüchtigen  
 Chef de partie  
 Commis de cuisine  
 Büropraktikant  
 (für Kontrolle, später Réception)  
 Kellnerlehrling

Offerten mit Unterlagen an die Direktion.

**Hotel Aarauerhof, 5000 Aarau**

sucht in Jahresstellen:

**Chef de partie**  
 (Saucier)  
**Empfangssekretärin**  
**Serviertochter**  
**Kellnerlehrling oder**  
**Saalpraktikantin**

Offerten erbeten an A. Schmidt, Direktor. Telefon (064) 22 39 71.

**Gesucht per sofort in Jahresstellen:**

**Rôtisseur**  
 (fähig als Chefstellvertreter)

**Restaurationsstochter**  
 (sprachenkundig und versiert)

Offerten an Hotel Continental, 6000 Luzern.

**Restaurant Zoologischer Garten, Basel**

Wir suchen auf 1. oder 15. März

**Patissier**

Wir bieten zeitgemässe Entlohnung, Kost und Unterkunft auf Wunsch im Hause.

Anfragen mit beigelegten Zeugnisabschriften beliebe man zu richten an Familie Bölle, Restaurant Zoo, Basel 11. Telefon (061) 38 26 60. Postfach.

**Neues Hotel Sandi Bad Ragaz**

sucht für lange Sommersaison (April bis Oktober), evtl. Jahresstellen:

**Küchenchef**

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften u. Gehaltsansprüchen erbeten an A. Sandi, Telefon (085) 9 17 56.

**Flughafen-Restaurant, Zürich-Kloten**

Durch die Vergrößerung unseres Betriebes ist unsere Buchhaltung/Kassa überlastet. Wir möchten deshalb unser Team durch einen tüchtigen

**kaufm. Angestellten**

ergänzen.

Wir erwarten von Ihnen eine gewisse Erfahrung im Buchhaltungs- und Kassawesen. Vor allem verlangen wir aber Genauigkeit, Zuverlässigkeit, Pflichtbewusstsein und eine rasche Auffassungsgabe.

Wir bieten angenehmes Betriebsklima, Dauerstellung bei geregelter Arbeits- und Freizeit, fortschrittliche Bezahlung, Personalfürsorgestiftung.

Bewerber, die Freude haben, sich in unser Team einzuarbeiten, richten ihre Offerte mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Foto an den Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, 8058 Zürich.

**HOTEL ST. GOTTHARD ZÜRICH**



**sucht**

in Jahresstellen in lebhaften, lehrreichen und modernen Hotelbetrieb zu baldigem Eintritt:

**Küche:** Commis de cuisine  
 Commis Patissier

**Service:** Commis de rang  
 Chef de rang

**Empfang:** Empfangsstagiaire

**Etage:** Hilfgouvernante

**Kellerei:** Kellerburschen

Weiter suchen wir für die Führung des Hilfspersonals in Küche und Office eine tüchtige sprachenkundige **Gouvernante**

Wir erbitten Ihre vollständige Offerte an den Personalchef adressiert.



**Villars-Palace 1884 Villars-sur-Ollon (VD)**

cherche pour la saison d'été 1966:

**cuisine:** chef gardemanger  
 chef tournant  
 boucher  
 commis pâtissier  
 commis sauciers  
 commis gardemangers  
 commis entremetiers  
 commis rôtisseurs  
 commis tournante

Bons salaires, excellent logement, cours de langue gratuits, caisse de prévoyance, aussi pour les employés saisonniers réguliers.

Faire offre avec copies de certificats et photo à M. H. Dessibourg, chef de cuisine.

**Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in bestfrequentierte Dancing-Bar tüchtige, selbständige und ehrliche**

**Barmaid**

Personen, die bereits schon in erstklassigen Häusern tätig waren, erhalten den Vorzug. Überdurchschnittlicher Verdienst.

Handgeschriebene Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre WR1141 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**GESUCHT**

für lange  
**Sommersaison**  
 Anf. April-Mitte Oktober

**Grand-Hotel Territet-Montreux**

500 Betten, moderne Einrichtung.  
 1966: 5 Monate voll besetzt

**GRATIS:**  
 Gelegenheit zum Besuch von Fachkursen und Sprachkursen

Eintritt vor Ostern, evtl. Pfingsten

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto und Gehaltsansprüchen erbeten an H. F. Müller, dir. propr., Case 62, 1884 Territet.

**Chef de cuisine**  
 mit angenehmem Charakter und Organisationsstalent, fähig, m. grösserem Mitarbeiterstab zu arbeiten, interessanter, selbständiger und gutbezahlter Posten. Regelmässige Plazierungsmöglichkeit für Wintersaison bei Eignung vorhanden, evtl. Engagement in Jahresstelle.

**Chasseur**  
**Chef de partie-Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Patissier** (selbständig)  
**Commis Patissier**  
**Kaffeeköchin**  
**Generalgouvernante**  
 Englisch und Italienisch sprechend  
**Lingeriegouvernante**  
**Etagenportiers**  
**Zimmermädchen**  
**Etagegouvernante**  
 möglichst Italienisch sprechend  
**Hilfgouvernante** evtl. Anfängerin  
**Bufettochter** evtl. Anfängerin  
**Winebutler**  
**Aide-Barmaid** evtl. Anfängerin  
**Commis de rang**  
**Saaltöchter**  
**Stagiaires für Saal u. Etage** Anfängerin  
**Tapezierer** (selbständig)  
**Malier**

**Grand Hôtel, 1854 Leysin**

Cherche pour la saison d'été (16 mai à fin septembre 1966):

**une stagiaire de contrôle portier de nuit chasseur commis de salle barman (débutant) filles de cafétérie commis de cuisine aide-gouvernante d'économat aide-gouvernante d'étage**

cours de français offert dans la maison.

Faire offres avec copies de certificats, photos et prétentions de salaire à la direction du Grand Hôtel de Leysin.

**LUGANO**

Erstklasshotel sucht für lange Saison (Ende März bis Oktober):

**Kondukteur**  
 (mit Fahrbewilligung)

**Demi-Chefs de rang**  
**Commis de rang**

**Chef Entremetier**  
**Chef Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**

Offerten mit Zeugnisabschriften an Cassella Postale 70, 6900 Lugano 3.



**Hotel Baur au Lac**  
8022 Zürich

La place de

**1er réceptionnaire**

(remplaçant du chef de réception)

est à repourvoir.

Nous prions les candidats de nationalité Suisse âgés d'au moins 25 ans, qui possèdent les qualités requises, références et expérience d'hôtels de 1er ordre, de faire leurs offres avec photo, certificats et Curriculum vitae à la Direction de l'hôtel.

Gesucht für Sommersaison (April bis Oktober):

**Gardemanger**  
**Commis de cuisine**  
**Commis Pâtissier**

Offerten an Hotel Krebs, 3800 Interlaken.

Gesucht nach Lugano:

**Gouvernante für Office/Economat**  
**Zimmermädchen**  
**Anfangszimmermädchen-Tournante**  
**I. Saaltochter als Stütze des Oberkellners**  
**Saaltochter**  
**Saalpraktikantin**  
**Lingère**  
**Näherin**  
**Office-, Küchen- und Lingeriemädchen**

Eintritt vor Ostern nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien, Fotos und Lohnansprüchen an Hotel Continental, 6903 Lugano.

**Hotel du Nord, Interlaken**

Gesucht für Sommersaison (April bis Oktober 1966):

**Gardemanger**  
**Tournant**  
**Commis de cuisine**  
**Tournante** für Lingerie und Privathaus  
**Commis für Saal und Restaurant**  
**Buffettochter**  
**Economat-Praktikantin**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erwünscht.

Gesucht in Jahresstellen:

**Sekretärinpraktikantin**  
**Buffettochter**  
**Nachtportier** (Anfänger)  
**Zimmermädchen** (Anfängerin)

Offerten sind erbeten an Hotel Seeland, 2500 Biel.

Ich suche zu meiner Entlastung in ruhigen Hotelbetrieb mit Sommer- und Wintersaison in Jahresstelle nach Graubünden

**I. Sekretär / Sekretärin**

fach- und sprachkundig, mit der Befähigung, dem Büro selbstständig vorzustehen und nach Einleitung den Betrieb zu leiten.

Bewerbungen von Herren oder Damen mit integriertem Charakter erbitte ich zusammen mit den Zeugniskopien, einem Lebenslauf, einer Foto und der Bekanntgabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre SN 2549 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

On demande:

**chef tournant**

Place à l'année, entrée à convenir.

Faire offre à la direction de l'Hôtel de la Paix, 1000 Lausanne.

**GAUER G HOTELS**

**Bern** Hotel Schweizerhof  
**Cully VD** Hotel-Restaurant du Raisin  
**Rhodos** Miramare-Beach Hotel  
**Corfu** Miramare-Beach Hotel  
Corfu-Palace Hotel

Wir suchen:  
für Griechenland (lange Sommersaison)

**Sekretärin**  
(Steno, Deutsch, Franz., Engl., NCR-Buchungsmaschine)

**Barmaid**

für unser Zentralbüro in Bern (Jahresstelle)

**Buchhalter oder Buchhalterin**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an Gauer Hotels, Bubenbergplatz 8, 3000 Bern.

**Golf- und Sporthotel Hof Maran Arosa**

sucht für die Sommersaison (Juni bis September):

**Gardemanger**  
**Commis de cuisine**  
**Oberkellner-Chef de service**  
**Restaurationstochter**  
**Saalkellner**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an die Direktion.

**Grand Hotel Bellevue**  
3780 Gstaad B.O.

sucht für die kommende Sommersaison (Juni bis September):

**Caissier-Maincourantier**

**Chasseur**

**Demi-Chefs de rang**  
**Commis de rang**

**Entremetier**  
**Commis de cuisine**

**Cuisinier od. Cuisinière à café**

**Lingeriegouvernante**  
**Glätterin**  
**Stopferin**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

Bei gegenseitiger Zufriedenheit Engagement für Wintersaison 1966/67 zugesichert.

**Hotel Sonnenhof, 6612 Ascona TI**

sucht:

**Commis de cuisine**  
**Demi-Chef de rang**  
**Wäscher(in) -lavandaio**  
**Lingeriemädchen**  
**Praktikantin**

(für Büro und Lingerieablösung)

Eintritt Ende März oder nach Übereinkunft.

Saison bis Ende Oktober.

Offerten erbeten an die Direktion.



**Bellevue Palace Hotel, Bern**

sucht in Jahresstellen:

**Sekretär-Praktikant**

(für Réception, sprachkundig)

**I. Economatgouvernante**

**II. Economatgouvernante**

**Commis Pâtissier**

**Zimmermädchen**

**Hilfzimmermädchen**

Offerten erbeten mit den üblichen Unterlagen, Foto und Gehaltsansprüchen an F. Maeder, Personalchef, Bellevue Palace Hotel, 3001 Bern.



**Hotel Schützen**  
4310 Rheinfelden

(bei Basel, 100 Betten)

sucht für lange Sommersaison (April bis Oktober):

**Allgemein-gouvernante**  
**Commis de rang**  
**Kellnerlehrling**  
**Commis de cuisine**  
**Etagenportier**  
**Hilfzimmermädchen**

Sehr angenehmes Betriebsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie guter Verdienst.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Foto, Zeugniskopien und evtl. Gehaltsansprüchen an F. Kottmann, Besitzer. Telefon (061) 87 50 04.



**Grand Hotel au Lac Brunnen**

sucht für lange Sommersaison

**Küchenchef**  
**Chef Saucier-Sous-Chef**

Offerten erbeten an A. Wyssmann, Direktor, Kulm Hotel, 7050 Arosa.



**Mustermesse Restaurants**  
Basel

Wir suchen für die Dauer der Schweizer Mustermesse (16. bis 26. April 1966):

**Küche:** **Chefs de partie** (Mindestalter 28 Jahre)  
**Commis de cuisine**  
**Pâtissier**

**Service:** **Chefs de service** (Mindestalter 28 Jahre)  
**Kellner**  
**Serviertochter**  
**Placeusen**

**Buffet:** **Buffetdamen**  
**Buffettochter oder -burschen**  
**Kaffeeköchin**

**Keller:** **Kellerburschen**

**Kontrolle:** **Warenkontrollleur**  
**Bonkontrollleur-Annonceur**

**Office und Lingerie:** **Gouvernante**  
**Officefrauen oder -mädchen**  
**Casseroliers**  
**Küchenburschen**  
**Lingeriemädchen**

Letztjährige Angestellte, welche wieder auf einen Posten reflektieren, wollen sich bitte sofort anmelden. Wir bieten sehr gute Anstellungsbedingungen.

Bitte schreiben Sie eine kurze Bewerbung mit Zeugnisausschnitten, Foto und Gehaltsansprüchen an Mustermesse Restaurants, Personalbüro, 4000 Basel 21.

## Park Hotel Waldhaus 7018 Flims-Waldhaus

sucht für 4monatige Sommersaison und ebensolange Wintersaison mit nachgewiesen sehr gutem Verdienst:

**Chef und Demi-Chef de rang  
Commis de rang**

**Chef Pâtissier  
I. und II. Commis Pâtissier  
Chef de partie  
I. und II. Commis de cuisine**

**Hallentochter** (Chef und Aide)



## La chaîne des hôtels du Rhône

cherche

## adjoint à la direction administrative

ayant formation complète de comptable.

Langues: français et anglais, si possible connaissance de l'allemand.

Faire offres détaillées à la Direction, Hôtel du Rhône, 1201 Genève 1.



TESSIN - LOCARNO

## Hotel muralto au Lac

sucht:

## perfekte Gouvernante

die fähig ist, uns sämtliche «Haushaltssorgen» abzunehmen.

In unserem neuerbauten, geschmackvollen, im alten Tessinerstil eingerichteten Haus, direkt am See in Locarno, unterstehen ihr sämtliche Räumlichkeiten mit den entsprechenden Zimmermädchen, Portiers und Hausburschen.

Über unser «Arbeitsklima» können wir aussagen:

- wir sind bestrebt, von oben bis unten eine offene, fröhliche und verständige Atmosphäre zu schaffen, was korrekte und strenge Anforderungen an die Arbeitsleistungen nicht ausschliesst.
- unser Betrieb ist auch nach zweijährigem Bestehen noch jung und erfordert viel Aufbau- und Organisationsarbeiten. Wir sind allen Mitarbeitern für Unternehmensegeist und Offenheit dankbar.

Unsere konkreten Anforderungen an die Gouvernante sind:

- Hotelerfahrung.
- aufgeschlossener Charakter.
- Beherrschung der deutschen und italienischen Sprache.

Wir bieten ihr:

- siehe oben.
- sehr gutes Gehalt.
- Hoteleinzelnzimmer.

Treten Sie bitte mit uns in Kontakt.

Hotel Muralto au Lac, Fred Feldpausch, 6600 Locarno. Telefon (093) 7 51 01.

## Hotel Carmenna, Lugano

sucht für sofort (spätestens 15. März) tüchtige, fachkundige

## Gerantin oder I. Sekretärin

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch. Erfahrung im Hotelfach.

Offerten an Hotel Carmenna, 7050 Arosa.

## Bürgenstock-Hotels

Gesucht für lange Sommersaison (überdurchschnittlicher Verdienst):

**Demi-Chef de rang  
Commis de rang  
Commis de bar**

**Glätterin**

**Chef Entremetier  
Chef de garde  
Chef Commundard  
Commis de cuisine**

**Alleinköchin oder Koch  
für Taverne Bürgenstock**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Hirschmattstr. 32, 6002 Luzern.



## Villars-Palace, 1884 Villars-sur-Ollon (VD)

cherche pour la saison d'été 1966:

**Bureau:** caissier-maincourantier (parlant parfaitement le français)  
caissière du grill-aide-gouvernante

**Service:** chefs de rang  
demi-chefs de rang  
commis de rang  
commis de bar (salle, étage, grill, bar)

**Loge:** tournant vestibule  
chasseurs

**Fruiterie:** gouvernante  
aide-gouvernante

**Office:** garçons et filles d'office

**Lingerie-Buanderie:** gouvernante (avec autorité et connaissances de la langue italienne)  
lingère  
calandreuse-repasseuse

**Tennis:** garçon pour le tennis  
vendeuse pour le kiosque (piscine/tennis)

**Golf:** garçon pour l'entretien du golf (avec tondeuse etc.)

**Artisan:** tapissier (place à l'année, entrée à convenir)

Pour notre Hôtel «Col de Bretagne», Bretaye

garçons et filles d'office-cuisine  
cuisinière ou commis de cuisine

Bons salaires, excellent logement, cours de langue gratuits, caisse de prévoyance, aussi pour les employés saisonniers réguliers.

Faire offres avec copies de certificats et photo à la direction.

## Hôtel Continental, 1820 Montreux (100 lits)

Nous cherchons pour longue saison d'été:

**saucier ou commis saucier  
gardemanger ou commis gardemanger  
commis entremetier  
pâtissier ou commis pâtissier  
demi-chef de salle  
commis de salle  
garçon de cuisine  
casserolier  
portier d'étage  
fille de lingerie**

Date d'entrée à convenir.

Faire offres à la nouvelle direction W. Altorfer, Hôtel Continental, 1820 Montreux.

## Hotel Schweizerhof, Vulpera

sucht für Sommersaison:

**Etagengouvernante  
Zimmermädchen  
Officegouvernante  
Lingeriegouvernante  
Lingeriemädchen  
Economatgouvernante  
Hilfsgouvernante  
Chasseur**

**Diätassistentin  
Chef Gardemanger  
Commis de cuisine  
Demi-Chef de rang  
Commis de rang  
Office-Küchen-Burschen  
(Ausiliari per cucina e office)**

Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an P. Müller, Direktor, Savoy Hotel, 7050 Arosa.



Gesucht per sofort

**Wäscher  
Glätterin  
Lingeriemädchen  
Praktikantin**  
(Stütze der Economat- und Etagegouvernante)

Wir bitten um persönliche Vorstellung oder Zusendung geeigneter Offerten mit Foto und Zeugniskopien.

**Hotel Eden, 4310 Rheinfelden**

(mit eigenem Sole-Schwimmbad)

sucht für lange Sommersaison, Eintritt 1. April oder nach Übereinkunft bis Anfang November 1966:

**Koch  
Commis de cuisine**  
(nebst tüchtigem Küchenchef)  
**Saaltöchter  
Saalpraktikantinnen**

Sehr gute Bedingungen.

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie, wir geben gerne jede Auskunft. Familie K. Wiki-Rupprecht, Telefon (061) 87 54 04.

**Hotel Gornergrat, 3920 Zermatt-Dorf**

sucht für die Sommersaison 1966 mit Eintritt 1. Mai/30. Mai 1966 folgendes Personal:

**Etage:**  
**Zimmermädchen** (sprachengewandt)  
**Saal:**  
**Commis de salle**  
**Küche:**  
**Commis de cuisine**  
**Office:**  
**Officemädchen oder -burschen**  
**Lingerie:**  
**Lingeriemädchen**  
**Bar:**  
**Bar-Restaurant-Commis**  
(erst ab 1. Juni 1966)  
**Gouvernante:**  
**Anfangsgouvernante** (sprachengewandt)

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen, bei gegenseitiger Übereinkunft Winterengagement für lange Wintersaison zugesichert.

Offerten an die Direktion.

**Lugano**

Gesucht wird auf 25. März bis Ende Oktober:

**Zimmermädchen  
Anfangszimmermädchen  
Anfangssaaltöchter  
Saalpraktikantin**

auf 1. April bis Ende Oktober:

**Gardemanger  
Commis de cuisine**

Offerten mit Foto, Altersangabe und Zeugnisschriften an die Direktion des Hotel Ritschard und Villa Savoy, 6902 Lugano-Paradiso.

**Gesucht nach Lugano**  
März bis Oktober

**Saaltöchter  
Saalpraktikantin  
junger Koch  
Anfangszimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Familie R. Huber, Strandhotel Seegarten, 6900 Lugano-Lido.

**Strandhotel Neuhaus  
3800 Interlaken**

mit gepflegtem Restaurationsbetrieb

sucht für lange Sommersaison (Ende März bis Okt.):

**Küchenchef** (jüngere Kraft)  
**Saucier**  
**Commis de cuisine** (für Réception)  
**Empfangssekretär**  
(sprachkundig, für absolut selbständigen Posten)  
**Buffetöchter** (wird auch angelernt)  
**Zimmermädchen  
Commis de rang**  
(für Restauration, Deutsch sprechend)

Offerten erbeten mit Zeugniskopien und Foto, Gehaltsansprüchen an die Direktion.

**Kursaal Bern**

sucht zum Eintritt nach Übereinkunft:

**Sekretärin evtl. Praktikantin**

Hotelfachschule, Handelsschule oder kaufm. Abschluss

**Betriebsbuchhalterin-Sekretärin**

Hotelfachschule, Handelsschule oder kaufm. Abschluss

**Betriebsassistentin evtl. Praktikantin**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto bitte an Direktion Kursaal Bern, persönlich oder Telefon (031) 42 54 66.



**seehotel meierhof**

**8810 horgen**

Haus allerersten Ranges, 230 Betten, sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Küche:**  
**Chef Entremetier  
Commis Patissier  
Commis de cuisine  
Economatgouvernante**

**Röstisserie  
l'horizon:**  
**Commis de bar  
Commis de rang  
Kellnerlehrling  
Kaffeeköchin**

**Tagesrestaurant:**  
**Buffetöchter oder -burschen  
Restaurationstöchter**

**Etage:**  
**Hilfsgouvernante  
Zimmermädchen  
Hilfzimmermädchen**

**Loge:**  
**Chasseur  
Logentournant**

**Lingerie:**  
**Lingeriemädchen  
Glätterin**

**Garage:**  
**Garagenhilfe**

Offerten mit Bild, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen sind bitte zu richten an Direktor F. Greub, Seehotel Meierhof, 8810 Horgen. Telefon (051) 82 29 61.

**Kongresshaus, 8002 Zürich**

sucht für Anfang April/Mai:

**Chef Patissier** (tüchtig, selbständig)  
**Commis Patissier  
Commis de cuisine**

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche bei freier Kost sind erbeten an das Personalbüro.

**Strandhotel Belvédère, Spiez (Thunersee)**

sucht:

**Gardemanger  
Tournant  
Patissier  
Restaurationstochter  
I. Saaltöchter**

Offerten erbeten an die Direktion, 3700 Spiez.

**TESSIN - LOCARNO**



HOTEL **muralto** AU LAC

sucht für lange Sommersaison oder evtl. in Jahresstellen ab sofort oder nach Übereinkunft:

**Entremetier  
Gardemanger  
Commis de cuisine  
Lingeriemädchen**  
(ragazze per la lingeria)  
**Demi-Chef de rang  
Chasseur** (möglichst Schweizer)  
**Küchenbursche  
Lingeriegouvernante**

**Buffetöchter  
Serviertöchter**  
(für unser Tea-Room Al Porto, Locarno)

Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an

**Hotel Muralto au Lac, 6600 Locarno**  
oder telefonieren Sie uns (093) 7 51 01.

**Parkhotel, 7504 Pontresina**

Erstklasshaus mit Sommer- und Wintersaison sucht für kommenden Sommer

**Oberkellner**

fach- und sprachkundig

Offerten erbeten an E. Hofer, Direktor.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft nette, gepflegte und sprachkundige

**Restaurationstochter**

in sehr nettes Team. Ausserordentlicher Verdienst. Geregelter Arbeitszeit.

Offerten erbeten unter Chiffre RE 1140 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hotel Restaurant Rheinfelderhof  
Basel**

sucht infolge Pächterwechsel auf 15. März oder nach Übereinkunft:

**Sekretärin  
Praktikantin  
Nachportier  
Etageportier  
Hausbursche  
Zimmermädchen**

**Köche  
Jungköche  
Kochlehrling  
Küchenburschen oder -mädchen**

**Serviertöchter  
Kellner  
Buffetburschen oder -mädchen**

Aushilfen für Mustermesse:

**Köche  
Servierpersonal**

Zimmer vorhanden.

Schriftliche Offerten an E. Ender-Fumasoli, Riedhofstrasse 41, 8049 Zürich.



**Carlton Elite Hotel, Zürich**  
Bahnhofstrasse 41

Wir suchen in Jahresstellen:

**2. Oberkellner-  
Chef de service**

(für die Bankettabteilung)

**Praktikant**

(für Einkauf und Lager, Mithilfe Lebensmitteleinkauf und -lager)

Eintritt möglichst bald.

Senden Sie bitte Offerten mit Zeugnisabschriften oder rufen Sie an W. Studer, Direktor, Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8000 Zürich. Telefon (051) 23 66 36.

**Hotel-Restaurant  
Tivoli au Lac  
6900 Lugano-Paradiso**

sucht für die Sommersaison (Ende März bis Oktober):

**Sekretärin**  
**Restaurations-Saal-Töchter**  
**Küchenchef**  
**Koch oder Köchin**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an die Direktion.

On cherche

**serveuses/serveurs**

de restauration, connaissant les langues

**dame et aide de buffet  
apprenti de cuisine**

Entrée en mars ou avril. Saison jusqu'à fin octobre.

Offres avec références à W. Herren, propriétaire,  
**Taverne du Château de Chillon**  
**Veytaux-Montreux.**

Gesucht in Jahresstellen:

**Buffetbursche**  
**Kellnerpraktikant**  
**Zimmermädchen**  
**Küchenmädchen**  
**Küchenbursche**

Eintritt 1. März 1966.

Offerten an Hotel Bahnhof-Terminus, 4310 Rheinfelden. Telefon (061) 87 51 11.

**Hotel Raetia, Arosa**

sucht auf den 1. März 1966

**Saaltöchter**

Offerten sind erbeten an Familie Hasler-Hofer.

Wir suchen auf den 15. März oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

**Hotelsekretärin**

Offerten mit Lohnanspruch und Zeugniskopien an H. Haemmerli, Hotel garni Bristol, Stampfenbachstr. 34, 8006 Zürich.

**Buffet Luzern**

sucht in Jahres- oder Saisonstellen:

**Chef de partie**

**Commis  
de cuisine**

**Commis Patissier**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Wir bieten gute Entlohnung und geregelte Arbeits- und Freizeit. Pensionskasse.

Offerten sind zu richten an das Personalbüro, Bahnhofbuffet, 6000 Luzern. Telefon (041) 22522.

**BAD Schinznach**

**Parkhotel Kurhaus**

sucht für lange Sommersaison:

**Chef Entremetier**  
**Chef Régimier (oder Köchin)**  
**Commis Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportier**  
**Kassierin für Passanten-Bad**  
**Aufsicht für Schwimmbad**

**Kurhotel Habsburg**

**Commis de cuisine**  
**Kaffee Köchin**  
**Saaltöchter**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an Direktor M. P. Boillat, Parkhotel Kurhaus, 5116 Schinznach Bad.



**ST. GALLEN**

Anfangs April eröffnen wir unser neues Stadrestaurant. Das heisst für unser Personal: «Alle Mann an Deck!»

Zur Ergänzung unseres Teams sind per 1. April 1966 folgende Jahresstellen neu zu besetzen:

**Küche:** **Chef de partie**  
**Gardemanger**  
**Commis Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Küchenbursche oder -mädchen**

**Restaurant Français:** **Oberkellner**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Buffetdame**  
**Buffetöchter**

**Tages-restaurant:** **Buffetdame**  
**Buffetöchter**  
**Restaurationsstüchter**

**Etage:** **Hilfsgouvernante**  
**Zimmermädchen**

**Réception:** **II. Chef de réception** (Eintritt sofort)  
**II. Sekretärin**  
(Korrespondenz, Telefon und Mithilfe in der Réception)  
**Hotelpraktikant** (Eintritt sofort)  
**Chasseur**

**Hotelbar:** **Barmaid** (sprachkundig)

**Keller:** **Kellerbursche**

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeitszeit in einem modernen Betrieb.

Richten Sie Ihre Offerte bitte an E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, 9001 St. Gallen. Telefon (071) 22 29 22.



**Royal-Hotel Bellevue  
Kandersteg B.O.**

modernes Erstklasshotel, alle Zimmer mit Bad, eigenes geheiztes Schwimmbad  
sucht für lange Sommersaison:

**Sekretärin**  
sprachkundig, für Réception, Korrespondenz, Gästerechnungen. Freundlich, zuvorkommend, gut präsentierend, mit Praxis

**Chef de rang**  
flambierkundig, sprachkundig, garantierter Nettoverdienst

**Demi-Chef**  
sprachkundig, garantierter Nettoverdienst

**Commis de rang**  
garantierter Nettoverdienst

Für unseren im Sommer neu zu eröffnenden kleinen Zweigbetrieb:

**Hotel Alpenhof**

suchen wir noch ein

**Zimmermädchen mit Servierkenntnis**  
garantierter Verdienst

Offerten mit Foto sind an obige Adresse erbeten.



**Flughafen-Restaurant, 8058 Zürich**

Für die Saison 1966, mit Eintritt nach Übereinkunft, suchen wir folgende neue Mitarbeiter (bei Eignung Jahresstellen):

**Restaurationstochter**  
**Buffetöchter**  
**Commis Patissier**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**

Von unseren zukünftigen Mitarbeitern erwarten wir:

- Gute Berufsausbildung
- Einwandfreien Leumund
- Zuverlässigkeit und Einsatzwille

Sie finden bei uns:

- Angenehmes Betriebsklima
- Geregelte Arbeits- und Freizeit (Schichtbetrieb)
- Aufstiegschancen
- Gute Verdienstmöglichkeiten.

Bewerbungen mit Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien erbitten wir an den Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, 8058 Zürich.

**Erstklassige führende Gaststätte der  
deutschen Schweiz**

mit anspruchsvollen Gästen aus aller Welt, sucht

**Gerantin / Gerant**

Wir wünschen uns eine bestqualifizierte, sprachgewandte Persönlichkeit, die sich über erfolgreiche Tätigkeit im Service in führenden Restaurants und Hotels ausweisen kann. Fähigkeitsausweis nicht unbedingt erforderlich.

Wir bieten eine interessante, dankbare, verantwortungsvolle Aufgabe bei sehr guten Konditionen.

Handschriftliche Offerten mit Bild und Referenzen unter Chiffre GG 1264 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Grand hôtel région lac Léman**

cherche

**gouvernante de lingerie**

Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae et photo sous chiffre GL 1259 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

**Hôtel Excelsior, 1211 Genève**

34, rue Rousseau

cherche de suite ou à convenir:

**lère (ler) secrétaire  
chef de réception**

pour la réception, caisse, téléphone, comptabilité et correspondance allemande, anglaise et française. Place à l'année et bon salaire pour personne expérimentée dans la branche hôtelière.

Faire offres avec copies de certificats et photo à la direction, Hôtel Excelsior, 34, rue Rousseau, 1211 Genève.

**Parkhotel, Weggis**

sucht für die Sommersaison (Ende April bis Ende September):

**Entremetier**  
**Commis de rang**  
**Personalzimmermädchen**  
**Officemädchen**

Offerten erbeten an H. Günther, Parkhotel, 6353 Weggis.

**Welschschweiz**

Staatliches Kurhaus, ohne Diätküche, in schönster Lage, 70 Betten, sucht mit Eintritt nach Übereinkunft

**Koch-Ehepaar**

(Ehemann als Alleinkoch, Ehefrau Köchin oder Küchengehilfin)

Jahresstelle mit Beitritt in die Pensionskasse. Wohnung (3 Zimmer), wenn gewünscht zur Verfügung. Besonders günstige Situation für jüngeres Ehepaar, welches auf eine gute Dauerstelle blickt.

Offerten unter Chiffre KE 1067 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Locarno - Tessin**

Erstklasshotel sucht für lange Sommersaison (etwa Mitte März bis November):

- II. Maincourantier (ère)**
- Portier de nuit**
- Femme de chambre**
- Chef de rang**
- Chef de hall-Barman**  
(evtl. qualifizierter Demi-Chef)
- Garçons de cuisine-office**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Parkhotel, 6600 Locarno.

**Sporthotel Edelweiss, Mürren**

(Berner Oberland)

sucht für lange Sommersaison (Mai bis Oktober):

- Sekretärin**  
(sprachkundig)
- Alleinpatissier**
- Commis de cuisine**
- Saal- und Restaurationstöchter**
- Restaurationskellner**
- Buffettochter**

Offerten an Familie Ch. Affentranger, Sporthotel Edelweiss, 3825 Mürren.

Wir suchen in Jahresstelle jungen, intelligenten, selbständigen

**Commis de cuisine**

als Stütze des Küchenchefs, welcher Gelegenheit hat, sich in erstklassiger, gepflegter à-la-carte-Küche weiter auszubilden.

Ebenso suchen wir flinken

**Patissier**

für Kochlehre, der zusätzlich verkürzte Lehre absolvieren möchte.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Restaurant Aklin, 6300 Zug.

**Hotel Schiller**  
LUZERN TEL. 041-24821

sucht für lange Sommersaison:

- Etage:**
- Zimmermädchen**
- Hilfzimmermädchen**
- Loge:**
- Nachtportier**  
(sprachkundig, Eintritt 1. April 1966)
- Saal, Restaurant:**
- Grillkoch** (für Snack-Bar)
- I. Saal-Restauration-Kellner**  
(Chef de rang)
- oder -tochter**
- Saaltöchter**
- Officemädchen**  
(Geschirrwaschmaschine)
- Küche:**
- Commis Patissier**
- Küchenmädchen**
- Lingerie:**
- Lingeriemädchen**

Offerten erbeten an die Direktion.

Wir suchen eine qualifizierte

**DIRECTRICE**

**Aufgabenbereich:**

**Sommerhalbjahr:**  
Selbständige Führung eines Zweitklassierhotels mit kleinerer Restauration am Vierwaldstättersee

**Winterhalbjahr:**  
Selbständige Führung eines neugebauten Sportrestaurants in bekanntem und sehr gut frequentiertem Winter-sportgebiet der Zentralschweiz

**Wir erwarten:**  
Ausgereifte Persönlichkeit, welche die Interessen des Betriebes wahrnehmen kann; ruhige und überlegene Personalführung; zuverlässige Kalkulation; Fähigkeitsausweis; gute Kenntnisse der französischen, englischen und wenn möglich italienischen Sprache.

**Wir bieten:**  
Selbständige Führung zweier Betriebe im Rahmen einer kleinen Hotelgruppe; Fixum und prozentualer Anteil am BE I; gut ausgestattetes, leistungsfähiges zentrales Betriebsbüro zur Erledigung der administrativen Belange.

Wir erbitten Ihre vollständige Offerte unter Chiffre DR 2787 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Café Hauser, 7500 St. Moritz**  
sucht junge

**Buffettochter**

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Tagesbetrieb. Geregeltete Arbeitszeit. Zimmer in Personalhaus.



**Schlosshotel Brestenberg am Hallwilersee**

sucht in Jahresstellen oder für lange Sommersaison bis Oktober, ab März oder anfangs April:

- Patissier**
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Commis de bar**
- Haus/Officeburschen**
- Kellerbursche**
- Lingerie- und Zimmermädchen**
- Generalgouvernante**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die Direktion Schlosshotel Brestenberg, 5707 Seengen AG.

**AG Hotels Belvedere und Post**  
**7550 Bad Scuol-Tarasp-Vulpera**

sucht für kommende Sommersaison (Mai bis Oktober):

- Generalgouvernante**
- Etagengouvernante**
- Lingeriegouvernante**
- Officegouvernante**
- Nachtportier**
- Chasseur**
- Diätassistentin**
- Chef Patissier**
- Commis de cuisine**
- Oberkellner**
- Restaurationstochter**
- Chefs de rang**
- Commis de rang**
- Wäscher**
- Lingeriemädchen**
- Küchen- und Officemädchen**
- Küchen- und Officeburschen**

Offerten mit Zeugnissabschriften, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion erbeten.

**Hotel Acker, Wildhaus**

(1965 gänzlich renoviert)

sucht in Jahresstelle, mit Eintritt am 1. April 1966

tüchtige, selbständige

**I. Réception-Sekretärin**

mit guter Erfahrung in den verschiedenen Arbeiten des Empfangs, Kassaführung, deutsche, französische und englische Korrespondenz.

Wir bieten einen sehr gut honorierten Vertrauensposten mit geregelter Freizeit.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind erbeten an J. C. Bondolfi, Dir., Hotel Acker, 9601 Wildhaus. Telefon (074) 7 42 21.

**Hotel-Restaurant Bahnhof, 5400 Baden**

Junger, fähiger und initiativer

**Küchenchef**

findet bei uns die Möglichkeit, seine bisherigen Kenntnisse weitgehend zu verbessern. Wir bieten eine sehr gut bezahlte Jahresstelle und ein angenehmes Arbeitsklima. Eintritt nach Übereinkunft.

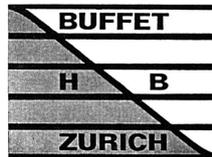
Offerten an Jean Pierre Baudet, Hotel-Restaurant Bahnhof, David Hess Spezialitätenrestaurant, 5400 Baden.

Wir suchen in Jahresstellen:

- Saaltöchter** (2 Sprachen)
- Buffettochter**
- Küchenhilfen**
- Zimmer- und Wäschereimädchen**

Wir bieten guten Verdienst, geregelte Freizeit und gutes Arbeitsklima.

Bewerbungen sind zu richten an Hotel Schönfels, 8835 Feusisberg SZ.



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft Initiativen und zuverlässigen

**Chef de service**

für Restaurant II. Klasse

mit grundlegender Berufsausbildung, welcher befähigt ist, einem grösseren Mitarbeiterstab vorzustehen.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, der Leistung angepasste Entlohnung und gute Verpflegung.

Interessenten senden ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Rudolf Candrian, Bahnhofbuffet, 8023 Zürich HB.

Wir suchen

**2 Zimmermädchen**

(Deutsch sprechend und selbständiges Arbeiten gewohnt)

Eintritt Ende März oder nach Übereinkunft. Saison bis Ende Oktober.

Offerten erbeten unter Chiffre ZM 1169 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso**

sucht

**Maître d'hôtel**

(Schweizer bevorzugt)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Direktion Europa Grand Hotel au Lac, 6902 Lugano-Paradiso.

Wir suchen in Jahresstellen:

**Sekretärin**

für Réception und Korrespondenz

**Büropraktikant(in)**

sprachkundig

Offerten erbeten an F. Grellinger, Hotel Schweizerhof, 4600 Olten.

**Hotel garni Bristol, Interlaken**

sucht für Ende April bis Ende September 1966:

**Anfangszimmermädchen**

**Lingeriemädchen**

**Officemädchen**

**Anfangskaffeeköchin**

Offerten an K. Gertsch, Hotel garni Bristol, 3800 Interlaken. Telefon (028) 7 78 93.

**Passantenhotel in Graubünden**

sucht für die Sommersaison (Mitte Mai bis September):

**Alleinkoch** evtl. Köchin

**2 Restaurationstöchter**

(sprachkundig)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an R. Schnöller, Hotel Albul, 7450 Tiefencastel GR.



**Carlton Elite Hotel, Zürich**  
Bahnhofstrasse 41

Wir suchen in Jahresstellen:

**Sous-Chef de cuisine**  
**Chef de partie**

**Restaurationstochter**  
(Englisch sprechend für Spezialitätenrestaurant)

**Magaziner**  
(für Keller, Deutsch sprechend)

Senden Sie bitte Offerten mit Zeugnisschriften oder rufen Sie an W. Studer, Direktor, Carlton Elite Hotel, 8000 Zürich, Bahnhofstrasse 41. Telefon (051) 23 66 36.

**Hotel Rigi Kulm**  
6411 Rigi Kulm

sucht für lange Sommersaison:

**Sekretärinpraktikantin**  
(Eintritt 1. April 1966)

**Kioskverkäuferin**  
(Eintritt 15. Mai 1966)

**Serviertöchter und Kellner**  
(Eintritt etwa 15. Mai 1966)

**Buffetdame**  
(Jahresstelle, Eintritt etwa 15. Mai 1966)

Offerten erbeten an die Direktion. Telefon (041) 83 13 12.

**Hotel Guntenmatt-Taverne**  
**Gunten**  
direkt am See, sucht für Sommersaison:

**Barmaid** evtl. Anfängerin  
**Lingeriemädchen**  
**Office- und Hausbursche**

Offerten an Familie Röthlisberger, 3654 Gunten. Telefon (033) 2 10 16 oder 7 35 33.

**Moby Dick**  
Restaurant - Grill - Bar

Wir suchen für unsere Betriebe in Zürich:

**Büropraktikantin als**  
**Haustourante oder Gouvernante**  
**mit Bürokenntnissen**  
**Köche**  
**Köchinnen**  
**Aushilfskoch**  
(4 Stunden täglich)

**Barmaid**  
**Kellner**  
**Serviertöchter**

**Buffetburschen**  
**Officeburschen**  
**Casserolier**

Eintritt nach Übereinkunft. Zimmer vorhanden.

Offerten erbitten wir an den Personalchef Ed. Bakker, Schaffhausserstrasse 345, 8050 Zürich. Telefon (051) 48 48 58.



sucht für lange Sommersaison:

**Restaurationstochter oder Kellner**  
(fach- und sprachkundig)

**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
(evtl. Anfängerin)

**Zimmermädchen**  
**Wäscherin/Lingère**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an A. Conrad, Motel Luzern-Süd, 6010 Kriens LU.

**Tessin**

**Restaurant Motel Lido, Melano**

Gesucht für Sommersaison (27. März bis 30. Oktober 1966):

**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**  
**Portier**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**

Offerten an die Direktion Motel Lido, 6818 Melano.

**Bürgenstock-Hotels**

Wir suchen für unsere Taverne eine

**Leiterin-Gerantin**

Anstellungsdauer März/April bis Dezember (evtl. Jahresstelle)  
Bestausgewiesenen Bewerberinnen, möglichst versiert in  
Service und Küche, bieten wir eine gutbezahlte, selbständige  
Stelle.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Di-  
rektion, Hirschmattstrasse 32, 6002 Luzern.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

**Restaurationskellner**

in erstklassiges Grillroom-Restaurant und Dancing. Hoher Verdienst, ge-  
regelte Arbeitszeit. Gefl. Offerten sind erbeten unter Chiffre RE 1139 an  
die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Garten-Hotel, Winterthur**

sucht in Jahresstellen für erstklassigen Betrieb:

**Chef de partie**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft

**Etagenportier**

**Hallenchasseur**

**Ablös-Etagenportier**

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Sehr guter Verdienst.

Offerten an G. Sommer-Bussmann. Telefon (052) 6 22 31.

**Grand Hotel Vereina**  
7250 Klosters GR

sucht für kommende Sommersai-  
son tüchtigen und zuverlässigen

**Concierge**

Schweizer Bewerber, die auf eine gute  
Zweisaisonstelle mit Saisongarantie-  
lohn reflektieren sind gebeten, schrift-  
liche Offerten einzureichen an die  
Direktion.

**Hotel Isla, Arosa**

sucht für kommende Sommersaison 1966:

**Sekretärin**  
**Alleinportier**  
**Küchenchef**  
**Officemädchen**  
**Küchenmädchen**  
**Küchenbursche**  
**Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**  
**Lingère**

Offerten sind zu richten an Frau T. Müller, bei der Faktorei, 8806 Bäch SZ.

**Hotel Savoy, Bern**

sucht in Jahresstelle nette, freundliche

**Hotelsekretärin**

für Empfang, Kassa, Korrespondenz usw. Deutsch, Französisch, Englisch,  
Italienisch oder Spanischkenntnisse.  
Gut honorierter Posten in angenehmem Arbeitsklima. Eintritt sofort oder nach  
Übereinkunft.  
Bewerberinnen, die schon ähnliche Stellen versehen haben, erhalten den  
Vorzug.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Hotel Savoy,  
3000 Bern. Telefon (031) 22 44 05.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**

Offerten an W. Fries Restaurant Börse, 4000 Basel. Telefon (061) 24 18 70.

**Hotel-Restaurant Grimsel-Hospiz B.O.**

sucht auf etwa Ende Mai bis anfangs Oktober 1966 bei sehr gutem Verdienst  
und angenehmem Betriebsklima noch folgende Mitarbeiter:



**Sekretär-Aide du patron**  
(tüchtige Fachkraft mit Berufspraxis)

**Büropraktikant**  
(Bewerber m. gut. Servicekenntnissen werden bevorzugt)

**Chef de rang / Kellner**  
(für Restauration, nur deutschsprachige)

**Buffethilfen**  
(tüchtige Fachkraft mit Berufserfahrung u. Anfängerin)

**Kochpraktikant (in)**

Bitte verlangen Sie ein Bewerbungsformular, das wir Ihnen mit sämtlichen  
Angaben über unseren Betrieb zustellen werden.

R. Manz, Hoteldirektor, Postfach, 6064 Kerns. Telefon (041) 85 15 12.

**Le Montreux-Palace à Montreux**

cherche de suite ou pour date à convenir

**chef pâtissier**

expérimenté, place à l'année.

Faire offres à la direction avec copies de certificats et prétention de salaire.

**Parkhotel Reuteler, Gstaad**

cherche pour saison d'été:

**concierge**  
**chasseur**  
**secrétaire (év. débutante)**  
**gouvernante générale**  
**garçon de salle**  
**file de salle**

**file de lingerie**  
**femme de chambre**  
**commis de cuisine**  
**communard**  
**apprenti de cuisine**  
**boulangier**

Prière faire offres avec copies des certificats, photo et prétention. Au cas de con-  
venance saison d'hiver assurée.

**Kongresshaus Zürich**

sucht zu baldigem Eintritt:

**I. Buffetdame**

**Buffetöchter** (auch Anfängerinnen)

**Office-Küchengouvernante**

**Lingere-Stopferin** (Schweizerin)

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angaben der Gehaltsansprüche  
sind erbeten an das Personalbüro.

Ein moderner, dynamischer Restaurationsbetrieb wartet auf Ihre Mithilfe



**Seerestaurant**  
**Rorschach**

sucht nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Buffetdame**  
**Buffetochter**

für die Sommersaison 1966 mit Eintritt auf 1. April/1. Mai 1966:

**Allgemeingouvernante**  
**jüngerer Chef de service**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Commis Patissier**  
**Demi-Chef de rang**  
**Restaurationstochter** (für Dancing)  
**Commis de rang**  
**Kellnerpraktikant**  
**Buffetdame**  
**Buffetochter**  
**Lingère**  
**Kellerbursche**  
**Haus- und Küchenbursche**  
**Küchen- und Officemädchen**

Handschriftliche Offerte mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsanspruch ist erbeten an  
Direktor A. Kaiser, Seerestaurant, 9400 Rorschach.

### Grand Hotel Europe, 6000 Luzern

sucht für lange Sommersaison (April bis Oktober):

- Journalführer**
- Chasseurs** (Englisch)
- Demi-Chefs de rang** (Englisch)
- Commis de rang**
- Commis de bar**  
(zur Ablösung des Barman, fließend Englisch)
- Office-Küchenmädchen**
- II. Etagegouvernante** (Englisch)
- Zimmermädchen** (Englisch)
- I. Lingerie-Gouvernante**
- Lingeriemädchen**
- I. und II. Officegouvernante**
- I. Kaffeeköchin**
- Gärtner/Hausbursche**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion zu richten. Telefon (041) 2 75 01.

**3800 Interlaken, Hotel Bellevue**  
sucht für die Sommersaison mit Eintritt am 25. April:

### Zimmermädchen Lingeriemädchen

(Näherin und Stopferin)

Offerten erbeten an H. Krebs.

### Ascona (Tessin)



### Ferienparadies MOTEL LOSONE

(100 Betten)

Spezialitätenrestaurant,  
Bar-Dancing « Casa Rustica »

Wir suchen für Saison-,  
evtl. Jahrestellen:

- Restaurationskellner**
- Restaurationsstöchter**
- Köchin**
- Koch Saucier**
- Koch Entremetier**
- Buffetochter**
- Hilfzimmermädchen**

Offerten mit Bild an Familie Glaus Somaini, Ferienparadies Motel Losone, 6616 Losone (Tessin).

### Hotel-Restaurant Ticino 6901 Lugano

Gesucht wird in Saison März bis November:

- Sekretärin-Gouvernante**
- Restaurationsstöchter**  
(sprachkundig)
- Commis de cuisine**
- Hilfskoch**

Offerten mit Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.



Wir suchen in Jahres- oder Sommersaisonstellen mit Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft:

- Sekretärin**
- Tourant**
- 2 Commis de cuisine**
- Kochlehrling**
- Buffetdame**
- Buffetochter**
- 2 Buffetanfängerinnen**
- 3 Serviertöchter**

Wir bieten angenehme Arbeitsbedingungen und verlangen gute Leistungen. Möglichkeit zum Beitritt in Pensionskasse vorhanden.

Bitte melden Sie sich bei J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, 8640 Rapperswil (am Zürichsee). Telefon (055) 2 04 32.

### Hotel-Restaurant Bären, Adelboden

- Sekretärin**  
(1. April oder nach Übereinkunft)
- Lingère-Zimmermädchen**  
(1. April oder nach Übereinkunft)
- Saucier**  
(1. April oder nach Übereinkunft)
- Commis de cuisine**  
(15. April, evtl. später)
- Serviertochter**  
(1. April, evtl. später)

Jahrestellen, evtl. Saisonstellen. Guter Verdienst bei geregelter Freizeit.

Offerten an P. Trachsel, Hotel Bären, 3715 Adelboden.

### Grand hôtel de la Riviera vaudoise

cherche de suite ou date à convenir

## gouvernante d'économat

Faire offres avec copies de certificats et prétention de salaire sous chiffre GE 1085 à l'Hôtel-Revue, Bâle 4002.

Wir suchen in Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen, initiativen

## Küchenchef

versiert im à-la-carte- und Bankettservice.

Offerten erbeten an F. Grellinger, Hotel Schweizerhof, 4600 Olten.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige und selbständige

## Barmaid

in erstklassige Café-Snack-Bar. Guter Verdienst. Nur Abenddienst. Geregelte Freizeit.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten unter Chiffre BS 1142 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Kempler, Lugano

sucht für lange Sommersaison (Eintritt spätestens 1. April):

- Saaltöchter**
- jungen Patissier**
- Zimmermädchen (Anfängerin)**
- Lingère**
- Küchenmädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Hotel Kempler, 6902 Lugano.

Erstklasshotel (Sommer- und Wintersaison) Berner Oberland  
sucht für kommenden Sommer jüngeren, sprachen- und fachkundigen

## Oberkellner

Bewerber wollen Offerten mit den nötigen Unterlagen einreichen unter Chiffre OB 1128 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Suisse romande

Etablissement de cure, sans régimes, appartenant à l'Etat - très bien situé - 70 lits - cherche

## couple de cuisiniers

(cuisinier et cuisinière ou aide de cuisine)

Place à l'année avec possibilité de faire part de la caisse retraite. Si désiré, appartement de service 3 pièces à disposition. Situation particulièrement intéressante pour jeune couple désirant place stable et bien rétribuée.

Faire offres sous chiffre CC 1066 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Wir suchen nach Übereinkunft für unser gepflegtes Hotel-Restaurant Nähe Zürich

## Serviceleiterin oder evtl. Chef de service

mit guter Berufsausbildung, Schweizer(in), tüchtig im Organisieren und Dienstteilen, sprachkundig. Moderne Arbeitsbedingungen und angepasste Entlohnung.

Ausführliche Offerten mit Zeugnisschriften und Bild sind erbeten unter Chiffre SL 2612 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Le Nautique Grill, Guernsey C.I.

sucht für die Sommersaison (April bis Oktober):

- 2 Jungköche** (Commis de cuisine)
- 2 Kitchenporter** (Aide de cuisine)

Englische Sprachkenntnisse sind nicht notwendig.

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung usw. unter Chiffre JK 1241 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hotel Waldhaus, Vulpera (Engadin)

sucht für lange Sommersaison (Mai bis September):

## Bäcker Commis Patissier

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Hotel Waldhaus, 7552 Vulpera.

### Hotel Schweizerhof, Zürich

sucht in Jahresstelle zu baldigem Eintritt

## I. Chef de réception

(Jetziger Inhaber übernimmt Direktion.)

Offerten sind erbeten an die Direktion.

### Grand Hotel National, Luzern

sucht auf 15. April 1966:

## junges Mädchen als Caissière- Restaurant

## II. Economatgouvernante

Offerten mit Zeugnisschriften und Lichtbild sind an die Direktion zu richten.

**Das neue Turmhotel  
der Thermalquelle AG, Zurzach**  
sucht:

## Hotelsekretärin

Jahresstelle. Eintritt etwa 1. April 1966. Zimmer vorhanden.

Offerten erbeten an M. Jordan-Kunz, Direktor.

### Golf- und Sporthotel Hof Maran, Arosa

sucht in Jahresstelle, Eintritt Anfang Juni, sprachkundige

## Etagen-Lingeriegouvernante

sowie, für Saisonlehre, ebenfalls auf Anfang Juni

## Kochlehrling

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an die Direktion.



### Berghaus Restaurant Niesen Kulm im B.O.

mit gut eingerichteter Küche sucht für Sommersaison  
1. Mai bis Ende Oktober

## Alleinkoch

gesetzten Alters

Offerten mit Zeugnisschriften und Angabe der Lohnansprüche erbeten an J. Leisinger, z. Z. 26, Rue Bonivard, 1843 Veytaux. Telefon (021) 62 30 07.

Erstklasshotel (Sommer- und Wintersaison), Graubünden, sucht auf Mitte April 1966 in Jahresstelle erfahrenen und zuverlässigen

## Chef de réception

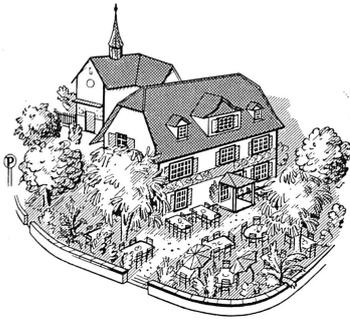
Bewerber werden gebeten Ihre Offerten unter Chiffre CR 2888 an die Hotel-Revue, 4002 Basel, einzureichen. Diskretion zugesichert.

## Hotel Löwen, Grenchen

sucht auf 1. April zuverlässigen, absolut selbständigen

- Küchenchef** (bei Eignung sehr gutes Salär)
- 2 Serviertöchter** (für Speisesevice)
- Serviertochter** (für 2 Monate, Aushilfe)
- Buffetochter**
- 2 Haus-Küchenmädchen**
- Küchenbursche**

Bitte wenden Sie sich an Hotel Löwen, 2540 Grenchen oder an Telefon (071) 46 10 48.



Gesucht per sofort in Stadrestaurant mit gepflegter Küche:

## Aide de cuisine Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an Frau E. Freundlieb, Restaurant St. Jakob, 4000 Basel.

## Neues Strandhotel Seeblick 3705 Faulensee

sucht:

- Buffetdame**
- Entremetier**
- Saucier**  
(Eintritt 1. März)
- Commis Gardemanger**
- Restaurationsstochter**  
(sprachkundig)

Offerten an O. Habegger-Jaech, Strandhotel Seeblick, 3705 Faulensee. Telefon (033) 7 63 21.

## Hotel Belvedere, 3818 Grindelwald sucht für die Sommersaison:

## Patissier evtl. Commis Patissier

## Hotelsekretärin

(sprachkundig)

Offerten an Familie Hauser.

Hotel mit 80 Betten an schönster Lage auf dem Platz Luzern sucht in Saison- und Jahresstellen:

Büro:

- I. Sekretärin**  
(Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift)
- Büropraktikant(in)**
- Nachtportier** (sprachkundig)

Etage:

- Zimmermädchen** (junges)

Lingerie:

- Lingère** (gewandte)

Restaurant:

- Serviertöchter**  
(im à-la-carte-Service bewandert)
- Buffetöchter**

Küche:

- Commis de cuisine**  
(tüchtiger)
- Commis de cuisine**  
(aus der Lehre)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an X. Huber-Albisser, Vommatstrasse 29, 6000 Luzern.

## Hotel de la Paix, 6900 Lugano sucht für Sommersaison 1966 (April bis Oktober):

## Saalkellner Barcommis Zimmermädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

Gesucht auf 1. März in Jahresstellen:

## Hausbursche-Portier Mädchen

(Küche, Service, Buffet)

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Bewerbungen mit Fotos, Lohnansprüchen und Zeugniskopien erbiten wir an E. Mayer, Hôtel Co-op, 1805 Jongny (Vevey).

## ASCONA - TESSIN

HOTEL **al porto** ASCONA

DIREKT AM SEE SUCHT:

auf 1. März 1966

**Buffetöchter  
Saalpraktikantin**

auf 15. März 1966

**Commis de cuisine**

auf 1. April 1966

**Restaurationsstochter  
Buffetdame  
Buffetöchter  
Saaltöchter**

auf 1. Juni 1966

**Restaurationsstochter**

auf 1. Juli 1966

**2 Restaurationsstochter**

Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an  
**Hotel Al Porto, 6612 Ascona oder telefonieren Sie uns (093) 2 13 21.**

Gesucht auf Frühjahr 1966 in Stadthotel

## Concierge

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Referenzen sowie Gehaltsanspruch unter Chiffre CO 1070 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



## Grand Hotel au Lac, Brunnen

sucht für lange Sommersaison:

**Küchenchef  
Chef Saucier-Sous-Chef  
Büropraktikanten  
Barmaid  
Barlehrtöchter**

**Demi-Chef de rang-  
Commis de rang  
Saalpraktikanten  
Zimmermädchen  
Anfangszimmermädchen  
Lingeriemädchen**

Offerten erbeten an A. Wyssmann, Dir., Kulm Hotel, 7050 Arosa.

## Hôtel garni à Genève

cherche

## secrétaire (Suisse)

év. débutante (entre 20 et 35 ans)

pour maincourante, correspondance française, allemande et anglaise, caisse et téléphone. Entrée 1er mai ou à convenir. Place à l'année.

Faire offres manuscrites avec prétentions de salaires, copies de certificats et photo Case Postale Mt-Blanc 133, 1211 Genève 1.

## Hotel-Restaurant Krone Lenzburg

sucht in Jahresstellen:

**Restaurationsstochter oder  
Kellner**  
(fachkundig)  
**Serviceanfängerin**  
(wird eingearbeitet)  
**Buffetöchter**

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten, geregelte Arbeitsverhältnisse, Unterkunft im Hause.

Offerten sind erbeten an Familie Gruber-Hofer, Tel. (064) 512612.

Gesucht in Jahresstelle tüchtig

## Buffetdame

Eintritt 1. April oder nach Übereinkunft. Zimmer auf Wunsch im Hause.

Offerten an K. Steffen, Restaurant Du Nord, Bahnhofplatz 2, 8023 Zürich. Telefon (051) 23 37 40.

## Hôtel Suisse et Majestic 1820 Montreux

cherche pour longue saison (avril à septembre):

**chef de partie  
commis de cuisine  
commis de salle  
téléphoniste** (parlant les langues)  
**garçon de buffet** (expérimenté)  
**aide-économe**  
(place conviendrait à personne d'un certain age)

Prière faire offres détaillées à la direction.

## Albergo-Ristorante Firenze Lugano-Castagnola

cherche pour le 1er mars (saison: mars à début novembre):

**2 garçons d'office**  
(év. couple)  
**3 commis de rang** (cameriere)  
**femme de chambre-lingère**

Faire offre avec prétention de salaire à la Direction.

3800 Interlaken, Hotel Bellevue  
sucht für die Sommersaison mit Eintritt Anfang Mai:

## Entremetier Patissier

Offerten erbeten an H. Krebs.

## Hotel Engel, Engelberg

Gesucht für Sommersaison, evtl. Jahresstellen, Eintritt Mai 1966 nach Vereinbarung:

**Entremetier  
Commis de cuisine  
Chef de rang  
Kellner**  
(Saal)  
**Restaurationsstochter  
Zimmermädchen  
Portier  
Buffetöchter**

Offerten sind zu richten an N. Cattani, Hotel Engel, Engelberg.

## Nach Wildhaus gesucht

## Restaurationsstochter

in heimeliges Speiserestaurant in Jahresstelle. Sehr gute Verdienstmöglichkeit. Angenehmes Arbeitsklima. Einzelzimmer. Eintritt baldmöglichst.

Offerten bitte an Hotel Friedegg, 9658 Wildhaus. Telefon (074) 7 43 08.



**sucht!** per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen, fach- und sprachkundige

**Buffetdame  
Buffetöchter  
Buffetbursche  
Lingère  
Serviertöchter  
Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen an Eugen Pauli, Bahnhofbuffet SBB, 4600 Oten.

## Grindelwald

Wir suchen in kleineres Hotel für lange Sommer- und Winter-saison:

**Köchin oder Koch  
Portier-Hausbursche  
Tochter**  
(für Zimmer und Office)  
**Küchenmädchen**

Schöner Lohn und gute Behandlung zugesichert.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnangabe bitte an Familie A. Hüsler, Hotel Sans-Souci, 3818 Grindelwald. Telefon (036) 3 20 01.

## LUGANO

Gesucht für Saison 1966 (27. März bis anfangs November):

**2 Saaltöchter**

selbständig, sprachkundig, (Deutsch und Französisch)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Hotel Helvetia, 6976 Lugano Castagnola.

Gesucht per 1. Mai 1966 in Jahresstelle sprachkundige

## Hotelsekretärin

für Journal, Kassa und Réception.

Offerten erbeten unter Chiffre HS 1016 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Thunersee  
Hotel Hirschen  
3654 Gunten**

Gesucht für lange Sommersaison (Mai bis Oktober),  
anschliessend Wintersaison in St. Moritz:

**Empfangschef-I. Kassier**  
(bereits ab April)

**oder I. Empfangssekretärin**  
(bereits ab April)

**Aide Patronne**  
**Etagengouvernante**  
**Gardemanger**  
**Commis de rang**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Bild an P. Bördel,  
Hotel Hirschen, 3654 Gunten.

**Hôtel Beau-Réveil  
Leysintour S. A.**

cherche pour saison d'été, dès fin mai:

**réceptionnaire**  
**commis de cuisine**  
**commis de rang**  
**portier**  
**femme de chambre**  
**garçon d'office**

S'adresser à la direction, Hôtel Beau-Réveil Leysintour S.A.,  
1854 Leysin.

**Grand Hôtel à Genève**  
cherche pour date à convenir:

**conciierge**  
**chef de réception**  
**maître d'hôtel**  
**gouvernante d'étage**

Faire offres avec photo, copies de certificats sous chiffre  
GG 1151 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

**Lausanne**  
**cuisinier seul**

ou chef de partie pour petite brigade. Habile et capable.  
Menus et carte. Demandé par restaurant à Lausanne  
pour date à convenir.

Faire offres avec photo et copies de certificat sous  
chiffre CS 1158 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

**Tessin**  
Gesucht für Saison April bis Ende Oktober:

**Alleinkoch**  
restaurationskundig

**Buffetochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Familie Uffer,  
Hotel Mirto, 6614 Brissago.



**Hotel 8000 Zürich**

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft sprachkundige

**Telefonistin**  
(Schweizerin)

mit abgeschlossene PT-Lehre. Kost und Logis im  
Hause.

Offerten sind erbeten an die Direktion. Telefon  
(051) 52 65 00.

**Hotel Bahnhof, 8201 Schaffhausen**  
Gesucht in Jahresstelle auf 1. März 1966 oder nach  
Übereinkunft

**Barmaid**

Offerten sind erbeten an A. W. Graf, Hotel Bahnhof,  
8201 Schaffhausen.

**Koch**

der Initiative der Spezialitätenküche besitzt. Sehr guter  
Lohn. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an M. Wüger, Landgasthof zur Sonne, 8503 Hütt-  
wilen TG. Telefon (054) 9 22 32.

**Badhotel Hirschen, Baden**  
(bei Zürich)

sucht:

**Commis de cuisine**  
(Eintritt baldmöglichst, in Jahresstelle nicht unter 20 Jah-  
ren)

**Aushilfskoch**  
**Saaltochter**  
(Eintritt nach Übereinkunft, Jahresstelle)

**Saalkoch**  
**Saalkoch**  
(Eintritt baldmöglichst, Lehre bis Dezember 1966)

**Sekretärinpraktikantin**  
Eintritt März/April, Saison bis Dezember 1966

**Buffet-Service-Lehrtochter**  
(Eintritt 1. Mai, gründliche Ausbildung, 1 Jahr)

**Zimmermädchen**  
(Eintritt März oder April in Jahresstelle, Deutsch spre-  
chend)

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sind gefl. erbeten an  
Familie R. Friz-Wüger, 5400 Baden.

**Hotel St. Gotthard-Terminus und  
Hotel Bernina b. Bahnhof, Basel**  
suchen auf 1. oder 15. April sprachkundigen

**Chef de service**  
(Aide du patron)

Schweizer mit vielseitiger, gründlicher Berufsausbildung  
und tatkraftvoll im Umgang mit Gästen und Personal findet  
selbständigen Vertrauensposten. Sollte gutausgewie-  
sener Fachmann sein mit Erfahrung im Stossbetrieb.

Offerten an D. Spennato-Kamm, Hotel St. Gotthard-  
Terminus, Centralbahnstrasse 13, 4000 Basel.

**Hotel Ekkehard, St. Gallen**  
Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft:

**Serviertochter**  
**Buffetochter**  
**Buffethilfe**  
**Wäscherin**  
**Lingeriehilfe**

Angenehmes Arbeitsklima. Geregelter Arbeits- und Frei-  
zeit.

Offerten an H. Finster, Direktor Hotel Ekkehard, 9000 St. Gallen.  
Telefon (071) 22 47 14.

**Hôtel Byron, Villeneuve**  
cherche pour le 1er avril 1966 place à l'année ou saison d'été:

**chef de cuisine**  
**secrétaire qualifiée**  
**chef de rang**  
**commis**  
**portier**  
**femme de chambre**  
**casserolier**  
**file de maison**

Salaire minimum garanti et bonnes conditions de travail.

Faire offres à la Direction.

**Hôtel Regina, 1200 Genève**  
demande:

**commis de rang**  
**commis de cuisine**

Références exigées.

**Gesucht für  
Spezialitätenrestaurant**  
Jüngerer, bestausgewiesener und zuverlässiger

**Chef de service**

Handschriftliche Offerten mit Zeugnisausschnitten und  
Foto sind zu richten unter Chiffre CC 1268 an die Hotel-  
Revue, 4002 Basel.

**Haus 1. Ranges am Genfersee**  
(80 Betten)

sucht jüngeren

**Küchenchef**  
Jahresstelle oder lange Saison (bis Ende Oktober).

Offerten unter Chiffre JK 1216 an die Hotel-Revue,  
4002 Basel.

On cherche:

**chef de rang**  
**2 commis de rang**

Faire offres à

**Hôtel Rhodania, 1936 Verbier.**  
Telefon (026) 7 13 25.

Wir suchen in Jahresstellen mit Eintritt möglichst so-  
fort:

**II. Sekretärin**  
(mit Berufspraxis, sprachkundig)

**Logentourant**  
(für Ablösung von Tages- und Nachtconciierge)

**Buffetdame oder -tochter**  
Offerten mit Unterlagen an  
**Stadthof-Posthotel, 8023 Zürich**

**Hotel Meister, Lugano**  
sucht für lange Sommersaison:

**Büglerin**  
(Stiratrice)

**Saalkellner**  
**Office-Küchenburschen**  
(Ausiilari per cucina e office)

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an  
die Direktion, Savoy Hotel, 7050 Arosa.

**Sardona-Bar-Dancing  
Flims-Waldhaus**  
sucht für Sommersaison (Juni bis Oktober):

**Serviertochter**  
**Kellner**  
**Buffetochter**  
**Haushausmädchen**

Offerten erbeten an die Direktion Sardona-Bar-Dancing, 7018 Flims-  
Waldhaus.

**Erstklasshotel  
in Zürich**  
sucht per sofort oder auf  
Frühjahr 1966

**zwei junge  
Saaltöchter**  
(auch Anfängerinnen)

Gute Entlohnung, erstklas-  
siges Logis, geregelte Frei-  
zeit.  
Offerten mit Foto und evtl.  
Zeugniskopien sind erbeten  
unter Chiffre EZ 2942 an die  
Hotel-Revue, 4002 Basel.

Restaurant à Lausanne  
cherche pour fin février

**jeune  
cuisinier**

Faire offres sous chiffre  
PT 4963 à Publicitas,  
1000 Lausanne.

Je cherche

**Hotel garni Bambi  
7310 Bad Ragaz**  
sucht für lange Sommer-  
saison

**Allein-  
zimmermädchen**  
Offerten an W. Jäger,  
Bad Ragaz. Telefon (085)  
9 23 33.

Gesucht

**Direktions-  
assistent oder  
-assistentin**  
(fach- und sprachkundig)

für Hotel mit Saalbetrieb in  
der Ostschweiz. Wir bieten  
eine interessante, selbst-  
ständige Vertrauensstelle.  
Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Foto unter  
Chiffre DA 2939 an die  
Hotel-Revue, 4002 Basel.

**dame ou  
jeune fille**  
sachant cuisiner, pour café-  
restaurant du Bas-Valais.

S'adresser au Café de la  
Grenette, Martigny VS.  
Téléphone (026) 2 20 01.

**Frau**  
gesucht in Jahresstelle,  
ferner junger

**Koch und  
Buffetochter**  
Eintritt sofort oder nach  
Übereinkunft. Anmeldun-  
gen sind erbeten an Frau  
Abgottsson-Riedo, Bal-  
liz 31, 3600 Thun.  
Telefon (033) 2 24 51.

**Hotel Regina  
Cattolica**  
(Adria, Italia)  
sucht

**Réceptions-  
sekretärin**  
Mai bis September

Sprachen: Deutsch, Fran-  
zösisch, Englisch in Wort  
und Schrift. Offerten mit  
Referenzen, Lohnansprü-  
chen und Foto an A. Vanni,  
Hotel Regina.

Required immediately at

**Coral Beach and  
Tennis Club**  
**Paget, Bermuda**

**two Experienced  
Cooks**  
**Commis de cuisine**  
**Dining Room**  
**Waiters**

Will applicants please send  
references and picture to  
R. O. Luthi, Manager.

**Night-Club in Lugano**  
sucht per sofort:

**Ile Barmaid oder  
Barman**  
junges  
**Chasseur (Dancing)**  
**Commis de bar**  
**Aide-Bar**  
**Buffetochter oder**  
**Buffetbursche**

Sprachkundige. Gut be-  
zahlte Jahresstellen. Offer-  
ten sind mündlich an Tele-  
fon (091) 3 54 91 zwischen  
19.30 und 21 Uhr zu richten.

**Hôtel**  
**BEAULAC**  
Neuchâtel

cherche pour entrée immédiate:

**secrétaire de réception**  
de langue française, bonnes connaissances de l'anglais  
et de l'allemand

**dame de buffet**  
**garçon ou fille de buffet**  
**portier-tourant**  
**femme de chambre**  
**sommelier**  
**femme d'office**

Faire offres manuscrites avec références, photo, prétentions de  
salaire et date d'entrée à la Direction.

**Hotel Adler, Grindelwald**  
sucht für lange Sommersaison (Anfang Mai bis  
Oktober):

**2 Saaltöchter**  
**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**

Schönes Arbeitsklima, guter Verdienst.

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Adler,  
3818 Grindelwald.

**Relais Gastronomique  
du Bleu Léman**  
Téléphone (021) 34 55 44 (à 5 minutes de Lausanne)

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

**2 chefs de rang**  
**3 commis de rang**  
**caissière**  
**aide de buffet (fille)**  
**commis de cuisine**  
**secrétaire-stagiaire**

Faire offres avec références à Charles Valléian, Bleu Léman,  
1025 St-Sulpice.

Gesucht per sofort

**Réceptions-Praktikantin**  
für modernes Stadthotel. Gewünscht Schweizerin.  
Gute Kenntnisse in Englisch erforderlich.

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind erbeten an Hotel  
Jura, Postfach, 8023 Zürich.

Wir suchen für Spanien

**Barmaid-Aide-Barmaid**  
Auf Anfang April 1966.

Offerten mit Foto und Curriculum Vitae an Club 82,  
Segure de Calafell (Tarragona, Spanien).

**ENGLAND**

**Koch**  
(Mindestalter 23 Jahre), der die Leitung einer kleinen,  
aber guten Küche übernehmen will, wird Saison- oder  
Jahresstelle angeboten. Lohn 1200 Franken plus  
guten Bonus.

**2 Zimmermädchen** (Lohn 400 Franken).  
Hotel steht unter deutscher Leitung.  
Angebot (Diskretion) an R. Schäfer, Wild Boar Hotel,  
Near Windermere (Westmoreland, England).

Nach England

**Konditormeister**  
Schweizer, 26 Jahre alt, tüchtig, zuverlässig und im Be-  
ruf bestens versiert, sucht Stelle in modernen, grösser-  
en Betrieb nach London oder an die Südküste Englands.  
Wenig Englischkenntnisse, möchte aber dort zur Schule  
gehen, um die Sprache zu erlernen. Eintritt Mitte Juni.  
Offerten unter Lohnangaben, evtl. bei Kost und Logis  
sind erbeten unter Chiffre KM 1239 an die Hotel-Revue,  
4002 Basel.



A. STEIGENBERGER HOTELGESELLSCHAFT K.G. o. A.

**HOTEL FRANKFURTER HOF**  
6 FRANKFURT AM MAIN

sucht in Jahresstellen:

**Empfangschef**  
**2 Empfangssekretäre**  
**Maschinenbuchhalter**  
für National 2000

Wir bieten: Leistungsgerechte Bezahlung, Auf-  
stiegsmöglichkeiten innerhalb unserer Gesell-  
schaft, sowie Kost und Unterkunft auf Wunsch  
im Hause.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an  
die Direktion des Hotel Frankfurter Hof,  
Frankfurt a. M., erbeten (Postfach 16440).



sucht für lange Sommersaison-, evtl. Jahresstelle

## Koch oder Köchin

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsanspruch bitte an Familie Brentel, Hotel 3 Schweizer, Interlaken.

Gesucht per 1. März oder nach Übereinkunft

## Chef de rang

in kleine Brigade.

Offerten erbeten an Restaurant Rätli/Pery Bar, Zeughausgasse 3, 3011 Bern.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

## Caissier-Aide réceptionist

Es handelt sich um einen interessanten und gutbezahlten Posten.

Interessenten mit Sprachkenntnissen wollen bitte ihre Offerte mit Zeugniskopien und Foto richten an Hotel Wilden Mann, 6000 Luzern

Wir suchen in unser schönes grosses Restaurant

## II. Vorsteherin

Evtl. käme tüchtige Gehilfin in Frage. Sehr gute Bedingungen.

Nähere Auskunft erteilt Alkoholfreies Restaurant «Erlenhof», Rudolfstrasse 9, 8400 Winterthur.

Gesucht per 1. April oder nach Übereinkunft in Restaurationsbetrieb (mittleres Bahnhofbuffet mit kleiner Brigade)

## Küchenchef

seriös, solid und guter Kalkulator. Bestbezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Referenzen und Lohnangaben unter Chiffre KC 1190 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen zum raschmöglichen Eintritt

## Chef de partie

Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Buffet SBB, 8400 Winterthur.

Hotel mit 40 Betten und Passantenbetrieb in Graubünden (Engadin) sucht jungen Schweizer als

## Alleinkoch

für Saison-, evtl. Jahresstelle. Eintritt vor Pfingsten, nach Übereinkunft.

Offerten unter Chiffre AL 1189 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen eine tüchtige

## Organisatorin

für die Gestaltung unseres Dienstplanes der gewöhnlichen Touren unserer Stewardessen, sowie für die Abwicklung unserer Gesellschaftsfahrten (Verhandlung mit den Kunden, Verkehr mit den Bahnhöfen, Warenbestellungen, Aufstellung des Fahrplans usw.).

Die Aufgabe setzt Geschick im Umgang mit Kunden und eigenen Angestellten, Organisationstalent und Fähigkeit zur raschen Erfassung einer Verkehrssituation voraus. Sie ist sehr abwechslungsreich und hat Erweiterungsmöglichkeiten in allgemein betrieblicher Hinsicht. Infolge ihrer Stellung im Bahnverkehr bringt sie oft eine unregelmässige Arbeitszeit auch an Samstagen und Sonntagen (vor allem während der Sommersaison) mit sich, die auf Wunsch während anderer Monate kompensiert werden kann.

Unsere Lohnbedingungen sind zeitgemäss; die Arbeit gestattet eine verhältnismässig grosse Selbstständigkeit. Ganzjahresstelle.

Wir erbitten Ihr Angebot mit Foto, kurzem Lebenslauf, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an

W. Enk, Stewardess-Dienst, Laupenstrasse 27, Postfach 1357 H, 3001 Bern.

## Park Hotel, 7504 Pontresina

Erstklasshaus mit Sommer- und Wintersaison sucht für Sommer:

Küche:

Saucier  
Entremetier  
Gardemanger  
Alleinpatissier  
Commis de cuisine  
Personalkoch oder Köchin

Saal:

Chefs, Demi-Chefs und Commis de rang

Bar:

Barman-Hallenchef

Etagen:

Etagenportiers  
Zimmermädchen

Diverses:

Waren- und Bonkontrollleur

Engagement für lange Wintersaison kann zugesichert werden.

Offerten erbeten an E. Hofer, Direktor.

## Hôtel-Restaurant de l'Ancre Ouchy-Lausanne

sucht per sofort:

Commis de cuisine  
Büropraktikantin  
Saaltöchter  
Serviertochter  
Buffetöchter  
Nachtportier  
Kellner  
Zimmermädchen  
Lingeriemädchen  
Gutbezahlte Jahresstellen.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an E. Düringer.

## Hotel Hirschen, 9658 Wildhaus

(Toggenburg)

sucht in lange Sommersaison- oder Jahresstellen, Eintritt 1. April oder nach Übereinkunft:

Patissier  
Entremetier  
Köchin neben Chef  
Oberkellner, evtl. Chef de service  
(Eintritt 1., evtl. 15. Mai)

Um raschmögliche Offerten bitten höflich Gebr. A. und R. Walt, Telefon (074) 7 42 91.

Tessin

Gesucht per Ende März oder Anfang April gute

## Köchin

(evtl. Commis de cuisine)

Offerten mit Angaben an Hotel Rio, 6900 Lugano. Telefon (091) 2 81 44.

Gesucht in neues, stark besuchtes Ausflugsrestaurant am Rheinfluss:

tüchtigen, sprachkundigen

Chef de service  
Kioskverkäuferin  
Serviertochter  
Hilfsköchin  
(für kalte Küche)

Offerten an E. Schaad, Restaurant Park am Rheinfluss, 8212 Neuhausen. Telefon (053) 5 53 07.

Hôtel California, Genève

cherche

## 1<sup>re</sup> gouvernante

suisse de préférence, entrée de suite ou à convenir.

Faire offres avec curriculum vitae et photos à la Direction.

Gesucht per sofort, evtl. 15. März 1966:

Restaurationsstochter  
(sprachkundig)  
Tochter für Lingerie und Zimmer  
Hausbursche  
Kochlehrling

Offerten an C. Steuli-Amoos, Ristorante La Piodella, 6933 Muzzano bei Lugano.

Lugano

Kleineres, bürgerliches Hotel in Lugano sucht per 1. April jüngeren

## Alleinkoch

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten erbeten an Postfach 53, 6903 Lugano.

## Hotel Engadinerhof 7550 Scuol

Wir suchen für lange Sommersaison (20. Mai bis 15. Oktober):

Réception:

II. Sekretärin  
(sprachkundig, Eintritt 15. April)  
Büropraktikant(in)

Saal:

Chef de rang  
Commis de rang  
Saaltöchter

Bar-Dancing:

Barmaid  
Restaurationstochter

Halle:

Hallenchef  
Hallencommis

Küche:

Chef de partie  
Commis de partie  
Patissier  
Diätköchin  
Casserolier  
Küchenmädchen

Economat:

Gouvernante  
(auch für Office)

Office:

Officebursche

Lingerie:

Gouvernante  
Lingeriemädchen

Offerten mit Lohnansprüchen sind erbeten an die Direktion.

## Eden-Hotel, 3700 Spiez

(am Thunersee)

sucht für lange Sommersaison:

Sekretärin  
Sekretärinpraktikantin  
(Anfang April)  
Zimmermädchen  
Saaltöchter  
Saalpraktikantin  
Saalcommis  
Kochlehrling  
Küchenmädchen  
Küchenbursche

Eintritt 1. Mai oder nach Übereinkunft.

Wir suchen nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Serviertochter  
für Buffet, Restaurant, sehr hoher Verdienst  
Aushilfsserviertochter  
Buffetmädchen  
Hausbursche  
Küchenbursche  
Commis de cuisine  
(guter Verdienst)

Offerten an Familie Baudet, Hotel Bahnhof, 5400 Baden.

Hôtel de la Métropole, 1200 Genève  
cherche pour date à convenir

## gouvernante d'étage

Offres avec photo et copies de certificats à la Direction.

## Hotel-Restaurant « Felmis » Horw-Kastanienbaum

Telefon (041) 73 12 82

sucht auf 1. April 1966 in Jahresstelle

nette, fachtüchtige, im Speisesevice gewandte

Restaurationstochter  
(auch gesetztere Person genehm)

für Saison April bis Oktober 1966:

Zimmermädchen (Anfängerin)  
Hausburschen  
Commis de cuisine  
(neben tüchtigen Küchenchef, grosse à-la-carte-Küche)

Offerten sind erbeten an H. Strähli.

Wir suchen

## Sekretär

für allgemeine Büroarbeiten mit Servicepraxis für die Ab-  
lösung unseres Chef de service

## Büropraktikantin

in interessanten Mittelbetrieb von Zürich.

Eintritt 1. April 1966 oder nach Übereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen erbeten an Landgasthof «Zur Au», 8108 Dällikon. Telefon (051) 94 48 50.

## Gesucht am Genfersee

ab sofort oder nach Übereinkunft für lange Saison- oder Jahresstellen:

Chef Entremetier  
Commis Entremetier  
Zimmermädchen  
Zimmermädchen-Tourante  
Stopferin-Glätterin  
Lingère

Offerten erbeten an

Valmont, Glion-sur-Montreux.

Telefon (021) 61 38 02.

## Hotel International au Lac Lugano

sucht auf Ende März bis Anfang November:

Sekretärin-Korrespondentin

für Hotelkorrespondenz in vier Sprachen, Ablösung an Journal, Kasse und Réception

Gouvernante

zur Beaufsichtigung sämtlicher Reinigungsarbeiten im ganzen Hause, Etagenkontrolle und Buffetedienst während den Mahlzeiten

Hotelpraktikantin

sprachkundig, für Ablösung auf Büro, Buffet und Etagen

Zimmermädchen

sprachkundig

Saaltöchter

Saalpraktikantinnen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto und Gehaltsansprüchen an Hotel International au Lac, 6900 Lugano.



Hotel Halbinsel Au  
8804 Au bei Wädenswil  
(am Zürichsee)

Wir suchen für lange Sommersaison, mit Eintritt 15. März oder Anfang April:

Küche:

Entremetier  
(Jahresstelle)

2 Commis de cuisine  
Patissier

Service:

2 Restaurationstochter  
2 Restaurationskellner  
Lingeriemädchen  
Zimmermädchen

Wir bieten zeitgemässen Lohn, Zimmer im Hause und ein angenehmes Arbeitsklima.

Offerten an A. Steinbrink, Hotel Halbinsel Au, 8804 Au ZH. Telefon (051) 95 60 08.

Hotel Royal-St. Georges  
3800 Interlaken

sucht für Sommersaison ab 1. April:

## 2 Commis de cuisine Wäscherin oder Wäscher Anfangsportier

Gesucht nach Pontresina in Hotel

(45 Betten) und grossen Tea-Room mit Restauration: selbständige

Hotelsekretärin (Jahresstelle)

Buffetöchter (Saison- oder Jahresstelle)

Serviertöchter (sprachkundig)

Zimmermädchen

Wir bieten für alle Stellen beste Entlohnung und geregelte Freizeit. Eintritt Mai oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Foto und Referenzen an Familie Kochenbörfer, Hotel Albris, 7504 Pontresina.

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant in Jahresstelle, per sofort oder nach Übereinkunft

## Commis de cuisine

in Brigade. Guter Lohn.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an E. Siegrist, Restaurant Zunthaus zur Zimmerleuten, Limmatquai 40, Zürich 1. Telefon (051) 34 08 34.



**Bahnhofbuffet  
Aarau**

Gesucht nach Übereinkunft in Jahresstelle zuverlässiger

**Commis de cuisine  
Kellerbursche**

(Caviste)  
mit Deutschkenntnissen.

Schriftliche Offerten mit Lohnanspruch und Referenzen an Bahnhofbuffet SBB, Aarau. Nach Vereinbarung persönliche Vorstellung erwünscht.

**Grand Hotel «Beau-Rivage»  
3800 Interlaken**

sucht für lange Sommersaison (April bis Ende Oktober):

- Chef-Saucier**
- Chef-Entremetier**
- Sekretär(in)**  
(für Korrespondenz und allg. Arbeiten)
- Chasseur**
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Barmaid**
- Economatgouvernante**  
(evtl. auch ab Juni)

Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen an A. Berthod, Direktor.

**Hotel Weisses Kreuz  
3800 Interlaken**

sucht für lange Sommersaison:

**Oberkellner  
oder Obersaaltöchter  
Saaltöchter oder Saalkellner**

**Hotel Schiller  
LUZERN TEL. 041-2 48 21**

sucht jüngeres, sprachkundiges

sucht:

- jüngeres, sprachkundiges  
**Zimmermädchen**
- jüngeren  
**Etagenportier oder Nachtportier**
- Eintritt 1. März 1966.

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Hotel Schiller, 6000 Luzern.

**Hotel Derby garni, Tea-Room  
Restaurant, 3920 Zermatt**

sucht für sofort oder nach Übereinkunft in Saison- oder Jahresstellen:

**Sekretär(in) oder  
Sekretärpraktikant(in)  
Wäscherin-Glätterin**

(Lavatrice-Stiratrice)

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Saläransprüchen erbeten an Direktor S. Stirnemann.

**Hotel Weisses Kreuz-Schweizerhof  
6454 Flüelen (Vierwaldstättersee)**

sucht für Sommersaison 1966 (1. April bis Ende Oktober) tüchtige

**Direktion**

Offerten an M. Stalder-Müller, Telefon (044) 2 17 18.

**Hotel Balances, 6002 Luzern**

sucht für die Sommersaison (April/Mai bis Oktober):

- Direktionssekretärin-Korrespondentin**  
(Deutsch, Französisch, Englisch perfekt)
- Bonkontrollleur**
- Büropraktikant(in)**
- Telefonistin**
- Zimmermädchen**
- Demi-Chefs de rang**
- Commis de rang**
- Chef Saucier-Sous-Chef**
- Chef Gardemanger**
- Chef de garde**
- Commis de cuisine**
- Commis Pâtissier**
- Kaffeeköchin**
- 2 Personal-Zimmermädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Angaben der Gehaltsansprüche erbeten an die Direktion.

Gesucht neben Patron in Hotel-Restaurant

**Kochlehrtöchter**

Gelegenheit, die Diätküche zu erlernen.

Offerten an Hotel Regina-Arabelle, Mittelstrasse 6, 3000 Bern. Telefon (031) 23 03 05.

**Hotel Engel, Vaduz FL**

sucht auf 15. März 1966 oder nach Übereinkunft:

**Empfangssekretärin**

mit Praxis und Fremdsprachen, Englisch, Französisch und Italienisch

**Commis de cuisine** Eintritt 1. April 1966

**Restaurationstochter**

mit Fremdsprachen und sehr guten Fachkenntnissen

**Serviertöchter** für Restaurant und Dancing, Fremdsprachen erwünscht

**I. Lingère** Eintritt möglichst sofort

**Lingerietochter** nicht Anfängerin

Off. mit Foto, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen an Familie Marchner-Schlegel, Propr. und Dir., erbeten. Telefon (075) 2 10 57.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in neu renovierten Landgasthof

**Serviertöchter**

gewandt im Speiseservice. Hoher Lohn, schönes Zimmer, geregelte Arbeitszeit.

Offerten an Familie Jos. Lenz-Gurr, Landgasthof Schäfli, Horben (bei Frauenfeld). Telefon (054) 9 31 58.

Ich suche in Jahresstelle, Eintritt etwa Mitte April, einen tüchtigen, zuverlässigen

**Chef de réception**

Handgeschriebene Offerten erbeten an A. Diethelm, Bes., Grand Hotel Vereina, 7250 Klosters.

**Bellagio Comersee**

(Nähe Lugano, gepflegtes Hotel mit 80 Betten)

sucht in lange Sommersaison mit Möglichkeit von Winteranstellung im Hotel im Engadin:

- Direktionssekretärin**
- Chef de service-Aide-Patron**
- Büropraktikantin**
- Saaltöchter**

Offerten mit Zeugnisschriften, Gehaltsansprüchen und Bild erbeten an Sporthotel Solaria AG, Celerina (bei St. Moritz).

Gesucht wird für sofort oder nach Übereinkunft

tüchtiger

**Küchenbursche**

**Hotel Dufour, 2500 Biel**

Telefon (032) 3 77 61.

**Tessin**

Gesucht freundliche

**Serviertöchter**

Sehr guter Verdienst, Kost und Logis vorhanden.

Offerten an Familie Bianda, Ristorante e Grotto Zelindo, 6611 Arcegno bei Locarno.

Gesucht

**Hotelsekretärin-  
Aide du patron**

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Familie Rohner, Hotel Regina-Arabelle, 3000 Bern.

On cherche

**jeune sommelière**

pour nouveau tea-room. Bon salaire. Libre le soir. Entrée à convenir.

Confiserie Angehrn, rue du Temple 7, 2400 Le Locle. Téléphone (039) 5 13 47.

**Hotel Alpenrose, Sils-Maria**

sucht für die nächste Sommersaison sein Personal: (Engadin)

Büro:

- Sekretärin** (für Journal und Kasse)
- Büropraktikant**  
für Kontrolle und verschiedene Büroarbeiten

Loge:

- Chasseur-Telefonist**

Küche:

- Saucier**
- Commis de cuisine**
- Pâtissier, Cafetière, Casserolier**
- Küchenbursche**

Saal und Restaurant:

- Oberkellner, Chef de rang**
- Saaltöchter, Restaurationstochter**

Etage:

- Etagenportier, Zimmermädchen**

Lingerie:

- Glätterin-Stopferin**
- Wäscherin oder Wäscherin**
- Lingeriemädchen**

Hilfskräfte:

- Office- und Küchenburschen oder -mädchen**

Letztjährige Angestellte, welche wieder auf ihre Posten reflektieren, sind gebeten, sich umgehend zu melden.

Offerten an Herr M. Lienhard, Châlet Beryll, 3818 Grindelwald. Telefon (038) 3 24 24.

Gesucht für die Frühlings- und Sommersaison selbständige(n)

**Köchin oder Koch**

Wir bieten sehr hohen Verdienst und angenehme Arbeitsverhältnisse. Eintritt Mitte März oder nach Übereinkunft.

Offerten bitte richten an Berghotel Schwärenbach, ob Kandersteg B.O., Otto Stoller, z.Z. 3714 Frutigen. (Berne Oberland). Telefon (033) 9 19 21.

**HAARI**

**HOTELBEDARF  
KANTINENBAU**



**8008 ZÜRICH  
FALKENSTRASSE 14  
TELEX 54141 / 051 / 47 14 37 / 47 59 41**

sucht

**Lehrtöchter**

welche Interesse hat, eine gründliche kaufmännische Bildung zu erhalten.

Eintritt baldmöglichst.

In Stadtzentrum von Zürich zu baldigem Eintritt gesucht in alkoholfreies Café, tüchtige, erfahrene

**Gerantin**

Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisschriften, Schriftprobe und Foto unter Chiffre GE 1258 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Infolge Heirat verlasse ich meinen Posten als

**Geschäftsführerin / Gerantin**

und suche per April oder Mai eine geeignete Nachfolgerin.

Der stark frequentierte Passanten-Tea-Room an zentralster Lage Berns ist modern und ohne Küche (12 Angestellte).

Meine Nachfolgerin (25- bis 40jährig), einsatzfreudig, gepflegt, mit guten Referenzen, ledig, sollte den Fähigkeitsausweis besitzen. Nötigfalls bleibe ich auf meinem Posten, bis Sie den Ausweis erwerben konnten, und arbeite Sie alsdann persönlich im Betrieb ein.

Damit ich Sie unverbindlich orientieren kann, verlangen Sie mich, die Gerantin persönlich, von 11 bis 12:30 Uhr und von 16 bis 20 Uhr (ausgenommen montags) unter Telefon (031) 22 55 20.



**HOTEL WALDHEIM**  
6343 RISCH

sucht in Jahres- oder Saisonstelle nette, anpassungsfähige Tochter für

**Büro-Réception**  
(auch Anfängerin)

Französisch- oder Englischkenntnisse erforderlich. Schönes Einzelzimmer im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Lohn.

**Hilfsköchin**

in unsere neu umgebaute Küche mit modernsten Einrichtungen. Zimmer im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit, nettes Arbeitsklima, guter Lohn.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sind erbeten an Familie B. Schriber, Hotel Waldheim, 6343 Risch am Zugersee.  
Telefon (042) 5 11 55

**Schlosshotel, Locarno**

sucht für Mitte März bis Ende Oktober 1966:

drei junge, 15- bis 19jährige  
**Hausburschen** für allgemeine Hausarbeiten  
**Saaltöchter-Saalkellner**  
**Anfangssaaltöchter-Praktikantin**  
**Commis de salle-Praktikant**  
**Zimmermädchen**  
**Anfangszimmermädchen**  
**Haus- und Officemädchen**

Sehr guter Lohn. Es besteht die Möglichkeit, Fremdsprachkurse und Abend Schule zu besuchen. Geregelte Freizeit und Familienanschluss. Offerten an Familie Franz Helbling-Wiedmann, Schlosshotel, 6600 Locarno.

**Gesucht ab sofort in neues Hotel-Restaurant:**

**2 Serviertöchter**  
**Kellner**  
**Buffetöchter**  
**Hausmädchen**

Saisonstelle, evtl. Jahresplatz. Geregelte Freizeit, sehr gute Bezahlung, Kost und Logis. Internationale Kundschaft, neues Hotel, Innerschweiz (Vierwaldstättersee).

Offerten unter Chiffre SK 2750 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**HOTEL METROPOL ARBON BODENSEE**

Gesucht für lange Sommersaison, evtl. Jahresstelle per anfangs April oder Mai:

Fachkundige, gutpräsentierende  
**Restorationstöchter**  
für Rôtisserie Grill-Room

**Commis de cuisine**  
**Commis de garde**

**Zimmermädchen**

**Etagenportier**

**Office- und Küchenpersonal**  
**Buffetöchter**

Bewerbungen mit Ausweisen über bisherige Tätigkeit, Foto und Gehaltsansprüche erbeten an Direktor Ch. Delway, Telefon (071) 46 35 35.

**HOTEL METROPOL ARBON BODENSEE**

**Hotel-Restaurant Splendid**  
3800 Interlaken

sucht für lange Sommersaison:

**Saucier**  
(Chefstellvertreter)  
**Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**  
**Buffetbursche**

Offerten erbeten an Fam. Hassenstein, Tel. (036) 22712.

**Hotel Bernerhof, 6000 Luzern**

sucht in lange Sommersaison, evtl. Jahresstellen:

**Büropraktikantin**  
**Jungköchin**  
**Commis de cuisine**  
**Commis de rang**  
**Saalpraktikantin**

Offerten bitte an die Direktion.

**Hotel Heimat, Spiez**

sucht für Antritt 1. Mai 1966 in Jahresstellen:

**Buffetdame**  
**Koch**  
**Kochlehrling**  
**2 Serviertöchter**  
(sprachkundig)  
**Serviertöchter** (ab sofort)  
**Officebursche**  
**2 Zimmermädchen**

Offerten sind zu richten an Direktion Hotel Richemont, 1837 Château-d'Oex VD. Telefon (029) 4 64 88.

Gesucht für mittelgrossen Betrieb im Berner Oberland:

**Jungkoch**  
Eintritt Anfang April. Anschliessend lange Sommersaison (Mitte Mai bis Mitte Oktober).

Für die Sommersaison suchen wir weiter:

**Saaltöchter**  
**Kellner**  
**Zimmermädchen**  
**Sekretärin**  
**Lingère**  
**Küchenpersonal**

**Hotel Silberhorn, Grindelwald**

Anfragen mit Foto und Zeugnisabschriften erbeten an

Gesucht nach Wengen B.O. für die Sommersaison (Ende Mai bis Ende September):

**Saaltöchter oder Kellner**  
**Zimmermädchen**  
**Küchenburschen oder -mädchen**

Guter Verdienst.  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an  
**Hotel Waldrand, 3823 Wengen**

Gesucht für lange Sommersaison:

**Commis de cuisine**  
**Anfangszimmermädchen**  
(etwa 1. April)  
**Buffetpraktikantin** (15. Mai)  
**Lingère** (15. Mai)  
**Küchenbursche** (15. Mai)  
**Restorationstochter**  
(15. April)

Offerten an Familie Nanzer, Hotel Gotthard, 6353 Weggis. Telefon (041) 82 11 05.

Gesucht junge

**Buffetöchter**

in gut bezahlte Jahresstelle.

Offerten an Hotel Merkur, 4000 Basel. Telefon (061) 24 37 37.

Gesucht nach Luzern

in gepflegten Restaurationsbetrieb (Jahresstelle)

**Küchenchef**

(evtl. bestausgewiesenen Chef de partie)

der in der Lage ist, eine gute und abwechslungsreiche Küche mit Spezialitäten zu führen. Eintritt auf Anfang Mai oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien, Lichtbild und Lohnansprüchen an Postfach 167, 6002 Luzern.

**Ascona (Tessin)**

Wir suchen per 15. März oder nach Übereinkunft

**Buffetöchter**

Offerten mit Foto an Hotel-Restaurant Schiff au Lac, 6612 Ascona.

**Hotel Metropole Interlaken**

sucht für lange Sommersaison noch folgendes Personal:

**II. Sekretärin**  
(mit Englischkenntnissen)  
**Economatgouvernante**  
**Economat-Keller-Bursche**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikant(in)**  
**Nachtportier**  
**Personalzimmermädchen**

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten sind erbeten an H. Bieri, Direktor, Hotel Metropole, 3800 Interlaken. Telefon (036) 2 29 12.



Gesucht für lange Sommersaison, evtl. in Jahresstelle

**Zimmermädchen**  
**Saal- und**  
**Restorationstöchter**  
(auch Anfängerinnen)

zu guter Schweizerkundschaft. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an Hotel Bellevue, 6356 Rigi-Kaltbad. Telefon (041) 83 13 51.

**Sporthotel Victoria, Gstaad**

sucht:

**Serviertöchter**  
**Sekretärin**  
**Buffetöchter oder -bursche**  
**Officemädchen**  
(Aushilfe)

Offerten erbeten an die Direktion.

**«Au Rendez-Vous»**  
**Restaurant, Tea-Room**  
**3818 Grindelwald**  
sucht selbständigen

**Patissier Konditor**

Gut bezahlte Dauerstelle. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten gefl. an Fritz Kaufmann, Au Rendez-vous, Grindelwald.

**Kurhaus Serpiano (Tessin)**

sucht für lange Sommersaison tüchtige

**Sekretärin**

Eintritt so bald wie möglich.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Direktor L. Bernasconi, Kurhaus, 6867 Serpiano.

**Café Hauser, 7500 St. Moritz**

sucht jüngeren, sprachkundigen

**Chef de service- Aide du patron**

Schweizer mit vielseitiger, gründlicher Berufsausbildung und Takt im Umgang mit Gästen und Personal findet selbständigen Vertrauensposten zu Servicebrigade von 10 Töchtern. Eventuell mit Ehefrau im Verkauf tätig. Wir bieten gutes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit, Umsatzbeteiligung und gute Verpflegung. Jahresstelle. Eintritt möglichst ab 1. April.

Offerten mit sämtlichen Unterlagen erbeten an Herrn A. Hauser, Café-Conditoirel, 7500 St. Moritz.

Nous cherchons pour le 1er avril:

**sommelier**  
**sommelière**  
**filie de lingerie**

Places à l'année.

Offres à l'Hôtel des Rochers de Naye (Montreux). Téléphone (021) 61 55 47.



**Hotel Astoria Luzern**

sucht für lange Sommersaison oder Jahresstellen:

**Küche:**  
**Commis Patissier**  
**Service:**  
**Demi-Chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Etage:**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an die Direktion.

**Central Sporthotel, 7270 Davos**  
sucht per anfangs April:

**Sekretärin**  
**Büropraktikantin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an R. Stiffler, Hotel Central, 7270 Davos Platz.

Gesucht

**Commis de cuisine**

Eintritt 1. April oder nach Vereinbarung.

Offerten an die Direktion Hotel-Restaurant Franziskaner, 8001 Zürich. Telefon (051) 34 01 20.

**Lugano**

Gesucht in Hotel mit 60 Betten:

**Lingère**

selbständig, Saison- oder Jahresstelle. Stellenantritt Ende März

Offerten mit Bild, Zeugniskopien, Lohnansprüchen an Hotel Helvetia, 6976 Lugano-Castagnola.

Gesucht nach Übereinkunft nette

**Barmaid**

in neuzeitliche, gutgehende Bar mit Pianisten.

Offerten mit Bild an Hotel Enge, 3280 Murten-Morat (am See). Telefon (037) 7 22 69.



**L'Hostellerie St-Georges à Gruyères** cherche:

**un entremetier**  
**commis de cuisine**  
(rôtisseur, gardemanger, entremetier)  
**deux garçons de cuisine**  
**une dame d'office**  
**un garçon d'office** (de préférence couple)  
**chefs de rang de restaurant**  
**commis de rang de restaurant**

Faire offre à l'adresse ci-dessus.

Wir suchen für unser alkoholfreies Hotel-Restaurant nette, verantwortungsbewusste

**Tochter**  
mit Sprachenkenntnissen als Gehilfin der Vorsteherin. Ferner eine junge

**Hilfsköchin, Kochpraktikantin oder Commis de cuisine**

Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft.

Alkoholfreies Gasthaus zum Falken, 4410 Liestal, Telefon (061) 84 18 04.

Gesucht auf 1. Mai 1966:

sehr guter

**Alleinkoch**

**Buffetöchter**

(evtl. Anfängerin)

in gut bezahlte Jahresstellen für neu eröffnetes Speiserestaurant in aufblühendem Ort zwischen Zürich und Winterthur.

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnanspruch unter Chiffre AL 1093 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



Für lange Sommersaison mit Eintritt im März oder April suchen wir:

**Aide de cuisine**  
**I. Saaltöchter**  
**Saal-Restaurations-Töchter**  
**Saalpraktikantinnen**  
**Buffetöchter**  
**Zimmermädchen**  
**Hausbursche**  
**Officebursche**

Offerten mit Bild an Hotel Eden am See, 6614 Brissago (Lago Maggiore).

**Hotel Rothaus, 6003 Luzern**

sucht für Sommersaison, evtl. Jahresstellen:

**Sekretärin**  
 (sprachkundig)  
**Saaltöchter**  
 (sprachkundig)  
**Portier**  
**Hausbursche**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an Familie Bachmann.

**Hotel du Lac, Gunten**

(Thunersee)  
 sucht per Anfang Mai für Sommersaison

**Sekretärin**  
 (Journal und Korrespondenz)  
**Gouvernante**  
 (für Etage und Lingerie)  
**Koch**  
 (neben Chef)  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantinnen**

Offerten erbeten an Familie F. Furi, Hotel du Lac, 3654 Gunten.

Gesucht in Jahresstelle:

**Buffetdame**

Offerten an Hotel Seeland, 2500 Biel.

**Erstklasshotel in Zürich**

sucht in Jahresstelle gut ausgewiesenen

**Chef de rang**

(Oberkellnerstellvertreter), Schweizer bevorzugt.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion d. Hotels Engematthof, Engimatthofstrasse 14, 8002 Zürich.



**STEINBOCK**  
**RESTAURANT**  
**CHUR**

sucht nach Übereinkunft in Jahresstellen:

**Chef de service**  
**Restaurationskellner oder -tochter**  
**Commis de cuisine**

Tüchtigen, jungen Fachkräften bieten wir: Angemessene Entlohnung und geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an die Direktion. Telefon (081) 22 88 33

Gesucht auf Monat März in Bar-Restaurant am Zürichsee freundliche, gut präsentierende

**Restorationstochter**

(mit Barkenntnissen)

**oder Bartochter**

(Kenntnisse im Speiseservice)

Sehr guter Verdienst, geregelte Freizeit, Jahresstelle. Gute Unterkunft und Verpflegung.

Offerten an Hotel-Restaurant Speer, 8640 Rapperswil (am Zürichsee).

**Hotel und Kurhaus Bad Passugg**

(bei Chur), 130 Betten

sucht für die Sommersaison 1966 (Mai bis September):

**Sekretärin**  
 (evtl. Anfängerin)  
**Chasseur**  
**Hausbursche**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Serviertochter**  
 (für Schwemme)  
**Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Kellermeister**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sowie Lohnansprüchen an die Direktion Max Maurer, z. Z. Chantarella-House, 7500 St. Moritz erbeten.

**Tessin**

Gesucht für lange Sommersaison in Hotel-Restaurant mittlerer Grösse oberhalb Lugano:

**Alleinkoch**  
**Alleinportier und Zimmermädchen**  
 (evtl. Ehepaar)  
**Saalkellner oder -töchter**  
 (sprachkundig)  
**Buffetöchter**  
 (kann angelernt werden)  
**Tournante für Zimmer, Saal, Lingerie**  
**Hotelpraktikantin**  
 Eintritt 1. April oder nach Übereinkunft. Familiäre Behandlung, geregelte Arbeitszeit, bezahlte Ferien.

Offerten sind zu richten unter Chiffre TN 2828 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hotel Stadthaus, 3400 Burgdorf**

sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

**Serviertochter oder Restaurantkellner**

Kenntnisse im Speiseservice Bedingung. Deutsch sprechend. Sehr guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Auskunft Telefon (034) 2 35 55.

Gesucht für sofort in Jahres- oder Sommersaisonstelle

**Serviertochter**

(evtl. Anfängerin)

Restaurationsbetrieb, Hotelbetrieb mit 20 Betten. Gute Arbeitsbedingungen. Guter Verdienst.

Familie Hofer, Hotel Krone garni, Erlenbach im Simmental.

**I. Sekretärin-  
 Chef de réception**

absolut selbständig, für Réception, Korrespondenz, Kassa usw. ab 1. April (auch früher) oder nach Übereinkunft in Jahresstelle gesucht. Hotel ersten Ranges, 80 Betten, mit internationaler Klientele. 3 bis 4 Sprachen unbedingt erforderlich. Absolut selbständiger Posten.

Offerten unter Chiffre SC 2834 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht von Kurhaus im Unterengadin als Stütze der Generalgouvernante junge

**Anfangsgouvernante**

für Economat und Office. Zeitgemässe Entlohnung.

Offerten unter Chiffre AG 2835 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht für lange Sommersaison auf Ende Mai oder anfangs Juni, flinke, sprachkundige

**Serviertöchter**

(Schweizerinnen)

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an Konditorei-Tea-Room-Pension Piz Süss, 7504 Pontresina (Engadin).

**Das Bürgerspital Basel**

sucht für seine Hauptküche eine jüngere

**Hilfsgouvernante**

zur Mithilfe bei administrativen Arbeiten, Überwachung der Speiseverteilung usw. Geregelte Arbeits- und Freizeit, gute Entlohnung, vorzügliche Sozialleistungen.

Handgeschriebene Offerten mit Lebenslauf, Foto und Zeugnisschriften sind zu richten an die Direktion des Bürgerspitals, Hebelstrasse 2, 4000 Basel.

**Bad-Hotel Bären, 5401 Baden**

sucht in Jahres-, evtl. sehr lange Saisonstellen:

**Küchenchef**  
 (entremets- und rügelmeckend, fähig, eine kleine Brigade mit Takt und Autorität zu führen)  
**Economat-Etagen-Gouvernante**  
**Aide Directrice** jüngere  
**I. Lingère**  
**Saaltöchter oder Saalpraktikantin**  
 evtl. Kellner  
**Zimmermädchen**  
**Casserolier**  
**Küchenmädchen**  
**Wäscherin** an Vollautomaten  
 Eintritte anfangs oder Mitte März.

Offerten mit Bild, Zeugnisschriften und Gehaltsansprüchen an Familie K. Gugolz, Bad-Hotel Bären, Baden.

**Hotel Paradis, 6353 Weggis**

sucht für Saison 15. April bis 15. Oktober 1966:

**Küchenchef**  
 (Schweizer, kleine Brigade)  
**Alleinportier**  
 (Schweizer, sprachkundig)  
**Saal-Restaurations-Tochter**  
 (sprachkundig)  
**Saalpraktikantin**  
**Office-Buffer-Mädchen**  
**Hausgartenbursche**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an Familie H. Huber. Telefon (041) 82 13 31.

**Tessin**

Gesucht für Sommersaison:

**Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Saalkellner**  
**Etagenportier**  
**Hausbursche**  
**2 Lingères**  
**2 Zimmermädchen**

Geregelte Arbeitszeit. Guter Lohn.

Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion Hotel Mercelo, 6877 Coldrerio.

Gesucht für lange Sommersaison in Tea-Room, Brünnigpass (abends geschlossen) ab 15. März bis Ende Oktober 1966:

**2 Serviertöchter**  
 (wenn möglich eine Fremdsprache)  
**Küchenmädchen**  
 (Mithilfe am Buffet)  
**Hausbursche**  
 (Bedienung der Tankstelle)  
**jüngerer Bäcker-Konditor**

Sehr gute Bezahlung, geregelte Freizeit, Kost und Logis.

Offerten unter Chiffre TR 2749 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Zwei unserer

**Serviertöchter**

heiraten. Darum suchen wir Ersatz!  
 (Service-Restaurantstöchter)

**Koch** (Commis)

Angenehmes Arbeitsklima und guter Verdienst. Eintritt Frühling 1966.

Offerten und Zeugniskopien an A. Spring-Mathis, Hotel-Restaurant Krone, 5620 Bremgarten (Aargau).

**Gasthof, Tea-Room Hirschen Ebligen am Brienzensee**

Für lange Sommersaison suchen wir folgende Mitarbeiter:

**Köchin oder Koch  
 Serviertochter (mit Sprachkenntnissen)  
 Chef de service  
 oder I. Serviertochter**

Offerten mit Foto an Familie Häfliger-Gmür, Ebligen. Telefon (036) 4 15 51.

Gesucht per sofort:

**Alleinportier  
 Zimmermädchen  
 Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugniskopien an Familie Fuchs, Hotel Eiger, 3823 Wengen. Telefon (036) 3 41 32.

**HOTEL AIRPORT  
 ZÜRICH  
 GLATTBRUGG**



Gesucht auf 1. März oder nach Übereinkunft:

**Buffetöchter**  
 (wird auch angelernt)  
**Commis de cuisine**  
**Commis de rang**  
**Küchenbursche**

Offerten erbeten an Direktion Hotel Airport, 8152 Glattbrugg. Telefon (051) 83 44 44.

**Hotel-Restaurant Bernerhof Gstaad**

sucht per Anfang März:

**Büropraktikantin**  
**Commis de cuisine**  
**Chef de rang**  
 (berufskundig)  
**Commis de salle**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantinnen**

Die Zeitdauer gilt für Sommersaison oder Jahresstellen.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten an W. Pavan-Aellen, Hotel Bernerhof, 3780 Gstaad. Telefon (030) 4 12 51.

**Hotel Bellevue, 3654 Gunten**

Thunersee, Telefon (033) 7 31 21

sucht per 15. März oder 1. April in lange Sommersaison:

**Saalserviertochter oder Praktikantin**  
**Zimmermädchen**  
 (auch Anfängerin)  
**Hilfsköchin** (neben Patron)  
**Hausbursche**  
**Küchenburschen oder -mädchen**

**Hôtel Bristol à Genève**  
 cherche

**cuisinier seul**

Place stable dès fin mars.

**Motel Montefiore, ob Lugano**

sucht ab 15. März

**Alleinhotelsekretärin**

mit allen Fähigkeiten, diesen Posten selbständig auszuführen. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch. Sie muss Freude haben an dieser Arbeit. Grosse Freiheit in der Gestaltung der Arbeit. Gute Entlohnung.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an Familie Bucher, 6974 Aldesago-Lugano.

**Hotel Planta in Orselina (Locarno)**

sucht für lange Sommersaison (März bis November):

**Alleinsaaltöchter**

(auch Anfängerin)

**Küchen-Officebursche oder -mädchen**

Offerten an Familie M. Christen, Hotel Planta, Orselina (Tessin).

**Le Centre Hôtelier de l'Expo 1964 à Lausanne-Vidy**

au bord du lac, aménagé dans un cadre nouveau, sera mis en exploitation dès fin mai 1966. A cet effet, nous cherchons un

**directeur**

expérimenté et qualifié, au courant de l'organisation d'un grand restaurant (entrée en fonction le 1er mai 1966). Les offres doivent être soumises au secrétariat de la Société, avenue Benjamin Constant 7, Lausanne.

Une description de l'exploitation, ainsi que les conditions, seront remises aux intéressés.

Centre Hôtelier, Lausanne - Vidy S.A.

**TESSIN**

Gesucht mit Eintritt auf 1. April:

**Serviertochter-Aide-Barmaid**

(besucher Barkurs Bedingungen)

**Chef de rang**

(Gelegenheit zur Einarbeitung als Chef de service)

**Commis de rang**

**Lingère**

**Haus-Küchen-Bursche**

in eines der schönsten und originellsten Häuser der Südschweiz, mit Swimming-Pool.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen an Direktor Werner O. Eng, Albergo della Posta, 6981 Astano (bei Lugano)

**Wienerwald-Restaurants AG.**

**4000 Basel** Isterstrasse 70

sucht in Jahresstelle

**Buffettochter**

(evtl. flinke, saubere Anfängerin) zu neuzeitlichen Bedingungen.

Anfragen an H. Habig, Telefon (061) 32 57 35.

**Tessin**

Gesucht auf 1. April 1966 für die Sommersaison:

**2 Serviertöchter**

Französisch und Deutsch erwünscht.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Hotel Ronco 6622 Ronco (Ascona), Telefon (083) 8 22 65.

**Réceptionniste d'hôtel**

allemand-anglais désiré. Débutante serait mise au courant. Entrée 15 mars. Bonnes conditions. Faire offres avec prétentions salaires sous chiffre E 90985-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

Neuerviertes Hotel (50 Betten) mit Restaurationsbetrieb und Kegelbahnen in aufstrebendem Bündner Kurort sucht für die kommende Sommersaison in Dauerstelle

**Gerantin / Aide du patron / Gouvernante evtl. Ehepaar**

Für die Übernahme dieses Vertrauenspostens ist langjährige Erfahrung in Betriebs- und Personalführung Voraussetzung. Sprachen: Deutsch, Französisch und Italienisch, Englisch erwünscht. Vorteilhaft wäre es, wenn Sie Inhaberin des Fähigkeitsausweises A sind, doch ist dies nicht unbedingt notwendig.

Bitte richten Sie Ihre Offerte unter Beilage von Zeugnissen, Foto und Nennung der Saläransprüche unter Chiffre H 5848 Ch an Publicitas AG, 7002 Chur.

Nous cherchons pour le 1er mars ou date à convenir

**barmaid ou barman**

de confiance, responsable.

Offre sous chiffre P 2-10 V à Publicitas, 1800 Vevey.

**SNACK BAR KIOSK**

in der Ostschweiz. Für die Leitung suchen wir zum Eintritt nach Vereinbarung ein tüchtiges

**Geranten-Ehepaar**

Bitte senden Sie uns Ihre ausführliche Bewerbung mit Fotos, Zeugniskopien und handschriftlichem Lebenslauf unter Chiffre K 82220 Q an Publicitas AG, 4001 Basel.

**Gesucht nach Engelberg**

**Patissier**

(Sommersaison)

**Etagenportier**

(Sommersaison, sprachenkundig)

**Zimmermädchen**

(Sommersaison, Eintritt nach Übereinkunft)

**Saalkellner**

(Sommersaison ab 1. Mai, sprachenkundig)

**Küchenbursche**

(ab sofort)

Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten an Frau M. Hess, Hotel Hess, 6390 Engelberg.

Gesucht in erstklassigen Restaurationsbetrieb in gut-bezahlte Jahresstelle

**Chef Gardemanger**

(Schweizer)

Offerten erbeten an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, 3001 Bern Fächer.

**Hotel, 65 Betten ohne Restauration**

sucht für Sommersaison (1. April bis 15. Oktober 1966):

**Alleinkoch oder Köchin Zimmermädchen**

(Mithilfe in der Lingerie)

**Saalpraktikantin**

Offerten mit Referenzen und Lohnansprüchen an Hotel Belmont, 3812 Wilderswil (bei Interlaken).

On cherche pour le 15 mars:

cuisinier seul aide cuisine 2 sommeliers femme de chambre apprentie-bar

Faire offre à

**Hôtel Suisse, 9622 Morcote**

(Tessin).

On cherche

**file de maison**

pour s'occuper de petit hôtel. Bon gain, place à l'année, possibilité d'apprendre le français.

Faire offres à l'Hôtel et Café de la Place, 1804 Corsier.

Gesucht

**Koch-Patissier**

in gutgehendes alkoholfreies Hotel-Restaurant.

Anfragen an Frau Dr. Zimmermann, Römerstrasse 4, 4500 Solothurn.

Tessin Gesucht auf den 1. April und 15. Mai

**Serviertöchter**

in das schöne Freiluftdancing Caprino, vis-à-vis Lugano. Es kommen nur einfache, seriöse, tüchtige Töchter gesetzten Alters in Frage, die ein wenig Englisch und Französisch sprechen. Guter Verdienst und gute Behandlung zugesichert.

Dasselbst gesucht

**Bursche oder Mann**

für Kellerarbeiten, sauber und zuverlässig.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Frau Feurer, z.Z. 6410 Goldau, Telefon (081) 81 63 37.

Gesucht in gute Jahresstellen:

**Serviertochter**

**Buffettochter**

**Köchin**

**Hilfsköchin**

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit und Freizeit.

Offerten an Frau B. Egli, Hotel Hirschen, 8640 Rapperswil (am Zürichsee), Telefon (055) 2 11 02.

Wir suchen per 1. Mai oder nach Übereinkunft in grösseren, hotelähnlichen Betrieb auf dem Platze Zürich

**Sekretärin-Praktikantin**

Ihr Aufgabenkreis umfasst: allgemeine Büroarbeiten, Telefondienst, Gästebetreuung sowie Mithilfe in Personalsachen und Organisation. Vertrauensperson mit guter Allgemeinbildung und Kenntnissen in Französisch und Englisch, hat Gelegenheit, sich in allen Sparten des Hotelwesens einzuarbeiten. Unterkunft und Verpflegung im Haus. Gelegenheit Abendkurse zu besuchen.

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Foto sind erbeten unter Chiffre 3726 Zw an Orell Füssli Annoncen AG, 8022 Zürich.

**Strandbad Hotel du Lac**

Därigen am Thunersee

sucht für Sommersaison:

**Koch**

für Saal und Restaurant

**Saaltöchter**

**Office- und Küchenbursche oder**

**-mädchen**

**Zimmermädchen**

**Hausbursche**

Offerten sind erbeten an Gebrüder Schärz, Strandbad Hotel du Lac, 3707 Därigen (am Thunersee), Telefon (036) 3 11 71.

Wir suchen auf 15. April 1966 oder nach Übereinkunft tüchtigen

**Entremetier**

Hoher Lohn

**Buffetdame**

(auch jüngere Tochter kommt in Frage), hoher Lohn.

Offerten an W. Hochstrasser, Hotel Metropol, 4500 Solothurn.

Gesucht per 1. April nach Bern in gutgehendes, gepflegtes Restaurant im Stadtzentrum:

**Saucier**

**Entremetier**

**Gardemanger**

**Buffettochter oder -bursche**

**Barmaid**

**Lingère**

Offerten unter Chiffre SE 1036 an die Hotel-Revue, 4002 Basel oder ab 1. März 1966 an Restaurant Sternen, Aarberggasse 30, 3000 Bern, Telefon (031) 22 26 14.

Gesucht in modernsten Betrieb, Umgebung Zürich

**Hotelsekretärin oder -praktikantin**

für selbständige Erledigung aller Büroarbeiten. Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit, Zimmer auf Wunsch im Hause. Einstellung nach Übereinkunft.

Offerten mit ausführlichen Unterlagen an Club 21, Badenerstrasse 21, 8953 Dietikon-Zürich, Telefon (051) 88 17 18.

**Hôtel des 2 Colombes**

2013 Colombier NE

sucht per sofort oder nach Vereinbarung

**Barmaid-Serviertochter**

die Deutsch kann. Guter Lohn.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien oder sich vorstellen, Telefon (038) 6 36 10.

Gesucht für Sommersaison 1966

**Köchin**

in Privatpension im Engadin. (50 Betten). Hilfspersonal vorhanden. Gute Behandlung.

Offerten mit Foto und Lohnansprüchen unter Chiffre OFA 3860 Zr an Orell Füssli Annoncen, 8022 Zürich.

Gesucht auf 1. März 1966 in bekanntes Speiserestaurant an der Stadtgrenze Zürichs

eine tüchtige, im Speiseservice gewandte

**Restaurationstochter**

Hoher Verdienst. Zimmer im Hause.

Offerten an R. Glas, Restaurant Höhe, 8702 Zollikon, Telefon (051) 24 91 29.

Gesucht auf 1. März 1966 in bekanntes Speiserestaurant an der Stadtgrenze Zürichs

junger

**Commis de cuisine**

Interessanter Posten, à-la-carte-Küche. Zimmer im Hause.

Offerten an R. Glas, Küchenchef, Restaurant Höhe, 8702 Zollikon, Telefon (051) 24 91 29.

**Hotel Montefiore ob Lugano**

sucht ab Ende März:

**Buffettochter**

**Zimmermädchen**

(sprachenkundig)

**Allgemeinportier**

(sprachenkundig)

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an Familie Bucher, 6974 Aldesago-Lugano.

**Hotel Bären**

3072 Ostermundigen bei Bern

sucht nach Übereinkunft:

**Restaurationskellner oder -tochter Commis de cuisine-Jungkoch Kellnerlehrling** (auf Frühjahr 1966)

Es handelt sich um einen sehr gepflegten à-la-carte-Betrieb in Stadtnähe von Bern.

Offerten an Hotel Bären, 3072 Ostermundigen (bei Bern), Telefon (031) 51 10 47.

**Grand Hotel Capo Boi Sardegna**

Wir suchen für die Sommersaison (Ostern bis Oktober 1966):

**I. Portier**

**Barman**

**Gouvernante**

**Chef de rang**

**Saaltöchter**

**Commis de cuisine**

Offerten mit Foto, Altersangabe, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Hotel Sport Club, C.B., 3963 Crans (sur Siere, VS).

Gutgehendes Passantenrestaurant sucht für Saison- oder Jahresstellen

**3 Serviertöchter**

Kost und Logis im Hause. Guter Verdienst.

Offerten sind zu richten an Frau Darbellay, Restaurant de la Place, 1920 Martigny-ville.

Maison du Peuple moderne, dans ville de Suisse romande, avec hôtel, grande salle, jeux de quilles, cherche

**gérant**

expérimenté

Entrée à convenir.

Offres sous chiffre GT 1027 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

**Chef de cuisine**

est demandé pour remplacement de vacances du 1er au 31 août 1966. Faire offres à Clinique Bois-Gentil 28 bis, Malagnou, 1200 Genève.

Gesucht für lange Sommersaison, evtl. auch für Wintersaison in gut eingerichtete Küche

**Alleinkoch**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Hotel Stätzerhorn, 7076 Parpan GR (bei Lenzerheide).



**Hôtel-Restaurant Domino 1180 Rolle** cherche

**une barmaid**

(év. débutante)

**un chef de rang** (qualifié)

**commis de cuisine**

Faire offre à l'adresse ci-dessus.

**Golf u. Country Club, Zürich**

(Zumikon)

sucht für lange Sommersaison 1966 (April bis Oktober):

**Saaltöchter oder -kellner**

**Saalpraktikantin**

**Commis de rang**

**Zimmer-Haus-Mädchen**

**Küchenmädchen**

(neben Chef, kann sich im Kochen ausbilden)

**Aushilfskoch**

(vom 1. bis 31. Mai)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an H. Ott, Golf und Country Club, 8126 Zumikon ZH.

## Hotel Belvoir, Rüschiikon

sucht auf 1. April:

**Serviertöchter oder Kellner  
Buffetöchter oder -burschen  
Lingerie- und Officemädchen  
Hausburschen und -mädchen  
Kellerbursche u. Officeburschen**

Küche:

**Saucier, Entremetier, Patissier  
2 Commis de cuisine  
Kochlehrling**

Günstige Arbeitsbedingungen und sehr hohe Verdienstmöglichkeiten.

Offerten sind erbeten an E. Schriber, Chalet Sunneschyn, 6405 Immensee.

### Bahnhofbuffet, Biel

sucht per Ende März, Ende April:

## Chef Tournant 2 Commis de cuisine Kochlehrling

Es handelt sich um gutbezahlte Jahresstellen bei geregelter Arbeitszeit.

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen sind erbeten an P. Marques, Telefon (032) 2 33 11.

Gesucht für sofort:

## Tochter für Zimmer und Lingerie Haus- und Küchenmädchen

tüchtigen

### Koch oder Köchin

in neuzeitlich eingerichtete Küche  
Guter Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten an Kurhaus Bad Ramsach, 4633 Läfelfingen (Kt. Baselland), Telefon (062) 6 51 04.

Wir suchen eine gut ausgebildete

## I. Buffetdame

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8400 Winterthur.

On demande jeune

## aide-gouvernante d'étage

(débutante) pour la mois d'avril 1966.

Offres à direction clinique Cecil, 1000 Lausanne.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

## I. und II. Commis de cuisine

Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Offerten an City-Hotel, 5430 Wettingen.  
Telefon (056) 6 35 57.

Gesucht auf 1. März, jüngere

## Buffettochter (oder Lehrtochter)

auf 15. März

## Commis de cuisine

Geregelte Freizeit, Zimmer im Hause.

Offerten an Familie Hauck, Hotel Kreuz, 3073 Gmütligen (Kanton Bern).

Die Société Hôtelière et Touristique de la Tunisie sucht für die kommende Sommersaison noch einige tüchtige

## Küchenchefs Maître d'hôtel Chefs de réception

nach Tunis, Hammamet, Monastir und Djerba mit guten Französisch- und Englischkenntnissen. Eintrittsdatum 1. März, evtl. 1. April 1966.

Geboten werden: Grundsalar, Unterkunft und Verpflegung im entsprechenden Hotel, wo Sie platziert werden.

Offerten in französischer Sprache sind erbeten an das Reisebüro

**A. Kuoni AG, 8023 Zürich**

Abteilung Airtours-Badereisen, Bahnhofstr. 106.

## Hotel Bären, Einsiedeln

sucht für Jahresstellen:

**Zimmermädchen  
Buffettochter  
Hausbursche (Deutsch sprechend)  
Serviertochter (mit Sprachenkenntnissen)**

Grosser Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Zeugniskopien an Familie F. Kälin, Hotel Bären, 8840 Einsiedeln. Telefon (055) 6 18 76.

Grösserer Gastwirtschaftsbetrieb in bekanntem Kur- und Sportort Graubündens sucht in Jahresstelle

## Chefsekretärin

Wir wünschen eine kaufmännisch gut ausgebildete Mitarbeiterin, mit Kenntnissen in Französisch und Englisch und welche befähigt ist, einem grösseren Bürobetrieb selbständig vorzustehen. Hilfspersonal ist vorhanden.

Wir bieten ein sehr interessantes Arbeitsgebiet, überdurchschnittliche Entlohnung und entsprechend gute Unterkunft.

Interessentinnen melden sich bitte unter Beilage der üblichen Ausweise unter Chiffre D 5947 Ch an Publicitas, 7002 Chur.

# „MERKUR“

sucht für seinen Tea-Room in Genf

## Köche

Jahresstelle, guter Verdienst, geregelte Freizeit, soziale Vorteile einer bedeutenden Firma, Zimmer vorhanden.

Bitte Offerten mit Curriculum Vitae an

**Tea-Room Mercure, 32, Rue du Marché,  
1207 Genf.**

Telefon (022) 24 96 56.

## Seehotel und Restaurant «Hallwil», Beinwil am See

sucht für lange Sommersaison, evtl. Jahresstellen, mit Eintritt nach Übereinkunft:

**Commis de cuisine  
Restaurationstochter  
Chef de rang  
Haus- und Buffetbursche  
oder Buffettochter**

Sehr gute Entlohnung bei angenehmem Arbeitsklima.

Offerten erbeten an A. Reiss-Eschmann, Besitzer. Telefon (064) 71 11 02.

## Casino Kursaal, Lugano

sucht für sofort:

**Chef de partie, Chef de garde  
Commis de cuisine  
Buffettochter, Buffetbursche**

On demande

## un couple restaurateur-hôtelier

pour direction commerciale d'une maison à buts sociaux à Lausanne.

Ecrire sous chiffre PC 32210 à Publicitas, 1000 Lausanne.

Wir suchen zum Eintritt auf das Frühjahr oder nach Vereinbarung eine versierte, initiativ

## Küchen- und Economatgouvernante

mit einigen Jahren Erfahrung und besten Referenzen. Es handelt sich um eine sehr selbständige, gut bezahlte Dauerstelle in einem Erstklassbetrieb.

**Arbeitsgebiet:** Einkauf, Lagerhaltung, Personal, Service und Kontrolle.

Vollständige Offerten von Interessentinnen werden streng vertraulich behandelt. Sie sind zu richten unter Chiffre 49032-42 an Publicitas, 8021 Zürich.

Modernst eingerichtetes Berghotel über Montreux am Genfersee sucht für die von Ostern (6. April) bis Ende Oktober dauernde Saison:

## Commis de cuisine

(selbständig, neben tüchtigen Chef)

## Tournante

(Ablösung Saal und Zimmer)

## Tochter

(für Buffet- und Restaurationservice)

Offerten mit Gehaltsansprüchen an die Direktion des  
**Hotel de Sonloup, 1833 Les Avants.**



HOTEL RESTAURANT

**Spirgarten**

AM LINDENPLATZ ZÜRICH 9/48 - TELEFON 622400

sucht in Jahresstellen:

**Buffetdame**  
(Schweizerin oder Ausländerin mit Niederlassung)

**Buffettochter**

**Restaurationskellner**  
(Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung)

**Restaurationstochter**

Eintritt nach Übereinkunft. Tüchtige Fachkräfte finden bei uns gutbezahlte Posten, bzw. sehr gute Verdienstmöglichkeiten, geregelte Arbeitszeit und ein angenehmes Arbeitsklima.

Ihre Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen senden Sie an W. H. Brüggemann, Dir.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen für unseren modern eingerichteten Betrieb, direkt am See:

## junger Chef de garde

(Schweizer)

## Serviertochter oder Kellner

(sauber, freundlich, Deutsch sprechend)

## Magaziner-Kellermeister

(zuverlässig, ehrlich, selbständig, Deutsch sprechend)

Wir bieten gute Löhne und Verpflegung und ein nettes Arbeitsklima.

Gerne erwarten wir Ihren Telefonanruf: (051) 47 67 57, Personalsekretariat.



kasino zürichhorn

Wir suchen nach Übereinkunft eine tüchtige und seriöse

## Barmaid

für Bar-Dancing. Sehr guter Verdienst. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an Direktor A. Kaiser, Seerestaurant, 9400 Rorschach.

Wir suchen für die Neueröffnung (etwa 20. März 1966) unseres Pic Hi-Fi Club in Küsnacht am Rigi:

## tüchtige Barmaid 2 Barserviertöchter

Wir bieten: Ausgezeichnete Verdienstmöglichkeiten

Wir erwarten: Gepflegte Erscheinung mit guten Umgangsformen, Verkaufstalent

Wir ersuchen: Um Offerten mit Lichtbild und Zeugniskopien von nur bestausgewiesenen Bewerberinnen an R. Tragatsch, Seemattweg 13, 6403 Küsnacht (am Rigi). Telefon (041) 81 26 33.

Gesucht

## Hilfsköchin

per sofort oder nach Übereinkunft ins Toggenburg, Hotel Rössli, Alt St. Johann.

Wir bieten rechtbezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit, Familienanschluss.

Offerten an G. Schlumpf, Küchenchef, Hotel Rössli, 9656 Alt St. Johann. Telefon (074) 7 42 60.

Gesucht per sofort nette

## Serviertochter

Hoher Verdienst. Kost und Logis im Hause. Familiäre Behandlung.

**Familie G. Lorenz  
Restaurant Landhaus  
3400 Burgdorf**

Telefon (034) 2 29 92

**Bellagio (Comersee)**

gepflegtes Hotel mit internationaler Kundschaft sucht erfahrene, freundliche

**Saaltochter**

Gelegenheit zum Italienisch lernen.

Zuschriften mit Zeugnisabschriften, Bild, Gehaltsansprüchen an Sporthotel Solaria AG, Celerina (Engadin).

Cherchons de suite

**femme de chambre**

Offres à l'Hôtel des Alpes, Airolo. Téléphone (094) 921 92.

**Hotel Crillon, Lima (Peru)**

(750 Betten, Luxusklasse)

sucht

**I. Maître d'hôtel**

Fach- und sprachkundige (Spanisch, Englisch und evtl. Französisch, Deutsch). Bewerber wollen bitte ihre schriftliche, ausführliche Offerte senden an: Publicity & Distributors AG, Baarerstrasse 37, 6300 Zug.

Telefonische Anfragen können nicht beantwortet werden.

**Torquay, England**

Grosses Erstklasshotel an der englischen Westküste mit direkter Lage am Meer, sucht ab 4. April bis Ende Oktober:

**Koch-Tournant** (über 21 Jahre)

**II. Etagegouvernante** (über 21 Jahre)

**Hallentochter** (über 21 Jahre)

Wir bieten gute Entlohnung, Kost und Logis, geregelte Freizeit und Ferien.

Eilofferten mit Zeugnisabschriften und Foto an K. Kappeler, Dir. Propr., Osborne Hotel, Torquay (England).

**Gesucht nach England in Jahresstelle**

für erstklassiges Restaurant-Grill tüchtiger

**Kellner**

Erfahrung in Wein, Bar und à-la-carte-Service, Grundkenntnisse d. englischen Sprache erwünscht. Mindestalter 22 Jahre.

Offerten mit Lichtbild, Zeugnisabschriften und Lebenslauf erbeten an Le Gourmet, 72, St. Mary Street, Cardiff (England).

**England**

Gesucht für Hotels ersten Ranges ab März oder April für 8 oder 18 Monate:

**II. Oberkellner**

**Chefs de partie**

**Chef Pâtissier**

(Mindestalter 23 Jahre, 5 Jahre Praxis)

**Commis de partie**

**Commis Pâtissier**

(Mindestalter 21 Jahre, 3 Jahre Praxis)

Offerten mit Foto, Zeugnisabschriften und Personalien an Idie Rocks Hotel, St. Mawes (Cornwall, England).

**Deer Park Hotel**

**Honiton, Devon (England)**

Erstklassiges Landhaus-Hotel (1777) sucht für sofort

**Alleinkoch**

Küchenhilfe vorhanden. Gute Bezahlung, Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto per sofort erwünscht.

**Gesucht nach SITGES ab sofort**

**Korrespondenzsekretärin**

Englisch, Französisch, Deutsch; wenn möglich noch Spanisch oder Italienisch in Wort und Schrift. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Foto erbeten an Hotel Calipolis, Sitges (Playa de Oro), España (Schweizer Direktion).



avec son milieu caractéristique maritime et sa clientèle internationale exigeante — recherche pour l'été:

**Chef rôtisseur**

avec longue expérience comme rôtisseur d'un grand restaurant de première classe. Salaires élevés — Adhésion au début mai. Prière d'envoyer les candidatures avec photographies et références à l'adresse suivante:

**HOTEL CARLTON**

Parkveien 78 - Oslo - Norvège

**Brasserie du Grand-Chêne S.A., Lausanne**

demande:

**cuisiniers** (chefs de partie)

**cuisiniers** (commis)

**serveuses.**

**Hotel Alexander, Weggis**

sucht für die Sommersaison 1966 in neuzeitlich eingerichtete Küche einen tüchtigen

**Küchenchef-Saucier**

zu kleinerer Brigade.

Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an Ch. Hasler, Hotel Alexander, 6353 Weggis.

Das neu zu eröffnende Restaurant St. Gotthard in Küssnacht am Rigi sucht per 20. März 1966:

**Jungen Alleinkoch** (tüchtiger Assistent vorhanden)

**Restaurationskellner**

**Barmaid** (für Snackbar)

**Mitarbeiterin**

(für die Zimmer unseres Kleinhotels, Lingerie und Frühstückservice)

Wir erwarten Offerten von nur bestausgewiesenen Angestellten mit Lichtbild und Zeugniskopien an R. Tragatsch, Seemattweg 13, 6403 Küssnacht (am Rigi).

*Konditorei*  
**KRANZLER**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Serviertöchter**

(Schweizerinnen oder Niederlasser)

**Commis de cuisine**

**Officeburschen**

**Abwaschfrauen**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, zeitgemässe Entlohnung geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind an die Direktion zu richten. Bahnhofstrasse 39, Zürich 8001.

Auf sofort oder nach Übereinkunft gesucht

**Geschäftsführer**

zur Überwachung von 25 Pachtrestaurationen und 4 Hotelbetrieben. Interessante und ausbaufähige Position für gut ausgewiesenen Fachmann mit Erstklasshotelerfahrung im Alter von nicht unter 35 Jahren.

Ebenso gesucht für Saison (April bis Oktober) je einen

**Chefkoch**

für zwei kleinere Brigaden, mit Erstklasshotelerfahrung.

Offerten mit Lebenslauf, Foto und Angabe der Gehaltswünsche unter Chiffre Y 82231 Q an Publicitas AG, 4001 Basel.

Wer hätte Freude in meinem mittleren Hotel mit Restaurationsbetrieb die **fraulichen Aufgaben** zu übernehmen? Ich denke an eine lebensbejahende, fachlich ausgewiesene und verständnisvolle

**Partnerin**

der ich eine konstruktive Zusammenarbeit anbiete. Als Hotelfachmann, Ende vierzig, sportliche Erscheinung mit Interessen auf verschiedenen Gebieten erwarte ich gerne Ihre Zuschrift unter Chiffre PN 1069 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Der Kunde mit der Eurocard**



**er bringt Ihnen steigende Umsätze**

Das Eurocard-System hat seine Arbeit aufgenommen, es arbeitet für Sie. Eurocard wird Ihnen zusätzliche, lohnende Umsätze bringen. Die Inhaber von Eurokarten sind hervorragende Kunden mit erstklassiger Kreditwürdigkeit. Sie kommen zu Ihnen mit der einzigen Kreditkarte, die von der International Hotel Association und ihren nationalen Verbänden geprüft und empfohlen wird. Das Eurocard-System wurde in Ihrem Interesse geschaffen, es bietet Ihren Kunden die seit langem geforderten Zahlungserleichterungen.

**Wenn Sie sich der Eurocard-Organisation anschliessen**

- zahlen Sie keinerlei Provision oder Mitgliedsbeitrag
- wird die Bezahlung jeder Eurocard-Rechnung garantiert
- wird der Name Ihres Betriebes kostenlos in das Verzeichnis der angeschlossenen Unternehmungen aufgenommen
- geniessen Sie die Vorteile der Eurocard-Werbung kostenlos
- bleiben Sie von zusätzlicher Verwaltungsarbeit befreit
- ist es Ihnen überlassen die Rechnung direkt an Ihren Kunden zu senden oder den Betrag Eurocard zu berechnen. In letzterem Falle erhalten Sie den vollen Betrag nach 90 Tagen. In beiden Fällen wird Ihnen keinerlei Provision berechnet.
- nehmen Sie Bedingungen der International Hotel Association an.

Kurz gesagt, Eurocard bietet Ihnen wichtige und sofort wirksame Vorteile sowie die Aussicht auf reizvolle Umsatzsteigerungen ohne zusätzliche Kosten für Sie. Wenn Sie sich dem System anschliessen wollen, füllen Sie bitte den untenstehenden Abschnitt aus und senden Sie ihn baldmöglichst ab.

An **Eurocard International S. A.**

c/o AKO-BANK, Postfach 8021 Zürich

Bitte senden Sie mir Unterlagen über das Eurocard-System und ein Antragsformular.

Mein Betrieb ist Mitglied des folgenden Fachverbandes:

Name des Betriebes: \_\_\_\_\_

Adresse des Betriebes: \_\_\_\_\_

Name des Unterzeichners: \_\_\_\_\_

Position des Unterzeichners: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_



**Wer Inserate aufgibt, denkt an die Postleitzahl!**

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft für Vertrauensposten

**Aide-Patron**

mit französischen und englischen Sprachkenntnissen. Guter Verdienst. Jahresstelle.

Offerten sind erbeten unter Chiffre AP 1197 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Caverna degli Dei Albergo America Locarno**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

- Koch**
- Commis de cuisine**
- Barmaid**
- Kellner**

Jahresstellen.

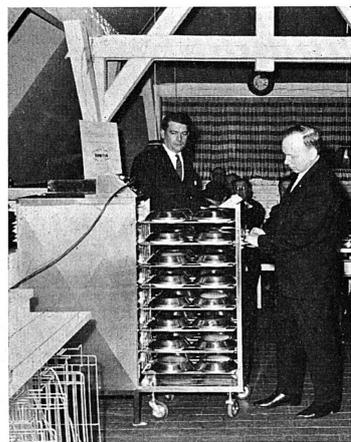
Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an die Direktion.

**T**

**Technischer Dokumentations- und Beratungsdienst S.H.V.**  
Hirschengraben 9, Bern, Telefon (031) 22 75 26

## Für den Praktiker Die Anwendung dunkler Strahlen im Küchenbetrieb

Im «Gflorene Güggel», dem Personalrestaurant des städtischen Hochbauamtes in Zürich, wurde dieser Tage einer Anzahl von Fachleuten ein neues Verfahren demonstriert, das in der Lage ist, der immer mehr aufkommenden Gemeinschaftsverpflegung neue Möglichkeiten zu erschliessen. Auch Hotellerie und Gastwirtschaftsgewerbe verfolgen mit Interesse alle neuen Entwicklungen auf dem Verpflegungssektor, da diese nicht ohne Einfluss auf unsere Produktion bleiben werden und in der dort sinnigsten Anwendung finden könnten. Der Hausherr, Stadtrat Dr. Sigmund Widmer, eröffnete die Veranstaltung im neuen, heimeligen Personalrestaurant im Dachstock des Hochbauamtes an der Uranistrasse, während wir der Dinge harthen, die da kommen sollten. Das neue Verfahren wurde in Frankreich, dem Lande mit traditioneller Esskultur, entwickelt, womit Gewähr geboten wird dass die Gastronomie nicht zu kurz kommt.



### Was ist Wärme?

Bevor wir näher auf das Verfahren eintreten, sei kurz dargelegt, was Wärme eigentlich ist. Ob Wärme oder Kälte, immer handelt es sich — um es populär aus-zudrücken — um die Bewegung der Moleküle, der sogenannten thermodynamischen Erregung. Beim absoluten Nullpunkt bei minus 273 Grad Celsius herrscht allgemeine Ruhe. Je mehr «Bewegung» in die Moleküle kommt, um so wärmer wird es — um so höher sind die Schwingungen, um so mehr Strahlung wird erzeugt. Ein Stück Eisen, das wir erhitzen, bleibt vorerst dunkel, dann wird es rot, dann gelb und schliesslich weissglühend. Nun verstehen wir auch den im Titel verwendeten Ausdruck «dunkle Strahlen», es ist also eine Strahlung niedriger Temperatur und dementsprechend langer Wellen, im Gegensatz zu den leuchtenden Infrarot-Strahlen oder den Mikrowellen hoher Frequenz, die leicht reflektieren und die Speisen durchdringen.

### Das Regethemic-Verfahren

Bei der «thermischen Regenerierung» handelt es sich um ein Verfahren, das mit der bisher gebräuchlichen Technik der Wiederverwärmung von vorgekochten kalten Speisen im Ofen auf kleinem Feuer oder im Wasserbad, nicht das geringste zu tun hat. Es wurde entwickelt, um alle Nachteile des «Aufwärmens» zu verhindern und gestattet, die Speisen auf die übliche Esstemperatur von 60 bis 65° zu bringen, ohne dass ein neuerliches Kochen stattfindet und ohne dass Präsentation, Saft, Nährwert, Vitamingehalt usw. verändert werden. Das Verfahren arbeitet sehr schonend,

wodurch es möglich wird, nach und nach, gleichmässig und ohne Erreichung eines «Brennpunktes», Wärme, die durch die Erkaltung verloren ging, wieder zu erzeugen, ohne den Charakter der Speisen zu verändern. Es findet auch keine Verdampfung statt, somit handelt es sich um ein trockenes Verfahren, was grosse Vorzüge bietet. Abgesehen von seiner Einfachheit und dem geringen Verbrauch an elektrischer Energie arbeitet das Regethemic-Verfahren völlig geruchlos, sofern man den Timer richtig einstellt! So lassen sich die Geräte z. B. ohne weiteres in einer Kantine, einem Krankensaal oder sogar Restaurant aufstellen. Die bis heute von der bekannten Firma Tricault, Paris, entwickelten Apparate bestehen einerseits in einem sogenannten Standardblock von 6500 bzw. 3200 Watt für 32 bzw. 16 Portionen. Dieser Block ist mit oder ohne Räder lieferbar und mit einem automatischen Zeitregler (Timer) zum Einstellen der Wärmezeit ausgerüstet. Als Gegenstück dienen Servierwagen mit 8 Fächern zur Aufnahme der Teller bzw. Gerichte. Diese Servierwagen werden einfach in den Standardblock eingefahren — also ein echtes «drive-in»-Verfahren. Die thermische Regeneration erfolgt von dem Moment an, da diese Servierwagen mit den Gerichten in den Block eingeschoben sind.

### Was bedeutet das neue Verfahren für die Praxis?

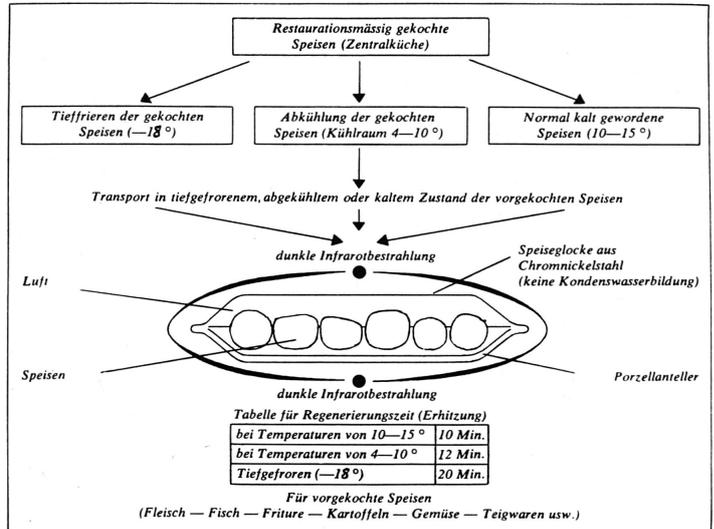
Auch in der traditionellen Küche werden gewisse Gerichte vorgekocht, dann zum Auskühlen abgestellt, gekühlt oder tiefgekühlt. Beim Eingang der Bestellung wird fertiggekocht. Vereinfachend ausgedrückt, können wir eine Vorbereitung (Fabrikation) und eine Fertigung unterscheiden. Auf dem gleichen Prinzip baut das neue Verfahren auf. Die in grösserem Umfang vorgekochten Speisen können kalt gelagert und an irgendeinen Punkt transportiert werden, ohne dass man sich um das Warmhalten, das die Speisen auf unerwünschte Art verändert, kümmern muss. Erkalte Speisen können ausnahmslos und ohne Veränderung ihres Nährwertes und ihres Aussehens jederzeit in nützlicher Frist wieder zubereitet werden. Dadurch ist es möglich, die Küchenarbeiten zeitlich besser zu verteilen, Apparate und Geräte kontinuierlich und ohne Überforderung auszulasten und den Personaleinsatz rationeller zu gestalten. Der Gast seinerseits kann zu jeder Tageszeit mit einer warmen und schmackhaften Mahlzeit rechnen. Das Steak «à point» bleibt «à point», Pommes frites knusprig und frisch, ja sogar Blut- und Leberwürste verändern sich dabei nicht im geringsten, wobei ver-

merkt sei, dass die Speisen nur so gut herauskommen, wie sie hineingetan werden! Mit andern Worten, allenfalls schlecht zubereitete Speisen werden nicht besser, wie das auch bei tiefgekühlter Kost der Fall ist.

Die vorgekochten und erkalten Speisen werden auf Porzellantellern angerichtet und mit einer Chrom-nickelschale zugedeckt. Da keine Dampfentwicklung erfolgt, bleiben Teller und Schale absolut trocken, wo von wir uns selbst überzeugen konnten. Das nachfolgende Schema möge dies veranschaulichen. Es ist wichtig, dass die Speisen richtig ausgekühlt werden und nicht etwa noch lauwarm sind, weil andernfalls

besser auszulasten, sei es, dass man dazu übergeht, das Vorkochen zu intensivieren. Dies dürfte hauptsächlich dort überlegenswert sein, wo viel Menu- und/oder Bankettbetrieb herrscht. Das System würde es ermöglichen, ein Bankettmenu in aller Ruhe vorzukochen und selbst Grilladen usw. erkalten und bereits auf Platten angerichtet im richtigen Moment, z. B. wenn die Suppe serviert ist, in den Regethemic-Schrank zu schieben, wobei die Speisen «kochfrisch» und heiss nach 12 Minuten dem Apparat entnommen und serviert werden können.

Noch etwas kompliziert erschien uns das Einfüllen und Herausnehmen der angerichteten Teller in resp.



die Zeitbemessung für die Regeneration schwer zu ermitteln wäre.

### Schlusswort

Wenn auch dieses Verfahren vorerst für die Verpflegung des Personals in mittleren und kleinen Betriebskantinen, die sich aus räumlichen oder andern Gründen keine eigene Küche leisten wollen oder können, sowie in Spitalen Anwendung finden wird, so sehen wir doch Möglichkeiten, auch in unserem Gewerbe dadurch den sog. «Coup de feu» zu mildern, sei es, dass einzelne Betriebe dazu übergehen, für Kantinen vorzukochen, um dadurch ihre Küchen

aus dem Apparat, doch werden sich sicher Mittel und Wege finden lassen, um auch diesen Arbeitsablauf zu vereinfachen. Ebenfalls könnte man sich denken, dass die Anwendung der Gastro-Norm hier Erleichterung schaffen dürfte, indem es möglich wäre, ganze Tablettis mit angerichteten Tellern oder Platten in den Servierwagen einzuschubben.

Zum Schluss möchten wir den Veranstalter, insbesondere dem immer aktiv forschenden Leiter der Culinarium AG, Herrn Kaufmann, sowie dem Hochbauamt der Stadt Zürich und den Herren der Regethemic-Suisse, unsern besten Dank für diese interessante Demonstration abstatten.

Antonio Trippi

## Europas Landwirtschaft im Jahre 1964

AP. Das Agrarkomitee der Europäischen Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen (Economic Commission for Europe, ECE) in Genf präsentierte seinen Bericht über die Lage der europäischen Landwirtschaft für das Jahr 1964. Gleichzeitig liegen die ersten Schätzungen über die Produktion 1965/66 vor, so dass Vergleiche möglich sind.

1964 war für die europäische Landwirtschaft ein verhältnismässig gutes Jahr. Für den Pflanzenbau waren die Wetterverhältnisse in den meisten Ländern günstig. Die Verbesserung der Futtergrundlage begünstigte die Tierhaltung, wodurch die Rückschläge des Jahres 1962/63 überwunden werden konnten.

### Getreideernte

Sie fiel in den meisten Ländern im Jahre 1964 besser aus als 1963; in der Sowjetunion erreichten die staatlichen Aufkäufer in einigen Gebieten sogar ein Rekordniveau. Die Getreideernte Westeuropas war 1964 mit knapp 100 Millionen Tonnen um 4% grösser als 1963 und übertraf sogar das Rekordergebnis des Jahres 1962 mit 97,4 Millionen Tonnen. Die Produktion 1965 verspricht ein Rekordergebnis von über 100 Millionen Tonnen bei einer Zunahme des Weizens wie auch des Futtergetreides, so dass sich — günstige Erntebedingungen vorausgesetzt — der europäische Weizenimportbedarf und das Futtergetreide-defizit weiter verringern könnte.

### Kartoffeln

Der Preiszerfall hatte nach der Rekordernte des Jahres 1963 eine zum Teil erhebliche Verminderung der Kartoffelanbauflächen zur Folge, die sich in Westeuropa 1964 in einem Rückgang der Produktion dokumentierte. In Osteuropa verzeichnete nur Ungarn einen wesentlichen Produktionsrückgang, Polen brachte dagegen eine Rekordernte ein. Nach bisher vorliegenden Ermittlungen ist die Kartoffelanbaufläche Westeuropas 1965 nochmals eingeschränkt worden, wenn auch nicht so deutlich wie im Jahr zuvor. Die

### Zuckerrübenzeugung

stieg in den meisten west- und osteuropäischen Ländern im Jahre 1964 erneut kräftig an, so dass die EWG zum Überschussgebiet wurde. Am Weltmarkt fielen die Zuckernotierungen 1964/65 auf den tiefsten Stand der Nachkriegszeit, was sich aber nur in den westeuropäischen Exportländern auch auf die Erlöse der Rübenbauern auswirkte. Als Folge davon ist die Zuckerrübenanbaufläche Westeuropas 1965 weiter eingeschränkt worden, doch ist abwärts mit einer überdurchschnittlichen Zuckerrübenproduktion zu rechnen, so dass die EWG Überschussgebiet bleibt.

### Der Fleischmarkt

In praktisch allen westeuropäischen Ländern ist im Jahre 1964 die Rindfleischproduktion weiter eingeschränkt worden. Die Rinderschlachtungen in acht Ländern erreichten nur 12,1 Millionen Stück; das waren 8% weniger als 1963 und 11% weniger als 1962. Da auch die Importe der überseeischen Länder das Defizit nicht zu decken vermochten, erhöhten sich besonders auf dem Kontinent, weniger ausgeprägt auf den britischen Inseln, die Schlachtrinderpreise. Neuen Viehzählungen ist zu entnehmen, dass 1965/66 nun wieder mit einem konjunkturellen Wiederanstieg der westeuropäischen Rindfleischproduktion zu rechnen ist, die die Periode der aufsteigenden Preise aufnehmen könnte. Da vorläufig ein scharfer Preisrückgang nicht wahrscheinlich ist, dürfte das Preisniveau eine weitere Ausdehnung der Schlachtrinderproduktion begünstigen.

Der Unterversorgung auf dem Rindfleischmarkt steht eine anhaltende Ausweitung der Schweinefleischproduktion gegenüber, deren höchster Produktionszuwachs im Frühjahr 1965 zu verzeichnen war. Nach Erhebungen in zehn Ländern betrug die Zunahme im Jahre 1964 gegenüber 1963 10%, gegenüber 1962 8,5%. Dank grosserer Verbrauchernachfrage, die auch auf die knappe Rindfleischversorgung zurückzuführen ist, wirkte sich die Überproduktion nicht in zu grossem Preisdruck aus. In der ersten Hälfte 1966 wird mit einem Rückgang der Schlachtungen gerechnet.

### Geflügel

Auch beim Schlachtgeflügel ist im Jahre 1964, zum Teil bedingt durch Anwendung amerikanischer Produktionsmethoden, immer noch eine aussergewöhnliche Zunahme festzustellen, die durch den steigenden Verbrauch aufgefungen wurde. Für 1965/66 ist mit einer Ausdehnung der Produktion zu rechnen, vermutlich jedoch in langsamerem Tempo als bisher, so dass sich auf den Märkten ein besseres Gleichgewicht zwischen Angebot und Nachfrage herausbilden und der Preisdruck aufgehoben werden könnte.

Ebenso erreichte in der ersten Jahreshälfte 1964 die Eierzeugung einen Höchststand. Zahlreiche Importländer näherten sich der Selbstversorgung, wodurch einige Exportländer in ernste Absatzschwierigkeiten gerieten. Die konjunkturell niedrigen Preise liessen die Expansionskräfte der Eierproduktion, die in Westeuropa ziemlich sicher noch mehr schrumpfen wird, im Jahre 1965 erlahmen. Es ist daher voraussichtlich bis Herbst 1966 mit eher festen Eiermärkten zu rechnen. Die

### Milchproduktion

Westeuropas trat im Herbst 1964 nach zweijähriger

Stagnation in eine neue Phase des Anstiegs ein, nachdem die starke Erhöhung der Milchpreise die Produzenten der meisten Länder zu einem Wiederaufbau des Kuhbestandes veranlasst hatte. Die Tendenz an den milchwirtschaftlichen Märkten entspannte sich Ende 1964, zumal der Verbrauch an Trinkmilch, Käse und Milchdauerwaren nur eine bescheidene Zuwachsrate aufwies und bei Butter sogar sank. Im ersten Halbjahr floss der Mehranfall an Milch fast ganz in die Buttererzeugung. Wegen Absatzschwierigkeiten sammelten sich in den Kühlhäusern enorme Butterbestände an, die um die Jahresmitte in zehn europäischen Ländern mehr als 250 000 Tonnen betragen. Aus politischen Erwägungen wurde der Butterpreis jedoch trotz des Überangebots nicht gehalten. An den Käsemärkten kam es zwar zu Preis-senkungen, eine derartige Überfüllung wie bei der Butter trat aber nicht ein, weil einige Länder die Produktion drosselten. Bei den Dauermilchwaren registrierte man eine sehr

### starke Zunahme der Magermilchpulverfabrikation

und wie bei der Butter einen Rückgang des westeuropäischen Einfuhrbedarfs.

Der Anstieg der Milchproduktion dürfte sich 1965/66 fortsetzen, wenn auch mit einer Abschwächung der Zuwachsrate zu rechnen ist. In zunehmendem Masse wird aber die Frage des Abbaus insbesondere der Butterüberschüsse die westeuropäische Milchwirtschaft beschäftigen.

Der Anstieg der Milchproduzentenpreise wird sich somit bei im ganzen ziemlich schwacher Grundtendenz der milchwirtschaftlichen Märkte trotz erhöhter finanzieller Aufwendungen der Regierungen verlangsamen, verschiedentlich überhaupt zum Stillstand kommen. Auf längere Sicht könnten von hier aus die Viehhalter wieder zu einer Einschränkung der Kuhbestände veranlasst werden.

## Nicht wichtig — aber interessant

### Blumen auf dem Speisezettel?

Noch im 17. und 18. Jahrhundert standen verschiedene Blumenarten auf dem Speisezettel der europäischen Völker. Englische Kochbücher aus dieser Zeit enthalten Rezepte für die Herstellung von Rosenkonfitüren, Veilchen-Sirup und Pasteten aus Butterblumen.

**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1856  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 241 22



# ein Belcolor Spannteppich muss es sein!

Warum wohl wird Schuster immer wieder herangezogen, wenn es gilt, in Hotels Teppichprobleme zu lösen und mit der Raumausstattung dem kritischen Masstab internationaler Wertbegriffe gerecht zu werden?

Ganz einfach, weil Schuster ganz auf Teppichbedarf von Hotels ausgerichtet und spezialisiert ist und auf diesem Gebiet Ausserordentliches zu leisten imstande ist. Lassen Sie sich unsere Hotel-Kollektion zeigen, auch Sie werden sich sagen

... Belcolor-Spannteppiche müssen es sein.



Belcolor von

## Schuster

St. Gallen, Multergasse 14  
Zürich, Bahnhofstrasse 18  
Basel, Aeschenvorstadt 57

hildebrand Ed. Hildebrand Ing., Fabrik elektrischer Apparate, Verkaufsbüro: Seefeldstr. 45, 8008 Zürich, Tel. 051/34 89 66, Fabrik: Aadorf/IG

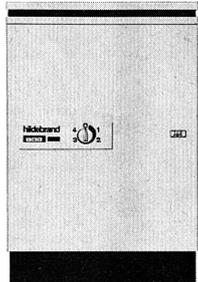
# hildebrand



## Für höchste Ansprüche

Die in der Schweiz meistgekauften Schweizer Geschirrwaschautomaten für das Gewerbe.

## Wählautomatik



Ob Sie das Geschirr von 20 oder 5000 Personen waschen, spülen und trocknen wollen: für jede Betriebsgrösse, für jeden Platz, für jedes Geschirr finden Sie den passenden Hildebrand Geschirrwashautomaten.

Einfache Bedienung, einwandfreie Reinigung, tadellose Trocknung. Wählen Sie Funktionssicherheit und Wirtschaftlichkeit — entscheiden Sie sich für Hildebrand.

Verlangen Sie unsere reichhaltige Dokumentation über unser derzeitiges Fabrikationsprogramm oder den Besuch eines unserer erfahrenen Spezialisten.

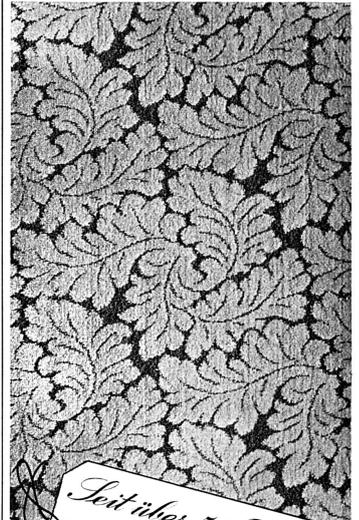
## Das interessante Angebot

### INTRIGUE

eine prima englische Wilton-Qualität, mit Frisé-Effekt, 80% Schurwolle, verstärkt mit 20% «Bri-Nylon», der elegante Ton/Ton-Spannteppich für Zimmer und Salons.

Aus 8 aparten Farben können Sie wählen.

Mit Vergnügen studieren wir Ihr Problem gleich an Ort und Stelle und beraten Sie dann nach bestem Wissen und Können.



*Seit über 50 Jahren im Dienste des Gastgewerbes*



Teppichhaus W. Geelhaar AG  
Thunstrasse 7, 3006 Bern,  
Telefon (031) 43 11 44

## OLYMPIA EXPRESS

Die in der Schweiz — für Schweizer - Ansprüche gebaute Kaffeemaschine

Kaffeemaschinen- und Stahlrohrmöbel-Fabrik L.BRESAOLA, Chiasso  
Ausstellung und Servicestellen: 8002 Zürich, Friedensgasse 1  
Tel. 051 / 23 60 22 / 25 82 01 BERN LUZERN ST.GALLEN SION NEUCHÂTEL LAUSANNE GENÈVE

### Ab Lager

erstkl. Ausführung mit Vollgarantie

Z. B. Mod. 800

Nur Fr. 22.80

Weitere ca. 30 Modelle! Stabellen in grosser Auswahl! Verlangen Sie unseren Gratis-katalog auch über

### Tische

Tisch- und Stuhlfabrik

## Wenn der Koch wünschen darf

dabei die Betriebskosten nicht ausser acht lässt, dann wählt er einen Sursee-Oelherd Fulgur

Drei verschiedene Standardmodelle umfasst unsere Oelherd-Typenreihe. Jedes Modell kann auf Wunsch mit Wasserbad und Wärmeschrank ergänzt werden. Sursee-Oelherde sind rasch betriebsbereit und kostensparend im Betrieb.

## SURSEE

Sursee-Werke AG Sursee Tel. 045 4 14 44

## KEUSCH

+ Sohn AG  
Telefon (057) 742 84  
5623 Boswil AG

Revue-Inserate haben Erfolg!

### Haben Sie gut geschlafen?

— Ja, wunderbar, wir hatten so herrlich leichte und doch reichlich warme Steppdecken in hygienischen Hüllen.  
— Ach ja, unsere waschbaren Dralon-Steppdecken werden stets gelobt, wir beziehen sie wie auch die waschbaren Wolldecken von

+ CIE  
**PFEIFFER**

8753 MOLLIS  
Wäschefabrik  
Telefon (058) 441 64 od. in Zürich: (051) 250093

In Höhenkurort im Berner Oberland ist

## Hotel-Restaurant

mit Ganzjahresbetrieb, 35 Betten, auf 1. Mai oder später zu verkaufen. Günstig für 1 bis 2 Damen mit grosserer Anzahlung, evtl. auch zu vermieten.

Gefl. Offerten für alle näheren Angaben unter Chiffre HO 1025 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

FAMOUS DUKE'S TEA

## PLANTEURS REUNIS

Lausanne (021) 23 99 23